182. Nh. 83.1

কবিবর গে সাহেব রচিত

ইংরাজী ভাষাভ[illegible]

ইতিহাসচয়ঃ

ীয় রাজকীয় পারিস্ নগরাদিস্বদেশ সম্বন্ধীয়

সভাধ্যক্ষেক—

শ্রীমন্মহারাজ কালীকৃষ্ণ বাহাদুর কৃত

গৌড়ীয়ভাষয়া পয়ারপ্রবন্ধানুবাদঃসমূল

কলিকাতা

শোভাবাজারস্থ রাজযন্ত্রমুদ্রাকরেণ

প্রকাশিতঃ

১৭৫৭

1 2N
353

co XVI u 25

TO

THE RIGHT HONORABLE

G. LORD AUCKLAND,

G. C. B.

GOVERNOR-GENERAL

OF

INDIA,

&c. &c. &c.

THIS VERSION

IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED

(WITH PERMISSION)

BY

HIS LORDSHIP'S

VERY HUMBLE AND OBEDIENT SERVANT,

KALI-KRISHNA.

হিত সংগ্রহঃ

অর্থাৎ

গে সাহেব বিরচিতেতিহাসঃ ।

বঙ্গভাষা ভাষিত প্রসঙ্গ সঙ্গতিকৃত তদীয়ানুবাদিত পয়ার প্রবন্ধ

মহামহিমাখণ্ড দোর্দ্দণ্ড প্রতাপ প্রচণ্ড

ইংলণ্ডাধিপ সচিব

শ্রীলশ্রীমজ্জর্জ লার্ড আক্‌লণ্ড

ভরৎখণ্ডীয়

গবরনর্ জানরেল্ বাহাদুরস্যানুমত্যা

শ্রীকালীকৃষ্ণ দেবকর্তৃক

তন্মহোদয় নামোদ্দেশে

প্রতিষ্ঠিতঃ ।

182. Nh. 83.1.

কবিবর গে সাহেব রচিত

ইংরাজী ভাষাভাষিত

ইতিহাসচয়ঃ

ইংলণ্ডীয় রাজকীয় পারিস্ নগরাদিবঙ্গদেশ সম্বন্ধীয়

সভাধ্যক্ষৈক

শ্রীমন্মহারাজ কালীকৃষ্ণ বাহাদুর কৃত

গৌড়ীয়ভাষয়া পয়ারপ্রবন্ধানুবাদঃসমূল

কলিকাতা

শোভাবাজারস্থ রাজযন্ত্রমুদ্রাকরেণ

প্রকাশিতঃ

১৭৫৭

12N
353

To XVI u 25

THE RIGHT HONORABLE

G. LORD AUCKLAND,

G. C. B.

GOVERNOR-GENERAL

OF

INDIA,

&c. &c. &c.

THIS VERSION

IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED

(WITH PERMISSION)

BY

HIS LORDSHIP'S

VERY HUMBLE AND OBEDIENT SERVANT,

KALI-KRISHNA.

হিত সংগ্রহঃ

অর্থাৎ

গে সাহেব বিরচিতেতিহাসঃ ।

বঙ্গভাষা ভাষিত প্রসঙ্গ সঙ্গতিকৃত তদীয়ানুবাদিত পয়ার প্রবন্ধ

মহামহিমাখণ্ড দোর্দ্দণ্ড প্রতাপ প্রচণ্ড

ইংলণ্ডাধিপ সচিব

শ্রীলশ্রীমজ্জর্জ লার্ড ওকলণ্ড

ভরৎখণ্ডীয়

গবরনর্ জানরেল্ বাহাদুরস্যানুমত্যা

শ্রীকালীকৃষ্ণ দেবকর্তৃক

তন্মহোদয় নাম্নোদ্দেশে

প্রতিষ্ঠিতঃ ।

PREFACE.

The Translator of these Fables, in giving publicity to them, begs to state to his Readers the difficulty and labour which he has had to encounter in giving a correct version. It has been his care, first to retain the sense of the Author Mr. Gay, as expressed in the original, and to make the *Bengáli* correspond with it without enlarging or curtailing the lines; secondly, to preserve as far as possible the rhyming; and thirdly, to preserve the metre, by contracting the words in each line into *fourteen letters*, except where the addition or subtraction of a letter has been indispensable. Such Poetical feet as are here employed, are styled *Anustup*, or rhyming Verse, where every distich has an even measure or equal number of syllables.

Appreciating as the Translator does, the valuable assistance he has received in the completion of this *Bengáli* version; he feels it his duty, to acknowledge the service of his coadjutant Pandit, from whom he has received so much assistance, and to whom he is consequently so highly indebted.

For such omission or errors as may be discovered in these pages, the Translator relies on the generosity of his Readers, who, he hopes, will have the kindness to cover them with the mantle of oblivion.

The Fables in question, have been put into *Bengàli* by the Translator, not only at the repeated request of some of his literary friends; but from the idea he entertained, that the Work would be acceptable to his Readers, and amusing to the Young in the prosecution of their studies.

KALI-KRISHNA.

অনুষ্ঠানপত্রিকা।

" দেবেন্দ্র মৌলিমন্দার মকরন্দ কণারুণাঃ।
বিঘ্নং হরন্তু হেরম্ব চরণাম্বুজরেণবঃ ॥"

ঈদৃশ ইতিহাসচয় গৌড়ীয়বচন রচনে যে পরিশ্রম তাহা গুণজ্ঞ বিজ্ঞ সদাশয় পাঠকগণ অনুমান করিবেন।

অনুবাদকের স্বল্পবুদ্ধ্যনুসারে এবং পণ্ডিত সহকারে নিরন্তর বহুতর যত্নে গে সাহেব প্রণীত কবিতার যথার্থ ভাবোদ্ধার করণক বঙ্গভাষানুরোধে পয়ার প্রবন্ধে অনুষ্টুপচ্ছন্দে আদ্যন্ত বর্ণের সংযোগ বিয়োগ বিরহে এবং ন্যূনাতিরিক্ত প্রসক্তি পঙ্ক্তি রাহিত্যে মূলগ্রন্থাভাব সহ ঐক্যমত প্রকটিত হইল।

অতএব প্রার্থনা যে পাঠকবর্গমহাশয় অনুগ্রহপ্রচারে স্বাভাবিক আত্ম মহত্ত্ব বিস্তারে তদ্দোষ মার্জ্জনা করত সংস্কৃতোদ্ধৃত শ্লোকান্তর্গতবচন স্মরণপূর্ব্বক বাধিত করিবেন। যথা।
" অনুকূলে পুনস্তস্মিন্ দোষাঽপিচ গুণায়তে।"

অপিচ এতদ্গ্রন্থ গুণনিপুণ সুজন মিত্রগণের পরামর্শে এবং স্বীয়ায়াস মানসে এতৎ পাঠার্থি সকলের সন্তোষ আর ছাত্রদিগের বিদ্যামোদন কারণ রূপান্তর পুরঃসর তন্মূল ইংরাজী সহিত মুদ্রিত হইল।

শ্রীকালীকৃষ্ণ দেবস্য।

অনুক্রমণিকা।

প্রথম খণ্ড।

ইতিহাস।	পত্রাঙ্ক।
কৃষী ও বিজ্ঞবর	১
সিংহ ও ব্যাঘ্র এবং পথিক	৫
কুক্কুর ও কৃকলাশ	৮
মাতা ও ধাত্রী এবং পক্ষিণী	১০
উৎক্রোশপক্ষী ও জন্তুসভা	১১
বন্যশূকর ও মেষ	১৩
কৃপণ ও কুবের	১৪
সিংহ ও উল্কামুখী এবং হংসী	১৭
মান্যাস্ত্রী এবং বরট্টা	১৮
বৃষ এবং পাহাড়িয়া কুক্কুর	২১
হস্তী এবং পুস্তকবিক্রয়কারী	২২
ময়ূর ও পেরু এবং হংস	২৫
কামদেব ও প্রজাপতি এবং কুবের	২৭
কোন পালিত হরিণ	২৯
পৃথিবী ভ্রমণকারি বানর	৩১
কোন বহুদর্শী এবং বন্যকুক্কুটচয়	৩৩
আল্পীন্ এবং সূচি	৩৫
মেষপালের কুক্কুর এবং বৃক	৩৭
কোন চিত্রকর কাহাকে তুষ্ট করে নাই কিন্তু সকলকেই তুষ্ট করিয়াছিল	৩৯
সিংহ এবং তাহার শাবক	৪১

ইতিহাস।	পত্রাঙ্ক।
বৃদ্ধাকুক্কুটী এবং কুক্কুট	৪৩
ইন্দুর বদ্ধকারক এবং বিড়ালগণ	৪৫
শ্মশ্রু রহিত ছাগ	৪৭
বৃদ্ধাস্ত্রী এবং তাহার বিড়ালসকল	৫০
প্রজাপতী এবং শম্বূক	৫২
ব্যাপিকাস্ত্রী এবং শুকপক্ষী	৫৩
ক্ষুদ্র এবং বৃহজ্জাতীয় কুক্কুর	৫৫
পীড়িতব্যক্তি এবং ঈশ্বরদূত	৫৭
পারসীদেশস্থলোক ও সূর্য্য এবং মেঘ	৫৯
নির্ধন সময়ের বৃক	৬০
পালিত কুক্কুর এবং তিত্তিরপক্ষী	৬২
জগদ্ব্যাপিকা মায়া	৬৪
পেচকদ্বয় এবং চটক	৬৬
রাজসভাস্থলোক এবং বরুণপুত্র	৬৮
কুক্কুরসকল	৭০
যবের কাঁড়ি এবং গোবরের ঢিপি	৭২
পাইথাগোরাস্ এবং পল্লিগ্রামস্থলোক	৭৪
চাসার স্ত্রী এবং দাঁড়কাক	৭৫
পেরু এবং পিপীলিকা	৭৭
পিতা এবং দেবতা	৭৯

ইতিহাস।	পত্রাঙ্ক।
দুই বানর	৮১
পেচক এবং কৃষী	৮৩
ঐন্দ্রজালিকসকল	৮৫
অশ্বসভা	৮৮
সিকারি কুক্কুর এবং ব্যাধ	৯১
কবী এবং গুলাব পুষ্প	৯২
কুক্কুর ও ঘোটক এবং রাখালের কুক্কুর	৯৪
যমের সভা	৯৬
উদ্যানপালক এবং শূকর	৯৮
মনষ্য এবং মক্ষিকা	১০০
শশক এবং বন্ধুগণ	১০২

দ্বিতীয় খণ্ড।

ইতিহাস।	পত্রাঙ্ক।
কুক্কুর এবং উল্কামুখী	১০৫
গৃধ্র ও চটক এবং অন্যান্য পক্ষিচয়	১০৯
বানর এবং ক্ষুদ্রপক্ষী	১১৪
কর্ম্মস্থলস্থ পিপীলিকা	১১৯
নৌকাস্থভল্লুক	১২৫
প্রধানজন এবং তাহার কুক্কুর	১৩০
বিদেশস্থলোক এবং ঈশ্বর	১৩৭
মনুষ্য ও বিড়াল ও কুক্কুর এবং মক্ষিকা	১৪৩
শৃগাল ও নাকেশ্বরীব্যাঘ্র এবং অন্যান্যপশুগণ	১৪৯
অগ্রগামী মধুমক্ষিকাগণ	১৫৫
ভারবাহক অশ্ব এবং তাহার বাহন	১৫৯
পাম্ নামক ব্যক্তি এবং ধন	১৬৩
কুবের ও কামদেব এবং সময়	১৬৮
পেচক ও ধৃতরাষ্ট্র ও কক্কুট ও মাকড়শা ও গর্দ্দভ এবং কৃষক	১৭৫
পাচিকা ও শূল এবং বৃষ	১৮[illegible]
দ্রোণকাকগণ ও ধর্ম্মালয়ের পরিচারক এবং কিঙ্কুলুকা	১৮৫
নিষেধ এবং বিধি	১৯২

THE VERSION OF GAY'S FABLES.

INTRODUCTION

TO THE

FABLES,

PART THE FIRST.

THE SHEPHERD AND THE PHILOSOPHER.

Remote from cities liv'd a swain,
Unvex'd with all the cares of gain;
His head was silver'd o'er with age,
And long experience made him sage;
In summer's heat, and winter's cold,
He fed his flock and penn'd the fold;
His hours in cheerful labour flew,
Nor envy nor ambition knew:
His wisdom and his honest fame
Through all the country rais'd his name.

A deep Philosopher (whose rules
Of moral life were drawn from schools)
The shepherd's homely cottage sought,
And thus explor'd his reach of thought.

Whence is thy learning? Hath thy toil
O'er books consum'd the midnight oil?
Hast thou old Greece and Rome survey'd,
And the vast sense of Plato weigh'd?

ইতিহাসের অনুষ্ঠানপত্রিকা।

প্রথমখণ্ড।

কৃষী ও বিজ্ঞবর।

নগরের প্রান্তে ছিল কৃষী একজন।
সংসারের দুঃখ তাহে নাছিল কখন॥
বয়ঃক্রমে কেশ তার শুক্লবর্ণ ছিল।
বহুদর্শনেতে বুদ্ধি প্রখরা হইল॥
গ্রীষ্ম উত্তাপে আর শীতের সময়ে।
পশুগণে চরাইয়া বাঁধিত আলয়ে॥
পরিশ্রম সুখে হৈত সময় ক্ষেপণ।
হিংসা দ্বেষ আপনার নাছিল কখন॥
আপনার জ্ঞানে আর আপনার যশে।
নামের উন্নতি হৈল স্বদেশে বিদেশে॥

ছিল এক বিজ্ঞবর সুনীতি তাহার।
বিদ্যালয় হৈতে হৈল সুখ্যাতি যাহার॥
করি ঐ কৃষির কুটির অন্বেষণ।
আপন আশয় ব্যক্ত করিয়ে তখন॥
কতশ্রমে কোথায় তোমার বিদ্যা হৈল।
গ্রন্থানুশীলনে কত ব্যয় হৈল তৈল॥
বহুকালাবধি কি গিরীস্* রোমে* ছিলে।
পলাটু† সমান জ্ঞান বুঝি কি পাইলে॥

* নগরের নাম। † জ্ঞানির নাম।

Has Socrates thy soul refin'd,
And hast thou fathom'd Tully's mind?
Or, like the wise Ulysses, thrown,
By various fates, on realms unknown,
Hast thou through many cities stray'd,
Their customs, laws and manners weig'd?
The shepherd modestly reply'd,
I ne'er the paths of learning try'd;
Nor have I roam'd in foreign parts
To read mankind, their laws and arts:
For man is practis'd in disguise,
He cheats the most discerning eyes;
Who by that search shall wiser grow,
When we ourselves can never know?
The little knowledge I have gain'd,
Was all from simple nature drain'd;
Hence my life's maxims took their rise,
Hence grew my settled hate to vice.
The daily labours of the bee
Awake my soul to industry;
Who can observe the careful ant,
And not provide for future want?
My dog (the trustiest of his kind)
With gratitude inflames my mind.
I mark his true, his faithful way,
And in my service copy Tray.

সুধীর টেলির * বুদ্ধি সোকরাতের * মন ।
জ্ঞান হয় আপনি করেছ আকর্ষণ ।।
জ্ঞান কি পেয়েছ তুমি ইউলিসস† মত ।
ভাগ্যেতে অজ্ঞানরাজ্যে যে হৈল আগত ।।
তুমি কি অনেকদেশ দর্শন করেছ ।
তথাকার রীতিনীতি সকলি জেনেছ ।।
সবিনয়ে তাহে কৃষী কহিল তখন ।
বিদ্যার পথেতে কভু নাকরি গমন ।।
কখন নাকরি নানাদেশেতে ভ্রমণ ।
অথবা সে দেশী শাস্ত্র শিল্প আলোচন ।।
যেহেতু মনুষ্যসব ছদ্মবেশ ধারি ।
সূক্ষ্মদর্শিগণে হয় প্রতারণা কারি ।।
তদনুসন্ধানে বিজ্ঞবর হয় যারা ।
অবিদিত হই তাতে সতত আমরা
আমি যে কিঞ্চিদ্‌জ্ঞান করেছি সঞ্চয় ।
স্বভাব গুণেতে তাহা সুশিক্ষিত হয় ।।
যদবধি অবস্থার সুধারা হইল ।
তদবধি কুরীতির প্রতি দ্বেষ ছিল ।।
প্রতিদিন শ্রম দেখি মধুমক্ষিকার ।
চৈতন্য হ ল মনে শ্রম করিবার ।।
পরিশ্রমী পিপীলিকা হেরি কোন্ জন ।
ভবিষ্যৎ উপায়ের নাকরে চিন্তন ।।
কুক্কুরের কৃতজ্ঞতা গুণেতে প্রত্যয় ।
হইল নির্ম্মলমন দেখিয়া নিশ্চয় ।।
প্রভুভক্তি গুণ হয় বিশেষ তাহার ।
ট্রের ‡ সমান ভাব কর্ম্মেতে আমার ।।

* জ্ঞানির নাম † রাজার নাম ‡ কুকুরের না

In constancy and nuptial love,	স্বকীয়াপত্নিতে প্রেম জন্মিল দৃঢ়তা।
I learn my duty from the dove.	দেখিয়া হইল শিক্ষা ঘুঘুর ঐক্যতা ।।
The hen, who from the chilly air,	কুক্কুটী শীতলবাতে পক্ষ সহকারে।
With pious wing protects her care;	আপন সাবকদিগে তায় রক্ষাকরে ।।
And ev'ry fowl that flies at large,	উচ্চভাগে ক্ষুদ্রপক্ষি উড়ে পক্ষি সহ।
Instructs me in a parent's charge.	তাহা দেখিয়া শিক্ষা হইল পিতৃস্নেহ ।।
From nature too I take my rule,	আরো রীতি শিক্ষা হৈল প্রকৃতির বশে।
To shun contempt and ridicule.	হেয়জ্ঞান করিয়াছি তুচ্ছ পরিহাসে।।
I never, with important air,	গুরুতর ভাবে আমি কথোপকথনে।
In conversation overbear.	পরাস্ত নাকরি কারে কদাচ বচনে ।।
Can grave and formal pass for wise,	গম্ভীরতা গুণে মাত্র জ্ঞানী যদি হৈত।
When men the solemn owl despise?	গম্ভীরপেচকে লোকে হেয় নাকরিত ।।
My tongue within my lips I rein;	রসনা করেছি বশ ওষ্ঠের ভিতরে।
For who talks much, must talk in vain.	যেহেতু অনেক বাক্যে বৃথাবাক্য সরে ।।
We from the wordy torrent fly;	কথার প্রবাহে আমি করি পলায়ন।
Who listens to the chatt'ring pye?	হাঁড়িচাঁচা পক্ষিরব কে করে শ্রবণ ।।
Nor would I, with felonious flight,	কদাশয় হইতে আরো করি পলায়ন।
By stealth invade my neighbour's right.	প্রতিবাসির সত্ত্বে নাহি করি আক্রমণ ।।
Rapacious animals we hate:	তুচ্ছ করি আমি তারে যে জন্তু হিংসক।
Kites, hawks, and wolves, deserve their fate.	চিল্ বাজ্ নেকড়েবাঘ স্বভাগ্য দায়ক ।।
Do not we just abhorrence find	বাস্তবিক অবজ্ঞা কি আমরা নাকরি।
Against the toad and serpent kind?	দেখিয়া মণ্ডূক আর সর্প বিষধরি ।।
But envy, calumny, and spite,	কিন্তু হিংসা দ্বেষ আর অপকার করা।
Bear stronger venom in their bite.	ইহা হৈতে বহুতর বিষধরে তারা ।।
Thus ev'ry object of creation	এরূপে প্রত্যেক হয় ঈশ্বর সর্জিত।
Can furnish hints to contemplation;	চিন্তার বিষয়ে যোগ ইঙ্গিত নিশ্চিত ।।

And from the most minute and mean,	অতিসূক্ষ্ম অতিক্ষুদ্র বিষয় হইতে ।
A virtuous mind can morals glean.	উপদেশ নীত হয় সগুণ মনেতে ।।
Thy fame is just, the sage replies.	তোমারি যথার্থখ্যাতি কহে বিজ্ঞবরে ।
Thy virtue proves thee truly wise.	তোমারি গুণেতে তুমি প্রমাণ বিচারে ।।
Pride often guides the author's pen,	লেখক লেখনী গর্ব্ব তাহারে দর্শায় ।
Books as affected are as men:	নর সম গ্রন্থচয় গুণেরে শিখায় ।।
But he who studies nature's laws,	স্বভাবানুসারে যে করয়ে আলোচন ।
From certain truth his maxims draws;	অবশ্য সে উপদেশ করিবে গৃহণ ।।
And those, without our schools, suffice	ঐসব বিদ্যালয় বিনা সহকারে ।
To make men moral, good, and wise.	মনুষ্যকে সচ্চরিত্র উত্তম প্রচারে ।।

TO HIS HIGHNESS

WM. DUKE OF CUMBERLAND.

FABLE I.

The Lion, the Tyger, and the Traveller.

Accept, young Prince, the moral lay,
And in these tales mankind survey;
With early virtues plant your breast,
The specious arts of vice detest.

Princes, like beauties, from their youth
Are strangers to the voice of truth;
Learn to contemn all praise betimes;
For flattery's the nurse of crimes;
Friendship by sweat reproof is shown;
(A virtue never near a throne;)
In courts such freedom must offend,
There none presumes to be a friend.
To those of your exalted station
Each courtier is a dedication.
Must I too flatter like the rest,
And turn my morals to a jest?
The Muse disdains to steal from those,
Who thrive in courts by fulsome prose,

But shall I hide your real praise,
Or tell you what a nation says?
They in your infant bosom trace,
The virtues of your royal race;

শ্রীমান্ ডিউক্ অোফ্ কম্বরলেণ্ড যুবরাজের উদ্দেশে কথন।

প্রথম ইতিহাস।

সিংহ ও ব্যাঘ্র এবং পথিক।

কহি যুবরাজ নীতি করহ গ্রহণ।
উচিত মনুষ্য করে ইহা আলোচন॥
সত্বর বপন কর ধর্ম্মবীজ মনে।
ত্যাগকর কুকর্ম্মকে চিন্তাসহ জ্ঞানে॥

নৃপসুত রূপ সম যৌবনাবস্থায়।
ঔদাস্য করেন সদা ধর্ম্মের কথায়॥
প্রশংসারে হেয় কর উপযুক্তকালে।
স্তুতিকথা কুকর্ম্মের ধাত্রী হয় বলে॥
মিত্রতা প্রকাশ হৈল নিষ্টভর্ৎসনায়।
রাজার নিকটে কভু ধর্ম্ম নাহি যায়॥
এমন মূঢ়তা দূষ্য অবশ্য সভায়।
রাজদ্বারে কেহ বন্ধু বোধ নাহি হয়॥
মহোন্নতি যুক্ত যিনি তোমার স্বরূপ।
প্রত্যেক সভাস্থ হয় স্তুতিবাক্য রূপ॥
আমার অবশ্য সেই মত ব্যবহার।
পরিহাসে পরিবর্ত্ত হবে নুকথার॥
শারদা বিরতা পরবাক্য হরণেতে।
যে রচে নিন্দিতগদ্য রাজবর্ণনেতে॥

বর্ণিতে তোমার যশঃ ত্রুটি কি করিব।
জনশ্রুতি যাহা আছে আমি তা কহিব॥
শিশুকালাবধি দেখি যেরূপ তোমার।
স্বীয় রাজবংশ ধর্ম্ম আচার ব্যবহার॥

In the fair dawning of your mind,	জ্ঞানোদয় সময়েতে ব্যক্ত সততা ।
Discern you gen'rous, mild, and kind;	প্রকাশে তোমার দয়া বদান্য শীলতা ।।
They see you grieve to hear distress,	তব দুঃখে দুঃখ বোধ করয়ে যাহারা ।
And pant already to redress.	উদ্ধারের চেষ্টা করে অগ্রেই তাহারা ।।
Go on, the height of good attain;	তোমার মহিমা আরো করিব বর্ণন ।
Nor let a nation hope in vain.	নিরাশ নাহিক থাকে যেন কোনজন ।।
For hence we justly may presage,	ভবিষ্যতে ভাল বর্ত্তমানে বোধ হয় ।
The virtues of a riper age.	বহুগুণযুত হবে প্রাচীনসময় ।।
True courage shall your bosom fire,	অচল থাকুক তব অসীমসাহস ।
And future actions own your sire.	হয় যেন মহোন্নতি এই মম আশ ।।
Cowards are cruel, but the brave,	নিষ্ঠুর হয়েন ভীত সাহসী যে হয় ।
Love mercy, and delight to save.	দয়া রক্ষা বিষয়ে সন্তুষ্ট অতিশয় ।।
A Tyger roaming for his prey,	ব্যাঘ্র এক আহারের অন্বেষণে ছিল ।
Sprung on a trav'ller in the way;	পথে পথিকের প্রতি কুর্দ্দন করিল ।।
The prostrate game a Lion spies,	সিংহ সেই পরাক্রান্ত ব্যাঘ্রকে দেখিল ।
And on the greedy tyrant flies;	বুভুক্ষু হিংসক কাছে সিংহ ত্বরা গেল ।।
With mingled roar resounds the wood,	নিজ নাদে সেই বনে প্রতিধ্বনি হৈল ।
Their teeth, their claws distil with blood;	দন্ত আর হস্ত তার রক্তে আর্দ্র ছিল ।।
Till vanquish'd by the Lion's strength,	সিংহ পরাক্রমেতে হইয়া পরাজিত ।
The spotted foe extends his length,	ঐ হিংস্রজাতি ব্যাঘ্র প্রাণে হইল হত ।।
The man besought the shaggy lord,	বিনীত করিয়া পরে ঐ নর বলে ।
And on his knees for life implor'd,	প্রাণ রাখ বলি পড়ে সিংহ পদতলে ।।
His life the gen'rous hero gave;	পরাক্রান্ত সিংহ তার প্রাণদান দিল ।
Together walking to his cave,	সঙ্গে লয়ে নিজালয়ে গমন করিল ।।
The Lion thus bespoke his guest.	ঐ অতিথির প্রতি পশুরাজ কয় ।
What hardy beast shall dare contest,	কোন্ বলবান পশু তুল্য যোদ্ধা হয় ।।
My matchless strength! you saw the fight,	বলেতে অতুলশক্তি দেখিয়াছ তুমি ।
And must attest my pow'r and right.	তুমি তার সপ্রমাণ কি কহিব আমি ।।

Forc'd to forego their native home,	এইরূপে নিজালয়ে করহ গমন ।
My starving slaves at distance roam.	ক্ষুধিত দাসেরা দূরে করিছে ভ্রমণ ॥
Within these woods I reign alone,	এ নিবিড়বন করি একাকী শাসন ।
The boundless forest is my own.	আমারি কেবল এই অসীমকানন ॥
Bears, woles, and all the savage brood	ভল্লুক ও বৃক অন্য জন্তু শাবকেরা ।
Have dy'd the regal den with blood.	নিজঘর রক্তে চিত্র করিল ইহারা ॥
These carcases on either hand,	আরো দেখ ইহারাই হস্তেতে করিয়া ।
Those bones that whiten all the land,	ভূমিকে করিল শুক্লবর্ণ অস্থি দিয়া ॥
My former deeds and triumphs tell,	কহিবে আমার যুদ্ধজয়ের কথন ।
Beneath these jaws what numbers fell.	এই মুখে কত জীব হয়েছে পতন ॥
True, says the Man, the strength I saw	নর কহে করেছি যাহা শক্তি দর্শন ।
Might well the brutal nation awe:	পশুর উত্তম হও ভয়ের কারণ ॥
But shall a monarch, brave like you,	কিন্তু যে সাহসী পশু দেখিহে তোমায় ।
Place glory in so false a view?	ক্ষুদ্রকর্ম্মে দম্ভ করা উচিত নাহয় ॥
Robbers invade their neighbour's right.	তস্কর আক্রম করে তাহাদের ধনে ।
Be lov'd: let justice bound your might.	যশোন্বিত হৈয়া থাক বিচার আসনে ॥
Mean are ambitious heroes' boasts,	ভীরু আর বীর গর্ব্ব সমভাবে করে ।
Of wasted lands and slaughter'd hosts.	মরুস্থানে ইনি তিনি নাশিতে জনেরে ॥
Pirates their pow'r by murders gain,	দস্যুলোকের লাভ হয় মনুষ্যেরে মারে ।
Wise kings by love and mercy reign.	দয়া প্রেম সহ রাজ্য বিজ্ঞরাজা করে ॥
To me your clemency hath shown	আমার উপরে দয়া হৈল প্রকাশিত ।
The virtue worthy of a throne.	মহারাজযোগ্য ধর্ম্মপদার্থ উচিত ॥
Heav'n gives you power above the rest,	ঈশ্বর যেরূপ তব শ্রেষ্টশক্তি দাতা ।
Like Heav'n to succour the distrest.	বিপদে তাহার সম হইয়াছ ত্রাতা ॥
The case is plain, the Monarch said;	পশুরাজ কহে ইহা তত্ত্বঅতিশয় ।
False glory hath my youth misled;	যৌবন দশাতে অতি ভ্রম বোধ হয় ॥

For beasts of prey, a servile train,
Have been the flatt'rers of my reign.
You reason well: Yet tell me, friend,
Did ever you in courts attend?
For all my fawning rogues agree,
That human heroes rule like me.

Fable II.

The Spaniel and the Cameleon.

A spaniel, bred with all the care
That waits upon a fav'rite heir,
Ne'er felt correction's rigid hand;
Indulg'd to disobey command,
In pamper'd ease his hours were spent:
He never knew what learning meant.
Such forward airs, so pert, so smart,
Were sure to win his lady's heart;
Each little mischief gain'd him praise,
How pretty were his fawning ways!
The wind was south, the morning fair,
He ventures forth to take the air.
He range all the meadow round,
And rolls upon the softest ground:
When near him a Cameleon seen,
Was scarse distinguish'd from the green.

Dear emblem of the flatt'ring host,
What, live with clowns! a genius lost!

একেত হিংসক তাহে পশুক্ষুদ্রজাতি।
স্তুতিবাদি স্তবকরে করিয়া বিনতি॥
দেখি মিত্র তুমি বিজ্ঞ তবু কর স্তব।
রাজসভায় ছিলে বুঝি করি অনুভব॥
ধূর্ত্ত স্তুতিবাদি যত কহিল আমারে।
এই রূপে নরবীরগণ রাজ্য করে॥

দ্বিতীয় ইতিহাস।

কুক্কুর ও কৃকলাস।

যত্নেতে পালিত ছিল যে কোন কুক্কুর।
নিকটে নিরত থাকে দয়ালু প্রভুর॥
দৃঢ়হস্ত দ্বারা কভু নাছিল তাড়িত।
আজ্ঞার হেলন করে হৈয়া আস্পর্দ্ধিত॥
উদর পূরণে হৈত সময় ক্ষেপণ।
স্বকীয়কর্ম্মেতে সদা ছিল অচেতন॥
এমত সুন্দর ছিল শরীর গঠন।
কুক্কুরির মন তাহে করিত হরণ॥
যত ক্ষুদ্রঅপরাধে সুখ্যাতি লইত।
কতমত রঙ্গভঙ্গে প্রভু ভুলাইত॥
প্রত্যহ প্রত্যূষকালে আপনি উঠিত।
মলয়ানমীর তরে বাহিরে যাইত॥
মাঠের চতুর্দ্দিগ ভ্রমণ করিত।
ধুলায় ধূসর অঙ্গ হইয়া লুণ্ঠিত॥
দৈবে এক কৃকলাস দেখে নিকটেতে।
একরূপ হরিদ্বর্ণ অভেদ বর্ণেতে॥

প্রিয়ভাষে কহিছে কুক্কুর কৃকলাসে।
হতবুদ্ধি হয় অসভ্যের সহবাসে॥

To cities and the court repair;	কুক্কুর কহিছে যাও রাজার সভায় ।
A fortune cannot fail thee there:	ভাগ্যফল অবশ্যই ফলিবে তোমায় ॥
Preferment shall thy talents crown:	সফলা হইবে বিদ্যা সকলা তোমার ।
Believe me friend; I know the town.	আমি ভাল জানি নগরের সমাচার ॥
Sir, says the Sycophant, like you,	মহাশয় সম্বোধনে স্তুতিবাদী বলে ।
Of old, politer life I knew:	জ্ঞাত আছি সভ্য হয় বৃদ্ধাবস্থাকালে ।
Like you, a courtier born and bred;	আমিহ নৃপের স্থানে হৈয়াছি পালন ।
Kings lean'd an ear to what I said.	রাজারা আমার কথা করিত শ্রবণ ॥
My whisper always met success;	গ্রহণ করিত সদা আমার মন্ত্রণা ।
The ladies prais'd me for address.	আমার আশ্বাসে তুষ্টা গৃহের অঙ্গনা ॥
I knew to hit each courtier's passion,	বুঝিতাম সভাসৎ দিগের আশয় ।
And flatter'd ev'ry vice in fashion.	কহিতাম দোষকে করিয়া গুণচয় ॥
But Jove, who hates the liar's ways,	স্তাবকের প্রতি কিন্তু ঈশ্বরের দ্বেষ ।
At once cut short my prosp'rous days;	শুভাদৃষ্ট বিনষ্ট করেন অবশেষ ॥
And, sentenc'd to retain my nature,	এরূপে থাকিতে আজ্ঞা করিল আমায় ।
Transform'd me to this crawling creature.	উরগদেহেতে দেহ করে বিনিময় ॥
Doom'd to a life obscure and mean,	ক্ষুদ্রদেহে অন্ধকারে থাকিতে অনুজ্ঞা ।
I wander in the sylvan scene.	দেখিতে বনের কাণ্ড ঈশ্বরের আজ্ঞা ॥
For Jove the heart alone regards;	জীবন বিষয়ে অতি ঈশ্বরের স্নেহ ।
He punishes what man rewards.	প্রতিফল দেন যদি দণ্ড করে কেহ ॥
How diff'rent is thy case and mine!	অনেক প্রভেদ হয় তোমায় আমায় ।
With men at least you sup and dine;	মনুষ্যের সঙ্গে তব ভোজনাদি হয় ॥
While I, condemn'd to thinnest fare,	এই অভিশাপ মাত্র হয়েছে আমারে ।
Like those I flatter'd feed on air.	জীবন ধারণ করি পবন আহারে ॥

FABLE III.

The Mother, the Nurse, and the Fairy.

Give me a son. The blessing sent,
Were ever parents more content?
How partial are their doting eyes!
No child is half so fair and wise:
Wak'd to the morning's pleasing care,
The Mother rose, and sought her heir.
She saw the Nurse, like one possess'd,
With wringing hands, and sobbing breast.
Sure some disaster has befel:
Speak, Nurse; I hope the boy is well.
Dear Madam, think not me to blame;
Invisible the Fairy came:
Your precious babe is hence convey'd,
And in the place a changeling laid.
Where are the father's mouth and nose,
The mother's eyes, as black as sloes?
See here a shocking awkward creature,
That speaks a fool in ev'ry feature.
The woman's blind, the Mother cries;
I see wit sparkle in his eyes.
La! Madam, what a squinting leer!
No doubt the Fairy hath been here.
Just as she spoke, a Pigmy Sprite
Pops through the key-hole, swift as light;

তৃতীয় ইতিহাস।

মাতা ও ধাত্রী এবং পড়িক্ষণী।

ঈশ্বরপ্রসাদে এক হইল তনয়।
জনক জননি যাতে তৃপ্তঅতিশয়॥
যেরূপ সুন্দর দেখি আপন কুমার।
অন্যের তনয়ে নহে অর্দ্ধেক তাহার॥
ধাত্রী সহ প্রাতে শিশু করিছে ভ্রমণ।
জননি উঠিয়া তারে করে অন্বেষণ॥
দেখিয়া তাহার কর সুত বক্ষস্থলে।
কি দৈবঘটনা হৈল মাতা তার বলে॥
অবশ্য আপদ কোন ঘটিয়াছে তাহে।
শিশুর কুশল বল মাতা তার কহে॥
ধাত্রী কহে আমারে না কর কলঙ্কিনী।
লোচনের অগোচর আসিয়া পড়িক্ষণী।
এখান হইতে লৈয়াগিয়াছে তনয়।
এই যে সন্তান দেখ তার বিনিময়॥
পিতার সমান মুখ নাসিকা না দেখি।
মাতার সদৃশ কৃষ্ণবর্ণ নহে আঁখি॥
এই যে বালক দেখ অতি কদাকার।
অবয়বে বোধ হয় চিহ্ন মূঢ়তার॥
নয়ন বিহিনা তুমি কহে মাতা তার॥
বিজ্ঞতার ছটা দেখ নয়নে ইহার।
কি অপূর্ব্ব বক্রদৃষ্টি দেখিয়া বিস্ময়।
পড়িক্ষণির সমাগম নাহিক সংশয়॥
এই আলোচন মাত্রে এক খর্ব্বকায়।
কপাট বিবরে দেখে চপলার প্রায়॥

Perch'd on the cradle's top he stands,
And thus her folly reprimands.
Whence sprung the vain conceited lie,
That we the world with fools supply?
What; give our sprightly race away,
For the dull helpless sons of clay!
Besides, by partial fondness shown,
Like you we doat upon our own.
Where yet was ever found a mother,
Who'd give her booby for another?
And should we change with human breed,
Well might we pass for fools indeed.

Fable IV.

The Eagle, and the Assembly of Animals.

As Jupiter's all-seeing eye
Survey'd the worlds beneath the sky,
From this small speck of earth were sent
Murmurs and sounds of discontent:
For ev'ry thing alive complain'd,
That he the hardest life sustain'd,
Jove calls his Eagle. At the word
Before him stands the royal bird.
The bird, obedient, from heav'n's height,
Downward directs his rapid flight.

কবাটবিবর হৈতে দোলার উপরে।
উঠিয়া ধাত্রীকে কত তিরস্কার করে॥
কেন কর শ্লাঘারূপ প্রলাপ সর্জন।
পৃথিবী ক্ষিপ্তের দ্বারা নাকরি পূরণ॥
কি অদ্ভুত তেজঃপুঞ্জ নিজসুত দিয়া।
কি হইবে নিরাশ্রয় মূর্খপুত্র নিয়া॥
ইতর বিশেষ বহু নিজ-পর সুতে।
কেবল তোমার নহে অধিক আমাতে॥
জননি আপনি নিজতনয়ে কোথায়।
পরসুত বিনিময়ে নিজসুত দেয়॥
যদি করি নরপুত্রে পুত্র বিনিময়।
উন্মত্ত রূপেতে খ্যাতি হইবে নিশ্চয়॥

চতুর্থ ইতিহাস।

উৎক্রোশপক্ষী ও জন্তুসভা।

চরাচর লোচন গোচরে জগৎপতি।
নিম্নে দৃষ্টি করিলেন অবনির প্রতি॥
অচলার সূক্ষ্মপথে শ্রবণ হইল।
অসন্তোষ কলহের ঘোষণা উঠিল॥
জীবজন্তু প্রত্যেকেতে করিছে আক্ষেপ।
কি হেতু এমত দুঃখে হৈল মম বাস॥
সেইক্ষণে আহূত হইল খগপতি।
নিকটে আগত মাত্র হৈল অনুমতি॥
আজ্ঞাবহ ঐ পক্ষী শূন্যভাগ হৈতে।
বায়ুবেগে নিম্নভাগে লাগিল নামিতে॥

Then cited ev'ry living thing,	তখন প্রত্যেক জীবজন্তুকে ডাকিল।
To hear the mandates of his king.	রাজ আজ্ঞা শুন বলি কহিতে লাগিল ॥
Ungrateful creatures, whence arise	কৃতঘ্ন বলিয়া তাহাদিগে জিজ্ঞাসিল।
These murmurs which offend the skies?	এ বিবাদে নভশ্চর বিরক্ত হইল ॥
Why this disorder? say the cause:	কহ কি কারণে এই জন্মিল কলহ।
For just are Jove's eternal laws.	ঈশ বিধি নিরবধি নিরপেক্ষ্য সহ ॥
Let each his discontent reveal;	কহ তব সমাচার কি হেতু বৈরতা।
To yon sour dog I first appeal.	শুনি পুরোবর্ত্তী দুষ্টকুক্কুরের কথা ॥
Hard is my lot, the Hound replies;	সিকারিকুক্কুর কহে দুরদৃষ্ট শেষ।
On what fleet nerves the Greyhound flies,	কি সতর্কে গতি করে কুক্কুর বিশেষ ॥
While I, with weary step and slow,	দুর্ব্বল আমার পদ হৈল যদবধি।
O'er plains, and vales, and mountains go.	গতি করি গিরি মাঠ উপত্যকাবধি ॥
The morning sees my chase begun,	অরুণ উদয় কালে সিকারেতে যাই।
Nor ends it till the setting sun.	অস্তকালাবধি আমি কিছুই নাপাই ॥
When, (says the Greyhound) I pursue,	কহে ঐ কুক্কুর সিকারে আমি যাই।
My game is lost, or caught in view;	দেখিলে আহার পাই নতবা হারাই ॥
Beyond my sight the prey's secure;	আমার সিকার হয় দৃষ্টি বিদ্যমানে।
The Hound is slow, but always sure,	সিকারিকুক্কুর কিন্তু ঘ্রাণে সব জানে ॥
And had I his sagacious scent,	তার ন্যায় গন্ধগুণ যদ্যপি থাকিত।
Jove ne'er had heard my discontent.	মম দুঃখ ঈশ্বরের গোচর না হৈত ॥
The Lion crav'd the Fox's art;	উল্কামুখির চতুরতা পশুরাজ চাহে।
The Fox, the Lion's force and heart.	সিংহ পরাক্রম চাহি উল্কামুখি কহে ॥
The Cock implor'd the Pigeon's flight,	কুক্কুট কপোত তুল্য উড্ডয়ন চায়।
Whose wings were rapid, strong, and light:	যার পক্ষ দ্রুতগামী লঘুভার হয় ॥

The Pigeon strength of wing despis'd,	কপোত পাখার বল হেয় করি জ্ঞান।
And the Cock's matchless valour priz'd:	কুক্কুটের অতুলবল প্রিয় বোধে চান।।
The Fishes wish'd to graze the plain;	মাঠের উপরে চরে মীনের আশয়।
The Beasts to skim beneath the main.	সিন্ধুসন্তরণে বাঞ্ছা পশুগণ কয়।।
Thus, envious of another's state,	আপন দশার নিন্দা করি পরস্পর।
Each blam'd the partial hand of Fate.	সকলে ললাটদোষ করিল গোচর।।
The bird of heav'n then cry'd aloud,	উচ্চৈঃস্বরে খগপতি বলে জীবগণে।
Jove bids disperse the murm'ring crowd.	ঈশ্বরের অনুমতি কলহ ভঞ্জনে।।
The God rejects your idle prayers.	ঈশ্বরের হেয় হয় অসাধ্য সাধনে।
Would ye, rebellious mutineers,	বপরীতাচারি বলে করে সম্বোধনে।।
Entirely change your name and nature,	স্বীয়ং স্বভাব কি চাহ বিনিময়।
And be the very envy'd creature?	এককালে হিংসুজীব হবে সমুদয়।।
What, silent all, and none consent!	দ্বন্দ্ব নাহি কর সবে থাক ঐক্যভাবে।
Be happy then, and learn content:	সন্তোষের ধর্ম্ম শিখ পরে সুখী হবে।।
Nor imitate the restless mind,	করা নহে প্রতিরূপ মানস অস্থির।
And proud ambition of mankind.	দর্পরূপ মানাকাঙ্ক্ষী মনুষ্য জাতির।।

Fable V. — পঞ্চম ইতিহাস।

The Wild Boar and the Ram. — বন্যশূকর ও মেষ।

Against an elm a sheep was ty'd,	বাঁধা ছিল কোন মেষ এক তরুবরে।
The butcher's knife in blood was dy'd:	ঘাতকের অস্ত্র ছিল মিশ্রিত রুধিরে।।
The patient flock in silent fright,	ঐ ভীত মেষপাল নীরব ভয়েতে।
From far beheld the horrid sight.	ভয়ানক বিষয় দেখিল দূর হৈতে।।
A savage Boar, who near then stood,	এক বন্যবরাহ সে কালে সেথা ছিল।
Thus mock'd to scorn the fleecy brood,	রোমাবৃত মেষগণে বিদ্রূপ করিল।।

All cowards should be serv'd like you,	তব তুল্য ভীরু যত এ দশা উচিত।
See, see, your murd'rer is in view:	দেখ তব ঘাতক সম্মুখে উপস্থিত॥
With purple hands, and reeking knife,	কদুষ্ণছুরিকা সহ রক্তযুক্ত করে।
He strips the skin yet warm with life:	চর্ম্ম করে খণ্ড ২ তথাপি নামরে॥
Your quarter'd sires, your bleeding dams,	খণ্ড২ রূপে তব পিতামাতা মরে।
The dying bleat of harmless lambs,	নির্দ্দোষী শাবকগণ ডাকে মৃত্যুস্বরে॥
Call for revenge. O stupid race!	প্রতিফল জন্য ডাকে ওহে মূঢ়যাতি।
The heart that wants revenge is base.	প্রতিফলে অশক্ত যে তারা নীচ অতি॥
I grant, an ancient Ram replies,	সম্মতি ইহাতে কোন বৃদ্ধমেষ কয়।
We bear no terror in our eyes;	মেষজাতি চক্ষে কোন ভয় নাহি হয়॥
Yet think us not of soul so tame,	মেষগণে তথাচ না বোধ কর ভীত।
Which no repeated wrongs inflame;	দুরবস্থা পুনঃ ২ যাহে উপস্থিত॥
Insensible of ev'ry ill,	এ সকল দোষ তবু বোধ নাহি করি।
Because we want thy tusks to kill.	যেহেতু তোমার মত দশন না ধরি॥
Know, those who violence pursue,	জ্ঞাত হও অপকারে সচেষ্টিত যারা।
Give to themselves the vengeance due;	তাহতে আপনি পায় প্রতিফল তারা॥
For in these massacres they find	লাভ হয় এ সকল বধের কারণ।
The two chief plagues that waste mankind:	প্রধান আপদদ্বয় মনুষ্য নিধন॥
Our skin supplies the wrangling bar,	আমাদের চর্ম্ম দায়বিচারেতে লাগে।
It wakes their slumb'ring sons to war;	নিদ্রাযুক্তজনগণ তাহাতেই জাগে॥
And well revenge may rest contented,	এ উত্তম প্রতিফলে থাকে আহ্লাদিত।
Since drums and parchment were invented.	যেহেতু জয়ঢক্কাপত্র অজিন নির্ম্মিত॥

Fable VI. / ষষ্ঠ ইতিহাস।

The Miser and Plutus. / কৃপণ ও কুবের।

The wind was high, the window shakes,	বায়ুবেগে গবাক্ষের কপাট নাড়িল।
With sudden start the Miser wakse;	অকস্মাৎ চমকিত কৃপণ হইল॥

Along the silent room he stalks;	পাঁদবিহরণে ছিল গৃহের ভিতর।
Looks back, and trembles as he walks!	পশ্চাৎ দেখিয়া হন ভীতকলেবর ॥
Each lock and ev'ry bolt he tries,	প্রত্যেক কুলুপ আর অর্গল দেখিল।
In ev'ry creek and corner pries,	যতেক বিদীর্ণস্থান কোণ তত্ত্ব নিল ॥
Then opes the chest with treasure stor'd,	অনন্তর ধনন্যস্তসিন্দূক খুলিল।
And stands in rapture o'er his hoard.	হর্ষে ঐ স্তুভাকার মুদ্রায় উঠিল ॥
But now with sudden qualms possest,	কিন্তু লঘুপীড়া তার হইল হঠাৎ।
He wrings his hands, he beats his breast:	করিল করমর্দ্দন হৃদে করাঘাৎ ॥
By conscience stung, he wildly stares;	জ্ঞান হৈয়া বিবেচনা করিয়া দেখিল।
And thus his guilty soul declares:	এইমত দোষিমন প্রকাশ হইল ॥
Had the deep earth her store confin'd,	অবনি আপনধন যদি নাহি দিত।
This heart had known sweet peace of mind.	তবেত মনের সুখ মন সে জানিত ॥
But virtue's sold. Good gods; what price	হা বিধাত কি পণে বিক্রয় হৈল ধর্ম্ম।
Can recompense the pangs of vice!	সুফল প্রদানে শক্য হয় কি অধর্ম্ম ॥
O bane of good! seducing cheat!	সাধুর মানস লোভে প্রতারিত হয়।
Can man, weak man, thy power defeat?	ক্ষীণজনে কি সাধ্য তোমারে করে জয় ॥
Gold banish'd honour from the mind,	ধনই মানস হৈতে মান হানি করে।
And only left the name behind;	অবশেষে ধন শেষে নাম মাত্র ধরে ॥
Gold sow'd the world with ev'ry ill;	কুকর্ম্মের বীজ ধন হয়েছে রোপিত।
Gold taught the murdrer's sword to kill;	ধনস্থানে দস্যু অস্ত্র হনন শিক্ষিত ॥
'T was gold instructed coward hearts	ধনের নিকটে শিক্ষা করিতেছে ভীরু।
In treach'ry's more pernicious arts.	চাতুরি কদর্য্যকর্ম্ম ধন তার গুরু ॥
Who can recount the mischiefs o'er?	অঘটন ঘটনাকে গণিতে বা পারে।
Virtue resides on earth no more!	ধর্ম্ম নাহি বাঁস করে অবনী উপরে ॥

He spoke, and sigh'd. In angry mood,	সুদীর্ঘ নিশ্বাসে রোষে কৃপণ আখ্যান।
Plutus, his god, before him stood.	ধনেশ্বর কুবের সম্মুখে বিদ্যমান ॥
The miser trembling, lock'd his chest	সকম্পিতকলেবর সিন্দুক খুলিল।
The vision frown'd and thus addrest:	কুবেরের ভয়প্রদ প্রত্যাদেশ হৈল।
Whence is this vile ungrateful rant;	কোথা হৈতে নিঃসৃত হইল কুবচন।
Each sordid rascal's daily cant?	প্রত্যহ আমারে মন্দ বলে মন্দজন ॥
Did I, base wretch, corrupt mankind?	বিনাদোষে আমি কি মনুষ্য করি নষ্ট।
The falt's in thy rapacious mind.	লোভিমন এ কারণ নর পায় কষ্ট ॥
Because my blessings are abus'd,	কি হেতু আমার হয় সৌভাগ্য ভৎর্সন।
Must I be censur'd, curs'd, accus'd?	কি দোষে আমারে করে দোষের ভাজন ॥
Ev'n virtue's self by knaves is made	চত্তর নিকটে ধর্ম্ম চাতুরিতে রয়।
A cloak to carry on the trade;	ব্যবসায় বিষয়ে গোপন অতিশয় ॥
And pow'r (when lodg'd in their possession)	যখন পুরুষশক্তি নিজবশে থাকে।
Grows tyranny, and rank oppression.	দুরাচারি মানহানি করয়ে তাহাকে ॥
Thus, when the villain crams his chest,	অতঃপর কৃপণ সিন্দুক বদ্ধ করে।
Gold is the canker of the breast;	চিত্ত বিদারক বলি ধন নিন্দা করে ॥
'Tis avarice, insolence, and pride,	ধন হন লোভ আর অহঙ্কার রূপ।
And every shocking vice beside.	ইহা ভিন্ন অন্য অন্য দোষের স্বরূপ ॥
But when to virtuous hands 'tis given,	ধার্ম্মিককরেতে ইহা হইলে অর্পন।
It blesses, like the dews of heav'n:	শিশিরের মত শুভ করে বরিষণ ॥
Like heav'n, it hears the orphan's cries,	ঈশ মত অনাথের শুনেন রোদন।
And wipes the tears from widows' eyes;	বিধবার অশ্রুজল করেন মোচন ॥
Their crimes on gold shall misers lay,	কৃপণ করে কি ধনে দোষ সমর্পণ।
Who pawn'd their sordid souls for pay?	যাহারা নিবিষ্ট নাহি করে দানে মন ॥
Let bravoes then (when blood is spilt)	শোণিত নির্গতকালে ঘাতকেরা কয়।
Upbraid the passive sword with guilt.	অস্ত্র করিয়াছে ছেদ অস্ত্র দোষি হয় ॥

Fable VII.

The Lion, the Fox, and the Geese.

A Lion, tir'd with state affairs,
Quite sick of pomp, and worn with cares,
Resolv'd (remote from noise and strife)
In peace to pass his latter life.

It was proclaim'd; the day was set:
Behold the gen'ral council met.
The Fox was Viceroy nam'd. The crowd
To the new Regent humbly bow'd.
Wolves, bears, and mighty tygers bend,
And strive who most shall condescend.
He strait assumes a solemn grace,
Collects his wisdom in his face.
The crowd admire his wit, his sense:
Each word hath weight and consequence.
The flatt'rer all his art displays:
He who hath power, is sure of praise.
A Fox stept forth before the rest,
And thus the servile throng addrest.

How vast his talents, born to rule,
And train'd in virtue's honest school!
What clemency his temper sways!
How uncorrupt are all his ways!

সপ্তম ইতিহাস।

সিংহ ও উল্‌কামুখী এবং হংসী।

এক সিংহ শ্রমযুত হৈয়া রাজকার্য্যে।
বিরত বাসনা শেষে হইল ঐশ্বর্য্যে॥
কলহ বিবাদ হতে স্থিতি করে দূরে।
অবিরোধে শেষাবস্থা ক্ষয়ে ধার্য্য করে॥
সাধারণে একদিন ঘোষণা করিল।
পশুরাজ্য সমর্পণে পশুসভা হৈল॥
উল্‌কামুখী রাজা হয় রাজপ্রতিনিধি।
প্রজাগণ মান্য তারে করে যথা বিধি॥
আগত হইয়া নত বন্যপশুযত।
স্নেহ করে রাজা তারে হইয়া সম্মত॥
কন্টকল্পনাতে সূক্ষ্ম অবয়ব গুণে।
বুদ্ধি প্রখরতা বোধ হইল বদনে॥
বুদ্ধি জ্ঞানে সকলের হয় প্রশংসিত।
নিরর্থক নাহি কহে গূঢ় অর্থযুত॥
শঠতা প্রকাশ করে স্তুতিবাদি যারা।
পরাক্রান্ত দেখি ধন্যবাদ করে তারা॥
এক উল্‌কামুখী উঠে হৈয়া অগ্রসর॥
এইরূপ ঐ নীচ কহিল বিস্তর।

প্রজার শাসন জ্ঞান কি রূপে জন্মিল।
কোন্ ধর্ম্মবিদ্যালয়ে সুশিক্ষিত হৈল॥
স্বভাবের বশীভূত দয়া কি তাহার।
আরও তার কি প্রকার হয় সদাচার॥

Beneath his conduct and command,	আজ্ঞার অধীনে তার আছে আচরণে।
Rapine shall cease to waste the land.	উপদ্রব ক্ষান্ত হৈবে বিনাশ করণে ॥
His brain hath stratagem and art;	তাহাঁর প্রখরাবুদ্ধি সহ চত্তরতা।
Prudence and mercy rule his heart;	দয়া বিদ্যমান মনে তাহাতে বিজ্ঞতা ॥
What blessings must attend the nation	উল্‌কামুখী কহিতেছে ইহার রাজ্যেতে।
Under this good administration!	প্রজাগণ থাকিবেক অত্তলসুখেতে ॥
He said. A Goose who distant stood,	ঐসভা প্রান্তে এক রাজহংস ছিল।
Harangu'd apart the cackling brood.	স্বজাতি প্রশংসা করি বক্তৃতা করিল ॥
Whene'er I hear a knave commend.	যেজন চত্তর জনে করয়ে প্রশংসা।
He bids me shun his worthy friend.	প্রিয়মিত্রগণ প্রতি ত্যজে সেই আশা ॥
What praise! what mighty commendation!	কিসে এত প্রশংসা কিসে বা এত স্তুতি।
But'twas a Fox who spoke th' oration.	উল্‌কামুখী কহিল যে উল্‌কামুখী প্রতি ॥
Foxes this government may prize,	স্বজাতি হয়েন রাজা ইহাতে সে তুষ্ট।
As gentle, plentiful, and wise:	এই হেত্ত কহে জানি অতিবড় শিষ্ট ॥
If they enjoy the sweets, 'ts plain	উল্‌কামুখী উপযুক্ত এই রাজ্য হয়।
We Geese must feel a tyrant reign.	ইহা অতিতুচ্ছবোধে রাজহংস কয়॥
What havock now shall thin our race,	হংসজাতিবংশসব করিবে উচ্ছিন্ন।
When ev'ry petty clerk in place,	ক্ষুদ্রচর নিযুক্ত হয়েছে ভিন্নভিন্ন ॥
To prove his taste and seem polite,	সেই সকলের স্বাদু গ্রহণেতে নিষ্ঠ।
Will feed on Geese both noon and night!	অহোরাত্র খাইবেন বোধ করি ইষ্ট ॥

FABLE VIII.	**অষ্টম ইতিহাস।**
The Lady and the Wasp.	**মান্যাস্ত্রী এবং বরটা।**
What whispers must the Beauty bear!	রূপবতী সহ্য করে গোপনীয়বাণী।
What hourly nonsense haunts her ear!	কতজনে কহে কর্ণে নিরর্থ কাহিনী ॥

Where'er her eyes dispense their charms,	যে স্থানেতে তাঁহার নয়নে মন হরে।
Impertinence around her swarms:	দুষ্টতা আসিয়া তার ইতস্ততঃ ঘেরে ॥
Did not the tender nonsense strike,	দয়ারূপ অচৈতন্য যদি না হইত।
Contempt and scorn might soon dislike;	তুচ্ছতে ঘৃণাতে ইহা সত্বর ত্যজিত ॥
Forbidding airs might thin the place,	ঘৃণা হৈলে পরিষ্কার রাখে সেই স্থান।
The slightest flap a fly can chase.	অল্পাঘাতে নষ্ট হয় মক্ষিকার প্রাণ ॥
But who can drive the num'rous breed?	কিন্তু কে বা পারে দূর করিতে অগণ্য।
Chase one, another will succeed.	তাড়না করিলে একে উপস্থিত অন্য ॥
Who knows a fool, must know his brother;	মত্তজনে জ্ঞাত যে তার সহোদর জানে।
One fop will recommend another:	একজন জানিলে সে অন্যজনে আনে ॥
And with this plague she's rightly curst,	একপ আপদে হৈল অভিসম্পাদিত।
Because she listen'd to the first.	যেহেতু ছিলেন তিনি প্রথমতঃ শ্রুত ॥
As Doris, at her toilett's duty,	ভূষাগারে বেশ করে নাম তার ডোরি।
Sat meditating on her beauty,	কিসেতে সৌন্দর্য্য বাড়ে এই চিন্তা করি ॥
She now was pensive, now was gay,	কোনক্ষণ সন্তুষ্টা বিতুষ্টা কোনক্ষণ।
And loll'd the sultry hours away.	উৎকণ্ঠা সময় বেশে হইত ক্ষেপণ ॥
As thus in indolence she lies,	এইরূপে অনবধানতা তার ছিল।
A giddy Wasp around her flies;	বরটা একটা পার্শ্বে উড়িতে লাগিল ॥
He now advances, now retires,	কখন পশ্চাতে যায় কখন অগ্রেতে।
Now to her neck and cheek aspires.	গ্রীবাপার্শ্বে কভু উড়ে কভু কপোলেতে ॥
Her fan in vain defends her charms;	রূপের রক্ষক ব্যর্থ আছিল ব্যজন।
Swift he returns, again alarms;	এসে ভয় দেখাইয়া করিত গমন ॥
For by repulse he bolder grew,	অল্পতাড়নায় ক্রমে সাহসী হইল।
Perch'd on her lip, and sipt the dew.	বসি ওষ্ঠামৃত পান করিতে লাগিল ॥
She frowns, she frets. Good gods! she cries,	ত্যক্ত হৈয়া তাড়াইয়া ঈশ্বরে ডাকিল।
Protect me from these teasing flies!	মক্ষিকা হইতে রক্ষা প্রার্থনা করিল ॥

Of all the plagues that heaven hath sent,	ঈশ্বর হইতে যত দুষ্টজীব সৃষ্ট ।
A Wasp is most impertinent.	বরটা তাহার মধ্যে অতিশয়দুষ্ট ॥
The hov'ring insect thus complain'd,	উচ্চ উড্ডয়নে কীট করিছে অভাশ ।
Am I then slighted, scorn'd disdain'd?,	আমি কি তুচ্ছানুতুচ্ছ করে উপহাস ॥
Can such offence your anger wake ?	এই দোষে রাগে দোষী করিলে আমারে ।
'T was beauty caus'd the bold mistake.	তোমারি রূপেতে মুগ্ধ করিছে তোমারে॥
Those cherry lips that breathe perfume,	কিরূপ বিম্বোষ্ঠ তাহে সৌরভ নির্গত ।
That cheek so ripe with youthful bloom,	যৌবনে কপোল কিবা হয়েছে শোভিত॥
Made me with strong desire pursue	অতুল ইচ্ছায় মন করিছে ভ্রমণ ।
The fairest peach that ever grew.	পিচ্ফল জিনি গণ্ড আরক্ত দর্শন ॥
Strike him not, Jenny, Doris cries,	জেনি নামে কোন দাসী উঠাইল হাত ।
Nor murder Wasps like vulgar flies:	ডোরি তারে মানা করে করনা আঘাত ॥
For though he's free,(to do him right,)	যদ্যপি অবোধ হয় বিচার উচিত ।
The creatur's civil and polite,	এই কীট অতিনম্র নাকরে অহিত ॥
In ecstacies away he posts ;	অতঃপর বরটার আনন্দনিধান ।
Where'er he came, the favour boasts ;	যেস্থানে গমন করে করে মান্যজ্ঞান ॥
Brags how her sweetest tea he sips,	ওষ্ঠে বসে চারুজল চোষে গর্ব্ব তায় ।
And sshowshe ugar on his lips.	শর্করাকণিকা কত ওষ্ঠেতে দেখায় ॥
The hint alarm'd the forward crew,	ইঙ্গিত মাত্রেতে যার তার অগ্রে ছিল ।
Sure of success, away they flew.	ইষ্টলাভ বোধ করি সবে পলাইল ॥
They share the dainties of the day,	অংশী জ্ঞানে সুখদিনে আহার করিল ।
Round her with airy music play ;	চতুর্দ্দিগে গুণ্ ২ করিয়া গুঞ্জরিল ॥
And now they flutter, now they rest,	কখন বা স্থির কভু উড়িয়া উপরে ।
Now soar again, and skim her breast.	ছলেতে পিচ্ছলে পড়ে হৃদি সরোবরে ॥
Nor were they banish'd, till she found	তাবত নাযায় দূরে যাবত মিষ্টতা ।
That Wasps have stings, and felt the wound.	বরটার হুলে হৈল ওষ্টাধর ব্যথা ॥

FABLE IX.	নবম ইতিহাস।
The Bull and the Mastiff.	বৃষ এবং পাহাড়িয়াকুক্কুর।
Seek you to train your fav'rite boy?	শিখাও সুতেরে কহে পিতৃ সম্বোধনে।
Each caution, ev'ry care employ:	সতত তাড়না কর রাখ সাবধানে ॥
And ere you venture to confide,	তবেত হইবে পুত্র বিশ্বাস ভাজন।
Let his preceptor's heart be tried:	অগ্রে অবগত হও শিক্ষকের মন ॥
Weigh well his manners, life, and scope;	তাহার আচার রীতি কর বিবেচনা।
On these depend thy future hope.	ভবিষ্যতে হৈবে তবে সম্পূর্ণ কামনা ॥
As on a time, in peaceful reign,	স্বীয়সুখে স্বীয়রাজ্যে যে কোন সময়।
A Bull enjoy'd the flow'ry plain,	কুসুম উদ্যানে এক অনড্বান রয় ॥
A Mastiff pass'd inflam'd with ire,	কোন এক কুক্কুর ক্রোধী হৈয়া এল।
His eye-balls shot indignant fire;	রক্তবর্ণ তার চক্ষু ক্রোধেতে হইল ॥
He foam'd, he rag'd with blood,	লোহিতের পানেচ্ছায় মুখ প্রসারিল।
Spurning the ground the monarch stood,	উঠে বৃষ পদাঘাত ভূমিতে করিল ॥
And roar'd aloud, Suspend the fight;	সংগ্রাম রহিত আশে ডাকে উচ্চস্বরে।
In a whole skin go sleep to-night:	কুক্কুরে করিতে শান্ত বৃষ স্তুতি করে ॥
Or tell me, ere the battle rage,	যুদ্ধের পূর্ব্বেতে কহ যুদ্ধ কি কারণ।
What wrongs provoke thee to engage?	এত রোষ হৈল তব দোষ কি এমন ॥
Is it ambition fires thy breast,	মানাকাঙ্ক্ষী হইয়া যুদ্ধ বাঞ্ছা কর।
Or avarice that ne'er can rest?	যদ্যপি হিংসাতে স্থির থাকিতে না পার ॥
From these alone unjustly springs	তোমার রাগেতে কিবা হইবে উদ্ভব।
The world-destroying wrath of kings.	ভূপতির রাগ তুল্য অতি অসম্ভব ॥
The surly Mastiff thus returns,	ঐ ক্রোধীকুক্কুর করিল প্রত্যুত্তর।
Within my bosom glory burns;	মহিমাসকল দীপ্ত মানস ভিতর ॥
Like heroes of eternal name,	চিরস্থায়ি যশঃ জন্য যুদ্ধ অভিলাষ।
Whom poets sing, I fight for fame.	[illegible]

The butcher's spirit-stirring mind
To daily war my youth inclin'd ;
He train'd me to heroic deed ;
Taught me to conquer, or to bleed.

Curs'd Dog, the Bull replie'd no more
I wonder at thy thirst of gore ;
For thou (beneath a butcher train'd,
Whose hands with cruelty are stain'd,
His daily murders in thy view)
Must, like thy tutor, blood pursue.
Take then thy fate. With goring wound,
At once he lifts him from the ground;
Aloft the sprawling hero flies,
Mangled he falls, he howls, and dies.

দস্যুর চঞ্চলচিত্ত মম গুরু হয় ।
তাহাতেই যুদ্ধ শিক্ষা যৌবনাবস্থায় ।।
শিক্ষিত হৈয়াছি সুদ্ধ যুদ্ধেতে মানস ।
ইহা মাত্র শিক্ষিয়াছি জয় কিম্বা নাশ ।।

হেয় বোধে বৃষ কহে থাক হে নিরস্ত ।
এ অতিআশ্চর্য্য তুমি রক্তপানে ব্যস্ত ।।
দস্যুঅস্ত্রদ্বারা তুমি হৈয়াছ শিক্ষিত ।
যার করদ্বয়দৃঢ় শোণিত মিশ্রিত ।।
তোমার অগ্রেতে তার হনন সতত ।
অবশ্য শোণিতাকাঙ্ক্ষী শিক্ষকের মত ।।
যাহাহউক্ তোমার কপালে ইহা কয়া ।
পৃথিবী হইতে উৰ্দ্ধে লইল তুলিয়া ।।
শৃঙ্গের উপরে বীর অস্থিরকুক্কুর ।
শৃঙ্গাঘাতে পড়ে ডাকে মরে দর্পচূর ।।

FABLE X.

The Elephant and the Bookseller.

The man who with undaunted toils
Sails unknown seas to unknown soils,
With various wonders feasts his sight:
What stranger wouders does he write!
We read, and in description view
Creatures which Adam never knew;
For, when we risk no contradiection,
It prompts the tongue to deal in fiction.

দশম ইতিহাস ।

হস্তী এবং পুস্তকবিক্রয়কারী ।

যেই জন সাধ্বস রহিত পরিশ্রমে ।
অবিজ্ঞাতদেশে আর সাগরেতে ভ্রমে ।।
অশেষ আশ্চর্য্যে করে নয়ন তর্পণ ।
বিস্ময় বিষয় কত লিখে সেইজন ।।
অস্মদীয় পঠনীয় তাহার রচিত ।
সেসব বিষয় বুঝি বিধি অবিদিত ।।
কখন আপত্তি তাহে নাহয় উদয় ।
রসনাকে মৃষাভাষা কহিতে লওয়ায় ।।

Those things that startle me or you,	চমকিত হই সবে সেই রচনায় ৷
I grant are strange ; yet may be true.	তবু সে অদ্ভুতসব সত্য বোধ হয় ৷৷
Who doubts that Elephants are found	কবিগণে কোন্‌জন করয়ে সংশয় ৷
For science and for sense renown'd?	বিদ্যা বিষয়ে তারা সুবিখ্যাত নয় ৷৷
Borri records their strength of parts,	বোরি নামে গ্রন্থকর্ত্তা রচে তার গুণ ৷
Extent of thought, and skill in arts ;	বুদ্ধিতে অতুল আর শিল্পেতে নিপুণ ৷৷
How they perform the law's decrees,	করিবর সুবিচার করয়ে কেমন ৷
And save the state the hangman's fees;	রাজ্যকরে নাহি দেয় ঘাতকে বেতন ৷৷
And how by travel understand	আরো দেখ বোধ করে ভ্রমণে কেমন ৷
The language of another land.	নানাদেশ বিদেশের কথোপকথন ৷৷
Let those, who question this report,	এই গল্প বিষয়ে জিজ্ঞাসু হয় যারা ৷
To Pliny's ancient page resort,	পেলি নামে পণ্ডিতের দেখহ তাহারা ৷৷
How learn'd was that sagacious breed !	কিবা বুদ্ধিমান পশু কিবা বিদ্যাযুত ৷
Who now (like them) the Greek can read !	গ্রীকভাষা পাঠ করে কেবা তার মত ৷৷
As one of these, in days of yore,	পূর্ব্বকালে ঐ মত এক হস্তী ছিল ৷
Rummag'd a shop of learning o'er ;	কোন গ্রন্থালয় অনুসন্ধান করিল ৷৷
Not, like our modern dealers, minding	অধুনা যেরূপ ছাত্র সেরূপ সে নহে ৷
Only the margin's breadth and binding;	গ্রন্থের সৌন্দর্য্য দেখি ভালগ্রন্থ কহে ৷৷
A book his curious eye detains,	করি সূক্ষ্মচক্ষু এক গ্রন্থে নীত হৈল ৷
Where, with exactest care and pains,	অতিমনোযোগে সেই গ্রন্থে শ্রম কৈল ৷৷
Were ev'ry beast and bird portray'd,	পশুপক্ষি প্রতিমূর্ত্তি ছিল বিদ্যমান ৷
That e'er the search of man snrvey'd.	লোকের কখন তাহা না ছিল সন্ধান ৷৷
Their natures and their powers were writ	ছিল তাহে পশুশক্তি প্রকৃতি লিখিত ৷
With all the pride of human wit.	আর মনুষ্যের বুদ্ধি অহঙ্কার যুত ৷৷
The page he with attention spread,	মনোযোগে ঐ লিপি খোলে করিবরে ৷
And thus remark'd on what he read.	তাহা পাঠে এইরূপ বিবেচনা করে ৷৷

Man with strong reason is endow'd;
A beast scarce instinct is allow'd.
But let this author's worth be try'd,
'Tis plain that neither was his guide.
Can he discern the diff'rent natures;
And weigh the power of other creatures,
Who by the partial work hath shown
He knows so little of his own?
How falsely is the spaniel drawn;
Did man from him first learn to fawn?
A dog proficient in the trade!
He, the chief flatt'rer nature made!
Go, Man, the ways of courts discern,
You'll find a spaniel still might learn.
How can the fox's theft and plunder
Provoke his censure or his wonder;
From courtiers' tricks, and lawyers' arts,
The fox might well improve his parts.
The lion, wolf, and tyger's brood,
He curses, for their thirst of blood:
But is not man to man a prey?
Beasts kill for hunger, men for pay.
The bookseller, who heard him speak,
And saw him turn a page of Greek,
Thought, what a genius have I found!
Then thus address'd with bow profound.

শ্রেষ্টজ্ঞান দ্বারা হয় মনুষ্য ভূষিত।
পশুজাতি কদাচিৎ হয় বুদ্ধিযুত ॥
কেহই সেখানে বুঝি দর্শক ছিলনা।
গ্রন্থকর্ত্তার অভিপ্রায় কর বিবেচনা ॥
কার কি স্বভাব তার কিসে বোধ হবে।
অন্যান্য জন্তুর বল কিরূপে জানিবে ॥
যথার্থবর্ণনে যেই করে পক্ষপাত।
আপন বিষয়ে তার নাহি দৃষ্টিপাত ॥
কুক্কুরকে স্তুতিবাদী কি প্রকারে লিখে।
তাহা হৈতে মনুষ্য কি স্তুতিবাদ শিখে ॥
কুক্কুর যদ্যপি করে যে তার উচিত।
স্তুতিবাদ বৃত্তি তার ঈশ্বর সৃজিত ॥
গিয়া রাজসভায় বৃত্তান্ত জান নর।
কুক্কুরের শিক্ষা যত হইবে গোচর ॥
উল্‌কামুখির চৌর্য্য আর কিরূপ হরণে।
হেয় কর তার অদ্ভুত বা কুবচনে ॥
চত্তরস্তাবক হৈতে সভ্যের শঠতা।
উল্‌কামুখির আছে তাহে অতিনিপুণতা ॥
পশুশাবকের রক্ত খাইবেন যিনি।
উল্‌কামুখী হৈতে অভিশপ্ত হৈবে তিনি ॥
মনুষ্য প্রবৃত্ত নহে মনুষ্য শীকারে।
পুষ্টিলাভ জন্য পশু নর নষ্ট করে ॥
পুস্তকবিক্রেতা শুনে হস্তির বচন।
দেখে গ্রীক্‌ভাষা পত্র তৎপরীবর্ত্তন ॥
তখন সে বোধ করে জ্ঞান লাভ হৈল।
পরে ঐ প্রণতিপূর্ব্বক নিবেদিল ॥

Man with strong reason is endow'd;	শ্রেষ্ঠজ্ঞান দ্বারা হয় মনুষ্য ভূষিত।
A beast scarce instinct is allow'd.	পশুজাতি কদাচিৎ হয় বুদ্ধিযুত॥
But let this author's worth be try'd,	কেহই সেখানে বুঝি দর্শক ছিলনা।
'Tis plain that neither was his guide.	গ্রন্থকর্ত্তার অভিপ্রায় কর বিবেচনা॥
Can he discern the diff'rent natures;	কার কি স্বভাব তার কিসে বোধ হবে।
And weigh the power of other creatures,	অন্যান্য জন্তুর বল কিরূপে জানিবে॥
Who by the partial work hath shown	যথার্থবর্ণনে যেই করে পক্ষপাত।
He knows so little of his own?	আপন বিষয়ে তার নাহি দৃষ্টিপাত॥
How falsely is the spaniel drawn;	কুক্কুরকে স্তুতিবাদী কি প্রকারে লিখে।
Did man from him first learn to fawn?	তাহা হৈতে মনুষ্য কি স্তুতিবাদ শিখে॥
A dog proficient in the trade!	কুক্কুর যদ্যপি করে যে তার উচিত।
He, the chief flatt'rer nature made!	স্তুতিবাদ বৃত্তি তার ঈশ্বর সৃজিত॥
Go, Man, the ways of courts discern,	গিয়া রাজসভায় বৃত্তান্ত জ্ঞান নর।
You'll find a spaniel still might learn.	কুক্কুরের শিক্ষা যত হইবে গোচর॥
How can the fox's theft and plunder	উল্কামুখির চৌর্য্য আর কিরূপ হরণে।
Provoke his censure or his wonder;	হেয় কর তার অদ্ভুত বা কুবচনে॥
From courtiers' tricks, and lawyers' arts,	চত্তরস্তাবক হৈতে সভ্যের শঠতা।
The fox might well improve his parts.	উল্কামুখির আছে তাহে অতিনিপুণতা॥
The lion, wolf, and tyger's brood,	পশুশাবকের রক্ত খাইবেন যিনি।
He curses, for their thirst of blood:	উল্কামুখী হৈতে অভিসপ্ত হৈবে তিনি॥
But is not man to man a prey?	মনুষ্য প্রবৃত্ত নহে মনুষ্য শীকারে।
Beasts kill for hunger, men for pay.	পুষ্টিলাভ জন্য পশু নর নষ্ট করে॥
The bookseller, who heard him speak,	পুস্তকবিক্রেতা শুনে হস্তির বচন।
And saw him turn a page of Greek,	দেখে গ্রীক্‌ভাষা পত্র তৎপরীবর্ত্তন॥
Thought, what a genius have I found!	তখন সে বোধ করে জ্ঞান লাভ হৈল।
Then thus address'd with bow profound.	পরে ঐ প্রণতিপূর্ব্বক নিবেদিল॥

Learn'd Sir, if you'd employ your pen	যদ্যপি বিরুদ্ধ লিখ বিজ্ঞমহাশয় ।
Against the senseless sons of men,	মনুষ্যের মূর্খপুত্রগণের বিষয় ।।
Or write the history of Siam,	কিম্বা সাএমের গ্রন্থ করহ লিখন ।
No man is better pay than I am;	যাহা হৈতে পণ্ডিত না ছিল কোনজন ।।
Or, since you're learned in Greek, let's see	অথবা যে গ্রিক্ ভাষা পড়িয়াছ তুমি ।
Something against the Trinity.	তাহাতেই ঈশ্বর বিরুদ্ধ দেখি আমি ।।
When wrinkling with a sneer his trunk,	ঘৃণার সহিত পরে গুড়াইয়া শুঁড় ।
Friend, quoth the Elephant, you're drunk;	করি কহে মিত্র তুমি অতিশয়মূঢ় ।।
E'en keep your money and be wise:	বুদ্ধিমান হও আর রক্ষা কর ধন ।
Leave man on man to criticise;	নরই করুক্ নর দোষানুসন্ধান ।।
For that you ne'er can want a pen	যেহেতু তোমার শক্তি আছয়ে লিখিতে ।
Among the senseless sons of men.	মনুষ্যের মূর্খপুত্রগণের মধ্যেতে ।।
They unprovok'd will court the fray;	তাহাদের কলহে উৎসব অতিশয় ।
Envy's a sharper spur than pay.	কণ্টকস্বরূপ হিংসা ধনাপেক্ষা হয় ।।
No author ever spar'd a brother;	গ্রন্থকর্ত্তা আরো করে সহোদরে দোষী ।
Wits are game-cocks to one another.	জ্ঞান হয় যুদ্ধে সম কুক্কুট সাহসী ।।

Fable XI.

একাদশ ইতিহাস ।

The Peacock, the Turkey, and the Goose.

ময়ূর ও পেরু এবং হংস সকল ।

In beauty, faults conspicuous grow:	সৌন্দর্য্যেতে দোষচয় সুস্পষ্ট জন্মায় ।
The smallest speck is seen on snow.	যেমত হিমেতে ক্ষুদ্রচিহ্ন দেখাযায় ।।
As near a barn, by hunger led,	গোলার নিকটে যথা ক্ষুধাত্তর হৈয়া ।
A Peacock with the Poultry fed;	এক শিখি চরে অন্য ক্ষুদ্রপক্ষি লৈয়া ।।

All view'd him with an envious eye,	ঈর্ষার ঈক্ষণে সেই পক্ষিরা দেখিল।
And mock'd his gaudy pageantry.	আর তার আড়ম্বরে ইঙ্গিত করিল॥
He, conscious of superior merit,	আপন মহান্‌গুণে জানিলেন তিনি।
Contemns their base reviling spirit;	নিজদোষে নীচনিন্দা করয়ে আপনি॥
His state and dignity assumes,	শরীরের নিজভাবে মূর্ত্তি প্রকাশিল।
And to the sun displays his plumes;	সূর্য্যপ্রতি স্বীয়পুচ্ছ বিস্তার করিল॥
Which, like the heav'n's o'erarching skies,	গগণখিলান মত করিল বিস্তৃত।
Are spangled with a thousand eyes,	পুচ্ছে কত চন্দ্র শতশত বিচিত্রিত॥
The circling rays, and varied light,	বর্ত্তলকিরণ তথা বিচিত্র আভায়।
At once confound their dazzled sight:	এককালে পক্ষিগণ দেখে মোহ যায়॥
On ev'ry tongue detraction burns,	তখন তাবতে নিন্দা করিতে লাগিল।
And malice prompts their spleen by turns.	আর আর কত দ্বেষ প্রকাশ করিল॥
Mark, with what insolence and pride,	চপলতাসহ শিখি নৃত্য করে পরে।
The creature takes his haughty stride,	তদীক্ষণে পক্ষিগণ গর্ব্ব বোধ করে॥
The Turkey cries. Can spleen contain?	পেরু কহে ঐরূপ হিংসা [illegible]।
Sure never bird was half so vain!	বস্তুত তদর্দ্ধ নহে যত গর্ব্ব করে॥
But were intrinsic merit seen,	কিন্তু যদি গুপ্তগুণ হয় প্রকাশিত।
We Turkeys have the whiter skin.	তবে পেরু আরো হয় শুক্লচর্ম্মাবৃত॥
From tongue to tongue they caught abuse;	সকলেই এইরূপ ভৎর্সনা করিল।
And next was heard the hissing Goose.	তারপরে ঐ হংস কহিতেলাগিল॥
What hideous legs! what filthy claws!	কিরূপ নিন্দিতপদ প্রসারণ হেরি।
I scorn to censure little flaws;	এই অতিঅল্পদোষে আমি ঘৃণা করি॥
Then what a horrid squalling throat!	অধিকন্তু কিবা স্বর অতিভয়ঙ্কর।
Ev'n owls art frighted at the note.	পেচক সভয় হয় শুনে সেই স্বর॥
True. Those are faults, the peacock cries;	এই দোষ সত্য বলি শিখি কহে বাণী।
My scream, my shanks you may despise:	ঘৃণা উপযুক্ত বটে পদ আর ধ্বনি॥

But such blind critics rail in vain :
What, overlook my radiant train !
Know, did my legs (your scorn and sport)
The Turkey or the Goose support,
And did ye scream with harsher sound,
Those faults in you had ne'er been found
To all apparent beauties blind,
Each blemish strikes an envious mind.
Thus in assemblies have I seen
A nymph of brightest charms and mien,
Wake envy in each ugly face ;
And buzzing scandal fills the place.

FABLE XII.

Cudid, Hymen, and plutus.

As Cupid in Cythera's grove
Employ'd the lesser powers of love ;
Some shape the bow, or fit the string;
Some give the taper shaft its wing,
Or turn the polish'd quiver's mould,
Or head the darts with temper'd gold.
Amidst their toil and various care,
Thus Hymen, with assuming air,
Address'd the God. Thou purblind chit,
Of awkward and ill judging wit,

অঙ্গদোষে অন্ধ করে মিছা অপমান।
নাহি দেখে সুশোভিতপুচ্ছের বিতান॥
জ্ঞাত হও পদ নিন্দনীয় কি আমার।
পেরু আর হংস তাতে হয় সহকার॥
স্বীয় স্বীয় রবে যদি ডাকি উচ্চস্বরে।
তবে কি সেসব দোষ গণ্য নাহি করে॥
প্রকাশ্যলাবণ্যে হয় সকলেতে অন্ধ।
দ্বেষীমন তত্ত্ব করে দোষ অনুবন্ধ॥
এক সভাস্থলে এইরূপ আমি হেরি।
অতিমনোহরানারী পরমাসুন্দরী॥
কুরূপাদিগের হিংসা করে উদ্দীপন।
সবে সেই স্থান করে নিন্দায় পূরণ॥

দ্বাদশ ইতিহাস।

কামদেব ও প্রজাপতি এবং কুবের।

কামদেব সাইথিরিয়সের উদ্যানে।
করিলেন ন্যূন নিজশক্তি নিয়োজনে॥
কোনজন করিছে ধনুতে গুণার্পণ।
কোন কোন জন শর করিছে ক্ষেপণ॥
অথবা কেহবা করে তূণ পরিষ্কৃত।
তীর অগ্র কেহ করে কনকমণ্ডিত॥
দুঃখ আর পরিশ্রম দেখে সেইরূপে।
এই মত কহে প্রজাপতি নিজরূপে॥
কন্দর্পে বালক বলি লাগিলকহিতে।
কদর্য্য কুবিবেচনা নাপার জানিতে॥

If matches are not better made,
At once I must forswear my trade.
You send me such ill-coupled folks,
That 'tis a shame to sell them yokes.
They squabble for a pin, a feather,
And wonder how they came together.
The husband's sullen, dogged, shy,
The wife grows flippant in reply:
He loves command and due restrictin,
And she as well likes contradiction:
She never slavishly submits;
She'll have her will, or have her fits.
He this way tugs, she t'other draws;
The man grows jealous, and with cause.
Nothing can save him but divorce;
And here the wife complies of course.

When, says the boy, had I to do
With either your affairs or you?
I never idly spend my darts;
You trade in mercenary hearts.
For settlements the lawyer's feed;
Is my hand witness to the deed?
If they like cat and dog agree,
Go rail at Plutus, not at me.
Plutus appear'd, and said, 'Tis true;
In marriage gold is all their view;

স্ত্রীপুরুষে নহে যদি প্রণয় সম্বন্ধ ।
দিব্য করি সেইক্ষণে ত্যজিব নির্ব্বন্ধ ।।
অযোগ্যদম্পতী কর কি হেতু প্রেরণ ।
লজ্জা হয় আমার করিতে নিবন্ধন ।।
অতিতুচ্ছবিষয়ে কলহ করে যারা ।
অদ্ভুতঘটনা ইহা বোধ করে তারা ।।
পতি অতি অরসিক কথোপকথনে ।
প্রচুরপ্রখরাপত্নী প্রত্যুত্তর দানে ।।
উচিতশাসনে রাখে পতির বাসনা ।
কলহ কুন্দল তাহা নাশুনে ললনা ।।
আজ্ঞাকারীরূপে নারী স্বীকার নাপায় ।
পতি তার স্বেচ্ছাচার মতে রত হয় ।।
রমণী স্বামির নাহি মানে অনুরোধ ।
আর তাহে পতি অতি হয়েন সক্রোধ ।।
স্ত্রীত্যাগ ব্যতিত কিছুতে মুক্ত নয় ।
সে বিষয়ে রমণির মতি অতিশয় ।।

কাম কহে আমার কি স্বতন্ত্র ক্ষমতা ।
তুমি কর্ত্তা নতুবা তোমার সহায়তা ।।
ফলাফল প্রদানে নাহিক মম তীর ।
কিন্তু স্বীয়মনে কর সে কর্ম্ম তোমার ।।
জীবিকার ব্যবস্থা নির্ব্বন্ধ তব কাছে ।
আমার স্বাক্ষর কিছু তাহাতে কি আছে ।।
বিড়াল কুক্কুর ন্যায় যদি প্রেম হয় ।
বিবাদ কুবের সহ মমসহ নয় ।।
কুবের আসিয়া সত্য কহিল বচন ।
বিবাহ নির্ব্বাহ সুদ্ধ ধনের কারণ ।।

They seek not beauty, wit, or sense;
And love is seldom the pretence.
All offer incense at my shrine,
And I alone the bargain sign.
How can Belinda blame her fate?
She only ask'd a great estate.
Doris was rich enough, 'tis true;
Her lord must give her title too:
And ev'ry man, or rich or poor,
A fortune asks, asks no more.
Av'rice, whatever shape it bears,
Must still be coupled with its cares.

Fable XIII.

The Tame Stag.

As a young Stag the thicket past,
The branches held his antlers fast;
A clown, who saw the captive hung,
Across the horns his halter flung.
Now safely hampers'd in the cord,
He bore the present to his lord.
His lord was plea'd; as was the clown,
When he was tipt with half-a-crown.
The Stag was brought before his wife;
The tender lady begg'd his life.
How sleek's the skin! how speck'd like ermine!
Sure never creature was so charming!

রূপ জ্ঞান বুদ্ধি তার তত্ত্ব নাহি লয়।
আর চাতুরিতে প্রেম কদাচ নাহয়॥
যজ্ঞধূপ জালে গৃহে মনুষ্যসকল।
বিবাহ নির্ব্বাহকর্ত্তা আমি কি কেবল॥
স্বীয়ভাগ্যে বেলেণ্ডা কিহেতু দোষ দিবে।
সে কেবল বহুধন প্রার্থনা করিবে॥
ডোরিস্ নামেতে নারী ধনবান ছিল।
বিশেষ উপাধি পতি নিকটে পাইল॥
কিবা ধনবান আর অথবা কি দুঃখী।
কিছুই প্রার্থনা নাই ধনাগমে সুখী॥
লোভ বর্ত্তমান থাকে যে যে অবস্থায়।
তথাপি লোভ বিষয়ে নিবিষ্ট করায়॥

ত্রয়োদশ ইতিহাস।

কোন পালিতহরিণ।

কোন মৃগশাবক নিবিড় বনে যায়।
স্বীয়শৃঙ্গ বদ্ধ হৈল বৃক্ষের শাখায়॥
এক কৃষী ঐ বদ্ধমৃগকে দেখিল।
ফাঁসরজ্জু তার শৃঙ্গে নিক্ষেপ করিল॥
নিক্ষেপ মাত্রেতে মৃগ বদ্ধহয় তায়।
তাহার পালক কাছে কৃষী লৈয়াযায়॥
কৃষির সন্তোষ মত প্রভুর হইল।
সেইক্ষণে অর্দ্ধমুদ্রা ঐ কৃষী পাইল॥
তাহার পত্নির কাছে হইলে আনীত।
তার প্রাণ রক্ষা হেতু হইল প্রার্থিত॥
কিরূপ কেমন চর্ম্ম বিচিত্র গঠন।
একরূপ সুন্দর জন্তু নাদেখি কখন॥

At first within the yard confin'd,	প্রথমত অঙ্গনেতে থাকিয়া বন্ধন।
He flies and hides from all mankind;	মনুষ্যেরে দেখিলে করিত পলায়ন॥
Now bolder grown, with fix'd amaze,	অশেষ আশ্চর্য্য দেখি হইল সাহসী।
And distant awe, presumes to gaze;	ভয় ছিল প্রথমত ক্রমেতে বিশ্বাসী॥
Munches the linen on the lines,	সীমামধ্যে গেলে বস্ত্র করিত চর্ব্বণ।
And on a hood or apron dines:	সাদরে বসনোপরি করিত ভক্ষণ॥
He steals my little master's bread,	প্রভুদত্ত আহার করিয়া লুক্কায়িত।
Follows the servants to be fed:	রক্ষক ভক্ষার্থে পরে প্রদান করিত॥
Nearer and nearer now he stands,	মনুষ্যের কাছেকাছে করিত ভ্রমণ।
To feel the praise of patting hands;	অভিলাষ গাত্রে হস্ত করিবে লেপন॥
Examines ev'ry fist for meat,	সকলের করদেখে আহার কারণে।
And though repuls'd, disdains retreat:	তাড়না করিলে তবু নাথাকে নির্জ্জনে
Attacks again with levell'd horns;	সিংহ পরাক্রম সম পরাক্রম ছিল।
And man, that was his terror, scorns.	মনুষ্যের ভয়প্রতি তাচ্ছিল্য করিল॥
Such is the country maiden's fright,	নগরনাগরি হয় এইরূপ ভীত।
When first a red coat is in sight!	রক্তবস্ত্র পরিধান যখন দেখিত॥
Behind the door she hides her face;	দ্বারের পশ্চাতে মৃগ মুখ ফিরাইত।
Next time at distance eyes the lace.	সেভয় হইতে পরে থাকিত বিরত॥
She now can all his terrors stand,	পরে সে নরের ক্রোড়ে ক্রীড়ন করিত
Nor from his squeeze withdraws her hand.	ভয় না করিত দেখে বসন লোহিত॥
She plays familiar in his arms,	তখন নির্ভয় হয় আলিঙ্গন কার্য্যে।
And every soldier hath his charms.	যোদ্ধৃগণ মুগ্ধ তাতে তাহার সৌন্দর্য্যে।
From tent to tent she spreads her flame;	প্রত্যেক শিবিরে হয় আনন্দবন্ধন।
For custom conquers fear and shame.	ব্যবহারে লজ্জা ভয় জয় সে কারণ॥

Fable XIV.

The Monkey who had seen the World.

A Monkey, to reform the times,
Resolved to visit foreign climes;
For men in distant regions roam
To bring politer manners home.
So forth he fares, all toil defies:
Misfortune serves to make us wise.
At length the treach'rous snare was laid,
Poor pug was caught, to town convey'd,
There sold. How envied was his doom,
Made captive in a lady's room!
Proud as a lover of his chains,
He day by day her favour gains.
Whene'er the duty of the day
The toilet calls; with mimic play
He twirls her knots, he cracks her fan,
Like any other Gentleman.
In visits too his parts and wit,
When jests grew dull, were sure to hit.
Proud with applause, he thought his mind
In ev'ry courtly art refin'd;
Like Orpheus burnt with public zeal,
To civilize the monkey weal:
So watch'd occasion, broke his chain,
And sought his native woods again.

চতুর্দ্দশ ইতিহাস।

পৃথিবিভ্রমণকারিবানর।

এক কপি রীতিনীতি শিক্ষার কারণে।
অন্যরাজ্য ভ্রমণেতে স্থিরকরে মনে॥
যেহেতু নরেরা করে দেশ পর্য্যটন।
বিজ্ঞতা সচ্চরিত্রতা প্রাপণ কারণ॥
ইহা বলে চলে কপি হেয় পথশ্রমে।
দূরদৃষ্টে রক্ষা পায় নর বুদ্ধিক্রমে॥
এক দিন পথিমধ্যে ফাঁদ পাতা ছিল।
ফাঁদবদ্ধকপি লৈয়া নগরেতে গেল॥
দুরদৃষ্টক্রমেতে বিক্রয় করে তারে।
এক নারী রাখে লৈয়া স্বকীয় আগারে॥
ঐ বদ্ধকপি হয় প্রেমজন মত।
দিনেদিনে ক্রমে হয় অতি অনুগত॥
যে সময় হয় বেশভূষার আবশ্যক।
ক্রীড়া করে সে সময় বিদ্রূপ বোধক॥
বস্ত্র করে খণ্ডখণ্ড ব্যজন ভঞ্জন।
সেইরূপ করে এক পুরুষ যেমন॥
বানরের গুণ বুদ্ধি হৈয়া পরিচিত।
অত্যন্ত কুপরিহাসে হয় প্রহারিত॥
প্রশংসা পাইয়া কপি গর্ব্ব মনে ভাবে।
সভার উত্তম আমি এমন কে হবে॥
আর্ফির * মত তুচ্ছকর্ম্মে সত্বরতা।
প্রয়াস পাইলে হয় বানরে সভ্যতা॥
শৃঙ্খল করিল ভগ্ন বহু আকিঞ্চনে।
হইল উদ্যত পুনঃ কানন গমনে॥

* কোন যাতি বিশেষের নাম।

The hairy sylvans round him press	সে সময়ে লোমযুক্ত জাতিবর্গ ঘেরে
Astonish'd at his strut and dress.	পরিচ্ছদে চলনে অদ্ভুতজ্ঞানে হেরে ॥
Some praise his sleeve; and others glote	অশেষবসন দেখে চিক্কুন নির্ম্মিত।
Upon his rich embroider'd coat;	তাহাতে জরির কর্ম্ম অতিপ্রশংসিত ॥
His dapper periwig commending,	প্রশংসা করিল শিল্পকৃতপরচুলে।
With the black tail behind depending,	আরো কৃষ্ণবর্ণ যুত শোভিত লাঙ্গুলে ॥
His powder'd back, above, bellow,	বিবিধসগন্ধদ্রব্য দিয়াছিল গায়।
Like hoary frost, or fleecy snow;	বোধ হয় হিমানির শুভ্রকণা প্রায় ॥
But all with envy and desire,	ইচ্ছা এই রূপ হয় এই হেতু হিংসা।
His flutt'ring shoulder-knot admire.	প্রশংসা করিল বলে করযে প্রশংসা ॥
Hear and improve! he pertly cries;	শুন মম কথা বলি করে বাচালতা।
I come to make a nation wise.	আসিয়াছি স্বজাতির নাশিতে মূঢ়তা ॥
Weigh your own words; support your place,	স্বীয়বাক্য বিবেচনা রক্ষা কর স্থান।
The next in rank to human race.	মদীয় মর্য্যাদা প্রায় মনুষ্য সমান ॥
In cities long I pass'd my days,	বহুরাজ্য ভ্রমণ করেছি বহুদিনে।
Convers'd with men, and learnt their ways.	নরনীতি শিক্ষা হয় কথোপকথনে ॥
Their dress, their courtly manners see;	রাজসভা নীতিজ্ঞ হয়েছি অতিশয়।
Reform your state and copy me.	মম মতে চল কর রীতি বিনিময় ॥
Seek ye to thrive, in flatt'ry deal:	স্তব শিক্ষা কর যাতে হইবে বর্দ্ধিত।
Your scorn, your hate, with that conceal,	ঘৃণা তোমাদের প্রতি হবে লুক্কাইত ॥
Seem only to regard your friends,	সমাদর কর নিজ বন্ধুজন প্রতি।
But use them for your private ends.	স্বীয় গুপ্তবঞ্ছা সিদ্ধ হইবেক ইতি ॥
Stint not to truth the flow of wit;	বুদ্ধি সাধ্য পরিত্যাগ কদাচ করনা।
Be prompt to lie whene'er 'tis fit.	উপযুক্ত হইলে বোধ কর প্রবঞ্চনা ॥
Bend all your force to spatter merit;	যত শক্তি থাকে তুমি গুণেরে নিন্দিবে।
Scandal is conversation's spirit.	গ্লানিরূপ বাক্য নিজশক্তি প্রকাশিবে ॥

Boldly to ev'ry thing attend,
And men your talents shall commend.
I knew the graet. Obseive me right;
So shall you grow like man polite.
He spoke and bow'd. With mut-t'ring jaws
The wond'ring circle grinn'd applause,
Now, warm with malice, envy, spite,
Their most obliging friends they bite;
And fond to copy human ways,
Practise new mischiefs all their days.
Thus the dull lad, too tall for school;
With travel finishes the fool;
Studious of ev'ry coxcomb's airs,
He drinks, games, dresses, whores, and swears;
O'erlooks with scorn all virtuous arts,
For vice is fitted to his parts.

Fable XV.

The Philosopher and the Pheasants.

The Sage awak'd at early day,
Through the deep forest took his way:
Drawn by the music of the groves,
Along the winding gloom he roves.
From tree to tree, the warbling throats
Prolong the sweet alternate notes:

সমগ্রবিষয়ে কর সাহস নিপুণ ।
নরেরা প্রশংসা তবে করিবেক গুণ ॥
সত্যবাদী জান আমার মান্যজনে জানি ।
তোমরা মনুষ্য মত হৈবে শিষ্ট জানি ॥
এইরূপ বিস্তর বলিল বিনয়েতে ।
কপিগণ প্রশংসিল মুখের ভঙ্গিতে ॥
সেইক্ষণে হিংসা দ্বেষে প্রমত্ত হইল ।
কপিগণ পরস্পর বিরোধ করিল ॥
নর রীতিনীতি শিক্ষা হেতু ইচ্ছা হৈল ।
তদবধি নবনবদোষ অভ্যাসিল ॥
বিদ্যালয়যোগ্য নহে এরূপ তনয় ।
অকারণ ভ্রমে সেই বাতুলের ন্যায় ॥
স্বেচ্ছাচারী রীতি নীতি অভিলাষ হয় ।
মদ্যপান আদি করে মিথ্যাকথা কয় ॥
সৎকর্ম্ম বিষয়ে বোধ হয় মিথ্যায় ।
কুকর্ম্ম যেহেতু তাহার শুনহ নিশ্চয় ॥

পঞ্চদশ ইতিহাস ।

কোন বহুদর্শী এবং বন্যকুক্কুট ।

একদিন প্রভাতে উঠিয়া বিজ্ঞবর ।
গমন করিল মহারণ্যের ভিতর ॥
কাননে মধুরশব্দে আকর্ষিল মন ।
হইয়া সে বিজ্ঞবর করয়ে ভ্রমণ ॥
তরুবরে সুস্বরে বিবিধ পক্ষিগণ ।
নানাস্বরে গান করে করিল শ্রবণ ॥

But where he past, he terror threw,	মনুষ্য দেখিয়া সবে সভয় হইল।
The song broke short, the warblers flew;	গান ভঙ্গ দিয়া পক্ষিগণেরা উড়িল॥
The thrushes chatter'd with affright,	ক্ষুদ্রপক্ষিগণ ভয়ে করে কলরব।
And nightingales abhorr'd his sight;	বুলবুলাখ্য পক্ষি করে তুচ্ছ অনুভব॥
All animals before him ran,	পশুচয় অগ্রেহৈতে করে পলায়ন।
To shun the hateful sight of man.	ঘৃণাযুক্ত মনুষ্যকে দিয়া বিসর্জ্জন॥
Whence is this dread of ev'ry creature?	বন্যপশুসকলেতে এইরূপ কয়।
Fly they our figure or our nature?	কোথাহৈতে কি হেতু মনেতে হয় ভয়॥
As thus he walk'd, in musing thought,	এরূপ বিবিক্ত ধীর করিছে ভ্রমণ।
His ear imperfect accents caught;	অকস্মাৎ এক শব্দ করিল শ্রবণ॥
With cautious step he nearer drew,	ধ্বনির নিকটে যায় অতিসাবধানে
By the thick shade conceal'd from view.	কাননেতে আপনাকে রাখিয়া গোপনে॥
High on the branch a Pheasant stood,	অরণ্য কুক্কুটী এক উচ্চবৃক্ষে বাস।
Around her all her list'ning brood;	শ্রোতারূপে পক্ষিগণ আছে চারিপাশ॥
Proud of the blessings of her nest,	উচ্চস্থানে নীড় তাহে অতিঅহঙ্কৃত।
She thus a mother's care express'd:	মাতৃস্নেহ বর্ণন সে করে এইমত॥
No dangers here shall circumvnt,	কখন বিপদ নাহি ঘটে এইস্থানে।
Within the woods enjoy content.	পরমসন্তোষে ভোগ করিত কাননে॥
Sooner the hawk or vulture trust,	শ্যেন শকুন হইতে বরঞ্চ বিশ্বাস।
Than man; of animals the worst:	অতিনীচনর হৈতে নাহয় আশ্বাস॥
In him ingratitude you find,	মনুষ্যজাতির হয় কৃতঘ্নতাযুত।
A vice peculiar to the kind.	এই দোষ মনুষ্যের প্রতি বিশেষত॥
The sheep, whose annual fleece is dy'd	নানাবর্ণে বিচিত্রিত মেষলোম করি।
To guard his health and serve his pride,	তাহা গাত্রে দিয়া নর হয় অহঙ্কারী॥
Forc'd from his fold and native plain,	মেষগণ স্বস্থান হৈয়া বহিষ্কৃত।
Is in the cruel shambles slain.	নির্দ্দয় হনন স্থানে প্রাণে হয় হত॥

The swarms, who with industrious skill,	মক্ষিকারা মধুকরে কত পরিশ্রমে ।
His hives with wax and honey fill,	নরের সাহায্য কত করে মধু মোমে ॥
In vain whole summer days employ'd,	বৃথাশ্রমে গ্রীষ্মেতে করয়ে সঞ্চয় ।
Their stores are sold, their race destroy'd,	নর প্রাণে মারে জ্ঞানে সঞ্চিত বিক্রয় ॥
What tribute from the goose is paid!	রাজহংস হৈতে কিবা পুরয়ে বাসনা ।
Does not her wing all science aid?	লিখনে কি তার পাখা সাহায্য করেনা ॥
Does it not lovers' hearts explain,	প্রেমিকজনের গুপ্তকথা কি লিখেনা ।
And drudge to raise the merchant's gain?	বণিকদিগের লভ্য হৈতে কি পারেনা ॥
What now rewards this general use?	এই কর্ম্মে তাহারা কি পায় পুরস্কার ।
He takes the quills, and eats the goose.	নরেরা লেখনী পায় করে যে আহার ॥
Man then avoid, detest his ways;	মনুষ্যকে ত্যাগ ঘৃণা কর তার রীতি ।
So safety shall prolong your days.	এই সচ্ছন্দে তোমার হইবে উন্নতি ॥
When services are thus acquitted,	উপকার করিলে যে নহে উপকৃত ।
Be sure we Pheasants must be spitted.	কুক্কুট অবশ্য তাহে হইব ঘৃণিত ॥

FABLE XVI. / ষোড়শ ইতিহাস ।

The Pin and the Needle. / আল্‌পীন্ এবং সূচি ।

A pin, who long had serv'd a beauty,	এক আল্‌পীন্ ছিল কোন অবলার ।
Proficient in the toilet's duty,	বেশভূষা বিষয়ে নৈপুণ্য-ছিল যার ॥
Had form'd her sleeve, confin'd her hair,	আস্তিনের কর্ম্মে উহা করে আবশ্যক ।
Or giv'n her knot a smarter air,	কবরী বন্ধন ভাব ছিল প্রকাশক ॥
Now nearest to her heart was plac'd,	কখন তাহার স্থিতি করে বক্ষস্থলে ।
Now in her mantua's tails disgrac'd:	কভুবা ঘৃণিত হৈয়া জামার অঞ্চলে ॥
But could she partial fortune blame,	তাহার ভাগ্যের নিন্দা নাহি করিবার ।
Who saw her lovers serv'd the same?	প্রিয়জন নাহি করে এত উপকার ॥

At length, from all her honours cast,	অবশেষে মানের লাঘব হৈল তারে।
Through various turns of life she past;	ঘটিয়া অশেষরূপে সংসার ব্যাপারে ।।
Now glitter'd on a taylor's arm;	দরজির করেতে সদা পরে হয় স্থিতি ।
Now kept a beggar's infant warm;	আর শীত নিবারক দীনজন প্রতি ।।
Now, rang'd within a miser's coat,	পরে কোন কৃপণের কুর্ত্তিতে থাকিয়া।
Contributes to his yearly groat;	বার্ষিক ব্যয়ের দিল সাহায্য করিয়া ।।
Now rais'd again from low approach,	উচ্চপদ প্রাপ্ত হয় কিছুদিন পরে ।
She visits in the doctor's coach;	উঠিল সে ভিষকের শকট উপরে ।।
Here, there, by various fortune tost,	ভাগ্যগুণে নানাস্থানে হইল নিক্ষিপ্ত ।
At last in Gresham hall was lost.	গ্রেসাম * দালানে পরে হইল সে গুপ্ত ।।
Charm'd with the wonders of the show,	অপূর্ব্বদর্শনে তথা হৈল চমকিত ।
On every side, above, below,	কতমত অদ্ভুত দেখিয়া ইতস্তত ।।
She now of this or that inquires,	দ্রব্যের যাথার্থ বোধে আছিল ঈপ্সিত ।
What least was understood admires.	করিত প্রশংসা যাহা কিঞ্চিত বুঝিত ।।
'Tis plain, each thing so struck her mind,	তাবৎ বস্তুতে লোভ হৈত তার মনে ।
Her head's of virtuoso kind.	বিজ্ঞ ছিল নানাচিত্রবস্তু দরশনে ।।
And pay what's this, and this, dear Sir?	সূচি দেখে জিজ্ঞাসে কি বস্তু মহাশয় ।
A needle, says the interpreter.	দ্বিভাষী কহিল তার নাম সূচি হয় ।।
She knew the name. And thus the fool	জ্ঞাত আছি বলে সেই কহে অহঙ্কারে ।
Address'd her as a taylor's tool.	ঐ সূচি শিল্পিদিগের উপকার করে ।।
A needle with that filthy stone,	সেই সূচি কদর্য্যপ্রস্তর সহকারে ।
Quite idle, all with rust o'ergown!	সংলগ্ন হইয়া মলা হয় যে শরীরে ।।
You better might employ your parts,	যদি তুমি নিজগুণ করিবে বিস্তার ।
And aid the sempstress in her arts.	সূচিকর্ম্ম করিণির কর উপকার ।।
But tell me how the friendship grew	তুচ্ছপ্রস্তরের সহ তোমার মিত্রতা ।
Between that paltry flint and you?	কিরূপে হইল কিন্তু কহ সেই কথা ।।

* কোন স্থানবিশেষের নাম ।

Friend, says the needle, cease to blame,
I follow real worth and fame.
Know'st thou the loadstone's pow'r and art,
That virtue virtues can impart?
Of all his talents I partake,
Who then can such a friend forsake?
'Tis I direct the pilot's hand
To shun the rocks and treacherous sand:
By me the distant world is known,
And either India is our own.
Had I with milliners been bred,
What had I been? the guide of thread
And drudg'd as vulgar Needles do,
Of no more consequence than you.

সূচি কহে ক্ষম মিত্র কর নাহে দোষী।
সুখ্যাতি গ্রহণে অতি হই অভিলাষী॥
অয়স্কান্ত প্রস্তরের শক্তিগুণ যত।
কে জানে সেগুণ নিজগুণে প্রকাশিত॥
তাহার সনগুণ মম অধিকারে।
ঈদৃশ মিত্রকে কেবা পরিত্যাগ করে॥
আমি হই বৃহন্নৌকা পথের দর্শক।
চোরাবালি চড়া হৈতে আমি সে রক্ষক॥
আমা হৈতে দূরদেশ করয়ে গোচর।
এই যে ভারতবর্ষ দেখহ আমার॥
সূচিকর্ম্মকারী যদি পোষ্টা হইতোম।
সূত্রের চালন পথ সদা দেখাইতাম॥
কদর্য্য সূচির ন্যায় ক্ষুদ্রকর্ম্মে রত।
তোমার অপেক্ষা বহুফল নাহইত॥

Fable XVII.

The Shepherd's Dog and the Wolf.

A Wolf with hunger fierce and bold,
Ravag'd the plains, and thinn'd the fold:
Deep in the wood secure he lay,
The thefts of night regal'd the day.
In vain the shepherd's wakeful care
Had spread the toils, and watch'd the snare:
In vain the dog pursu'd his pace,
The fleeter robber mock'd the chase.
As Lightfoot rang'd the forest round,
By chance his foe's retreat he found.

সপ্তদশ ইতিহাস।

মেষপালের কুক্কুর এবং বৃক।

এক বৃক ক্ষুধাতুর অতিভয়ানক।
দেশ নাশ করে মেষগণের ভক্ষক॥
নিরাপদে মহারণ্যমাঝে করে বাস।
রাত্রির শিকার দিনে নাহিক আয়াস॥
ঐ মেষপালক জাগিত অনর্থক।
বহুশ্রমে ছিল পাশরজ্জুর রক্ষক॥
শিকারিকুক্কুর তার পিছে যায় বৃথা।
হেয় করে সত্বরগমনে সতর্কতা॥
ঐ দ্রুতগামী কভু কাননে ভ্রমিতে।
আপন বৈরির গৃহ পাইল দেখিতে॥

Let us awhile the war suspend,	কিছুদিন স্থির হয় মন্ত্রণা করিল।
And reason as from friend to friend.	মিত্রসহ বন্ধুবৎ কর্ম্ম আচরিল ॥
A truc; replies the wolf. 'Tis done.	তদ্রূপ হইল পরে প্রবৃত্তি বৃকের।
The dog the parley thus begun.	এইরূপ মিষ্টালাপ করিল কুক্কুর ॥
How can that strong intrepid mind	কিপ্রকারে করিবে তব নির্ভরমন।
Attack a weak defenceless kind?	নিরাশ্রয় ক্ষীণ জাতি প্রতি আক্রমণ ॥
Those jaws should prey on nobler food,	ঐ মুখে উচিত হয় পতন প্রধান।
And drink the boar's and lion's blood;	সিংহ আর বরাহ দেহের রক্তপান ॥
Great souls with generous pity melt,	মহানজনের মন দয়াযুত হয়।
Which coward tyrants never felt.	কদাপি নাজানে তাহা যে জন সভয় ॥
How harmless is our fleecy care!	পশুজাতি মধ্যে হই অতিদোষহীন।
Be brave, and let thy mercy spare.	আমাদিগে রক্ষা কর হইয়া স্বাধীন ॥
Friend, says the Wolf, the matter weigh:	বৃক কহে মিত্র ইহা হউক্ বিবেচিত।
Nature design'd us beasts of prey;	আমরা শিকারী হই প্রকৃতিবশত ॥
As such, when hunger finds a treat,	সেইহেতু ক্ষুধাকালে দ্রব্যের আহার।
'Tis necessary Wolves should eat.	তাহার ভক্ষণ করা উচিত বৃকের ॥
If mindful of the bleating weal,	যদ্যপি মানস হয় মেষ সুখোদয়।
Thy bosom burn with real zeal;	যদি হে তোমার দয়া তার প্রতি হয় ॥
Hence, and thy tyrant lord beseech:	প্রভুকে বলহে তুমি করিয়া বিনয়।
To him repeat the moving speech:	পুনঃ পুনঃ স্তুতি করসহ অনুনয় ॥
A Wolf eats sheep but now and then,	কদাচিৎ বৃক মেষ করয়ে ভক্ষণ।
Ten thousands are devour'd by men.	কিন্তু মনুষ্যেরা করে সহস্র হনন ॥
An open foe may prove a curse,	প্রকাশে শত্রুতা করি সেই দোষী হয়।
But a pretended friend is worse.	কাল্পনিকমিত্র হৈতে অতিমন্দ হয় ॥

Fable XVIII.	অষ্টাদশ ইতিহাস।
The Painter who pleased Nobody and every Body.	কোন চিত্রকর কাহাকে তুষ্ট করেনাই কিন্তু সকলকেই তুষ্ট করিয়াছিল ॥
Lest man suspect your tale untrue,	তোমার রচনা যদি হইবে প্রত্যয়।
Keep probability in view.	এরূপ বর্ণিবে যাহা অসম্ভব নয় ॥
The trav'ller leaping o'er those bounds,	কোনজন উৎকটবর্ণন করে ছিল।
The credit of his book confounds.	তাহার গ্রন্থেতে সবে সন্দেহ করিল ॥
Who with his tongue hath armies routed,	সে বর্ণনে সৈন্যসব ছিন্নভিন্ন হয়।
Makes ev'n his real courage doubted:	তাহার যথার্থশক্তি প্রতিও সংশয় ॥
But flatt'ry never seems absurd;	স্তুতিবাদ কদাপি নিষ্ফল নাহি হয়।
The flatter'd always take your word:	স্তাবকজনেরা তাহা মান্যতায় কয় ॥
Impossibilities seem just;	অসম্ভবে সম্ভব তাহারা করে জ্ঞান।
They take the strongest praise on trust.	প্রশংসাকে বোধ করে সত্যের সমান ॥
Hyperboles, tho' ne'er so great,	বাহুল্যবর্ণন যদি বহুদোষ নয়।
Will still come short of self-conceit.	তথাপি আপন গর্ব্বখর্ব্বকারী হয় ॥
So very like a Painter drew,	এইরূপ কোন চিত্রকর চিত্র করে।
That ev'ry eye the picture knew;	সেইচিত্র বিচিত্র বোধেতে সবে হেরে ॥
He hit complexion, feature, air,	অবয়ব ভাব বর্ণনা ছিল ব্যত্যয়।
So just, the life itself was there.	এরূপ চিত্রিত যেন জীবিতের ন্যায় ॥
No flatt'ry with his colours laid,	যেরূপ তাহার বর্ণ করে ছিল তাই।
To bloom restor'd the faded maid:	অবয়ব অবস্থার কিছু ভেদ নাই ॥
He gave each muscle all its strength;	সেই প্রতিমূর্ত্তি অতিবলবতী ছিল।
The mouth, the chin, the mose's length.	চিবুক নাসিকা মুখ যথার্থ করিল ॥
His honest pencil touch'd with truth,	নিরপেক্ষ্যলেখনীতে কিবা লিখে ছিল।
And mark'd the date of age and youth.	তাহাতে যৌবনভাব নির্ণয় হইল ॥
He lost his friends, his practice fail'd;	পরে চিত্রকর বন্ধু বাণিয্য বিহীন।
Truth should not always be reveal'd:	সত্যতাপ্রকাশ নাহি থাকে চিরদিন ॥

In dusty piles his pictures lay,	অযতনে সেই ছবি ধূলায় ধূসর ।
For no one sent the second pay.	যেহেতু কেহই নাহি যায় পুনর্ব্বার ।।
Two bustos, fraught with every grace,	দুই ছবি করেছিল অতিশোভাকর ।
A Venus' and Apollo's face,	সাক্ষাতে প্রাকৃত যেন রতি পঞ্চশর ।।
He placed in view : resolv'd to please,	সবার সন্তোষ হেতু সম্মুখে রাখিত ।
Whoever sat, he drew from these ;	সেরূপ করিত যারা লেখাতে আসিত ।
From these corrected ev'ry feature,	অন্য ছবি উহা দেখে হইত শোধন ।
And spirited each awkward creature	আর নব্যচিত্রকর উৎসাহবর্দ্ধন ।।
All things were set; the hour was come,	অবস্থার প্রকাশক বর্ণ নিয়োজিত ।
His pallet ready o'er his thumb.	রঙ্গধার সহিত সে হইল প্রস্তুত ।।
My lord appear'd : and seated right	কোন প্রভু আসি অগ্রে বসিল সেখানে ।
In proper attitue and light,	হাব ভাব সুঠান সহ আনন্দিতমনে ।।
The painter look'd, he sketch'd the piece,	পরে চিত্রকর চিত্র করিতেলাগিল ।
Then dipt his pencil, talk'd of Greece,	রঙ্গে তুলি ডুবাইয়া গল্প আরম্ভিল ।।
Of Titian's tints, of Guido's air ;	টাইটিনের বর্ণ আর গাইডোর্ আকার ।
Those eyes, my Lord, the spirit there	চক্ষুদ্বারা বোধ যেন জীবিত আত্মার ।।
Might well a Raphael's hand require,	রেফিয়েল্ হস্ত হেতা প্রয়োজন করে ।
To give them all the native fire ;	তাহাদের স্বরজ্যোতি স্বভাবত করে ।।
The features fraught with sense and wit,	বুদ্ধিজ্ঞান আছে উহা দেখে বোধ হৈল
You'll grant are very hard to hit ;	সে দুরূহ লক্ষ করা এরূপ কহিল ।।
But yet with patience you shall view	তথাপি আপনি স্থির হইয়া দেখিবে ।
As much as paint and art can do.	চিত্রকরের যেপর্য্যন্ত অন্ত তাহা পাবে ।।
Observe the work. My Lord reply'd,	প্রভু কহিল ইহা দেখুন আপনি ।
'Till now I thought my mouth was wide ;	ইহাহৈতে মম মুখ পরিসর মানি ।।
Besides, my nose is somewhat long ;	নাসিকা আমার দীর্ঘ ওহে চিত্রকর ।
Dear Sir, for me, 'tis far too young	এই ছবি জ্ঞান হয় যুবার আকার ।।

Oh! pardon me, the artist cry'd;
In this, we painters must decide.
The piece ev'n common eyes must strike,
I warrant it extremely like.
My Lord examin'd it anew;
No looking-glass seem'd half so true.
A lady came, with borrow'd grace,
He from his Venus form'd her face.
Her lover prais'd the painter's art;
So like the picture in his heart!
To ev'ry age some charm he lent;
Ev'n beauties were almost content.
Through all the town his art they prais'd,
His custom grew, his price was rais'd.
Had he the real likeness shown,
Would any man the picture own?
But when thus happily he wrought,
Each found the likeness in his thought.

Fable XIX.

The Lion and the Cub.

How fond are men of rule and place,
Who court it from the mean and base!
These cannot bear an equal nigh,
But from superior merit fly.

চিত্রকর কহে ক্ষমা কর মহাশয় ।
এইরূপ মমকর্ম্ম যে নির্ব্বাহ হয় ॥
সবার নয়ন ইথে হবে আহ্লাদিত ।
ইহাই সাদৃশ্য হয় কহি অকল্পিত ॥
প্রভু কহে ইহা হয় অতিচমৎকার ।
দর্পণে নাদেখি কভু অর্দ্ধাংশ ইহার ॥
তৎকালে আইল এক সুবেশা রমণী ।
রতিমত অবয়ব লিখিল তখনি ॥
তার প্রিয় ইহা দেখে তাহে প্রশংসিল ।
প্রিয়ার ছবিতে হৃদে সন্তুষ্ট হইল ॥
ছবিতে রূপের কিছু বাহুল্য করিত ।
সুন্দরিনারীরাও তাহে ছিল আহ্লাদিত ॥
নগরবাসির কাছে হইল সুখ্যাতি ।
বাণিজ্যের বৃদ্ধি হৈল মূল্যের উন্নতি ॥
যদ্যপি সে অবিকল আকৃতি লিখিত ।
তবে কি লোকের কাছে প্রশংসা পাইত ॥
সন্তুষ্টমানসে যাহা যখন লিখিত ।
সকলের মনে রূপ উদয় হইত ॥

ঊনবিংশতি ইতিহাস ।

সিংহ এবং তাহার শাবক ।

কিরূপ নিয়ম ধারা বাঞ্ছা করে নরে ।
চাহে যারা ক্ষুদ্র হৈতে উপার্জ্জন করে ॥
হারানা থাকিতেপারে সম সহকারে ।
কিন্তু গুণিজন হৈতে পলায়ন করে ॥

They love the cellar's vulgar joke,	নীচপরিহাস তারা ভাল বোধ করে।
And lose their hours in ale and smoke;	মদ্য আর ধূম পানে বৃথা কাল হরে ॥
There o'er some petty club preside!	নীচসভা মধ্যে তারা সভাপতি হয়।
So poor, so paltry is their pride!	ইহাতে তাহারা করে নিজতম ব্যয় ॥
Nay, ev'n with fools whole nights will sit,	অথবা সমস্তনিশা ক্ষিপ্ত সহবাস।
In hopes to be supreme in wit.	ইহাতে যে বিজ্ঞ বলে করে অভিলাষ ॥
If these can read, to these I write,	এই গ্রন্থ আবশ্যক পঠনীয় তাঁর।
To set their worth in truest light.	ইথে আছে মনুষ্যের রীতি নীতি সার ॥
A Lion cub, of sordid mind,	সিংহের শাবক এক হয়ে ক্ষুদ্রাশয়।
Avoided all the lion kind;	পরিত্যাগ করে স্বীয়জাতিসমুদয় ॥
Fond of applause, he sought the feasts	প্রশংসা প্রাপণে অতি হৈয়া সচেষ্টিত।
Of vulgar and ignoble beasts;	সহবাসে তুষ্ট ক্ষুদ্রপশুর সহিত ॥
With asses all his time he spent,	গর্দ্দভ নিকটে কাল ক্ষেপণ করিল।
Their club's perpetual president.	বহুকাল সে সভার সভাপতি হৈল ॥
He caught their manners, looks, and airs;	সেই ভাব রীতি শিক্ষা হৈল সেই বর্ণ।
An ass in every thing, but ears:	সমগ্র গর্দ্দবাকার কিন্তু নহে কর্ণ ॥
If e'er his highness meant a joke,	যদি কভু পরিহাসে হইত বাঞ্ছিত।
They grinn'd applause before he spoke;	কথা না বলিতে তারা প্রশংসা করিত।
But at each word, what shouts of praise!	প্রত্যেককথায় তারা করিত গৌরব।
Good gods! how natural he brays!	রব শুনে বলে কিবা অবিকল রব ॥
Elate with flatt'ry and conceit,	নীচের স্তবেতে হর্ষ হইয়া গর্বিত।
He seeks his royal sire's retreat;	আপনপিতার কাছে হয় উপস্থিত ॥
Forward, and fond to show his parts,	অগ্রসর হৈয়া নিজগুণ প্রকাশিল।
His highness brays; the Lion starts.	গর্দ্দভরবেতে সিংহ চমকিত হৈল ॥
Puppy, that curs'd vociferation	ওহে মূঢ় কহ কোথা শিক্ষা এ কুরব।
Betrays thy life and conversation:	কার মত বাক্য রীতি পাইয়াছ সব ॥

Coxcombs, an ever noisy race,	স্বেচ্ছাচারী হয় সদা কলহ কারক।
Are trumpets of their own disgrace.	ভেরীরূপ হয় নিজদোষের ঘোষক॥
Why so severe, the Cub replies;	পরে কহে কেন পিতা রাগান্বিতঅতি।
Our senate always held me wise.	বিজ্ঞ বলে মান্য করে হই সভাপতি॥
How weak is pride! returns the Sire;	গর্ব্ব অতিক্ষুদ্রবস্তু পিতা তার কয়।
All fools are vain, when fools admire!	মূর্খেরা গর্ব্বিত হয় মূর্খ প্রশংসায়॥
But know, what stupid asses prize,	জ্ঞাত হও করে যে প্রশংসা মূর্খখরে।
Lions, and noble beasts despise.	মৃগেন্দ্রপ্রভৃতি তাহা হেয় বোধ করে॥

Fable XX. / বিংশতি ইতিহাস।

The old Hen and the Cock. / কুক্কুটী এবং কুক্কুট।

Restrain your child; you'll soon believe	তনয়ে তাড়নে রাখ তবে হৈবে জ্ঞাত।
The text which says, we sprung from Eve.	নীতিশাস্ত্রে লিখে ইহা প্রকৃতিসৃজিত॥
As an old Hen led forth her train,	এক জরাকুক্কুটীশাবক সহ ফিরে।
And seem'd to peck to shew the grain;	যেরূপে আহার করে দেখায় সুতেরে॥
She rak'd the chaff, she scratch'd the ground,	তুষ আহরণ করে মৃত্তিকা চালন।
And glean'd the spacious yard around.	অঙ্গনের চারিদিগে করে বিচরণ॥
A giddy chick, to try her wings,	চপলশাবক এক পরীক্ষা কারণ।
On the well's narrow margin springs'	কূপের উপরি ভাবে করে উড্ডয়ন॥
And prone she drops. The mother's breast,	তথায় পতিত দেখি মাতৃমনে ব্যথা।
All day with sorrow was possess'd.	নখিলদিবস মাতা রহে দুঃখযুতা॥
A Cock she met; her son she knew;	ঐ শাবকের মাতা অন্য সুত জেনে।
And in her heart affection grew.	তোষিল তনয়ে অতিস্নেহ করি মনে॥
My son, says she, I grant your years	সুতে কহে হৈল তব বয়শ এখন।
Have reach'd beyond a mother's cares.	অপেক্ষা নাহিক আর জননি পালন॥

I see you vig'rous, strong, and bold;	যেহেতু দেখিছে তব সাহসসবল।
I hear with joy your triumphs told;	হর্ষেতে শ্রবণ করি তোমার মঙ্গল ।।
'Tis not from Cocks thy fate I dread;	কুক্কুট হইতে তব মৃত্যু ভয় নাই।
But let thy ever wary tread	চঞ্চলস্বভাবে তব সদা ভয় পাই ।।
Avoid yon well; that fatal place	ঐ ভয়ানককূপ কর বিসর্জন।
Is sure perdition to our race.	সে স্থান গমনে জান নিশ্চয় মরণ ।।
Print this my counsel on thy breast;	এই পরামর্শ মম মনে স্থির কর।
To the just gods I leave the rest.	ইতরবিপদে রাখি ঈশ্বর নির্ভর ।।
He thank'd her care; yet day by day	ধন্যবাদ করে মাতৃকৃতসাবধানে।
His bosom burn'd to disobey;	অবাধ্যতা দীপ্ত হয় তবু তার মনে ।।
And ev'ry time the well he saw,	প্রত্যহ ভ্রমণে ঐ কূপ নিরীক্ষণে।
Scorn'd in his heart the foolish law:	প্রবোধবচন হেয় করে নিজমনে ।।
Near and more near each day he drew,	প্রতিদিন ক্রমে যায় কূপসন্নিধানে।
And long'd to try the dangr'ous view.	ঐ সাংঘাতিককূপ সযত্ন ঈক্ষণে ।।
Why was this idle charge? he cries	কিহেতু নিরর্থ আজ্ঞা ইহাতে কি ভয়।
Let courage famale fears despise.	স্ত্রীলোকের শঙ্কা হেয় সাহসির হয় ।।
Or did she doubt my heart was brave,	অথবা সাহসী দেখে কি সংশয় করে।
And therefore this injunction gave?	সেই হেতু এই আজ্ঞা করিল আমারে ।।
Or does her harvest store the place,	অথবা আহার্য্য আছে কূপেতে সঞ্চয়।
A treasure for her younger race,	উহা বুঝি যুবশাবকের ধন হয় ।।
And would she thus my search prevent?	নিবারণ হেতু বুঝি তদনুসন্ধান।
I stand resolv'd, and dare th' event.	প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক করি সাহস সংস্থান ।।
Thus said. He mounts the margin's round,	ইহা বলি উত্তীর্ণ হইল কূপতীর।
And pries into the depth profound.	তথায় থাকিয়া দেখে বড়ই গভীর ।।
He stretch'd his neck, and from below	ফুল্লরোমাশির হৈয়া নিম্নে প্রতি কৃতি।
With stretching neck, advanc'd a foe:	দেখিল আগত যেন বিপক্ষ আকৃতি ।।

With wrath his ruffled plumes he rears,
The foe with ruffled plumes appears:
Threat answer'd threat, his fury grew,
Headlong to meet the war he flew;
But when the wat'ry death he found,
He thus lamented as he drown'd.
I ne'er had been in this condition,
But for my mother's prohibition.

রাগে নিজকলেবর যেরূপ হইল।
সেইরূপ অবস্থায় রিপুকে দেখিল॥
ভয়প্রদর্শনে হয় তদ্রূপ রাগত।
উত্তমাঙ্গ অধ করে সমরে পতিত॥
সলিলে পতিত হৈয়া মরণ সময়ে।
এইরূপ কহে সেই আক্ষেপ করিয়ে॥
এরূপ বিপদ্ কভু নাহৈত ঘটন।
ইহার কারণ শুদ্ধ জননি বারণ॥

FABLE XXI.

The Rat-Catcher and Cats.

The rats by night such mischief did,
Betty was every morning chid:
They undermin'd whole sides of bacon,
Her cheese was sapp'd her tarts, were taken.
Her pasties, fenc'd with thickest paste,
Were all demolish'd and laid waste.
She curs'd the cat for want of duty,
Who left her foes a constant booty.
An Engineer, of noted skill,
Engag'd to stop the growing ill.
From room to room he now surveys
Their haunts, their works, their secret ways;
Finds where they 'scape an ambuscade,
And whence the nightly sally's made.

একবিংশতি ইতিহাস।

ইন্দুরবদ্ধকারক এবং বিড়াল।

মূষাগণ নিশিযোগে উপদ্রব করে।
বেটিনাম্নী স্ত্রীদ্রব্য প্রতিদিন হরে॥
কোন মাংস ইতস্তত করিত প্রোথিত।
পনির হরণ করে আচার সহিত॥
অতিসাবধানে যাহা রাখে যত্ন করে।
মূষা আসি সেসকলখাদ্য ক্ষতি করে॥
অকর্ম্মণ্য বোধে করে মার্জ্জার ভৎর্সনা
এইরূপ অপকার যেহেতু ধরেনা॥
মূষিকবিদ্যায় খ্যাত এক শিল্পী ছিল।
তাহাকে ইহাতে পরে নিযুক্ত করিল॥
শিল্পী আসি প্রতি ঘরে করিল সন্ধান।
মূষিকের গতায়াত গোপনীয়স্থান॥
পলায়নপথ তার হইল দর্শিত।
যেখানে আছয়ে গর্ত্ত যামিনী নির্ম্মিত॥

An envious Cat, from place to place,	এক দ্বেষী হিংসক মার্জ্জার স্থানেস্থানে ।
Unseen, attends his silent pace :	মূষিকঘাতক ঘিরে চলিল গোপনে ॥
She saw that, if his trade went on,	সে ভাবিল এই কল হইলে সার্থক ।
The purring race must be undone ;	মার্জ্জার জাতীয়কর্ম্ম হৈবে নিরর্থক ॥
*S*o, secretly removes his baits,	গোপনে আসিয়া কল করিল বিকল ।
And ev'ry stratagem defeats.	কৌশল যতেক ছিল হইল বিফল ॥
Again he sets the poison'd toils,	বিষরূপফাঁদ সেই পুনশ্চ পাতিল ।
And Puss again the labour foils.	বিড়াল যাইয়া বিদ্যা বিফলা করিল ॥
What foe (to frustrate my designs)	কিরূপে কোথায় হৈতে আসি কোন অরি ।
My schemes thus nightly countermines ?	গোপনে গমন করে কল ভঙ্গ করি ॥
Incens'd, he cries, this very hour	কলকর্ত্তা কহে পরে হয়ে রোষান্বিত ।
The wretch shall bleed beneath my power.	ঐ দুষ্ট আমার শক্তিতে হৈবে হত ॥
So said, a pond'rous trap he brought;	ইহাই কহিয়া পাশ করিল বিস্তৃত ।
And in the fact poor Puss was caught.	দুঃখি আখুভুক তাহে হইলেন ধৃত ॥
Smuggler, says he, thou shalt be made	কলকর্ত্তা কহে তোরে এরূপ করিব ।
A victim to our loss of trade.	ব্যবসায় বৃদ্ধি হেতু বলিদান দিব ॥
The captive Cat, with piteous mews,	ধৃতওতু ধ্বনি করে করুণাজনক ।
For pardon, life, and freedom sues.	প্রার্থনা বিপদ হৈতে হইবে রক্ষক ॥
A sister of the science spare ;	রক্ষা কর আমি হই তোমার সমান ।
One int'rest is our common care.	একলভ্যে উভয়ের তুল্য সমাধান ॥
What insolence ! the man reply'd ;	সেই শিল্পী কহে একি দেখি অহঙ্কৃত ।
Shall Cats with us the game divide ?	লভ্য কি বিভাগ হৈবে বিড়ালসহিত ॥
Were all your interloping band	যদ্যপি অনধিকারী বদ্ধ হৈয়া দলে ।
Extinguish'd, or expell'd the land,	স্থিতি নাকরিতে এই ভুবনমণ্ডলে ॥
We Rat-catchers might raise our fees,	মূষিকহন্তার তবে বাড়িত বেতন ।
Sole guardians of a nation's cheese !	ইহা করিতাম মাত্র পনির রক্ষণ ॥

A Cat, who saw the lifted knife,
Thus spoke, and sav'd her sister's life.

In ev'ry age and clime we see,
Two of a trade can ne'er agree.
Each hates his neighbour for encroaching;
'Squire atigmatizes 'squire for poaching;
Beauties with beauties are in arms,
And scandal pelts each others' charms:
Kings too their neighbour kings dethrone,
In hope to make the world their own.
But let us limit our desires;
Not war like beauties, kings, and 'squires!
For though we both one prey pursue,
There's game enough of us and you.

Fable XXII.

A Goat without a Beard.

'Tis certain, that the modish passions
Descend among the crowd, like fashions.
Excuse me then, if pride, conceit,
(The manners of the fair and great,)
I give to monkeys, asses, dogs,
Fleas owls, goats, butterflies, and hogs.
I say that these are proud. What then?
I never said, they equal men.

উত্থিতছুরিকা দেখে কহিছে মার্জ্জার।
একরূপ কহিল যাতে রক্ষা হয় তার॥

দেখি আমি সর্ব্বদেশে সকলসময়।
তুল্য ব্যবসায়িতে কভু ঐক্য নাহি হয়॥
প্রতিবাসি প্রতিবাসি হেয় অভিলাষী।
মান্যগণ হরণে দোষে মান্য করে দোষী॥
রূপসী সহিত বাদ করয়ে রূপসী।
রূপেতে কুরূপ করে কলঙ্ক প্রকাশি॥
ভূপতির বৈরি হয় আসন্নভূপতি।
উভয় মানস আমি হই পৃথ্বীপতি॥
নিজনিজ আশয়ের কর সীমাবদ্ধ।
সুন্দরী আর রাজা মত নহে যেন যুদ্ধ॥
একব্যবসায়ী হই আমরা যদ্যপি।
বহুলভ্য উভয়ের হইবে তথাপি॥

দ্বাবিংশতি ইতিহাস।

শ্মশ্রুরহিতছাগ।

ইহা নির্দ্ধারিত আছে শরীর যে ধরে।
রীতিমত রিপুগণ তাহে বাস করে॥
অহঙ্কার মৎসর দোষেতে ক্ষম তবে।
সুন্দরির আর শ্রেষ্ঠে এ রীতি সম্ভবে॥
বানর কুক্কুর খর শূকর প্রভৃতি।
মক্ষিকা পেচক ছাগ আর প্রজাপতি॥
ইহারা কি গর্ব্ব করে জিজ্ঞাসি তোমায়।
আমি কহি কদাপি মনুষ্য তুল্য নয়॥

A Goat (as vain as Goat can be)
Affected singularity.
When'er a thymy bank he found,
He roll'd upon the fragrant ground;
And then with fond attention stood,
Fix'd o'er his image in the flood.

I hate my frowzy beard, he cries;
My youth is lost in this disguise.
Did not the females know my vigour,
Well might they loath this rev'rend figure.

Resolv'd to smooth his shaggy face,
He sought the barber of the place.
A flippant monkey, spruce and smart,
Hard by, profess'd the dapper art:
His pole with pewter basons hung,
Black rotten teeth in order strung,
Rang'd cups that in the window stood,
Lin'd with red rags, to look like blood,
Did well his threefold trade explain,
Who shav'd, drew teeth, and breath'd a vein.

The Goat he welcomes with an air,
And seats him in his wooden chair:
Mouth, nose, and cheek, the lather hides;
Light, smooth, and swift, the lather glides.

I hope your custom, Sir, says Pug
Sure never face was half so smug!

অহঙ্কারী এক ছাগ এরূপ হইল।
আশ্চর্য্য সে দেখাইতে ছলনা করিল ॥
যখন সে ছাগ এক উদ্যানে যাইল।
সুগন্ধিসংযুতস্থানে লুণ্ঠিত হইল ॥
ইচ্ছাবশে পুনর্ব্বার তখনি উঠিল।
নিজরূপ সলিলেতে আপনি দেখিল ॥

শুক্লশ্মশ্রু দেখে খেদ করিয়া ডাকিল।
এইরূপ বেশ মম যৌবন নাশিল ॥
ছাগীগণ মম বল যদি নাজানিত।
তবে এই মান্যাবস্থা তাচ্ছিল্য করিত ॥

পরে শ্মশ্রু মুণ্ডনেতে নির্ণয় করিল।
সন্ধান করিল তথা নাপিত যে ছিল ॥
সুবেশী সুবুদ্ধি কপি তথায় যে ছিল।
অতি আকুঞ্চনে যেই চাতুরি শিক্ষিল ॥
নাপিতের সীসাপাত্র দণ্ডে যে দোলিত।
কৃষ্ণবর্ণভগ্নদন্ত শ্রেণীতে গ্রথিত ॥
শ্রেণীবদ্ধপাত্রসব গবাক্ষে থাকিত।
রক্তবাসে রেখাযুত দর্শন লোহিত ॥
এইরূপ ব্যবসায় ছিল তার তিন।
ক্ষুরিকর্ম্ম দন্ত তোলা লোহিত মোক্ষণ ॥

ছাগ পায়ে হর্ষ হৈয়া সম্মান করিল।
ছাগেরে বসিতে কপি কাষ্ঠাসন দিল ॥

গালে নাকে মুখে তার মাখিয়া সাবান্।
সহজে সত্বর হৈয়া ক্ষুরে দিল টান্ ॥

কপি কহে এবিলম্বে করিছে ভরসা।
এরূপ সুন্দর মুখ নাহয় সহসা ॥

The Goat, impatient for applause,	প্রশংসা গ্রহণে ছাগ চঞ্চল হইয়া।
Swift to the neighbouring hill withdraws;	নিকটে পর্ব্বত তাহে শীঘ্র উঠে গিয়া ।।
The shaggy people grinn'd and star'd.	শ্মশ্রুধারিছাগগণ অদ্ভুত দেখিল।
Heighday! what's here? without a beard!	কেন হে অশ্মশ্রু দেখি শ্মশ্রু কি হইল।
Say, brother, whence the dire disgrace?	কহ ভ্রাত কোথা হৈলে এরূপ কুৎসিত।
What envious hand hath robb'd your face?	কোন্ হিংসকের হস্তে হইলে পতিত ।।
When thus the fop, with smiles of scorn,	হেয় করি কহে মৃদুহাসিয়া তখন।
Are beards by civil nations worn?	উত্তমবর্গেরা শ্মশ্রু করে কি ধারণ ।।
Ev'n Muscovites have mow'd their chins.	লোকবিশষেতে শ্মশ্রু ছাঁটিয়া ফেলিত।
Shall we, like formal capuchins,	আমরা হইব কিবা পূজকের মত ।।
Stubborn in pride, retain the mode,	গর্ব্বে স্বেচ্ছাচারী হৈয়া এইত বুঝিলা।
And bear about the hairy load?	কেনবা ধারণ করি চুল কতগুলা ।।
Whene'er we through the village stray,	যখন গমন করি গ্রাম মধ্যদিয়া।
Are we not mock'd along the way;	আমরা কি নাহি আসি ঘৃণিত হইয়া ।।
Insulted with loud shouts of scorn,	দূরদূর শব্দক্রমে হই তিরস্কৃত।
By boys our beards disgrac'd and torn?	বালকের দ্বারা শ্মশ্রু হয় উৎপাটিত ।।
Were you no more with Goats to dwell,	যদি না থাকিতে হয় ছাগ সহবাস।
Brother, I grant you reason well,	তবে ভাল করিয়াছ এই অভিলাষ ।।
Replies a bearded chief. Beside,	ইহা এক শ্মশ্রুধারি তদিতরে কয়।
If boys can mortify the pride,	অহঙ্কারিশিশু যদি ক্লেশপ্রদ হয় ।।
How wilt thou stand the ridicule	এ নিন্দা কি রূপে তবে থাকিবে সহিয়ে।
Of our whole flock? affected fool!	ওহে ক্ষিপ্ত ছদ্মবেশি স্বজাতি হইয়ে ।।

Coxcombs, distinguish'd from the rest,
To all but coxcombs are a jest.

Fable XXIII.

The old Woman and her Cats.

Who friendship with a knave hath made,
Is judg'd a partner in the trade.
The matron, who conducts abroad
A willing nymph, is thought a bawd;
And if a modest girl is seen
With one who cures a lover's spleen,
We guess her, not extremely nice,
And only wish to know her price.
'Tis thus, that on the choice of friends
Our good or evil name depends.

A wrinkled Hag, of wicked fame,
Beside a little smoky flame
Sate hov'ring, pinch'd with age and frost;
Her shrivell'd hands, with veins emboss'd,
Upon her knees her weight sustains,
While palsy shook her crazy brains:
She mumbles forth her backward pray'rs,
An untam'd scold of fourscore years.
About her swarm'd a num'rous brood
Of Cats, who lank with hunger mew'd,

স্বেচ্ছাচারী নাহি করে জন সহবাস।
যার কাছে যায় সেই করে উপহাস॥

ত্রয়োবিংশতি ইতিহাস।

বৃদ্ধাস্ত্রী এবং তাহার বিড়ালসকল।

খল সহিত মিত্রতা যেজন করয়।
সেই ব্যবসায়েতে তাহারি অংশী হয়॥
গৃহিণী সাহর্ত যায় বাহিরে রমণী।
তথাপি সকলে তারে কহিবে কুট্টনী॥
ধর্ম্মিষ্ঠারমণি যদি এই সহবাস।
প্রামিকজনার পূর্ণ করে অভিলাষ॥
উত্তমার গণনে তাহারে নাহি পাই।
বরঞ্চ বেতন তার জ্ঞাত হৈতে চাই॥
মিত্রতাবিষয়ে মনোনীত এপ্রকার।
যশোযশ আছে শুদ্ধ নির্ভর আমার॥

অতিবৃদ্ধা ছিল এক বিখ্যাতা ডাইনী।
সধূমাগ্নি পার্শ্বে লৈয়া বসিল আপনি॥
শীতে ও জরাতে নত বহ্নিসেবা রত।
সকম্পিতকর ছিল মস্তকে অর্পিত॥
জানুতে শরীর ভার ধারণ করিল।
পক্ষঘাতে বিকলাঙ্গ ক্ষিপ্তবৎ ছিল॥
বসিয়াছে মৃদুভাবে হয়ে অপসর।
ব্যাপিকার বয়ঃক্রম অশীতিবৎসর॥
তার চারিদিকে কত বিড়ালের পাল।
ক্ষুধাতে হইয়া ক্ষীণ ডাকিছে বিড়াল॥

Teaz'd with their cries, her choler grew,	তার ডাকে বিরক্ত হইল যে রাগত।
And thus she sputter'd. Hence, ye crew.	দূরহ বলে ওহে এই মতকত ॥
Fool that I was, to entertain	ক্ষিপ্ত আমি তাহে তোকে দিয়াছি আশ্রয়।
Such imps, such fiends, a hellish train!	প্রেত দৈত্য তোদের নারকিবংশ হয় ॥
Had ye been never hous'd and nurs'd,	যদি নাকরিতাম তোমাদের পালন।
I for a witch had ne'er been curs'd.	ডাইন বলিয়া তবে নাহৈত লাঞ্ছন ॥
To you I owe, that crowds of boys	তোরা নাথাকিলে তবে শিশু সম্বলিত।
Worry me with eternal noise;	কলহ যাতনা সবে আমারে নাদিত ॥
Straws laid across, my pace retard,	আমার গমনে ভয়ে তৃণ রাখে দ্বারে।
The horse-shoe's nail'd (each threshold's guard),	অশ্বনাল্ পোতে প্রতি চৌকাটগহ্বরে ॥
The stunted broom the wenches hide,	মার্জনী যুবতিগণ রাখে লৈয়া ঘরে।
For fear that I should up and ride!	পাছে এ ডাইন আসি আরোহন করে ॥
They stick with pins my bleeding seat,	আমার আসনে কাঁটা করে নিবন্ধন।
And bid me show my secret teat.	যুবতীরা অনুমতি করে দেখি স্তন ॥
To hear you prate would vex a saint;	শুনিয়া তোদের ধ্বনি মুণি ত্যক্ত হয়।
Who hath most reason of complaint?	তোমরা নাথাকিলে এতনিন্দা কেবা সয়।
Replies a Cat. Let's come to proof.	মার্জ্জার উত্তর করে করিয়া বিচার।
Had we ne'er starv'd beneath your roof,	তোমার গৃহেতে যদি নাহৈত আহার ॥
We had, like others of our race,	ইতর ইতর মম স্বজাতির মত।
In credit liv'd as beasts of chase.	প্রত্যয় করিলে স্বীয় আহার হইত ॥
'Tis infamy to serve a Hag;	ডাইনের কর্ম্ম করা অতি হেয় হয়।
Cats are thought imps, her broom a nag;	ওত হয় প্রেত ঝাঁটা অশ্ববাহন ন্যায় ॥
And boys against our lives combine,	নাশিতে একত্র হয় বালক সকলে।
Because, 'tis said, your cats have nine.	নয়টা বিড়াল আছে ইহা সবে বলে ॥

FABLE XXIV.

The Butterfly and the Snail.

All upstarts, insolent in place,
Remind us of their vulgar race.

As in the sunshine of the morn,
A Butterfly (but newly born)
Sate proudly perking on a rose,
With pert conceit his bosom glows;
His wings (all glorious to behold),
Bedropt with azure, jet, and gold,
Wide he displays; the spangled dew
Reflects his eyes, and various hue.

His now forgotten friend, a Snail,
Beneath his house, with slimy trail
Crawls o'er the grass; whom when he spies,
In wrath he to the gard'ner cries;

What means you peasant's daily toil,
From choaking weeds to rid the soil?
Why wake you to the morning's care?
Why with new arts correct the year?
Why glows the peach with crimson hue?
And why the plumb's inviting blue?
Were they to feast his taste design'd,
That vermin of voracious kind?
Crush then the slow, the pilf'ring race;
So purge thy garden from disgrace.

চতুর্বিংশতি ইতিহাস।

প্রজাপতী এবং শম্বুক।

স্থানগুণে আধুনিক গর্ব্ব করে কত।
জানায় আপনে মহাবংশের প্রসূত॥

প্রভাতের উদয়ে যেমন দিনপতি।
কোন এক নূতনপ্রসূত প্রজাপতি॥
পদ্মের উপর বসি ছিল অতিতৃপ্ত।
মনে তার অহঙ্কার হইল প্রদীপ্ত॥
পক্ষ তার চিত্র ছিল বিচিত্র চিত্রিত।
শ্যাম কৃষ্ণ স্বর্ন বর্ণে অত্যন্ত শোভিত॥
চাকচক্য হিম মত পক্ষ বিস্তারিল।
চক্ষু তার নানাবর্ণে শোভিত আছিল॥

এক বিস্মৃতমিত্র শম্বুক তথা ছিল।
তাহার গৃহের নীচে বসতি করিল॥
এক দিন তৃণোপরি গমন করিল।
তাহা দেখি রাগে কীট মালিরে কহিল॥

কিহেতু প্রত্যহ কৃষী ঘাসে শ্রম করে।
কিবা কার্য্য কণ্ট ও বন পরিস্কারে॥
প্রাতঃকালে গাত্রোত্থান কিসের কারণ।
সম্বৎসরে কেন করে নূতনসৃজন॥
কি নিমিত্ত পিচ্ফল আরক্তবরণ।
কুল্ফল শ্যামবর্ণ হয় কি কারণ॥
এসকল কারণ শম্বুকের আহার।
ঐ কীট হয় অতিশয়ক্ষুধাতুর॥
অপহারকশম্বুকে যদি আশুনাশ কর।
তবেত হইবে তব উদ্যান সুন্দর॥

What arrogance! the Snail reply'd;
How insolent his upstart pride!
Had'st thou not thus, with insult vain,
Provok'd my patience to complain,
I had conceal'd thy meaner birth,
Nor trac'd thee to the scum of earth.
For scarce nine suns have wak'd the hours,
To swell the fruit, and paint the flow'rs,
Since I tgy humbler life survey'd.
In base, in sordid guise array'd;
A hideous insect; vile, unclean,
You dragg'd a slow and noisome train;
And from your spider bowels drew
Foul film, and spun the dirty clue.
I own my humble life, good friend;
Snail was I born, and Snail shall end.
And what's a Butterfly? At best,
He's but a caterpillar, drest;
And all thy race (a numerous seed)
Shall prove of caterpillar breed.

শম্বুক উত্তর করে একি অহঙ্কার।
আধুনিকে এরূপ আশ্চর্য্য কিবা তার ॥
শম্বুক কহিছে তুমি গর্ব্বের সহিতে।
এরূপ আমারে যদি ত্যক্ত না করিতে ॥
নীচেতে উৎপত্তি তব নাহৈত কথিত।
পৃথিবির মলা ইহা নহে অন্বেষিত ॥
অদ্যাপিও নয় দিন গত নাহি হয়।
ফলের বরণ ফলে হৈয়াছে শংসয় ॥
নীচদশা তব যত হৈয়াছে দর্শিত।
নীচ ও কদর্য্য বেশে আছিলে বেষ্টিত ॥
ওরে ভয়ানককীট অত্যন্তঘৃণিত।
উরগ অবস্থা তোর ছিল প্রথমত ॥
ঊর্ণাতন্তুউদর হইতে বিনির্গত।
তোমাতে গুটির সৃষ্টি ছিলে চর্ম্মাবৃত ॥
স্বীকার করিহে মিত্র জন্ম ক্ষুদ্রজাতি।
যাহাতে জনন মম তাহাতেই মৃতি ॥
তুমি কিসে উত্তম হইবে তাহা বল।
অগ্রে গুটীপোকা শেষ প্রজাপতি হৈল ॥
বংশের বাহুল্য তব কহিলাম যাবৎ।
গুটীপোকাদ্বারা জন্ম প্রকাশ তাবৎ ॥

Fable XXV.

The Scold and the Parort.

The husband thus reprov'd his wtfe
Who deals in slander, lives in strife.
Art thou the herald of disgrace,
Denouncing war to all thy race?

পঞ্চবিংশতি ইতিহাস।

ব্যাপিকাস্ত্রী এবং শুকপক্ষী।

তিরস্কার করে পতি এরূপ তাহায়।
পরনিন্দা কলহে কিকর কাল ক্ষয় ॥
অযশবিষয়ে হও তুমি কি কুট্টিনী।
স্ত্রীজাতির মাঝে তুমি কলহ কারিণী ॥

Can nothing quell thy thunder's rage,	কোনমতে হয়না কি রাগের শান্তিনা।
Which spares nor friend, nor sex, nor age?	যাতে বন্ধু জাতি কাল নাহি বিবেচনা॥
That vixen tongue of yours, my dear,	ওহে প্রিয়ে তোমার যে কর্কশবচন।
Alarms our neighbours far and near.	দূরাদূর প্রতিবাসির ভয় প্রদর্শন॥
Good gods! 'tis like a rolling river,	সমুদ্রকল্লোল তুল্য কলহকল্লোল।
That murm'ring flows, and flows for ever!	চিরকালজন্য বহে তাহার হিল্লোল॥
Ne'er tir'd, perpetual discord sowing	এরূপ বিবাদ বীজ হইলে রোপিত।
Like fame, it gathers strength by going.	সখ্যাতির মত ক্রমে ক্রমেতে বর্দ্ধিত॥
Heighday; the flippant tongue replies,	ব্যাপিকারমণি পরে কহিছে বচন।
How solemn is the fool! how wise!	কিরূপ বা ক্ষিপ্তজন জ্ঞানিরা কেমন॥
Is nature's choicest gift debarr'd?	নহে কি উত্তমরূপে প্রকৃতিসৃজিত।
Nay, frown not; for I will be heard.	তাড়না করনা শুন আমার কথিত॥
Women of late are finely ridden,	প্রাচীনারমণি অতিমাননীয়া হন।
A parrot's privilege forbidden!	শুকপক্ষির অধিকার ছিল নিবারণ॥
You praise his talk, his squalling song;	তুমি কি প্রশংসা কর চিৎকারে তাহার।
But wives are always in the wrong.	কিন্তু রমণিরা করে অতিঅবিচার॥
Now reputations flew in pieces	সম্ভ্রম এক্ষণে গেল এই সবাকার।
Of mothers, daughters, aunts, and nieces;	জননি অঙ্গজা খুড়ি ভাগিনেয় আর॥
She ran the Parrot's language o'er,	শুকের বাক্যেরে জয় করিলেন তিনি।
Bawd, hussy, drunkard, slattern, whore;	দূতী দুষ্টানারি বেশ্যা কুৎসিতারমণি॥
On all the sex she vents her fury,	জাতিসমুদয়ে তার রাগ দেদীপিত।
Tries and condemns without a jury.	নাবুঝিয়া করে দণ্ড বিচার ব্যতিত॥
At once the torrent of her words	কিবা তার বাক্যস্রোত অত্যন্ত অদ্ভুত।
Alarm'd cat, monkey, dog, and birds;	মার্জ্জার কুক্কুর কপি পক্ষিগণ ভীত॥

All join their forces to confound her!
Puss spits, the monkey chatters round her;
The yelping cur her heels assaults;
The magpye blabs out all her faults;
Poll, in the uproar, from his cage,
With this rebuke out-scream'd her rage.

A Parrot is for talking priz'd.
But prattling women are despis'd.
She who attacks another's honour,
Draws every living thing upon her.
Think, Madam, when you stretch your lungs,
That all your neigbours too have tongues.
One slander must ten thousand get,
The world with int'rest pays the debt.

FABLE XXVI.

The Cur and the Mastiff.

A sneaking Cur, the master's spy,
Rewarded for his daily lie,
With secret jealousies and fears
Set all together by the ears;
Poor puss to-day was in disgrace,
Another cat supply'd her place;
The hound was beat, the Mastiff chid
The monkey was the room forbid;
Each to his dearest friend grew shy,
And none could tell the reason why.

ভয়ে সবে জ্ঞাতিগণ একত্র করিল।
মার্জ্জার করিল ঘৃণা বানরে ঘেরিল॥
কুক্কুর আসিয়া পদে নখাঘাত করে।
হাঁড়িচাঁচাপক্ষি আসি দোষিল তাহারে॥
পোলপক্ষি পিঞ্জর হইতে উচ্চৈঃস্বরে।
তাহার রাগেতে কত তিরস্কার করে॥

বরং শুকপক্ষি হয় রবে প্রশংসিত।
ব্যাপিকারমণি কিন্তু হয় তিরস্কৃত॥
ইতরনারির মান যেই নারী হরে।
সকলজীবেতে সেই নারী নিন্দা করে॥
কথার পূর্ব্বেতে কর যত বিবেচনা।
তবপ্রতিবাসীরও আছয়ে রসনা॥
একগ্লানি করিলে সে লক্ষগুণে পায়।
ঋণাদানে বৃদ্ধির সহিত পাওয়াযায়॥

ষড়বিংশতি ইতিহাস।

ক্ষুদ্র এবং বৃহজ্জাতীয় কুক্কুর।

এক ক্ষুদ্রকুক্কুর প্রভুর চর হয়।
মিথ্যাবাক্যে প্রতিদিন প্রতিফল পায়॥
গোপনে অন্যের দ্বেষ ভয়ের সহিত।
কর্ণেজপ মত কর্ণে কতেক কহিত॥
তাহাহৈতে মার্জ্জার হইত দূরীকৃত।
তার বিনিময়ে আনি অন্যকে রাখিত॥
বৃহৎকুক্কুর কত আঘাতী হইল।
বৃহৎকুক্কুর কপি কভু কর্ম্মচ্যুত॥
তার প্রিয়বন্ধুগণ সন্দিগ্ধ হইল।
কিহেতু এরূপ হয় বুঝিতে নারিল॥

A plan to rob the house was laid,	চোর আসি চৌর্য্যকর্ম্মে করিল মানস।
The thief with love seduc'd the maid	বহুবিনয়েতে চোর দাসী করে বশ ॥
Cajol'd the Cur, and strok'd his head.	ভুলায় কুক্কুরে গাত্রে হস্ত বুলাইয়া।
And bought his secrecy with bred.	গোপনে সাধিল কার্য্য খাদ্যদ্রব্য দিয়া ॥
He next the Mastiff's honour try'd	বৃহৎকুক্কুর রীতি সে জানিল পরে।
Whose honest jaws the bribe defy'd.	যার মুখ উৎকোচ গ্রহণে হেয় করে ॥
He stretch'd his hand to proffer more;	অধিক করিয়া দিতে মানস হইল।
The surly dog his fingers tore.	সে কুক্কুর তার হস্ত বিক্ষত করিল ॥
Swift ran the Cur; with indignation	ঐ ক্ষুদ্রকুক্কুর রাগেতে শীঘ্র গেল।
The master took his information.	পভুর নিকটে সববৃত্তান্ত কহিল ॥
Hang him, the villain's curs'd, he cries;	প্রভুর নিকটে বলে ওরে দেও ফাঁসি।
And round his neck the halter ties.	সেইকথা শুনে তার গলে দিল রসি ॥
The Dog his humble suit preferr'd,	কুক্কুর কহিল পরে বিনীত হৈয়া।
And begg'd in justice to be heard;	আমারে করহ দোষী বিচার করিয়া ॥
The master sat. On either hand	তাহার পালক পরে বিচারে বসিল।
The cited dogs confronting stand;	অগ্রে দণ্ডাইয়া দোঁহে কহিতেলাগিল ॥
The Cur the bloody tale relates,	নাশিতে কুক্কুরক্ষুদ্র কহিতেছে কত।
And, like a lawyer, aggravates.	লঘুদোষে গুরু করে উক্তিকার মত ॥
Judge not unheard, the Mastiff cry'd,	বৃহৎকুক্কুর কহে শুন নিবেদন।
But weigh the cause of either side.	উভয়পক্ষের বাক্য কর আলোচন ॥
Think not that treach'ry can be just,	চাতুরি যথার্থ কভু নাহি কর জ্ঞান।
Take not informers words on trust.	সূচকের মিথ্যাবাক্য নাকর প্রমাণ ॥
They ope their hand to ev'ry pay,	উৎকোচ পাইলে কর প্রসারিতকরে।
And you and me by turns betray.	আপনি হইয়া দোষী দোষে সবাকারে ॥
He spoke. And all the truth appear'd;	বিচার করিয়া প্রভু যথার্থ বুঝিল।
The Cur was hang'd, the Mastiff clear'd.	বৃহৎ নির্দ্দোষী হয় ক্ষুদ্রে বধ কৈল।

Fable XXVII.

The Sick Man and the Angel.

'Is there no hope? the sick Man said.
The silent doctor shook his head,
And took his leave with signs of sorrow,
Despairing of his fee to-morrow.

When thus the Man with gasping breath;
I feel the chilling wound of death:
Since I must bid the world adieu,
Let me my former life review.
I grant, my bargains well were made,
But all men over-reach in trade;
'Tis self-defence is in each profession,
Sure self-defence is no transgression!
The little portion in my hands,
By good security on lands,
Is well increas'd. If unawares,
My justice to myself and heirs,
Hath let my debtor rot in jail,
For want of good sufficient bail;
If I by writ, or bond, or deed,
Reduc'd a family to need,
My will hath made the world amends;
My hope on charity depends.

সপ্তবিংশতি ইতিহাস।

পীড়িতব্যক্তি এবং ঈশ্বরদূত।

আর কি প্রত্যাশা নাহি পীড়িত কহিল।
নাহি বলে কবিরাজ নীরব হইল॥
দীর্ঘশ্বাস ত্যাগ করি হইল বিদায়।
নিরাশ হইয়া পরদিনের আশায়॥

ক্ষণে শ্বাস রোধ ক্ষণে বহিতে লাগিল।
মৃত্যুর যাতনা ইহা আপনি বুঝিল॥
যাবৎ আমার প্রাণ আছে কণ্ঠাগত।
এ সময় দেখি নিজ সুকৃত দুষ্কৃত॥
হৈয়াছে উত্তমকর্ম্ম আমি বোধ করি।
বাণিজ্যবিষয়ে কেবা নাকরে চাতুরি॥
ব্যাস রে স্বদের স্বীন রক্ষা হয়।
বস্তুত ইহাতে পাপ নাহয় সঞ্চয়॥
কিঞ্চিত যে ধন আছে আমার হস্তেতে।
আপদ রহিত তাহা উত্তমভূমিতে॥
অকস্মাৎ সে ধনের হৈয়াছে উন্নতি।
আমার বিচারে অংশে অধিকারী প্র[illegible]॥
অধমর্ণ মম কারাগারে বদ্ধ হৈবে।
উত্তম ও আবশ্যক প্রতিভূ অভাবে॥
কোন লিপিদ্বারা আমি যদ্যপি কখন।
উচ্ছিন্ন করিয়া থাকি পরিবারগণ॥
মুমূর্ষুপত্রিকা দ্বারা মঙ্গল প্রকাশ।
দানেতে নির্ভর আছে যেহেতু সাহস॥

When I am number'd with the dead,	পরলোকে আমি যখন হৈব গণিত।
And all my pious gifts are read,	ধর্ম্মার্থের দানপত্র হইবে পঠিত ॥
By Heav'n and earth 'twill then be known,	তখন হইবে বোধ স্বর্গস্থ সবার।
My charities were amply shown.	হইয়াছে অতিশয় দাতৃত্ব আমার ॥
An Angel came. Ah, friend! he cry'd,	ইতিমধ্যে দেবদূত আসিয়া সহসা।
No more in flatt'ring hope confide.	কহে আর মিছা কেন করিছ ভরসা ॥
Can thy good deeds in former times	তোমা হৈতে এমন সৎক্রিয়া কিবা হয়।
Outweigh the balance of thy crimes?	পরকালে তোমার কলুষ করে জয় ॥
What widow or what orphan prays	পিতৃমাতৃ হীন কিম্বা কোন পতিহীনা।
To crown thy life with length of days?	তব পরমায়ুঃ বৃদ্ধি করয়ে প্রার্থনা ॥
A pious action's in thy power,	সৎক্রিয়া করণে যদি তব মন হয়।
Embrace with joy the happy hour,	জানিবে তাহার এই উত্তম সময় ॥
Now, while you draw the vital air,	প্রাণবায়ু সহকারে যতক্ষণ থাক।
Prove your intention is sincere.	তাবৎ আপন মন ধর্ম্মপথে রাখ ॥
This instant give a hundred pound;	সহস্রসংখ্যক মুদ্রা তুমি কর দান।
Your neighbours want, and you abound.	যাচকে করহ দান তুমি ধনবান ॥
But why such haste, the sick man whines;	রোদনে কহিছে রোগী এত ত্বরা কেন।
Who knows as yet what Heav'n designs?	কি আছে বিধির মনে কে জানে এক্ষণ ॥
Perhaps I may recover still,	হয়ত বাঁচিতে পার ইহা সম্ভাবনা।
That sum and more are in my will.	বরঞ্চ অর্থের বৃদ্ধি আছয়ে বাসনা ॥
Fool, says the Vision, now 'tis plain,	দূত কহে ওহে ক্ষিপ্ত প্রয়াস অভাবে।
Your life, your soul, your heav'n was gain.	এইক্ষণে স্বর্গপথে স্বশরীরে যাবে ॥
From ev'ry side, with all your might,	নিজবলে লইয়াছ চারিদিগ হৈতে।
You scrap'd and scrap'd beyond your right;	অধিকার আর অধিকার নাহি যাতে ॥

And after death would fain atone,
By giving what is not your own.
While there is life, there's hope, he cry'd;
Then why such haste? so groan'd and dy'd.

FABLE XXVIII.

The Persian, the Sun, and the Cloud.

Is there a bard whom genius fires,
Whose ev'ry thought the god inspires?
When envy reads the nervous lines,
She frets, she rails, she raves, she pines;
Her hissing snakes with venom swell;
She calls her venal train from hell:
The servile fiends her nod obey,
And all Curl's authors are in pay.
Fame calls up calumny and spite.
Thus shadow owes its birth to light.
As prostrate to the God of day,
With heart devout a Persian lay,
His invocation thus begun:--
Parent of light, all-seeing Sun,
Prolific beam, whose rays dispense
The various gifts of Providence,
Accept our praise, our daily pray'r,
Smile on our fields, and bless the year.
A Cloud, who mock'd his grateful tongue,
The day with sudden darkness hung;

দূত কহে মরিলে করিবে প্রায়শ্চিত্ত।
যাহাতে নাহিক আছয়ে তব স্বত্ব॥
সে কহে যাবৎ প্রাণ থাকে তাবৎ মনস্থ।
তবে ত্বরা কেন বলে পাইল পঞ্চত্ব॥

অষ্টাবিংশতি ইতিহাস।

পারসীদেশস্থলোক ও সূর্য্য এবং মেঘ।

আছে কি এরূপ করি বুদ্ধি বৃদ্ধি যায়।
ঈশ্বরের প্রত্যাদেশ প্রত্যেক বাঞ্ছায়॥
হিংসা যদি পাঠ করে সেসব কবিত।
রাগ তিরস্কার আর হয় ক্ষেদান্বিত॥
বিষসহ বাড়ে তার ধ্বণিরূপ ফণী।
নরক হইতে আসি ভৃত্যেরা তখনি॥
ঐ নীচদৈত্য তার আজ্ঞা মান্য করে।
নারকিরা যাহার অধীনে বাস করে॥
সুখ্যাতি হইতে হিংসা হয় আবির্ভাব।
দীপ্তি হইতে এইরূপ ছায়ার উদ্ভব॥
দিনপতি সম্মুখে হইয়া নিষ্ঠামতি।
পারসী দেশীয় কোনজন করে স্তুতি॥
দিবাকর আরাধনা এইরূপ করে।
উজ্জল জনম বলে ডাকে উচ্চৈঃস্বরে॥
তোমার কিরণে হয় সব বলবান।
তোমার আভায় করে নানারূপ দান॥
মম আরাধনা তুমি করহ গ্রহণ।
ক্ষেত্রের কুশল কর বৎসর পালন॥
মেঘগণ তার বাক্যে করি উপহাস।
হঠাৎ ঢাকিল আসি সূর্য্যের প্রকাশ॥

With pride and envy swell'd, aloud
A voice thus thunder'd from the cloud.
"Weak is this gaudy god of thine,
Whom I at will forbid to shine.
Shall I nor vows, nor incense know?
Where praise is due, the praise bestow.
With fervent zeal the Persian mov'd.
Thus the proud calumny reprov'd.
It was that god, who claims my prayer,
Who gave thee birth, and rais'd thee there:
When o'er his beams the veil is thrown,
Thy substance is but plainer shown.
A passing gale, a puff of wind,
Dispels thy thickest troops combin'd.
The gele arose; the vapour tost
(The sport of winds) in air was lost;
The glorious orb the day refines.
Thus envy breaks, thus merit shines.

Fable XXIX.

The Fow at the point of Death.

A Fox, in life's extreme decay,
Weak, sick, and faint, expiring lay;
All appetite had left his maw,
And age disarm'd his mumbling jaw;
His num'rous race around him stand,
To learn their dying sire's command:

হিংসা আর গর্ব্ব সহ হইয়া বর্দ্ধিত।
ঘোরশব্দে এক বস্তু কহিল নিশ্চিত ॥
মেঘ বলে দেখ সূর্য্য হইল দুর্ব্বল।
এত তেজঃ আমাকে দে নিবারণ হৈল ॥
গ্রহণ করহ মম ক্রুদ্ধ আরাধনা।
সাধনার যোগ্যজনে করহ ভজনা ॥
পরে ঐ জন অতি সক্রোধ হইয়া।
এইমত কহে কত হিংসাকে নিন্দিয়া ॥
মম আরাধনা যোগ্য হইবেন তিনি।
তব জন্ম আর উচ্চস্থান দাতা যিনি ॥
যখন কিরণ তুমি কর অন্ধকার।
মেঘ বোধ হৈয়া তুমি হও পরিস্কার ॥
তৎক্ষণে প্রবলবায়ু হইলে আগত।
তব সৈন্য নষ্ট করে একত্রিত যত ॥
অকস্মাৎ আকাশেতে পবন উঠিল।
বায়ু ক্রীড়াতে মেঘ ছিন্ন ভিন্ন হৈল ॥
যদ্রূপ প্রচণ্ডদীপ্ত হইল তদ্রূপ।
গুণের প্রকাশ হিংসা নষ্ট এইরূপ ॥

ঊনত্রিংশৎ ইতিহাস।

নিধনসময়ের বৃক।

এক বৃক বৃদ্ধকাল হৈয়া উপস্থিত।
পীড়াতে হইয়া ক্ষীণ হইল মূর্চ্ছিত ॥
ক্রমেতে তাহার হয় অতিমন্দানল।
জরা হৈয়া শরীরে নাহিক ছিল বল ॥
দাঁড়াইল চারিদিগে বংশসমুদয়।
মরণসময়ে কিবা অনুমতি হয় ॥

His num'rous race arouhd him stand,
And thus was heard the feeble tone.

Ah, sons! from evil ways depart:
My crimes lie heavy on my heart.
See, see, the murder'd geese appear!
Why are those bleeding turkeys there?
Why all around this cackling train,
Who haunt my ears for chickens slain.

The hungry Foxes round them star'd,
And for the promis'd feast prepar'd.

Where, sir, is all this dainty cheer.
Nor turkey, goose, nor hen is here.
These are the phantoms of your brain.
And your sons lick their lips in vain,

O gluttons! says the drooping sire,
Restrain inordinete desire.
Your liqu'rish taste you shall deplore,
When peace of conscience is no more.
Does not the hound betray our pace?
And gins and guns destroy our race,
Thieves dread the searching eye of pow'r,
And never feel the quiet hour.
Old age (which few of us shall know)
Now puts a period to my woe.
Would you true happiness attain,
Let honesty your passions rein;
So live in credit and esteem,
And the good name you lost, redeem.

সেই বৃক রোদন করিয়া শির তোলে ।
শ্রবণ হইল কিছু ক্ষীণস্বরে বলে ॥

পুত্রে কহে না হইবে মন্দপথচারী ।
অপরাধে পাপে মম মন হয় ভারি ॥
আঘাতী হৈয়া দেখ রাজহংসী আইল ।
কিহেতু পেরুর অঙ্গে রক্তপাত হৈল ॥
ঐ দেখ চারিদিকে রাজহংসিগণ ।
বংশের নিধনে কত করিছে রোদন ॥

আহারে বেষ্টিয়া বৃক হয় স্থিরচিত্ত ।
প্রয়াস পাইলে কর আহার নিমিত্ত ॥

কোথা থাকে এই খাদ্য কহ মহাশয় ।
পেরুরাজ হংসেরা কি হর্ষপ্রদ হয় ॥
এসব কল্পনা কেন তব মনে হয় ।
বৃথা ভরে ঠোঁট চাটে তোমার তনয় ॥

বুভক্ষ বলিয়া ঐ শিষ্টপিতা কয় ।
পরিমিত আশাতে করিবে কালক্ষয় ॥
মিষ্টভ্রান্ত তব জিহ্বা করিবে হে খেদ ।
যখন হইবে মন বাসনা বিচ্ছেদ ॥
শিকারিকুক্কুর কি অনিষ্ট প্রদ নয় ।
অগ্নি অস্ত্র পাশ কি করেনা বংশক্ষয় ॥
সতর্কনয়নে সদা চোর ভীত হয় ।
নাবুঝে কখন হৈবে সুস্থিরসময় ॥
বৃদ্ধকালে পরমায়ুঃ অল্প অবশেষ ।
দুঃখের অবস্থা মম হইল নিঃশেষ ॥
যদ্যপি তোমরা কর সুখের প্রয়াস ।
সততা করিয়া তবে রিপু কর বশ ॥
তাহাতে বিশ্বস্ত আর মাননীয় হবে ।
যে সুখ্যাতি নষ্ট তাহা পুনর্ব্বার পাবে ॥

The counsel's good, a Fox replies,
Could we perform what you advise.
Think what our ancestors have done;
A line of thieves from son to son:
To us descends the long disgrace,
And infamy hath mark'd our race.
Though we, like harmless sheep, should feed,
Honest in thought, in word, and deed;
Whatever hen-roost is decreas'd,
We shall be thought to share the feast.
The change shall never be believ'd,
A lost good name is ne'er retriev'd.
Nay, then replies the feeble Fox,
(But hark! I hear a hen that clucks:)
Go, but be mod'rate in your food;
A chicken too might do me good.

অন্য এক বৃক কহে ইহা উপযুক্ত ।
কিন্তু কি করিতেপারি যাহা তব উক্ত ।
পূর্ব্বপুরুষের ধর্ম্ম বিবেচনা কর ।
তস্করের পুত্র হৈলে হইবে তস্কর ॥
পুরুষাণুক্রমে হয় দুর্নাম আগত ।
আমাদের বংশ হয় কলঙ্ক বিখ্যাত ॥
নির্দোষিমেষের ন্যায় যদ্যপি পালিত ।
অভিপ্রায়ে বাক্যে কর্ম্মে হই নিষ্ঠাবৃত ॥
পীড়িত হইয়া যখন কুক্কুটি মরিবে ।
বৃকেরা মেরেছে বলে দুর্নাম করিবে ॥
এরূপ কলঙ্কে কভু বিশ্বাস নাহয় ।
সুখ্যাতি হইলে নাশ পুনঃ নাহিপায় ॥
পরে তুই ক্ষীণবৃক উত্তর করিছে ।
শুনহ বংশ, জন্য কুক্কুট ডাকিছে ॥
ধৈর্য্যাবলম্বন কর আহার বিষয় ।
কুক্কুটছানারা কভু ভক্ষ্য এক হয় ॥

FABLE XXX.

The Setting Dog and the Partridge.

The ranging Dog the stubble tries
And searches ev'ry breeze that flies;
The scent grows warm; with cautious fear
He creeps, and points the covey near;
The men in silence, far behind,
Conscious of game, the net unbind.
A Partridge, with experience wise,
The fraudful preparation spies;

ত্রিংশৎ ইতিহাস ।

পালিতকুক্কুর এবং তিত্তিরপক্ষি ।

ভ্রমিতে ভ্রমিতে ঐ কুক্কুর দেখিল ।
বায়ুসহকারে গন্ধ আগত হইল ॥
ঐ গন্ধ বৃদ্ধি হৈল সতর্ক ভয়েতে ।
ধিরেধিরে পক্ষিগণে যায় দেখাইতে ॥
অতিদুঃখে থাকি নর পশ্চাতে তাহার ।
শিকার নির্ণয়ে পাশ করিল বিস্তার ॥
বিষয়গোচরে জ্ঞানী সেই পক্ষি ছিল ।
ঐ যে দারুণপাশ দেখিতে পাইল ॥

She mocks their toils, alarms her brood!	ব্যঙ্গ করে তার শুনে তৈরা পরিবারে।
The covey springs, and seeks the wood:	উড়িয়া সকলে গেল কানন ভিতরে ॥
But ere her certain wing she tries,	কিন্তু গমনের পূর্ব্বে ঐ পক্ষিগণ।
Thus to the creeping spaniel cries.	উরগকুক্কুর প্রতি করিল লাঞ্ছন ।
Thou fawning slave to man's deceit,	চতুরনরের ঐ স্তাবক চেটক।
Thou pimp of luxury, sneaking cheat,	সুখাভিলাষির হয় চাতুরি জোটক ॥
Of thy whole species thou disgrace,	স্বজাতির মধ্যে ঐ অতিতিরস্কৃত।
Dogs should disown thee of their race!	জাতি হৈতে ত্যজ্য হও এ হয় উচিত ॥
For if I judge their native parts,	যদি জাতি গুণ তোর করি বিবেচনা।
They're born with honest open hearts;	প্রভুভক্তি তারা আর খলতা জানেনা ॥
And, ere they serv'd man's wicked ends,	দুষ্টাশয় মনুষ্যের কর্ম্মে পূর্ব্বে ছিল।
Were gen'rous foes, or real friends.	উদার শত্রু বা বন্ধু কর্ম্ম আচরিল ॥
When thus the Dog with scornful smile:	কুক্কুর করিল তুচ্ছ উপহাস ছলে।
Secure of wing, thou dar'st revile.	হেয় বোধ কর পক্ষি নিজপক্ষ বলে ॥
Clowns are to polish'd manners blind.	শিষ্টাচার কখন কৃষিরা নাহিজানে।
How ign'rant is the rustic mind!	কি প্রকার অজ্ঞ হয় মন মূঢ়জনে ॥
My worth, sagacious courtiers see,	গুন বুদ্ধি আমার সভাস্থজনে জ্ঞাত।
And to preferment rise, like me.	অতিশয়গ্রাহ্য হয় আমার কথিত ॥
The thriving pimp, who beauty sets,	প্রধানজোটক যেই রমণী ঘটায়।
Hath oft' enhanc'd a nation's debts;	লোকের যাহাতে সদা ঋণ বৃদ্ধি হয় ॥
Friend sets his friend without regard,	মিত্র বিনা মিত্র কাছে থাকে সমাদরে।
And ministers his skill reward:	রাজমন্ত্রিগণ তারা গুণ ব্যাখ্যা করে ॥
Thus train'd by man, I learnt his ways,	নররীতি পালিত হইয়া শিক্ষা হয়।
And growing favour feasts my days.	প্রাচীনদশায় সুখে হয় কালক্ষয় ॥
I might have guess'd, *the* Partridge said,	তিত্তির কহিল আমি বুঝি অনুমানে।
The place where you were train'd and fed;	শিক্ষিত পালিত হইয়াছ যেই স্থানে ॥

Servants are apt, and in a trice
Ape to a hair their master's vice.
You came from court, you say. Adieu,
She said, and to the covey flew.

ভৃত্যগণ অতিশয় প্রভুভক্ত হয়।
কপিবৎ প্রভু দোষ করে বিনিময়॥
রাজসভা হৈতে এলে কহিতেছ ভাল।
ইহা বলে ঝাঁক মধ্যে উড়ে সেই গেল॥

Fable XXXI.

The universal Apparition.

A rake, by ev'ry passion rul'd,
With ev'ry vice his youth had cool'd,
Disesse his tainted blood assails;
His spirits droop, his vigour fails:
With secret ills at home he pines,
And, like infirm old age, declines.
As, twing'd with pain, he pensive sits,
And raves, and prays, and swears by fits;
A ghastly phantom, lean and wan,
Before him rose, and thus began.
My name, perhaps, hath reach'd your ear;
Attend, and be advis'd by Care.
Nor love, nor honour, wealth, nor pow'r,
Can give the heart a cheerful hour,
When health is lost. Be timely wise:
With health all taste of pleasure flies.
Thus said, the phantom disappears,
The wary counsel wak'd his fears:

একত্রিংশৎ ইতিহাস।

জগদ্ব্যাপি মায়া।

কোন কামুকের রিপু বশীভূত ছিল।
কুকর্ম্মে যৌবন রাগ শান্ত না করিল॥
পীড়িত হইল অতি শোণিত বিকার।
দুর্ব্বল হইল দেহ শক্তিহীন তার॥
গুপ্তপীড়াগ্রস্ত হৈয়া বিষাদ করিত।
জর্জ্জর হইল দেহ প্রাচীনের মত॥
ব্যথায় অস্থির হৈয়া বসিয়া ভাবিত।
যাতনা পাইয়া কত ভর্ৎসনা করিত॥
অকস্মাৎ এক তমোময়ী ঘোরছায়া।
এরূপ কহিল তার অগ্রেতে আসিয়া॥
বোধ হয় মম আখ্যা শুনিয়া থাকিবে।
বলি যাহা তাহা কিছু গ্রহণ করিবে॥
প্রেম মান ধন শক্তি ইহারা কখন।
সুখদানে সক্ষম না হয় কদাচন॥
ক্ষণকাল বন্ধ দেখি দেহের পীড়ায়।
এই সুখসমুদয় কোথা তার যায়॥
ইহা বলে সে ছায়া হৈল লুক্কায়িত।
প্রবোধ বচনে হয় সেইজন ভীত॥

He now from all excess abstains,	তদবধি সেই জন কুকর্ম্ম বিরত ।
With physic purifies his veins;	ঔষধি সেবনে হয় রক্ত পরিষ্কৃত ॥
And, to procure a sober life,	এবং সুস্থের দশা মানস করিল ।
Resolves to venture on a wife.	পরস্ত্রী পরদারে পুনঃ রত হৈল ॥
But now again the sprite ascends,	আরোগ্য হইলে সেই ছায়া আসি পুনঃ ।
Where'er he walks his ear attends;	সঙ্গেতে ভ্রমণ করে আর বলে শুন ॥
Insinuates that beauty's frail,	দোষের আরোপ করে সুন্দরির গুণে ।
That perseverance must prevail;	অবশ্য প্রবৃত্তি হৈবে তদনুগমনে ॥
With jealousies his brain inflames,	হিংসাতে তাহার মন হয় জ্বলাতন ।
And whispers all her lovers' names.	উপপতির নাম তাহে করায় স্মরণ ॥
In other hours she represents	এরূপ কহিল পরে অন্যান্যমনয় ।
His household charge, his annual rents,	রাজকর জন্য আর সাংসারিকব্যয় ॥
Increasing debts, perplexing duns,	বহুঋণ আর উত্তমর্ণের বিষয় ।
And nothing for his younger sons.	পুত্রের কি হৈবে তাহা কিছুই নাকয় ॥
Straight all his thought to gain he turns,	লাভের কারণ সদা স্থির করে মন ।
And with the thirst of lucre burns.	ধনাগমে উদ্যোগী হইল সর্ব্বক্ষণ ॥
But when possess'd of fortune's store,	যখন সে বহুধন করে আহরণ ।
The spectre haunts him more and more;	ঐ ছায়া সদা করে গমনাগমন ॥
Sets wants and misery in view,	ঐ ছায়া অতিদুঃখে রাখিল তাহারে ।
Bold thieves, and all the murd'ring crew;	তস্কর ঘাতক দিগে নিয়োজিত করে ॥
Alarms him with eternal frights,	চিরভীত তাহারে করিল সেই ছায়া ।
Infests his dreams, or wakes his nights.	দুঃস্বপ্নেতে নিদ্রা ভঙ্গ করিত ঐ মায়া ॥
How shall he chase this hideous guest?	কাতর ভাবিল কিসে তাকে বশকরে ।
Pow'r may perhaps protect his rest.	শক্তি অনুসারে তাহে আশ্রয় দিতেপারে ॥

To pow'r he rose. Again the sprite	বলেতে উঠিল আর ঐ ছায়া পুনঃ।
Besets him morning, noon, and night!	প্রাতে মধ্যে সন্ধ্যাকালে করে আচ্ছাদন॥
Talks of Ambition's tott'ring seat,	ছায়া কহে সদাকর উন্নতি বাসনা।
How envy persecutes the great,	মহতের কি প্রকার হিংসার যাতনা॥
Of rival hate, of treach'rous friends,	তুল্যকক্ষ আর দ্বেষতুল্য মিত্র তায়।
And what disgrace his fall attends.	ভাবিমান খর্ব্ব হৈলে কিবা দশা হয়॥
The court he quits to fly from Care,	রাজস্থান ত্যাগ করে চিন্তার কারণে।
And seeks the peace of rural air:	মন্ত্রণা করিল মনে যাইব কাননে॥
His groves, his fields, amus'd his hours;	ক্ষেত্র আর উদ্যানেতে সুখে কাল হরে।
He prun'd his trees, he rais'd his flowers.	তরুগণ পরিষ্কার পুষ্প হেতু করে॥
But Care again his steps pursues:	কিন্তু চিন্তা ধনলোভ তথাপি নাছাড়ে।
Warns him of blasts, of blighting dews,	জনাইল ফল ফুল নাশ হয় ঝড়ে॥
Of plund'ring insects, snails, and rains,	বিশেষতঃ অতি বৃষ্টি শম্বুক আখ্যান।
And droughts that starv'd the labour'd plains.	অনাবৃষ্টি করে শুষ্ক প্রস্তুত উদ্যান॥
Abroad, at home, the spectre's there:	ঐ ছায়া অন্তরে বাহিরে বাস করে।
In vain we seek to fly from Care.	বৃথা চিন্তা গমনেতে চিন্তার বাহিরে॥
At length he thus the ghost addrest:	উপদেবতারে কহে করিয়া বিনতি।
Since thou must be my constant guest,	যদ্যপি আপনি সদা হইবে অতিথি॥
Be kind, and follow me no more;	তবে সানুকুল হৈয়া নাযাও পশ্চাতে।
For Care by right should go before.	যেহেতু চিন্তার গতি উচিত অগ্রেতে॥

Fable XXXII.

দ্বাত্রিংশৎ ইতিহাস।

The two Owls and the Sparrow.

পেচকদ্বয় এবং চটক।

Two formal Owls together sat,	গম্ভীর পেচকদ্বয় ছিল এক স্থানে।
Conferring thus in solemn chat.	গোপনবচনে এই কথোপকথনে॥
How is the modern taste decay'd!	অধুনা হৈয়াছে কিবা রীতি বর্ত্তমান।
Where's the respect to wisdom paid?	গুণিজনে কোথায় কে করে মান্যজ্ঞান॥

Our worth the Grecian sages knew;	মম গুণ গ্রীকের জ্ঞানীরা জানিত।
They gave our sires the honour due;	আমার পিতারে কত সম্মান করিত ॥
They weigh'd the dignity of fowls,	পক্ষির মর্য্যাদা তারা করিত বিচার।
And pry'd into the depth of Owls.	গম্ভীরতা দেখিয়া পেচক সবাকার ॥
Athens, the seat of learned fame,	বিদ্যার আধার হয় এথেন্ নামে স্থান।
With gen'ral voice rever'd our name;	সে স্থানে আমারে সবে করে ধন্যমান্য ॥
On merit, title was conferr'd,	গুণেতে সেখানে সবে মার্যাদিক দিত।
And all ador'd th' Athenian bird.	সেদেশপক্ষিরে সবে সম্মান করিত ॥
Brother, you reason well, replies	ইতর পেচক কহে ভ্রাতৃ সম্বোধনে।
The solemn mate, with half-shut eyes;	ভাল বলিয়াছ বলে মুদ্রিতনয়নে ॥
Right. Athens was the seat of learning,	যথার্থ এথেন্ স্থান বিদ্যার আগার।
And truly wisdom is discerning.	স্বরূপ হইতে বোধ বিদ্যা আছে যার ॥
Besides, on Pallas' helm we sit,	এবঞ্চ আমরা বসি বাণী সন্নিধানে।
The type and ornament of wit:	জ্ঞানরূপ চিহ্ন হই তবু নাহি মানে ॥
But now, alas! we're quite neglected,	কিন্তু হয় বিস্মৃত এক্ষণে হায়হায়।
And a pert Sparrow's more respected.	চত্তরচটক এবে বহুমান্য পায় ॥
A Sparrow, who was lodg'd beside,	পার্শ্বদেশেতে ছিল অন্যেক চটক।
O'erhears them sooth each other's pride,	শুনিল যে গুণগর্ব্ব করিছে পেচক ॥
And thus he nimbly vents his heat:--	রাগে এইরূপ বঙ্ক করে বাকজালে।
Who meets a fool must find conceit.	সুবোধ করয়ে গর্ব্ব নির্ব্বোধ পাইলে ॥
I grant you were at Athens grac'd,	এথিনে তুমিই মান্য আমি বোধ করি।
And on Minerva's helm were plac'd;	বাস ছিল শারদার পার্শ্বেতে তোমারি ॥
But ev'ry bird that wings the sky,	কিন্তু যত পক্ষিগণ উড়িছে গগণে ॥
Except an Owl, can tell you why.	একারণ সবে জ্ঞাত পেচক নাজানে।
From hence they taught their schools to know	অতএব তাহারা জানিতে ইচ্ছা করে।
How false we judge by outward show;	বাহ্যরূপে আমাদের অতথ্যবিচারে ॥

That we should never looks esteem,
Since fools as wise as you might seem.
Would ye contempt and scorn avoid,
Let your vain-glory be destroy'd:
Humble your arrogance of thought;
Pursue the ways by Nature taught;
So shall you find delicious fare,
And grateful farmers praise your care;
So shall sleek mice your chase reward,
And no keen cat find more regard.

যে উদরস্থ ইথে মান যোগ্য নয় ।
যেহেতু নির্ব্বোধ কভু জ্ঞানি নাহি হয় ॥
যদ্যপি পেটকগণ নাহইবে হেয় ।
তবে মিথ্যা মান্যমান রাখ গোপনীয় ॥
আপনদম্ভের আশা কর পরিহার ।
স্বভাব সদৃশ নিজকর্ম্ম শিক্ষা কর ॥
উত্তম আহারদ্রব্য তবেত পাইবে ।
গুণবাদে কৃষকেরা প্রশংসা করিবে ॥
তখন উত্তম মূষা শিকার করিবে ।
চতুরমার্জ্জার কভু আদৃত না হইবে ॥

Fable XXXIII.

The Courtier and Proteus.

Whene'er a courtier's out of place,
The country shelters his disgrace,
Where, doom'd to exercise and health;
His house and gardens own his wealth;
He builds new schemes, in hope to gain
The plunder of another reign;
Like Philip's son would fain be doing,
And sighs for other realms to ruin.
As one of these (without his wand)
Pensive, along the winding strand
Employ'd the solitary hour,
In projects to regain his pow'r,
The waves in spreading circles ran,
Proteus arose, and thus began:—

ত্রয়োত্রিংশৎ ইতিহাস ।

রাজসভাস্থ এবং বরুণপুত্র ।

কোন রাজসভাসৎ পদচ্যুত হইলে ।
মান হানি হয় তথা বসতি করিলে ॥
দেশে আর কর্ম্মে দোষ হইলে যথায় ।
গৃহ আর বন তাঁর বেষ্টন হয় ॥
লাভ হেতু করে কত উপায় সৃজন ।
অন্য রাজার রাজ্য করিতে হরণ ॥
ফিলিপ্ পুত্রের মত প্রবৃত্ত কর্ম্মেতে ।
যত্ন করে অন্য রাজ্য বিনাশ করিতে ॥
নিজদণ্ড বিনা এইরূপে কোন নর ।
তটে বাস করে খেদে আবর্ত্তসিন্ধুর ॥
নিযুক্ত করিল ঐ নির্জ্জনসময় ।
নিজশক্তি লাভ হেতু করিতে উপায় ।
আবর্ত্ত হইয়া ঊর্ম্মিবৎ বহিছে সতত ।
বরুণ উঠিয়া পরে কহে এইমত ॥

Came you from court? for in your mien	আপনি কি রাজসভা হইতে আগত।
A self-important air is seen.	আকারেতে বোধ হয় অহঙ্কারি মত।।
He frankly own'd his friends had trick'd him,	মিত্রের চাতুরি ইহা সেই নর কয়।
And how he fell his party's victim.	কিন্তু অপরাধী ইহা বোধ নাহি হয়।।
Know, says the God, by matchless skill	বরুণ কহিল শক্তি জ্ঞাত হও তুমি।
I change to ev'ry shape at will:	ইচ্ছায় অশেষরূপ মূর্ত্তি ধরি আমি।।
But yet I'm told, at court you see	কিন্তু রাজসভাস্থেরা আমার উপরে।
Those who presume to rival me.	শুনিয়াছি তবু চাহে গর্ব্ব করিবারে।।
Thus said. A snake with hideous trail,	ইহা বলি ভয়ানক সর্পরূপ ধরে।
Proteus extends his scaly mail.	শুক্লবর্ণ ত্বচসহ দেহ বৃদ্ধি করে।।
Know, says the man, though proud in place,	স্থানগুণে গর্ব্বী যদি হয় নর কয়।
All courtiers are of reptile race;	সভাস্থসকলে তুল্য বিষধারী হয়।।
Like you they take that dreadful form,	তোমার সমান ভীমমূর্ত্তি তারা ধরে।
Bask in the sun, and fly the storm;	সূর্য্যরশ্মি সেবা পরে উড়ে বায়ুভরে।।
With malice hiss, with envy gloat,	সর্পতাকে হিংসাসহ ত্যাগ করে শ্বাস।
And for convenience change their coat;	ত্বচ বিনিময় করে সুখের আশ্বাস।।
With new got lustre rear their head,	মস্তকে প্রদীপ্তমণি তুল্য করে তায়।
Though on a dunghill born and bred.	গোময়েতে জন্ম আর পালিত তথায়।।
Sudden the God a lion stands;	তখনি মৃগেন্দ্র মূর্ত্তি করিল ধারণ।
He shakes his mane, he spurns the sands;	জটাক্ষেপ করে পদে বালুকা চালন।।
Now a fierce lynx with fiery glare,	পরে ক্ষুদ্রব্যাঘ্রমূর্ত্তি ধারণ করিল।
A wolf, an ass, a fox, a bear.	বৃক খর উল্কামুখী ভল্লুক হইল।।
Had I ne'er liv'd at court, he cries,	সে কহে সভায় যদি না করিতাম স্থিতি।
Such transformation might surprise;	ইহাতে নাহিত তবে অদ্ভুত প্রভৃতি।।

But there, in quest of daily game,	কিন্তু সেথা প্রতিদিন ক্রীড়াকৌতুকেতে।
Each able courtier acts the same.	সভাস্থেরা নানারূপ ধরে যোগ্যতাতে ॥
Wolves, lions, lynxes, while in place,	বৃক সিংহ ব্যাঘ্র এরা নিজনিজ স্থানে।
Their friends and fellows are their chase.	পরস্পর হিংসা করে আপন আপনে ॥
They play the bear's and fox's part!	ঋক্ষ উল্কামুখী প্রায় ক্রীড়া করে তারা।
Now rob by force, now steal with art.	চাতুরিতে কভু চুরি কভু বলদ্বারা ॥
They sometimes in the senate bray;	কখন সভাতে ডাকে গর্দ্দভের স্বরে।
Or, chang'd again to beasts of prey,	শিকারিপশুর রূপ বিনিময় করে ॥
Down from the lion to the ape,	কপির আকার আদি মৃগেন্দ্র পর্য্যন্ত।
practise the frauds of ev'ry shape.	সকলের রূপ ধরে অভ্যাস অত্যন্ত ॥
So said. Upon the God he flies,	ইহা বলে বরুণ নিকটে শীঘ্র গেল।
In cords the struggling captive ties,	রজ্জু দিয়া পশুগণে বন্ধন করিল ॥
Now. proteus, now (to truth compell'd)	সত্যবাক্য এক্ষণে হইল আবশ্যক।
Speak, and confess thy art excell'd.	প্রকাশিয়া কহ কথা বিদ্যার বিষয় ॥
Use strength, surprise, or what you will,	দেখাও বাঞ্ছিত যাহা অদ্ভুতবিস্ময়।
The courtier finds evasions still:	সভাস্থজনেরা তবু চাতুরিতে রয় ॥
Not to be bound by any ties,	রজ্জুতে তাহারা কভু নাহি হেলে বন্ধন।
And never forc'd to leave his lies.	বলাৎকারে নাহি করে অতথ্য বর্জ্জন ॥

FABLE XXXIV. / চতুস্ত্রিংশৎ ইতিহাস।

The Mastiffs. / কুক্কুরসকল।

Those who in quarrels interpose,	বিবাদবিষয়ে হয় [illegible]র্ত্তী যারা।
Must often wipe a bloody nose.	সরক্তনাশিকা সদা মুচয়ে তাহারা ॥
A Mastiff of true English blood,	বৃহৎকুক্কুর এক ইংলণ্ডদেশীয়।
Lov'd fighting better than his food.	আহার অপেক্ষা যার যুদ্ধ অতিপ্রিয় ॥
When dogs were snarling for a bone,	অনেক কুক্কুর গর্জ্জে এক অস্থি লৈয়া।
He long'd to make the war his own;	কলহ শুনিয়া তথা উত্তরিল গিয়া ॥

And often found (when two contend)
To interpose obtain'd his end;
He glory'd in his limping pace:
The scars of honour seam'd his face;
In ev'ry limb a gash appears,
And frequent fights retrench'd his ears.

As on a time, he heard from far,
Two dogs engag'd in noisy war;
Away he scours and lays about him,
Resolv'd no fray should be without him.

Forth from his yard a tanner flies,
And to the bold intruder cries,
A cudgel shall correct your manners,
Whence sprung his cursed hate to tanners?
While on my dog you vent your spite,
Sirrah! 'tis me you dare not bite.
To see the battle thus perplex'd,
With equal rage a butcher vex'd;
Hoarse-screaming from the circled crowd,
To the curs'd Mastiff cries aloud.

Both Hockley-hole and Mary-bone
The combats of my dog have known.
He ne'er like bullies coward-hearted,
Attacks in public, to be parted.
Think not, rash fool, to share his fame;
Be his the honour or the shame.

কুক্কুর বিবাদ যথা তথায় যাইত।
মধ্যস্থ হইয়া মন সন্তুষ্ট করিত ॥
গর্ব্বিত হইল সেই খঞ্জের চলনে।
আঘাতের চিহ্ন তার নাকে আর কানে ॥
কিছুদিন মধ্যস্থেতে ক্ষত হৈল কায়।
সর্ব্বদা বিবাদে তার কর্ণ কাটাযায় ॥

দূরহৈতে এক দিন শুনিতে পাইল।
বিবাদ করিয়া দুই কুক্কুর ডাকিল ॥
অতিবেগে সে কুক্কুর সেই স্থানে গেল।
হৈবেনা বিবাদ বিনা প্রতিজ্ঞা করিল ॥

চর্ম্মকার এক ঐ স্থানে যাইতেছিল।
পরাক্রান্ত কুক্কুরে সে কহিতে লাগিল ॥
এক মুদ্গারের দ্বারা করিব দমন।
জাননা যে চর্ম্মকার আছয়ে এক্ষণ ॥
আমার কুক্কুরে হিংসা কর কিবা তরে।
সাহস করনা হেন দংশিবে আমারে ॥
এরূপ দুঃসহযুদ্ধ দেখা নাহিযায়।
ঘাতকের তুল্যরাগে দেখি ত্যক্ত হয় ॥
দুঃসহডাকেতে অতিবিরক্ত হইয়া।
কত কহে ঐ সে কুক্কুরে শাঁপ দিয়া ॥

আপাদমস্তক দেখি সে কুক্কুরে কয়।
এযুদ্ধেতে আমার কুক্কুর হৈবে জয় ॥
আমার কুক্কুর কভু যুদ্ধে ভীরু নয়।
সম্মুখযুদ্ধেতে তার নাহি মৃত্যুভয় ॥
ভীরু তুই যশঃ ভাগী হৈবেনা তাহার।
লজ্জা সম্মানের ভয় আছয়ে যাহার ॥

Thus said, they swore, and rav'd like thunder,
Then dragg'd their fasten'd dogs asunder;
While clubs and kicks from every side
Rebounded from the Mastiff's hide.

All reeking now with sweat and blood,
Awhile the parted warriors stood,
Then pour'd upon the meddling foe;
Who, worried, howl'd, and sprawl'd below.
He rose, and limping from the fray,
By both sides mangled, sneak'd away.

Fable XXXV.

The Barley-Mow and the Dunghill.

How many saucy airs we meet
From Temple-bar to Aldgate street?
Proud rogues, who shar'd the South Sea prey,
And sprung like mushrooms in a day!
They think it mean, to condescend
To know a brother or a friend;
They blush to hear their mother's name,
And by their pride expose their shame'

As cross his yard, at early day;
A careful farmer took his way,
He stopp'd, and leaning on his fork,
Observ'd the flail's incessant work.

ঘাতককুক্কুর পরে প্রলাপ করিল।
বন্ধিতকুক্কুরগণে মুক্ত করে দিল॥
দণ্ড আর পদাঘাত চারিদিগ হৈতে।
পুনঃপুন হৈল শব্দ কুক্কুর অঙ্গেতে॥

নিঃসৃত হইল ঘর্ম্ম বিক্ষতশরীর।
যুদ্ধ ভঙ্গ দিয়া হয় ক্ষণকাল স্থির॥
পরে আক্রমণ করে মধ্যস্থ উপরে।
সে দংশনে চিৎকারে ছট্‌ফট্‌ করে॥
যুদ্ধ হৈতে মধ্যস্থ উঠিল লম্ফ দিয়া।
দ্বিপার্শ্বে আঘাত পায়া গেল পলাইয়া॥

পর্ব্ব ৩৫ ইতিহাস।

যবেরকাড়ি এবং গোবরের ঢিপি।

কতই অশিষ্ট দেখাগেল নয়নেতে।
টেম্পল্‌বার্‌ আর আল্‌ড্‌গেটের মধ্যেতে॥
বোম্বেটিয়া অংশী হৈয়া কহিছে গর্ব্বেতে।
অকস্মাৎ ধনী হয় এক দিবসেতে॥
নম্রতা মিত্রতা আর তার সহোদরে।
এসকলে নিজবলে হেয় বোধ করে॥
বংশের কীর্ত্তনে হয় তাহারা লজ্জিত।
অহঙ্কার দ্বারা করে লজ্জা প্রকাশিত॥

এক দিন অতিপ্রাতে এক কৃষিজন।
উহার অঙ্গন দিয়া করিছে গমন॥
অস্ত্রে স্বীয় ভার দিয়া তথা দাঁড়াইল।
ধান্যনিষ্পীড়ন কর্ম্ম দেখিতে লাগিল॥

In thonght he measured all his store,	শষ্য আদি সম্পত্তিতে সম্পন্ন বুঝিল।
His geese, his hoge, he number'd o'er;	হংস প্রভৃতি আর শূকর গণিল ॥
In fancy weighd the fleeces shorn,	কাটা মেষলোমরাশী অনুমান করে।
And multiply'd the next year's corn.	উৎপত্তির বৃদ্ধি যত আগতবৎসরে ॥
A Barley-mow, which stood beside,	স্তূপাকারযব এক গৃহপার্শ্বে ছিল।
Thus to its musing master cry'd.	এইরূপ তার নিজপ্রভুরে কহিল ॥
Say, good sir, is it fit or right	এই উপযুক্ত কিবা হয় মহাশয়।
To treat me with neglect and slight?	মনোযোগে ব্যবহার উচিত কি নয় ॥
Me, who contribute to your cheer,	তোমারে করিছে আমি অতি আনন্দিত।
And raise your mirth with ale and beer!	মদ্য দিয়া তোমারে করি-ছে উল্লাষিত ॥
Why thus insulted, thus disgrac'd,	অপমান অসম্ভ্রম কি নিমিত্ত এত।
And that vile Dunghill near me plac'd?	কি কারণ নিকটে গোময় রাশীকৃত ॥
Are those poor sweepings of a groom,	ঐসব অকর্ম্মণ্য জঞ্জাল নিহিত।
That filthy sight, that nauseous fume,	দুর্গন্ধদায়ক দ্রব্য আর ঘৃণাযুত ॥
Meet objects here? Command it hence:	এখান হইতে দূর করহ তাহারে।
A thing so mean must give offence.	তুচ্ছবস্তু এরূপ অবশ্য ত্যাগ করে ॥
The humble Dunghill thus reply'd,	গোময়ের রাশী পরে কহিল বচন।
Thy master hears, and mocks thy pride:	ঘৃণিত হইবে প্রভু করিলে শ্রবণ ॥
Insult not thus the meek and low;	ক্ষুদ্র বলে তিরস্কার করনা হে এত।
In me thy benefactor know;	আমি অন্য নহি হই প্রভুর বিদিত ॥
My warm assistance gave thee birth,	জন্ম হইয়াছে তব মম সহায়েতে।
Or thou hadst perish'd low in earth;	নতুবা বিনষ্ট হৈতে উষরভূমিতে ॥
But upstarts, to support their station,	আধুনিক ভাগ্যবান মান গর্ব্বভরে।
Cancel at once all obligation.	বাধ্যতার পরিত্যাগ করে একেবারে ॥

FABLE XXXVI.

Pythagoras and the Countryman.

Pythag'ras rose at early dawn,
By soaring meditation drawn;
To breathe the fragrance of the day,
Through flow'ry fields he took his way.
In musing contemplation warm,
His steps misled him to a farm,
Where, on the ladder's topmost round,
A peasant stood; the hammer's sound
Shook the weak barn. Say, friend, what care
Calls for thy honest labour there?

The Clown, with surly voice replies,
Vengeance aloud for justice cries.
This kite, by daily rapine fed,
My hens' annoy, my turkeys' dread,
At length his forfeit life hath paid;
See on the wall his wings display'd.
Here nail'd a terror to his kind,
My fowls shall future safety find;
My yard the thriving poultry feed,
And my barn's refuse fat the breed.

Friend, says the Sage, the doom is wise;
For public good the murd'rer dies.
But if these tyrants of the air
Demand a sentence so severe;

ষট্‌ত্রিংশৎ ইতিহাস ।

পাইথাগ্রাস্‌ এবং পল্লিগ্রামস্থলোক ।

একদিন প্রভাতে উঠিয়া পাইথাগ্রাস্‌ ।
চিন্তার সহিত কত করিয়া মানস ।।
নিয়মিত দিবাবায়ু সেবন কারণ ।
ক্ষেত্রে আর উপবনে করিছে ভ্রমণ ।।
নানাচিন্তা বিষয়েতে অন্যমনা হৈয়া ।
পথভ্রমে চাসস্থানে উপস্থিত গিয়া ।।
তথায় সোপানে এক দণ্ডাইয়া কৃষী ।
হঠাৎ মুদ্গরধ্বনি শুনিলেন আসি ।।
জিজ্ঞাসিল কিবা ধ্বনি গোলা নড়ে কেন ।
ইহাতে করয়ে বহুশ্রম প্রয়োজন ।।

নীচের ভাবাতে চাসা কহিল তাহারে ।
কুকর্ম্মের প্রতিফল প্রয়োজন করে ।।
এক চিল এই স্থানে আছিল পোষিত ।
পেরু আর কুক্কুটিরে ভয় দেখাইত ।।
সেই দুষ্ট মরে এই মুদ্গরপ্রহারে ।
ঐ দেখ পাখা তার বিস্তৃত প্রাচীরে ।।
ঐ পাখা দেখে তার জাতি ভয় পাবে ।
পালিতপক্ষিগণ পরে সুখেতে থাকিবে ।।
ঐ পক্ষিগণ এবে অঙ্গনে চরিবে ।
গোলার নিঃসৃত শস্যে পোষণ হইবে ।।

ঐ বিজ্ঞ কহে এই উত্তমবিচার ।
জীবের মঙ্গল হয় ঘাতক সংহার ।।
খেচরগণের যদি এই অত্যাচার ।
এই দণ্ড হয় তার যথার্থবিচার ।।

Think how the glutton man devours;	বুঝ দেখি বুভুক্ষু হইলে নরগণ।
What bloody feasts regale his hours!	আমিষ আহারে করে সময় যাপন॥
O impudence of power and might,	ওহে মূঢ় নিজশক্তি বুঝ অগ্রে মনে।
Thus to condemn a hawk or kite,	তবেত উচিতনিন্দা চিল শয়চানে॥
When thou, perhaps, carniv'rous sinner,	আমিষ আহার ইচ্ছা তোমরো হইলে।
Hadst pullets yesterday for dinner!	গতকল্য কুক্কুটশাবক লৈয়া ছিলে॥
Hold, cry'd the Clown, with passion heated,	ঐ কৃষী ক্রোধে কহে মৌন হৈয়া থাক।
Shall kites and men alike be treated?	চিল আর মনুষ্যে কি তুল্যরূপে দেখ॥
When Heav'n the world with creatures stor'd,	জীবপূর্ণ মহী যখন করিল ঈশ্বর।
Man was ordain'd their sov'reign lord	মনুষ্যকে শ্রেষ্ঠ করে সকল উপর॥
Thus tyrants boasts, the Sage reply'd,	বিজ্ঞ কহে এই গর্ব্ব দুরাচারী করে।
Whose murders spring from power and pride.	বধশক্তি হৈলে ইহা বলে অহঙ্কারে॥
Own then this manlike kite is slain	তবে নর তুল্য চিল হইল নিধন।
Thy greater lux'ry to sustain;	তোমার অতুলসুখ ভোগের কারণ॥
For "Petty rogues submit to fate,	সেই হেতু ক্ষুদ্রচোর স্বস্বকর্ম্মে মরে।
"That great ones may enjoy their state."	শ্রেষ্ঠচোরগণ তার ধন ভোগ করে॥

FABLE XXXVII.	**সপ্তত্রিংশৎ ইতিহাস।**
The Former's Wife aud the Raven.	চাসার স্ত্রী এবং দাড়কাক।
Why are those tears? why droops your head?	অধোমুখী হৈয়া কেন করিছ রোদন।
Is then your other husband dead?	উপপতি তোমার কি হৈয়াছে নিধন॥
Or does a worse disgrace betide?	অথবা কি কোনরূপে হও তিরস্কৃত।
Hath no one since his death apply'd?	তার মৃত্যু পরে কেহ নহে কি আশ্রিত॥
Alas! you know the cause too well:	ইহার কারণ তুমি ভালরূপে জ্ঞাত।
The salt is spilt, to me it fell.	আমার উপরে হয় লবন পতিত॥

Then, to contribute to my loss,	অতিশয়, তাহতে আমার ক্ষতি হয়।
My knife and fork were laid across;	ছুরি কাঁটা রাখিয়াছি করে বিপর্য্যয় ॥
On Friday too! the day I dread!	ভৃগুদিনে আমার অত্যন্তভয় হয়।
Would I were safe at home in bed!	ঈশ্বর শপথ যদি সুখে নিদ্রা হয় ॥
Last night (I vow to Heav'n 'tis true)	দিব্য করে কহি গতনিশির স্বপন।
Bounce from the fire a coffin flew!	বহ্নি হৈতে শব করে উৰ্দ্ধেতে গমন ॥
Next post some fatal news shall tell,	কি জানি কি উপস্থিত হয় অমঙ্গল।
God send my Cornish friend be well!	ঈশ্বর প্রশাদে হউক কার্ণিষ * কুশল ॥
Unhappy widow, cease thy tears,	ভাগ্যহীনা রোদন করনা পতিহীনা।
Nor feel affliction in thy fears.	মিছাভয়ে ভীতা হৈয়া বিষাদ করনা ॥
Let not thy stomach be suspended;	আহার করহ নাহি থাক শূন্যোদরে।
Eat now, and weep when dinner's ended;	রোদন করিহ পুনঃ ভোজনের পরে ॥
And when the butler clears the table,	পরিস্কার হৈবে যখন ভোজনের স্থান।
For thy dessert, I'll read my fable.	ইতিহাসে তুষ্ট হৈবে আহার সমান ॥
Betwixt her swagging pannier's load,	মস্তকে অণ্ডের ঝুড়ি কৃষির গৃহিণী
A farmer's wife to market rode,	বক্রার্থে যায় যথা অছয়ে বিপনি ॥
And jogging on, with thoughtful care	ধীরেধীরে যায় ভাবে মনের-মধ্যেতে।
Summ'd up the profits of her were;	লভ্যের গণনা করে যাইতে যাইতে ॥
When, starting from her silver dream,	এইরূপ স্বপ্নবৎ চিৎকার করিল।
Thus far and wide was heard her scream.	দূর হৈতে সেই শব্দ শ্রবণ হইল ॥
That raven on you left hand oak	এক দাঁড়কাক ছিল বৃক্ষের উপরে।
(Curse on his ill-betiding croak)	ধিকধিক কহে অতিভয়ানকস্বরে ॥
Bodes me no good. No more she said,	এই কথা কবামাত্র অশুভ সূচক।
When poor blind Ball, with stumbling tread,	উচট্ লাগিল অন্ধ বালে † সাংঘাতিক ॥
Fell prone; o'erturn'd the pannier lay,	আপনি পতিত আর পড়েগেল ঝুড়ি।
And her mash'd eggs bestrew'd the way.	পথেতে তাহার ডিম্ব যায় ছড়াছড়ি ॥

* নগরের নাম † অশ্বের নাম।

She, sprawling in the yellow road,	পথের উপরে পড়ি এরূপ হইলে ।
Raild, swore, and curs'd. Thou croaking toad,	শাপ দেয় দাঁড়কাকে কালামুখ বলে ॥
A murrain take thy whoreson throat!	তোর অমঙ্গলরবে হয় মারীভয় ।
I knew misfortune in the note.	আমি জানি এই ভয়ে নানাদুঃখ হয় ॥
Dame, quoth the Raven, spare your oaths,	কাক কহে শপথ করনা তুমি আর ।
Unclench your fist, and wipe your clothes.	নিজহস্ত আর বস্ত্র কর পরিষ্কার ॥
But why on me those curses thrown?	আমারে এ অভিশাপ কেন দেও আর ।
Goody, the fault was all your own:	আমার নাহিক দোষ এ দোষ তোমার ॥
For had you laid this brittle ware	রাখিতে এ কোমলদ্রব্য যত্ন পুরঃসর ।
On Dun, the old sure-footed mare,	ধীরগামিনী অশ্বী পৃষ্ঠে উপর ॥
Though all the Ravens of the hundred,	শতশতরব যদি কাকেতে করিত ।
With croaking had your tongue outthunder'd,	সে রবে যদ্যপি তুমি হৈতে রাগান্বিত ॥
Sure-footed Dun had kept her legs,	তথাপি পতিত নহে কথিত অশ্বিনী ।
And you, good woman, sav'd your eggs.	ডিম্ব রক্ষা করিতে পারিতে ঠাকুরাণী ॥

FABLE XXXVIII.	অষ্টত্রিংশৎ ইতিহাস ।
The Turkey and the Ant.	পেরু এবং পিপীলিকা ।
In other men we faults can spy,	অনায়াসে ইতরের দোষ দেখাযায় ।
And blame the moat that dims their eye;	যাহা আপনারা তারা দেখিতে নাপায় ॥
Each little speck and blemish find,	অন্যের অত্যল্পদোষ পাই দেখিবারে ।
To our own stronger errors blind.	গুরুতরদোষ আপনাকে অন্ধ করে ॥
A Turkey, tir'd of common food,	এক পেরু অনাহারে হৈয়া অতিক্ষীণ ।
Forsook the barn, and sought the wood:	গোলা পরিত্যাগ করি চলিল বিপিন ॥
Behind her ran her infant train,	সে গেলে পশ্চাতে তার শাবক চলিল ।
Collecting here and there a grain.	যাইতে যাইতে কত শষ্য আহরিল ॥

Draw near, my birds, the mother cries,	বৎসগণে বলে মাতা নিকটে আসিতে ।
This hill delicious fare supplies:	আছে নানাখাদ্যদ্রব্য এই শিখরীতে ॥
Behold, the busy negro race,	দেখহ চত্বর ঐ কাফ্রি জাতি যত ।
See, millions blacken all the place.	কৃষ্ণবর্ণে করে ছিল স্বদেশ পূরিত ॥
Fear not. Like me with freedom eat;	নির্ভয়ে আমার সহ কর বিচরণ ।
An Ant is most delightful meat.	অতিমিষ্ট পিপীলিকা করহ ভক্ষণ ॥
How bless'd, how envy'd were our life,	যেমন করয়ে হিংসা সুখী সেইমত ।
Could we but 'scape the poult'rer's knife!	হইতাম যদি ছুরি বধ না করিত ॥
But man, curs'd man, on Turkeys preys,	কিন্তু মনুষ্যেরা শুদ্ধ পেরুগণে মারে ।
And Christmas shortens all our days;	খ্রীষ্টের উৎসব দিনে বহু বধ করে ॥
Sometimes with oysters we combine,	কখন আমরা হই কস্তুরা মিশ্রিত ।
Sometimes assist the sav'ry chine;	কভু বা সুখাদ্যসহ হই সংযোজিত ॥
From the low peasant to the lord,	কিবা ক্ষুদ্রজাতি কিবা অথবা প্রধান ।
The Turkey smokes on ev'ry board;	পেরুমাংস ন্যস্ত করে ভোজনের স্থান ॥
Sure men for gluttony are curs'd,	স্বোদরপূরণে নর অভিশম্পাদিত ।
Of the sev'n deadly sins the worst.	মর্মান্তিক সপ্ত পাপ হইতে নিন্দিত ॥
An Ant, who climb'd beyond his reach,	এক পিপীলিকা অতি উচ্চেতে উঠিল ।
Thus answer'd from the neighb'ring beach.	তথা হৈতে প্রতিবাসিগণেরে কহিল ॥
Ere you remark another's sin,	পরের পাতক নাহি দেখিতে দেখিতে ।
Bid thy own conscience look within:	জ্ঞান উদ্দীপন কর আপন মনেতে ॥
Controul thy more voracious bill,	ক্ষুধাতুর হৈয়া কভু প্রমত্ত হয়না ।
Nor for a breakfast nations kill.	আহার নিমিত্ত জাতি বিনষ্ট করনা ॥

FABLE XXXIX.

The Father and Jupiter.

Man to Jove his suit preferr'd;
He begg'd a wife. His prayer was heard.
Jove wonder'd at his bold addressing;
For how precarious is the blessing.
A wife he takes. And now for heirs
Again he worries heav'n with prayers.
Jove nods assent. Two hopeful boys
And a fine girl reward his joys.
Now, more solicitous he grew,
And set their future lives in view;
He saw that all respect and duty
Were paid to wealth, to power, and, beauty.
Once more, he cries, accept my prayers;
Make my lov'd progeny thy care.
Let my first hope, my fav'rite boy,
All fortune's richest gifts enjoy.
My next with strong ambition fire:
May favour teach him o'aspire;
Till he the step of pow'r ascend,
And courtiers to their idol bend.
With ev'ry grace, with ev'ry charm,
My daughter's perfect features arm.
If heav'n approve, a Father's bless'd:—
Jove smiles, and grants his full request.

ঊনত্রিংশৎ ইতিহাস।

পিতা এবং দেবতা।

ঐ নর দেবতার আরাধনা করি।
প্রার্থিত হইয়া সিদ্ধ পায় এক নারি॥
তাহার সাহসে দেব হন চমৎকৃত।
যেহেতু দেবের বর হয় অনিশ্চিত॥
দারপরিগ্রহ হয় অপত্য কারণ।
তাহার কারণে পুনঃ করিল ভজন॥
দেবতার বরে পরে হয় পুত্রদ্বয়।
রূপবতী এক কন্যা পায়ে হর্ষ হয়॥
পরে পুনর্ব্বার আর করিল প্রার্থনা।
চিরজীবী হয় আর কুশল ভাবনা॥
বুঝিল কর্ত্তব্যকর্ম্ম আর মানচয়।
ধনী পরাক্রমী আর রূপযুক্ত হয়॥
সেই নর প্রার্থনা করিল পুনর্ব্বার।
চিরজীবী কর দেব সন্ততি আমার॥
প্রথম প্রত্যাশ মম অগ্রজকুমারে।
আপনি প্রসন্ন হৈয়া ধনী কর তারে॥
মান অভিলাষী কর দ্বিতীয়সুতেরে।
তাহাতে উদ্যোগী হয় ইহা কর তারে॥
যাবৎ সে উচ্চপদ স্থান নাহি পায়।
যতদিন সভার মান্যতা নাহি হয়॥
অতিরূপবতী হউক দুহিতা আমার।
হাব ভাব কটাক্ষ আর অবয়ব তার॥
ইহা দেব করিলে পিতার হয় সুখ।
দেবতা করেন তাহা হৈয়া হাস্যমুখ॥

The first, a miser at the heart,	তাহার অগ্রজ হয় কৃপণ আশয়।
Studious of ev'ry griping art,	ক্লেশের বিষয়ে অতি সহ্যকারী হয়॥
Heaps hoards on hoards with anxious pain.	বহুদুঃখে বহুধন করিল সঞ্চয়।
And all his life devotes to gain.	যাবজ্জীবন লাভে নিবিষ্ট আশয়॥
He feels no joy, his cares increase,	সুখ হয় বলহীন চিন্তা হয় পুষ্ট।
He neither wakes nor sleeps in peace;	নিদ্রিত জাগ্রত কালে নাহি ছিল তুষ্ট॥
In fancy'd want (a wretch complete)	অপ্রফুল্ল দেখ সদা অভাগার মত।
He starves, and yet he dares not eat.	আহার না করে হৈলে ক্ষুধায় পীড়িত॥
The next to sudden honours grew:	তাহার দ্বিতীয় সুত সম্মান পাইল।
The thriving art of courts he knew:	রাজসভাসৎ রীতি বিদিত হইল॥
He reach'd the height of power and place;	উচ্চপদ পায় আর শক্তির প্রধান।
Then fell, the victim of disgrace.	কিন্তু তৎপরে তার হয় অপমান॥
Beauty with early bloom supplies	যৌবনসময়ে কন্যা রূপবতী হয়।
His daughter's cheek, and points her eyes.	মৃগের নয়ন সেই করে বিনিময়॥
The vain coquette each suit disdains,	সকলের আবেদনে অবজ্ঞা করিত।
And glories in her lover's pains.	প্রেমিকের যাতনায় গর্ব্বিতা হইত॥
With age she fades, each lover flies,	যৌবন হইলে গত প্রেমিরা পলায়।
Contemn'd, forlorn, she pines and dies.	হেয় হয়া ঐ নারী ক্ষেদে মরে যায়॥
When Jove the Father's grief survey'd,	ঈশ্বর দেখেন্ তার পিতার রোদন।
And heard him Heav'n and Fate upbraid,	করিছে দেবের আর ভাগ্যের ভৎর্সন॥
Thus spoke the God: By outward show	ঐ জনপ্রতি এই হয় দৈববাণী।
Men judge of happiness and woe:	তুচ্ছকর্ম্মে নর সুখদুঃখে অভিমানী॥
Shall ignorance of good and ill	সদসৎ অবোধ কি হৈয়া প্রতিযোগী।
Dare to direct th' eternal will?	ভবিষ্যৎ ঘটনার হয় কি নিয়োগী॥
Seek virtue; and, of that possess'd,	অন্বেষণ করে ধর্ম্মে নিষ্ঠা কর মন।
To Providence resign the rest.	তাবৎ বিষয় কর ঈশ্বরে অর্পণ॥

FABLE XL.

The two Monkeys.

The learned, full of inward pride,
The fops of outward show deride:
The fop, with learning at defiance,
Scoffs at the pedant, and the science:
The Don, a formal, solemn strutter,
Despises Monsieur's airs and flutter;
While Monsieur mocks the formal fool,
Who looks, and speaks, and walks by rule.
Britain, a medley of the twain,
As pert as France, as grave as Spain;
In fancy wiser than the rest,
Laughs at them both, of both the jest.
Is not the poet's chiming close
Censur'd by all the sons of prose?
While bards of quick imagination
Despise the sleepy prose narration.
Men laugh at apes, they men contemn;
For what are we, but apes to them?

Two Monkeys went to Southwark fair,
No critics had a sourer air:
They forc'd their way through draggled folks,
Who gap'd to catch Jack-pudding's jokes;

চত্বারিংশৎ ইতিহাস।

দুইবানর।

অহঙ্কারপূর্ণ হয় বিজ্ঞের অন্তরে।
বাহ্যবেশকারিদিগে পরিহাস করে॥
ঐ বেশকারী পুনঃ বিদ্বানদর্পেতে।
শিক্ষাগুরু বিদ্যা নিন্দা করে কতমতে।
ইস্পানী দেশীয় ধীর নিজ অহঙ্কারে।
ফরাসীকে চঞ্চল বলিয়া হেয় করে॥
গাম্ভীর্য্যেতে ক্ষিপ্ত বলে তারা করে হেয়
যাহাদের রীতি নীতি সকলি প্রমেয়॥
ব্রীটিনস্থ মহাশয় দুয়েতে নিপুণ।
ফ্রেঞ্চ আর ইস্পানা উভয়ে যেই গুণ॥
উহা হৈতে জ্ঞানবান হয় অনুমান।
পরস্পর হেয় করে সমানে সমান॥
দূষ্য কি নাহয় কবিকারকের পদ্য।
তাহার নিকটে হৈবে যারা করে গদ্য॥
যেহেতু কবিরা হয় ভাবের ভাবক।
হেয় করে ইতিহাস বিরস দায়ক॥
হাস্য হেয় বানরে নরেতে পরস্পর।
বানর কাছে কি কভু হেয় হয় নর॥

দুই কপি যায় এক* বিপনি যেখানে।
বিদূষক হিংসক নাছিল সেই স্থানে॥
বহুজন মধ্য দিয়া গমন করিল।
অনাদরে তুচ্ছরূপে তাহারা দেখিল॥

* সৌথওয়ার্ক নামে স্থান।

Then took their tickets for the show,	আমন্ত্রণপত্র লইল বিখ্যাতাভিপ্রায় ।
And got by chance the foremost row,	দৈবাধীন প্রথমশ্রেণীতে স্থান পায় ॥
To see their grave, observing face,	কপির গাম্ভীর্য্য ধৈর্য্য অতি অসম্ভব ।
Provok'd a laugh through all the place.	তাহা দেখি উঠে এক হাস্য কলরব ॥
Brother, says pug, and turn'd his head,	ভ্রাতৃ সম্বোধনে কপি বদন ফিরায় ।
The rabble's monstrously ill bred.	নীচসভ্য হৈলে কি নীচতা নাহি যায় ॥
Now through the booth loud hisses ran;	তুচ্ছরূপ ধ্বনিতে পুরিল সেইস্থান ।
Nor ended till the show began.	যাবৎ কৌতুক নাহি হয় অবসান ॥
The tumbler whirls the flip-flap round,	কৌতুককারক তথা ঘুরিতে লাগিল ।
With somersets he shakes the ground:	লম্ফে ঝম্ফে পৃথিবীকে কম্পিতা করিল ॥
The cord beneath the dancer springs;	ঐ নর্ত্তকের নিম্নে দৃঢ়রজ্জু ছিল ।
Aloft in air the vaulter swings;	কৌতুককারক শূন্যে ঝুলিতে লাগিল ॥
Distorted now, now prone depends,	কভু ঋজু কখন বিকটমূর্ত্তি হয় ।
Now through his twisted arms ascends;	কখন বা উঠে বদ্ধ করে করদ্বয় ॥
The crowd, in wonder and delight,	আশ্চর্য্যদর্শনে সবে সন্তুষ্ট হইল ।
With clapping hands applaud the sight.	করধ্বনি আর দৃশ্যে প্রশংসা করিল ।
With smiles, quoth Pug, if pranks like these,	হাসিয়া কহিল কপি এরূপ ক্রীড়ায় ।
The giant apes of reason please;	বুদ্ধিমানকপি যদি ইথে তুষ্ট হয় ॥
How would they wonder at our arts?	তবে আমাদের গুণে আশ্চর্য্য হইত ।
They must adore us for our parts.	তাহারা অবশ্য তবে আদর করিত ॥
High on the twig I've seen you cling;	শাখামৃগ শাখায় যেমন ক্রীড়া করে ।
Play, twist and turn in airy ring:	নিরাশ্রয়ে সেইরূপ নরেরা কি পারে ॥
How can those clumsy things, like me,	বানর জাতির মত অপটুমানবে ।
Fly with a bound from tree to tree?	লম্ফ দিতে পারে কভু বৃক্ষের পল্লবে ॥

But yet, by this applause, we find
These emulators of our kind
Discern our worth, our parts regard,
Who our mean mimics thus reward.
Brother, the grinning mate replies,
In this I grant that man is wise.
While good examples they pursue,
We must allow some praise is due;
But when they strain beyond their guide,
I laugh to scorn the mimic pride:
For how fantastic is the sight,
To meet men always bolt upright;
Because we sometimes walk on two!
I hate the imitating crew.

Fable XLI.

The Owl and the Farmer.

An owl of grave deport and mien,
Who (like the Turk) was seldom seen,
Within a barn had chose his station,
As fit prey as contemplation.
Upon a beam aloft he sits,
And nods, and seems to think by fits.
So have I seen man of news,
Or Post-boy or Gazette peruse;

তথাপি ইহারা দেখি প্রশংসা প্রাপক।
অস্মদ্জাতির মধ্যে আস্পর্দ্ধা কারক।।
আমাদের গুণ কর্ম্ম গ্রাহ্য করে যারা।
বিদ্রূপের প্রত্যপকারক হয় তারা।।
ভ্রাতৃ সম্বোধনে অন্যে অন্যকপি কয়।
ইহাতেই আমি বুঝি নর বিজ্ঞ হয়।।
সদুদাহরণ প্রতি যে করে গমন।
প্রশংসার যোগ্য হৈবে অবশ্য সে জন।।
যখন হয় উপদেশ অতিক্রয়কারী।
বিদ্রূপজনক গর্ব্বে আমি হেয় করি।।
তথাপি দেখহ ঐ কল্পিতের মত।
মনুষ্য নিকটে সদা থাকে উপস্থিত।।
কভু কভু পদদ্বয়ে আমি যাইতেপারি।
এরূপের অনুরূপে আমি তুচ্ছ করি।।

একচত্বারিংশৎ ইতিহাস।

পেচক এবং কৃষী।

কোন এক পেচক গম্ভীর অতিশয়।
তুরকি ব্যক্তির মত বাহ্যে বোধ হয়।।
কোন গোলাঘর মধ্যে আছিল নিবাস।
সেই স্থানে আহারের নাছিল আয়াস।।
সদা থাকে উর্দ্ধে এক কাষ্ঠের উপরে।
বোধ হয় যেন কত বিবেচনা করে।।
ইহা সদৃশ এক ইতিহাসবক্তাকে।
দেখিয়াছি ধাবক বা সম্বাদ পাঠকে।।

Smoke, nod, and talk with voice profound,	ধূমপান করে আর গভীরবচন।
And fix the fate of Europe round.	ইউরোপে বসিয়া স্থির করয়ে প্রাক্তন ॥
Sheaves pil'd on sheaves hid all the floor.	আটির দ্বারা গৃহভূমি পূরণ করিলে।
At dawn of morn to view his store	ঐ স্তূপাকার কৃষী দেখে প্রাতঃকালে ॥
The Farmer came. The hooting guest	কৃষী আগমনে ঐ পেচকগম্ভীর।
His self-importance thus expressed:	আত্মস্বার্থ বিষয় কহিল তার পর ॥
Reason in man is mere pretense	নরেরা সুবিজ্ঞ অতি সে কেবল কথা।
How weak, how shallow is his sense?	অতিশয়ক্ষীণবুদ্ধি নাহি গম্ভীরতা ॥
To treat with scorn the Bird of nighs,	ঐ নিশাচরে কৃষি তাচ্ছল্য করিল।
Declares his folly, or his spite.	তাহার মূঢ়তা আর হিংসা প্রকাশিল ॥
Then too, how partial is his praise!	তাচ্ছিল্য দেখিয়া আরো পক্ষপাৎ করে।
The lark's, the linnet's chirping lays	ক্ষুদ্রপক্ষি আদি গান করিছে সুস্বরে ॥
To his ill-judging ears are fine;	উত্তমে উত্তম বোধ নহে তার কানে।
And nightingales are all divine.	বিশেষতঃ আরো হয় বুল্‌বুলির গানে ॥
But the more knowing feather'd race	কিন্তু আমারে জানে খ্যাত পক্ষি গণে।
See wisdom stamp'd upou my face.	আমার বুদ্ধির চিহ্ন দেখিয়া বদনে ॥
Wene'er to visit light I design,	যখন মানস হয় আলোক দেখিতে।
What flocks of fowl compose my train!	কত পক্ষিগণ ডাকে আমার সঙ্গেতে ॥
Like slaves they crowd my flight behind,	ভৃত্যবৎ ভ্রমে সব আমার পশ্চাতে।
And own me of superior kind.	প্রধানরূপেতে জানে মনের মধ্যেতে ॥
The farmer laugh'd, and thus reply'd:	ঐ কৃষী পেচকে উত্তর করে হাসি।
Thou dull important lump of pride,	বোধ হয় তুই এক অহঙ্কাররাশী ॥
Dar'st thou with that harsh grating tongue	কৃষক কহিছে তুই এ নিন্দিতস্বরে।
Depreciate birds of warbling song!	অবহেলা করিস্ কি গায়কপক্ষিরে ॥

Indulge thy spleen. Know men and fowl
Regard thee, as thou art, an Owl.
Besides, pround blockhead, be not vain
Of what thou call'st thy slaves and train.
Few follow wisdom or her rules;
Fools in derision follow fools.

Fable XLII.

The Jugglers.

A Juggler long through all the town
Had rais'd his fortune and renown;
You'd think (so far his art transcends)
The devil at his finger's ends.

Vice heard his fame, she read his bill;
Convinc'd of his inferior skill,
She sought his booth, and from the crowd
Defy'd the man of art aloud.

Is this then he so fam'd for slight?
Can this slow bungler cheat your sight?
Dares he with me dispute the prize?
I leave it to impartial eyes.

Provok'd, the Juggler cry'd, 'Tis done;
In science I submit to none.

রাগে নর পক্ষি সহ করিছ সমান ।
তাহারা পেচক বলি তোরে করি জ্ঞান ॥
ওহে মূঢ় এত গর্ব্ব করনা কখন ।
তাহাদিগে দাসরূপে করিছ কীর্ত্তন ॥
নীচের কর্ত্তব্য হয় জ্ঞানপথাশ্রয় ।
ক্ষিপ্তজন ক্ষিপ্তের পশ্চাদ্গামী হয় ॥

দ্বিচত্বারিংশৎ ইতিহাস ।

ঐন্দ্রজালিকসকল ।

ভোজবিদ্যা এক জন কোন গ্রামে ছিল ।
বিদ্যায় সে মান্য আর সম্পন্ন হইল ॥
সে বিদ্যায় তাহার নৈপুণ্য ছিল কত ।
অঙ্গুলির অগ্রভাগে ভূত দেখাইত ॥

শ্রবণ করিয়া তার সুখ্যাতি দুরিত ।
পত্রপাঠে হইলেন চতুরতা জ্ঞাত ॥
পাতক আগত গৃহে অনেক সন্ধানে ।
উচ্চস্বরে তুচ্ছ করে ঐ গুণিজনে ॥

এই ক্ষুদ্রকর্ম্মে সে কি হৈয়াছে বিখ্যাত ।
তোমা সবাকারে মূঢ় করে কি মোহিতে ॥
আমার সহিত বাদে সে কি জয়ী হৈবে ।
পক্ষপাত রহিত চক্ষুতে দেখ সবে ।

ত্যক্ত হৈয়া ঐন্দ্রজালিক সত্য কয় ।
বিদ্যাতে কথায় নাহি হই পরাজয় ॥

Thus said. The cups and balls he play'd;	ইহা বলে পেয়ালা আর গোলা খেলা করে।
By turns, this here, that there convey'd.	ইতস্তত ঘুরাইতে লাগিল তাহারে ॥
The cards, obedient to his words,	আজ্ঞার অধীন তাস্ তাহার আছিল।
Are by a fillip turn'd to birds.	অঙ্গুলিধ্বনিতে তাহা পক্ষিরূপ হৈল ॥
His little boxes change the grain:	ক্ষুদ্র সিন্দুকসব বীজরূপ হয়।
Trick after trick deludes the train.	বিদ্যায় মোহিত করে জনসমুদয় ॥
He shakes his bag, he shews all fair;	ঝুলী ঝেড়ে করায় সে অদ্ভুতদর্শন।
His fingers spread, and nothing there;	কিছুই না থাকে হৈলে কর প্রসারণ ॥
Then bids it rain with showers of gold,	পরে সেই সুবর্ণ বর্ষণে আদেশিল।
And now his iv'ry eggs are told.	হস্তিদন্ত ডিম্ব পরে প্রকাশ করিল ॥
But when from thence the hen he draws	কিন্তু তাহা হৈতে এক কুক্কুটী সৃজিল।
Amaz'd spectators hum applause.	দেখিয়া দর্শকগণ প্রশংসা করিল ॥
Vice now stepp'd forth, and took the place	অগ্রসর হৈয়া তখন পাতক আইল।
With all the forms of his grimace.	ঐ নর নিজমুখ বিরূপ করিল ॥
This magic looking-glass, she cries,	পাপ কহিল এই মায়িকদর্পণ।
(There hand it round) will charm your eyes.	মুগ্ধ হৈবে সবে তাহে করহ ঘূর্ণন ॥
Each eager eye the sight desir'd,	তাবল্লোকেতে তাহা দেখিতে চাহিল।
And ev'ry man himself admir'd.	দেখিয়া তাবতে উহা প্রশংসা করিল ॥
Next, to a senator addressing;	এক মহারাজমন্ত্রী কহে প্রকাশিয়া।
See this bank-note; observe the blessing.	দেখ এই মুদ্রাপত্র আর দেখ দয়া।
Breathe on the bill. Heigh, pass! 'Tis gone.	ফুৎকার মাত্রেতে তাহা সব ফুরাইল।
Upon his lips a padlock shone.	কুলুপ আকৃতি বদ্ধ ওষ্ঠেতে হইল ॥
A second puff the magic broke,	দ্বিতীয় ফুৎকারে ঐ মায়া দূর হয়।
The padlock vanish'd, and he spoke.	খুলিলে কুলুপ ঐ জন কথা কয় ॥

Twelve bottles rang'd upon the board,
All full, with heady liquor stor'd,
By clean conveyance disappear,
And now two b'oody swords are there
A purse she to a theif expos'd ;
At once his ready fingers clos'd.
He opes his fist, the treasure's fled:
He sees a halter in its stead.
She bids Ambition hold a wand;
He grasps a hatchet in his hand.
A box of charity she shows.
Blow here; and a church-warden blows.
'Tis vanish'd with conveyance neat,
And on the table smokes a treat.
She shakes the dice, the board she knocks,
And from all pockets fills her box.
She next a meagre rake addrest,
This picture see; her shape, her breast!
What youth, and what inviting eyes!
Hold her, and have her. With surprise,
His hand expos'd a box of pills,
And a loud laugh proclaim'd his ills.
A counter, in a miser's hand,
Grew twenty guineas at command.
She bids his heir the sum retain,
And 'tis a counter now again.

বারটা বোতল ছিল মেজেতে সংস্থিত।
প্রমত্তকারকমদ্যে সকলি পূরিত ॥
উত্তমচালন দ্বারা তাহা গুপ্ত হয়।
পরে দুই লোহিতাক্ত করবাল হয় ॥
এক তোড়া টাকা দিল এক জন চোরে।
তাহার অঙ্গুলি বদ্ধ হইল তৎপরে ॥
কর প্রসারণে পরে ঐ ধন যায়।
তার পরিবর্ত্তে এক রজ্জুকে দেখায় ॥
লোভেরে ধরিতে যষ্টি করিল আদেশ।
পরে এক কুঠার হইল অবশেষ ॥
পরে এক দানের সিন্দুক দেখাইল।
ফুৎকারে ঈশ্বরগৃহ রক্ষক হইল ॥
উত্তমচালন দ্বারা পরে সেই গেল।
ভোজনের স্থানে উষ্ণভোজ্যদ্রব্য হৈল ॥
ঐ পাপ পাশা নাড়ি মেজে শব্দ কৈল।
বস্ত্রাঞ্চল হৈতে ধন সিন্দুক পূরিল ॥
এক ক্ষীণলম্পটেরে কহিল বচন।
দেখ এই মূর্ত্তি আর অবয়ব স্তন ॥
কিবা রূপবতী কিবা চক্ষুমনোহর।
গ্রহণ করহ ইহা অতিমোহকর ॥
সিন্দুক দেখায় পরে বটিকা পূরিত।
উচ্চৈঃস্বরে লম্পটের দোষ কহে কত ॥
এক কৃপণের হস্তে এক মুদ্রা দিল।
বিংশতি সংখ্যক তার আজ্ঞাতে হইল ॥
কৃপণের উত্তরাধিকারিকে কহিল।
মুদ্রা রাখ বলি পুনঃ তদ্রূপ হইল ॥

A guinea with her touch you see	স্বর্ণমাত্র এক মুদ্রা হয় নানামত ।
Takes ev'ry shape, but Charity;	নানারূপ ধরে তাহা প্রদান ব্যতিত ॥
And not one thing you saw, or drew,	যে যে বস্তু দেখিয়াছ কিছু সত্য নয় ।
But chang'd from what was first in view.	পূর্ব্বে যাহা ছিল তাহা হয় বিনিময় ॥
The Juggler now in grief of heart,	তখন কৌতুককারি মনদুঃখে কয় ।
With this submission own'd her art.	গুণী বলে পাতকেরে করিল বিনয় ॥
Can I such matchless slight withstand!	অদ্বিতীয় হৈয়া কিসে সক্ষম হইব ।
How practice hath improv'd your hand!	হস্তের চালন শিক্ষা কত কষ্টে তব ॥
But now and then I cheat the throng;	আমি মুগ্ধ করি লোকে কখন কখন ।
You ev'ry day, and all day long.	তোমার মারাতে মুগ্ধ জন সর্ব্বক্ষণ ॥

Fable XLIII.

The Council of Horses.

ত্রিচত্বারিংশৎ ইতিহাস ।

অশ্বসভা ।

Upon a time a neighing steed,	কোন সময়েতে এক অপূর্ব্ব ঘোটক ।
Who graz'd among a num'rous breed,	বিচরণ করে যথা অনেকশাবক ॥
With mutiny had fir'd the train,	বিবাদ করিয়া সব রাগান্বিত হয় ।
And spread dissention through the plain.	ক্ষেত্র মধ্যে কলহ করিল অতিশয় ॥
On matters that concern'd the state	রাজ্যবিষয়কবাদে বিবাদ উঠিল ।
The council met in grand debate.	সভা হৈয়া অতিশয়বিরোধ হইল ॥
A colt, whose eye-balls flam'd with ire,	রাগে অশ্বশাবকের লোহিতলোচন ।
Elate with strength and youthful fire;	যৌবনের গর্ব্বে বলে উলম্বিত মন ॥
In haste stept forth before the rest,	সকলের অগ্রে সেই অগ্রসর হৈল ।
And thus the list'ning throng address'd.	সকল অশ্বেরে সেই এরূপ কহিল ॥
Good gods; how abject is our race,	হে ঈশ্বর আমরা কি ক্ষুদ্রজাতিপ্রাপ্ত ।
Condemn'd to slav'ry and disgrace!	দাস্যকর্ম্মে আমরা হৈয়াছি অভিশপ্ত ॥

Shall we our servitude retain,	চিরকাল আমাদের দাসত্বে যোজন।
Because our sires have borne the chain?	পূর্ব্বপুরুষেরা করে শৃঙ্খল ভঞ্জন॥
Consider, friends, your strngth and might,	বিবেচনা কর মিত্র নিজশক্তি কর্ম্ম।
'Tis conquest to assert your right.	বিজয়ী হইলে তবে থাকে নিজ ধর্ম্ম॥
How cumbrous is the gilded coach!	কি দুঃখদায়ক হয় শকটে যোজন।
The pride of man is our reproach.	এ নিন্দিতকর্ম্মে গর্ব্ব করে নরগণ॥
Were we design'd for daily toil,	অহরহ শ্রম হেতু হই কি সৃজনে।
To drag the plough-share through the soil?	কত ক্লেশ পৃথিবীতে হল আকর্ষণে॥
To sweat in harness through the road?	ঘর্ম্মাক্তশরীর হয় পথের মধ্যেতে।
To groan beneath the carrier's load!	বাহকের নিম্নে থাকি অসহ্যভারেতে॥
How feeble are the two legg'd kind!	দ্বিপদ জাতিরা ক্ষীণজীবী অতিশয়।
What force is in our nerves combin'd?	আমাদের শরীরে বা কতশক্তি হয়॥
Shall then our nobler jaws submit	তবে কি অধীন হৈয়া আপন বদনে।
To foam and champ the galling bit?	উত্থিত হইবে ফেণ লাগাম্ চর্ব্বণে॥
Shall haughty man my back bestride?	গর্ব্বিনর করিবে কি পৃষ্ঠে আরোহণ।
Shall the sharp spur provoke my side?	রেকাব্ দ্বারা কি হৈবে পার্শ্বের পীড়ন॥
Forbid it, heav'ns! Reject the rein;	ঈশ্বরপ্রাসাদে হউক্ লাগাম্ বারণ।
Your shame, your infamy disdain.	তুচ্ছবোধে ত্যাগ কর লজ্জা অপমান॥
Let him the lion first controul,	প্রথমে করুন্ তিনি মৃগেন্দ্র দমন।
And still the tiger's famish'd growl.	আর দুষ্ট ক্ষুধাতুর ব্যাঘ্রের নিস্বন॥
Let us, like them, our freedom claim,	নিস্তার এক্ষণে চাহি তুল্য তাহাদের।
And make him tremble at our name.	কম্পবান করি তাহে নামে আমাদের॥
A general nod approv'd the cause,	এই পরামর্শে সবে সম্মত হইল।
And all the circle neigh'd applause.	বেষ্টিত তাবতে তাহা প্রশংসা করিল॥

When lo! with grave and solemn pace,	পরে এক অশ্ব অতি ধীরগমনে ।
A Steed advanc'd before the race;	আগত হইল নিজ জাতি সন্নিধানে ॥
With age and long experience wise,	বয়ক্রমে বিজ্ঞ আর বহুলদর্শনে ।
Around he cast his thoughtful eyes;	বিবিক্তচক্ষুতে দৃষ্টি করিল সে স্থানে ॥
And to the murmurs of the train,	বিসম্বাদ দেখে পরে কহিল এরূপ ।
Thus spoke the Nestor of the plain.	নেষ্টর ক্ষেত্রের মধ্যে হইল যেরূপ ॥
When I had health and strength, like you	তোমাদের মত শক্তি দেহ পুষ্ট ছিল ।
The toils of servitude I knew;	দাসত্বের পরিশ্রমে বলহীন হৈল ॥
Now grateful man rewards my pains,	সেই শ্রম কৃতজ্ঞনরেরা বোধ করে ।
And gives me all these wide domains,	ভূমি দেয় আমারে তৎ পুরস্কারে ॥
At will I crop the year's increase;	প্রতিবর্ষে ভাবে শস্য বৃদ্ধির বাসনা ।
My latter life is rest and peace.	শেষাবস্থা সুখে যায় নাহয় যাতনা ॥
I grant to man we lend our pains,	মনুষ্য সাহায্য করি নিজ পরিশ্রমে ।
And aid him to correct the plains;	আরো উপকারী হই ক্ষেত্রের উদ্যমে ॥
But doth not he divide the care,	নরগণ চিন্তার কি অংশ নাহি লয় ।
Through all the labours of the year?	সাম্বৎসরিক যত পরিশ্রম হয় ॥
How many thousand structures rise,	হইতেছে অট্টালিকাময় ইহাতেই ।
To fence us from inclement skies!	গগন উৎপাৎ হৈতে যাতে রক্ষা হই ॥
For us he bears the sultry day,	অস্মৎ হিতার্থে নর দুঃখ সহে কত ।
And stores up all our winter's hay.	শষ্পতৃণ রাখে সব শীতের সঞ্চিত ॥
He sows, he reaps the harvest's gain	শস্য পায় মনুষ্যেরা করিয়া রোপণ ।
We share the toil, and share the grain.	অংশ পাই আমরা সে শ্রমের বেতন ॥
Since ev'ry creature was decreed	যেহেতু জীবের প্রতি বিধি অনুমতি ।
To aid each other's mutual need;	পরস্পর সহায়তা পরস্পর প্রতি ॥
Appease your discontented mind,	সন্তুষ্ট রাখহ সদা অসন্তোষমন ।
And act the part by Heav'n assign'd.—	ঈশ নির্দ্ধারিতকার্য্য কর সংস্থাপন ॥

The tumult ceas'd: the Colt submitted,
And, like his ancestors, was bitted.

Fable XLIV.

The Hound and the Huntsman.

Impertinence at first is borne
With heedless slight, or smiles of scorn;
Teaz'd into wrath, what patience bears
The noisy fool who perseveres?
The morning wakes, the huntsman sounds,
At once rush forth the joyful hounds.
They seek the wood with eager pace,
Through bush, through brier explore the chase.
Now scatter'd wide, they try the plain,
And snuff the dewy turf in vain.
What care, what industry, what pains!
What universal silence reigns!
Ringwood, a dog of little fame,
Young, pert, and ignorant of game,
At once displays his babbling throat;
The pack, regardless of the note,
Pursue the scent; with louder strain
He still persists to vex the train.
The Huntsman to the clamour flies,
The smacking lash he smartly plies;

বাদ ভঙ্গে অশ্ব পরে সম্মতি করিল।
প্রাচীনমতেতে সবে লাগাম্ পরিল॥

চতুশ্চত্বারিংশৎ ইতিহাস।

শিকারিকুক্কুর এবং ব্যাধ।

একবার সহ্য করা যায় অবোধতা।
উপহাস দ্বারা কিম্বা অপর তুচ্ছতা॥
সহ্য ধৈর্য্যতায় কিম্বা রাগবৃদ্ধি পরে।
কলহকারক ক্ষিপ্ত ইহা বোধ করে॥
প্রাতঃকালে ঐ ব্যাধ নিনাদ করিল।
এককালে হর্ষে সবকুক্কুর আইল॥
ব্যস্ত হৈয়া গিয়া বনে সন্ধান করিল।
শিকারার্থে কণ্টকের বন তত্ত্ব নিল॥
পৃথক হৈয়া ক্ষেত্র করিল সন্ধান।
হিমযুক্ত তৃণভূমি লইল আঘ্রাণ॥
কি আশ্চর্য্য পরিশ্রম কিবাই চিন্তন।
মৌন এথা করিছে কি আশ্চর্য্য শাসন॥
প্রসিদ্ধকুক্কুর এক রিংউড্ নামক।
শিকারেতে অজ্ঞ কিন্তু চপল যুবক॥
সে কুক্কুর একবার ডাকে উচ্চস্বরে।
শিকারিকুক্কুর তাহা তুচ্ছ বোধ করে॥
নানাস্থান ঘ্রাণ লয় ডাকে উচ্চৈঃস্বরে।
তথাপি সে নানাদিগ ত্যাগ নাহি করে॥
ধাইল ঐ ব্যাধ যথা কলরব ছিল।
পরে তারে বেত্র দিয়া আঘাত করিল॥

His ribs all welk'd, with howling tone	বেত্রাঘাতে মর্ম্মপীড়া হইল পঞ্জরে ।
The puppy thus express'd his moan.	যেরূপ করিল খেদ তাহা বলি পরে ॥
I know the music of my tongue	আমার জিহ্বার স্বর সুবিদিত আছে ।
Long since the pack with envy stung:	বহুকালাবধি হিংসা তারে দংশিয়াছে ॥
What will not spite? These bitter smarts	হিংসা না করিহ এই কঠিন আঘাতে ।
I owe to my superior parts.	যেহেতু অনেকগুণ আছয়ে আমাতে ॥
When puppies prate, the Huntsman cry'd,	কুক্কুর চিৎকার করে ব্যাধের বচন ।
They show both ignorance and pride:	তাহারা মূঢ়তা গর্ব্ব করায় দর্শন ॥
Fools may our scorn, not envy raise?	হিংসা বিনা ঘৃণা করে যেই হয় অজ্ঞ ।
For envy is a kind of praise.	হিংসা হয় এক রূপ প্রশংসার যোগ্য ॥
Had not thy forward noisy tongue	এরূপ কলহ তুমি যদি না করিতে ।
Proclaim'd thee always in the wrong,	আপনার দোষযুক্তে আপনি থাকিতে ॥
Thou might'st have mingled with the rest,	যদি তুমি সকলের সঙ্গ সঙ্গী হৈতে
And ne'er thy foolish nose confess'd.	নাশিকার ঘ্রাণগুণ অবশ্য পাইতে ॥
But fools, to talking ever prone,	মূর্খেরা সতত ফিরে বাবদূক আসে ।
Are sure to make their follies known.	যথার্থ ইহাই তার মূঢ়তা প্রকাশে ॥

FABLE XLV. / পঞ্চচত্বারিংশৎ ইতিহাস ।

The Poet and the Rose. / কবী এবং গুলাবপুষ্প ।

I hate the man who builds his name	তুচ্ছ করি সেই নরে যে চাহে উন্নতি ।
On ruins of another's fame;	বিনাশ করিয়া অন্য নরের সুখ্যাতি ॥
Thus prudes, by charactem o'erthrown,	ছদ্মবেশি জনগণ মান্যতা নাশিয়া ।
Imagine that they raise their own.	যশস্বী হইতে চাহে কল্পনা করিয়া ॥
Thus scribblers, covetous of praise,	এইরূপ বোধ করে কুলেখক যারা ।
Think slander can transplant the bays.	সুখ্যাতির শিরচ্ছেদ হয় নিন্দাদ্বারা ॥

Beauties and bards have equal pride,	কবী আর সুন্দরী গণ তুল্য অহঙ্কারী ।
With both all rivals are decry'd.	ঐ দুইজন মত অন্যে গণ্য করি ।।
Who praises Lesbia's eyes and feature,	প্রশংসা করিবে যেই লেস্‌বীয়া * লোচনে ।
Must call her sister awkward creature,	অবশ্য নিন্দিবে তার সহোদরাগণে ।।
For the kind flatt'ry's sure to charm,	কাল্পনিক প্রশংসায় সৌন্দর্য্য জানায় ।
When we some other nymph disarm.	রূপসির রূপে কভু নিন্দা করাযায় ।।
As in the cool of early day	প্রাতের শৈত্যতা দেখে কবি এক জন ।
A poet sought the sweets of May;	জৈষ্ঠের শৈত্যতা যথা করিল বর্ণন ।।
The garden's fragrant breath ascends,	উদ্যান হইতে আসি সুগন্ধি নির্গত ।
And ev'ry stalk with odour bends.	সুগন্ধির সহ পুষ্পবৃন্ত ছিল নত ।।
A Rose he pluck'd, he gaz'd, admir'd,	প্রশংসিয়া কবি এক গুলাব তুলিল ।
Thus singing as the Muse inspir'd.	বাণির কৃপায় তার গুণ গান কৈল ।।
Go, Rose, my Chloe's bosom grace;	ওহে পুষ্প যাও মম ক্লোসের * বক্ষে ।
How happy should I prove,	যথার্থ আনন্দ তবে হৈবে মম পক্ষে ।।
Might I supply that envy'd place	হিংসাযুক্ত সেই স্থান সম্পূর্ণ করিতে ।
With never fading love?	যদি আমি পারি গাঢ়প্রেমের সহিতে ।।
There, phœnix-like, beneath her eye,	অক্ষি নিম্নে তাহার ফিনিক্স পক্ষি মত ।
Involv'd in fragrance, burn and die!	প্রাণনাশে দগ্ধ হৈয়া গন্ধেতে জড়িত ।।
Know, hapless flower, that thou shalt find	সুনরে অসুখি পুষ্প চাহি তোর পানে ।
More fragrant roses there;	সৌগন্ধ্যগুলাব পুষ্প আছে সেই স্থানে ।।
I see thy with'ring head reclin'd	দেখি তোর শুষ্কশির হৈতেছে নমিত ।
With envy and despair!	হিংসার সহিত আর নিরাশা সহিত ।।
One common fate we both must prove;	তুমি আমি উভয়েতে এক ভাগ্য করি ।
You die with envy, I with love.	হিংসায় তোমার মৃত্যু আমি প্রেমে মরি ।।
Spare your comparisons, reply'd	তুলনা না কর বলি উত্তর করিল ।
An angry Rose, who grew beside;	রোষালগুলাব পুষ্প পার্শ্বে যেই ছিল ।।

* কোন নারির নাম ।

Of all mankind, you should not flout us!
What can a Poet do without us?
In ev'ry love-song roses bloom;
We lend you colour and perfume:
Does it to Chloe's charms conduce,
To found her praise on our abuse?
Must we, to flatter her, be made
To wither, envy, pine, and fade?

FABLE XLVI.

The Cur, the Horse, and the Shepherd's Dog.

The lad, of all-sufficient merit,
With modesty ne'er damps his spirit;
Presuming on his own deserts,
On all alike his tongue exerts;
His noisy jokes at random throws,
And pertly spatters friends and foes;
In wit and war the bully race,
Contribute to their own disgrace.
Too late the forward youth shall find
That jokes are sometimes paid in kind;
Or if they canker in the breast,
He makes a foe who makes a jest.

A village-cur of snappish race,
The pertest puppy of the place,
Imagin'd that his treble throat
Was blest with music's sweetest note;

পরিহাস করা তব না হয় উচিত ।
কবির কবিতা নহে গুলাব ব্যতিত ॥
গুলাব তুলনা হয় প্রেমের গানে ।
গুলাবের গন্ধ বর্ণ সকল বর্ণনে ॥
সাহায্য কি ক্লোসের রূপের ইহায় ।
তাহার প্রশংসা হয় আমার নিন্দায় ॥
অমরা কি জন্মিয়াছি তাহে প্রশংসিতে ।
মলিন হইতে আর শোক কি করিতে ॥

ষট্‌চত্বারিংশৎ ইতিহাস ।

কুক্কুর ও ঘোটক এবং রাখালের কুক্কুর ।

এক রাখালের ছিল বোধ সাধারণ ।
শীলতা নম্রতা তাঁহে নাছিল কখন ॥
সাহসী হইয়া সদ্ধ মতার দর্পে ।
সকলেরে কুবাক্য কহিত অনায়াসে ॥
পরিহাস অবিরত নিয়োগ করিত ।
শত্রু মিত্র তুচ্ছ ছিল ভব্যতা সহিত ॥
কলহকারকদল আছিল তাহার ।
তার অপমানে হয় অপমান যার ॥
কালে ঐ শঠযুবা আপনি দেখিবে ।
পরিহাস তুল্য সেইঅনুগ্রহ হৈবে ॥
তাহা যদি মনুষ্যেরে মর্ম্মপীড়া দেয় ।
পরিহাস করিলে সে বৈরিভাব হয় ॥
ইন্দুনির এক গ্রাম্যশাবককুক্কুর ।
সেই স্থানে থাকে হৈয়া বড়ই চত্তর ॥
আপনার তীক্ষ্নস্বরে করে অনুমান ।
বুঝিবা আমার স্বর বাদ্যের সমান ॥

In the mid road he basking lay,	মধ্যপথে করে সেই আতপ সেবন ।
The yelping nuisance of the way;	রবে অপকারী রূপে হইল গণন ॥
For not a creature pass'd along,	গমনকালেতে জীব সেই স্থান দিয়া ।
But had a sample of his song.	কি সাধ্য অমনি যাবে ধ্বনি না শুনিয়া ॥
Soon as the trotting steed he hears,	এক রাজ অশ্ব দ্রুত করিছে গমন ।
He starts, he cocks his dapper ears,	চমকিয়া স্বীয় কর্ণ করিল উত্থান ॥
Away he scours, assaults his hoof;	দ্রুত যায় অশ্ব তার পদে আঘাতিল ।
Now near him snarls, now barks aloof;	কত ভয়ঙ্করশব্দে ডাকিতে লাগিল ॥
With shrill impertinence attends,	অতিশয় সেই অশ্ব বিরক্ত করিল ।
Nor leaves him till the village ends.	ত্যক্ত করে যতক্ষণ গ্রাম না ছাড়িল ॥
It chanc'd, upon his evil day,	এক দিন দৈবাধীন আপদ জন্মিল ।
A Pad came pacing down the way:	ধীরগামি অশ্ব প্রতি আপদ ঘটিল ॥
The Cur, with never-ceasing tongue,	পশ্চাতে কুক্কুর অতিভয়ঙ্করস্বরে ;
Upon the passing trav'ller sprung.	ভ্রমণকারক অশ্বে আক্রমণ করে ॥
The horse, from scorn provok'd to ire	অবজ্ঞা জানিয়া অশ্ব রাগকে তেজিল ।
Flung backward; rolling in the mire,	পদাঘাতে কর্দ্দমে কুক্কুরে গড়াইল ॥
The Puppy howl'd, and bleeding lay:	রক্তাক্ত হইয়া ডাকি কুক্কুর পড়িল ।
The Pad in peace pursu'd his way.	ঐ ধীরগামিঅশ্ব সুখেতে চলিল ॥
A Shepherd's Dog, who saw the deed,	রাখালের কুক্কুরের এ দশা দেখিয়া ।
Detesting the vexatious breed,	ঐ নীচজাতি কহে ভর্ৎসনা করিয়া ॥
Bespoke him thus. When coxcombs prate,	স্বেচ্ছাচারী যারা সদা করে বকবক ।
They kindle wrath, contempt, or hate;	তারা হয় রাগ ঘৃণা তুচ্ছ উদ্দীপক ॥
Thy teazing tongue had judgment tied,	যদি বিবেচনা মতে নিস্বাস করিতে ।
Thou had'st not, like a puppy, died.	নীচকুক্কুরের মত কভু না মরিতে ॥

Fable XLVII.

The Court of Death.

Death, on a solemn night of state,
In all his pomp of terror sate:
Th' attendants of his gloomy reign,
Diseases dire, a ghastly train!
Crowd the vast court. With hollow tone
A voice thus thunder'd from the throne.
This night our minister we name.
Let ev'ry servant speak his claim;
Merit shall bear this ebon wand.
All, at the word, stretch'd forth their hand.
Fever, with burning heat possess'd,
Advanc'd, and for the wand address'd.
I to the weekly bills appeal,
Let those express my fervent zeal:
On ev'ry slight occasion near,
With violence I persevere.
Next Gout appears with limping pace,
Pleads how he shifts from place to place;
From head to foot how swift he flies,
And ev'ry joint and sinew plies;
Still working when he seems suppress'd,
A most tenacious stubborn guest.

সপ্তচত্বারিংশৎ ইতিহাস।

যমের সভা।

এক দিন ঘোরনিশা যোগে যমরাজ।
ভয়ানক করিলেন আপন সমাজ॥
অতিভয়ানক তার সভাস্থসকল।
নানাদুঃখপ্রদ ব্যাধি ভূতবৎ দল॥
সভায় জনতা করি প্রচার করিল।
রাজ আজ্ঞা এইরূপ ঘোষণা হইল॥
এই রাত্রে রাজমন্ত্রী করিব যোজনা।
সেবকেরা নিজ নিজ করুক্ প্রার্থনা॥
যোগ্য যে হইবে দণ্ড করিবে ধারণ।
ইহা শুনি সবে করে কর প্রসারণ॥
আমি যোগ্য হৈব বলে দাহযুক্ত জ্বর।
রাজদণ্ড কাকে কবে হৈয়া অগ্রসর॥
জ্বর কহে শুন সবঃ আমার আশ্বাশ।
সপ্তাহে আমার বল হইবে প্রকাশ॥
সকল হইতে আমি বহুশক্তিযুত।
সকল নিকটে আমি হইব উদ্ভূত॥
বাত আসি লম্ফ দিয়া দর্প করি বলে।
দেখিব কিরূপ জ্বর স্থানে স্থানে চলে॥
আপাদমস্তক শীঘ্র পারে কি ভ্রমিতে।
কিরূপে সে চলে দেখি প্রত্যেক গ্রন্থিতে॥
জ্ঞাত হৈয়া বল্ করে যখন অভিভূত।
অদম্য অবাধ্য এক অতিথির মত॥

A haggard Spectre from the crew
Crawls forth, and thus asserts his due.
'Tis I who taint the sweetest joy,
And in the shape of Love destroy:
My shanks, sunk eyes, and noseless face,
Prove my pretension to the place.
Stone urg'd his ever-growing force.
And, next, Consumption's meagre corse,
With feeble voice that scarce was heard,
Broke with short coughs, his suit preferr'd:
Let none object my ling'ring way,
I gain, like Fabius, by delay;
Fatigue and weaken ev'ry foe
By long attack; secure, though slow.
Plague represents his rapid power,
Who thinn'd a nation in an hour.
All spoke their claim, and hop'd the wand:
Now expectation hush'd the band,
When thus the Monarch from the throne:
Merit was ever modest known.
What, no Physician speak his right!
None here! but fees their toils requite.
Let then Intemp'rance take the wand,
Who fills with gold their zealous hand.

কদাকার এক ভূত হামাগুড়ি দিয়া।
আইল সে রাজদণ্ড লাভের লাগিয়া॥
আমি নষ্ট করি সুদ্ধ সুখের ভাজন।
আর সদা করি আর স্নেহের হনন॥
অনাশিকমুখ মম কোটরনয়ন।
আমিই হইব ঐ স্থানের ভাজন॥
অস্থিচর্ম্মসার পরে কহে যক্ষ্মাকাস।
আপনার শক্তি পরে করিল প্রকাশ॥
ক্ষীণস্বরে কহে স্পষ্ট শুনা নাহিযায়।
ক্ষণেক কাসিয়া ব্যক্ত করিল আশয়॥
ক্ষীণ দেখে কেহ নাহি হইও বাধিত।
ক্রমে জয় করি আমি ফেবিঅস্* মত॥
ক্ষীণ করি রিপু আমি আর করি শান্ত।
বহুকাল আক্রমণে জানিবে নিতান্ত॥
নিজবেগ মড়ক বর্ণনা করি পরে।
মুহূর্ত্তের মধ্যে যেই বংশ ধ্বংশ করে॥
এই রূপ সকলে প্রার্থনা জানাইল।
পরে নিজ নিজ আশা নিবৃত্ত করিল॥
সিংহাসন হৈতে যম কহিল এমত।
মৃদুগুণ গৌরব আছে সর্ব্বদা বিদিত॥
ব্যক্ত কি করেনা বৈদ্য নিজ অধিকার।
বেতনে কি সন্তোষ নাকরে কেহ তার॥
অমিতাচারের দণ্ড গ্রহণ উচিত।
হেমসহ স্বীয়হস্ত যে করে পূর্ণিত॥

* রোমাণের সেনাপতির নাম।

You, Fever, Gout, and all the rest,	বাতরোগ জ্বর আর তোমার যেসব ।
(Whom wary men, as foes detest,)	রিপুবৎ ঘৃণা করে সতত মানব ॥
Forego your claim; no more pretend:	তোমার এ আশা ত্যজ্য বাঞ্ছা কর অন্য ।
Intemp'rance is esteem'd a friend;	অমিতাচার হইল মিত্ররূপে মান্য ॥
He shares their mirth, their social joys,	যিনি লন লোকের পুণ্যশ্রীহর্ষ অংশ ।
And, as a courted guest, destroys.	প্রিয় অতিথির মত করে তারে ধ্বংশ ॥
The charge on him must justly fall,	অবশ্য হইবে জান সেই জন দোষী ।
Who finds employment for you all.	তোমার কর্ম্মেতে যেই হৈবে অভিলাষী ॥

FABLE XLVIII. / অষ্টচত্বারিংশৎ ইতিহাস ।

The Gardener and the Hog. / উদ্যানপালক এবং শূকর ।

A Gard'ner, of peculiar taste,	উদ্যানপালক এক নিপুণ তাহাতে ।
On a young Hog his favour plac'd:	স্নেহ তার হয় এক যুবা শূকরেতে ॥
Who fed not with the common herd;	সামান্যপশুর সহ চরাইত তারে ।
His tray was to the hall preferr'd.	তার স্থান করে দিল দালান ভিতরে ॥
He wallow'd underneath the board,	টেবিলের নীচে অবলুণ্ঠন করিত ।
Or in his master's chamber snor'd;	অথবা প্রভুর ঘরে নাক ডাকাইত ॥
Who fondly strok'd him ev'ry day,	প্রতিদিন গাত্রে হস্ত করিত লেপন ।
And taught him all the puppy's play:	কুক্কুরবৎ খেলা শিক্ষা করায় তখন ॥
Where'er he went, the grunting friend	প্রভুর গমনে ঐ মিত্র সনিস্বন ।
Ne'er fail'd his pleasure to attend.	আপন আনন্দ সদা করিত বর্দ্ধন ॥
As on a time, the loving pair	তার পরে উদ্যানরক্ষক চিন্তা কৈল ।
Walk'd forth to tend the garden's care,	উদ্যানের পারিপাট্যে গমন করিল ॥
The Master thus address'd the swine:--	শূকরের প্রতি কহে পালক তাহার ।
My house, my garden, all is thine,	এই গৃহ উদ্যানাদি সকলি তোমার ॥
On turnips feast whene'er you please,	ইচ্ছামত শালগ্রাম করহ ভোজন ।
And riot in my beans and pease;	শিম্বী ও চনকে কর যথেষ্টাচরণ ॥

If the potato's taste delights,
Or the *red* carrot's sweet invites,
Indulge thy morn and evening hours,
But let due care regard my flowers:
My tulips are my garden's pride,
What vast expense those beds supply'd!
The hog by chance one morning roam'd,
Where with new ale the vessels foam'd:
He munches now the steaming grains,
Now with full swill the liquor drains
Intoxicating fumes arise;
He reels, he rolls his winking eyes;
Then stagg'ring through the garden scours,
And treads down painted ranks of flowers;
With delving snout he turns the soil,
And cools his palate with the spoil.
The master came, the ruin spy'd,
Villain, suspend thy rage, he cry'd;
Hast thou, thou most ungrateful sot,
My charge, my only charge forgot?
What, all my flowers! No more he said,
But gaz'd, and sigh'd, and hung his head.
The Hog with stutt'ring speech returns:
Explain, Sir, why your anger burns.

আলু আর গাজর প্রভৃতি ফলমূলে।
আপন ইচ্ছাতে ভোগ কর কুতূহলে॥
কিবা রাত্রি কর ইথে আনন্দ নিধান।
কিন্তু পুষ্পসকলেতে থাক সাবধান॥
লালেহ নামে পুষ্প উদ্যান শোভা হয়।
যার পারিপাট্যে হয় বহুধন ব্যয়॥
কোন প্রাতে ঐ শূকর ভ্রমণ করিল।
নকলনব্কাপাত্র যেখানে আছিল॥
সুসিদ্ধচনকাহারে করিল নিঃশেষ।
মদ্যপানে পাত্রশূন্য থাকে অবশেষ॥
সেই ক্ষণে দ্রব্যগুণশক্তি জানাইল।
অর্দ্ধকম্প্রতচক্ষু ঘূর্ণিত হইল॥
উদ্যানের মধ্যে দ্রুত করিল গমন।
নানাবর্ণপুষ্পসব করিল দলন॥
তখন সে স্বীয় নাকে মৃত্তিকা খুলিল।
অপহারে স্বীয় তালু শীতল করিল॥
এইসব ক্ষতি হয় প্রভুর গোচর।
শূকরে কহিল প্রভু রাগ ক্ষন্ত কর॥
ওরে দুষ্ট কৃতজ্ঞতা কিছু তোর নাই।
বারণ করেছি যাহা কর কি তাহাই॥
পুষ্পসব নষ্ট হৈল ইহাই কহিয়া।
আর কিছু নাহি কহে চিন্তিত দেখিয়া॥
বরাহ উত্তর দিল অস্পষ্টবচনে।
এত রাগ কহ মহাশয় কি কারণে॥

See there, untouch'd, your tulips strown,	অস্পৃশ্যলাসেহ পুষ্প আছয়ে বিস্তৃত।
For I devour'd the roots alone.	কেবল তাহার মূল হৈয়াছে ভক্ষিত॥
At this the Gard'ner's passion grows;	উদ্যানপালক ইথে রাগান্বিত হৈল।
From oaths and threats he fell to blows,	শপথে গর্জ্জন করি আঘাত করিল॥
The stubborn brute the blows sustains,	ঐ পশু এসকল সহিয়া রহিল।
Assaults his leg, and tears the veins.	বিদীর্ণ করিল শিরা পদে আক্রমিল॥
Ah! foolish swain, too late you find	ওহে ক্ষিপ্তকৃষি তুমি পরেতে বুঝিবে।
That sties were for such friends design'd!	এ বন্ধুর ঘর দেখে দুঃখিত হইবে॥
Homeward he limps with painful pace,	অতিবেদনার সহ সে গেল বাটীতে।
Reflecting thus on past disgrace:	গতলজ্জা মনে করি ভাবিতে ভাবিতে॥
Who cherishes a brutal mate,	পশুসহ যে মনুষ্য বৃথাকাল হরে।
Shall mourn the folly soon or late.	নিজ অবোধতা বোধে শীঘ্র খেদ করে॥

FABLE XLIX.

ঊনচত্বারিংশৎ ইতিহাস।

The Man and the Flea.

মনুষ্য এবং মক্ষিকা।

Whether on earth, in air, or main,	জলচর নভশ্চর মহীস্থ যাবৎ।
Sure ev'ry thing alive is vain!	যতেক জীবিতবস্তু সার্থক তাবৎ॥
Does not the hawk all fowls survey,	শ্যেনপক্ষি অন্যেরে কি করেনা দর্শন।
As destin'd only for his prey?	শিকার কারণ শুদ্ধ তাহারি সৃজন॥
And do not tyrants, prouder things,	বুঝে না কি অহঙ্কারি অত্যাচারি নর।
Think men were born for slaves to kings?	রাজার সেবক জন্য সৃজন তাহার॥
When the crab views the pearly strands,	কর্কট মুক্তার স্থান দেখয়ে যখন।
Or Tagus, bright with golden sands;	টেগস্ নদির স্বর্ণবালী কর যে ঈক্ষণ॥
Or crawls beside the coral grove;	অথবা প্রবালস্থলে উরগ গমন।
And hears the ocean roll above;	সিন্ধুর তরঙ্গ কিম্বা করয়ে শ্রবণ॥

Nature is too profuse, says he,	প্রকৃতির দাতৃত্বতা করয়ে বর্ণন।
Who gave all these to pleasure me!	আমার আনন্দ হেতু এসব সৃজন ॥
When bord'ring pinks and roses bloom,	পিঙ্কপুষ্প গুলাবাদি প্রস্ফুটিত হৈলে।
And ev'ry garden breathes perfume;	উদ্যানে পুষ্পের গন্ধ নির্গত যেকালে ॥
When peaches glow with sunny dyes,	রবির কিরণে যখন পীচ * পক্ক হয়।
Like Laura's cheek, when blushes rise;	তাহা বর্ণ হয় লারা † কপোলের ন্যায় ॥
When with huge figs the branches bend,	শাখাসব নত হয় উডুম্বর ভরে।
When clusters from the vine depend;	দ্রাক্ষা দোদোল্য হইয়া পড়ে থরে থরে ॥
The snail looks round on flow'r and tree,	শম্বুকের পার্শ্বে পুষ্প আর বৃক্ষ চয়।
And cries, All these were made for me!	আমারি কারণে তাহার উদ্ভব হয় ॥
What dignity's in human nature!	মনুষ্য জাতির দেখ গৌরব কেমন।
Says man, the most conceited creature.	অতি অহঙ্কৃত হয় মনষ্য কথন ॥
As from a cliff he cast his eye,	দর্শন করয়ে যথা উচ্চগিরি হৈতে।
And view'd the sea and arched sky,	দেখিল আকাশ প্রতি আর সমুদ্রেতে ॥
The sun was sunk beneath the main;	সিন্ধুমগ্ন দেখে তখন ভাস্কারমণ্ডল।
The moon and all the starry train,	শশধর অপর নক্ষত্র যে সকল ॥
Hung the vast vault of heav'n. The man	আকাশ খিলানবৎ যখন প্রকাশিল।
His contemplation thus began.	ঐ নর বিবেচনা এরূপ করিল ॥
When I behold this glorious show,	এসব আশ্চর্য্য যখন দেখিল বনেতে।
And the wide wat'ry world below,	আর নিরমরভূমি সুদীর্ঘ নিম্নেতে ॥
The scaly people of the main,	শল্কময় জলজন্তু সমুদ্র ভিতরে।
The beasts that range the wood or plain,	পশু যারা বনে আর ক্ষেত্র মধ্যে চরে ॥
The wing'd inhabitants of air,	পক্ষযুক্ত নভোবাসী যত খগচর।
The day, the night, the various year,	দিবারাত্রি ভ্রমে আর প্রত্যেক বৎসর ॥

* ফলের নাম † স্ত্রির নাম।

And know all these by Heav'n design'd
As gifts to pleasure human kind;
I cannot raise my worth too high;
Of what vast consequence am I!

Not of th'importance you suppose,
Replies a Flea upon his nose:
Be humble, learn thyself to scan;
Know, pride was never made for man;
'Tis vanity that swells thy mind,
What, heav'n and earth for thee design'd!
For thee, made only for our need,
That more important Fleas might feed!

ঈশ্বর হইতে বুঝি নির্দ্ধার্য্য হৈয়াছে।
দান যথা মনুষ্যকে সুখী করিতেছে ॥
নিজমহত্ত্বতা আর নাপারি বর্ণনে।
যে মান্যরূপেতে আমি আছি এইক্ষণে ॥
তোমারি কারণে ইহা সৃষ্ট নাহি হয়।
মক্ষিকা কহিছে তার বসি নাসিকায় ॥
বিচার করিতে শিখ আর হও ধন্য।
অহঙ্কারযুক্ত নহে মনুষ্যের জন্য ॥
অহঙ্কারে উল্লসিত হয় তব মন।
স্বর্গ মর্ত্ত্য তোমার কারণে কি সৃজন ॥
আমার হৈয়াছে জন্ম তোমারি কারণ।
বড়মক্ষিকারা পারে করিতে ভক্ষণ ॥

Fable L.

The Hare and many Friends.

Friendship, like love, is but a name,
Unless to one you stint the flame.
The child, whom many fathers share,
Hath seldom known a father's care
'Tis thus in friendships: who depend
On many, rarely find a friend.

A Hare, who in a civil way,
Comply'd with every thing, like Gay,
Was known by all the bestial train
Who haunt the wood, or graze the plain.
Her care was, never to offend,

পঞ্চাশৎ ইতিহাস।

শশক এবং বন্ধুগণ।

প্রীতি আর মিত্রতায় নাম ভেদ শুদ্ধ।
যাবৎ নাকরে প্রেম কোন জনে বদ্ধ ॥
পিতার অনেকস্নেহ তনয় উপরে।
পুত্রেরা কদাচ তাহা বুঝিতে নাপারে ॥
মিত্রতার রীতি এই জানিবে নিশ্চয়।
বহুজন প্রতি তারা কদাচিত হয় ॥
শশক আছিল এক অতিশান্তমন।
গের মত কর্ম্মের করিত আচরণ ॥
পশুসমুদয় মধ্যে তাহারে জানিত।
বনে ক্ষেত্রে যাহারা করিত গতায়াত ॥
কেহ নাকরিত তার ইচ্ছার বৈরতা।

As forth she went at early dawn,	এক দিন বাহির হইয়া অতিপ্রাতে।
To taste the dew-besprinkled lawn,	বন মধ্যে শিশিরাক্ত ক্ষেত্রেতে চলিতে ॥
Behind she hears the hunter's cries,	পশ্চাৎ শুনিল সেই শিকারির ধ্বনি।
And from the deep-mouth'd thunder flies.	বজ্রতুল্য শব্দ হৈতে পলায় তখনি ॥
She starts, she stops, she pants for breath;	চমকিয়া স্থির হৈয়া হাঁপিতে লাগিল।
She hears the near advance of death:	আপন আসন্নকাল নিকটে জানিল ॥
She doubles to mislead the hound,	বিপদস্থবৈরি হয় ভ্রমের কারণ।
And measures back her mazy round;	বেড় দিয়া বক্ররূপে করিল গমন ॥
'Till fainting in the public way,	হদবধি মূর্চ্ছাগত হৈয়া নাপড়িল।
Half dead with fear, she gasping lay.	ভ য়গতদেহ হৈয়া হাঁপিতে লাগিল ॥
What transport in her bosom grew,	ইতোমধ্যে মনে তার কি সুখ হইল।
When first the Horse appear'd in view!	প্রথমে যখন এক অশ্বেরে দেখিল ॥
Let me, says she, your back ascend,	অশ্বেরে কহিল তব পৃষ্ঠে দেহ স্থান।
And owe my safety to a friend;	মিত্রতার ধর্ম্ম রাখ রক্ষা কর প্রাণ ॥
You know my feet betray my flight;	সত্বরগমনে শক্তি নাহিক আমার।
To friendship every burden's light.	মিত্রতা থাকিলে লঘু হয় গুরুভার ॥
The Horse reply'd, Poor honest Puss,	অশ্ব কহে শুন শশ অহিংসকপশু।
It grieves my heart to see thee thus;	তোমার এদশা দেখে দুঃখ হয় আশু ॥
Be comforted, relief is near,	শান্তি নিকটেতে আছে নাহও চিন্তিত।
For all your friends are in the rear.	যেহেতু পশ্চাতে তব মিত্রেরা আগত ॥
She next the stately Bull implor'd;	পরে সে বৃষেরে দেখে বিনয় করিল।
And thus reply'd the mighty lord:	ঐ বলবানবৃষ এরূপ কহিল ॥
Since ev'ry beast alive can tell	তব হিতাকাঙ্ক্ষী আমি জীব জন্তু জানে।
That I sincerely wish you well,	তোমার মঙ্গল সদা বাঞ্ছা করে মনে ॥
I may, without offence, pretend	বিনা অপরাধে আমি ছলনা না করি।
To take the freedom of a friend;	আত্মীয় জনার ভার নহে কিছু ভারি ॥
Love calls me hence; a fav'rite cow	প্রিয়গাভি প্রেমেতে ডাকিছে ঐ শুন।
Expects me near yon barley-mow;	যে খানে ঐ যবরাশি তথা মম মন ॥

And when a lady's in the case,	আকিঞ্চনে কামিনী যখন যারে ডাকে ।
You know, all other things give place.	তুমি জান অন্য কর্ম্ম অবসন্ন থাকে ॥
To leave you thus might seem unkind;	এ রূপে রাখিয়া গেলে দোষী কর পাছে ।
But see, the Goat is just behind.	কিন্তু ঐ ছাগ দেখ পশ্চাতে আসিছে ॥
The Goat remark'd her pulse was high,	প্রাণ বায়ু বাহিতেছে দেখে ঐ ছাগ ।
Her languid head her heavy eye;	ক্ষীণমাত্রা আর তার স্ফীতচক্ষুভাগ ॥
My back, says he, may do you harm;	আমার পৃষ্ঠেতে সুখ না হৈবে তোমার ।
The Sheep's at hand, and wool is warm.	নিকটেতে মেষ আছে উষ্ণলোম তার ॥
The Sheep was feeble, and complain'd	দুর্ব্বল আছিল ঐ মেষ জানাইল ।
His sides a load of wool sustain'd;	বহুলোমে তাহার পঞ্জর ভার ছিল ॥
Said he was slow, confess'd his fears;	বেগগামী নহি আমি হই অতিভারি ।
For hounds eat Sheep as well as Hares.	ভোজ্যশশক তুল্য হৈলে হৈতেপারি ॥
She	তখন গোবৎস প্রতি কহে নিবেদন ।
To save from death a friend distressd.	আপন মিত্রের মৃত্যু রক্ষার কারণ ॥
Shall I, says he, of tender age,	গোবৎস কহিল আমি এ শৈশবকালে ।
In this *important* care engage ?	কি প্রকার সহ্য করি নিয়োজিত হৈলে ॥
Older and abler pass'd you by;	অতিশক্তিমান যারা তারা রাখি গেল ।
How strong are those ; how weak am I	কি শক্তি আমার আমি কি করিব বল ॥
Should I preseume to bear you hence	আমার উচিত নহে তোমারে লইতে ।
Those friends of mine may take offence.	মম বন্ধুগণ ত্যক্ত হইবে মনেতে ॥
Excuse me, then. You know my heart,	কি করিব ক্ষমা কর জান মন মন ।
But dearest friends, alas ! must part.	হায় হাঁয় বন্ধু দূরে করিল গমন ॥
How shall we all lament ! Adieu.	কিরূপে রাখিয়া যাব এই শোকাবেশে ।
For see the hounds are just in view.	যেহেতু কুক্কুর দেখ আছে সর্ব্বশেষে ॥

FABLES.

PART THE SECOND.

FABLE I.

The Dog and the Fox.

To a Lawyer.

I know you Lawyers can, with ease,
Twist words and meanings as you please;
That language, by your skill made pliant,
Will bend to favour every client;
That 'tis the fee directs the sense,
To make out either side's pretence.
When you peruse the clearest case,
You see it with a double face;
For scepticism's your profession;
You hold there's doubt in all expression.
Hence is the bar with fees supply'd,
Hence eloquence takes either side.
Your hand would have but paltry gleaning,
Could ev'ry man express his meaning.
Who dares presume to pen a deed,
Unless you previously are feed?
'Tis drawn; and to augment the cost,
In dull prolixity ingross'd;

ইতিহাস।

দ্বিতীয়খণ্ডঃ।

প্রথম ইতিহাস।

কুক্কুর এবং উল্কামুখী।

কোন প্রতিনিধি প্রতি।

আমি জানি প্রতিনিধি পারহ তোমরা।
অর্থেরসহিত বাক্য বিনিময় করা॥
যে সকলভাষাতে তুমি নিপুণ হইবে।
তাহাতেই নিয়োগির আদর পাইবে॥
বেতন পাইয়া ক্রমে বুদ্ধি বৃদ্ধি হয়।
পক্ষান্তের ছল ব্যক্ত কর অতিশয়॥
নিঃসন্দেহ স্থলে তুমি ঘটাও সংশয়।
দ্বিধামন হও লিপি পাঠের সময়॥
সন্দেহ তোমার কার্য্য তাহাই সন্ধান।
সন্দেহ বাক্যেতে আছে দেখ বিদ্যমান॥
বিচারস্থানেতে কর ধনের সঞ্চয়।
বক্তৃতার গুণে হয় জয় পারাজয়॥
নীচকর্ম্মে হস্ত তব হৈত প্রসারিত।
সবে যদি অভিপ্রায় কহিতে পারিত॥
দানপত্র লিখনে কে সাহসী হইবে।
তোমারে যাবৎ অগ্রে প্রাপ্ত না হইবে॥
তাহার প্রস্তুত হয় অতিশয় মূল্যে।
মিথ্যাকথা ব্যক্ত হয় বেতন বাহুল্যে॥

And now we're well secur'd by law,	এইরূপে লেখা হয় প্রমাণের দ্বারা ।
Till the next brother find a flaw.	যাবৎ দোষ নাহি পায় অনুজ ভ্রাতারা ॥
Read o'er a will. Was't ever known,	মুমূর্ষুপত্রিকা পড় আছহ বিদিত ।
But you could make the will your own;	প্রস্তুত করহ তাহা অভিপ্রায় মত ॥
For when you read, 'tis with intent	এ মানসে তুমি পাঠ কর যে সময় ।
To find out meanings never meant.	প্রকাশ করহ বৃথা শব্দসমুদয় ॥
Since things are thus, *se defendendo*,	যাবৎ বিষয়ে আত্ম করিছে রক্ষণ ।
I bar fallacious inuendo.	মৃষাদোষ কভু আমি না করি গ্রহণ ॥
Sagacious Porta's skill could trace;	জানি পোর্টা পুস্তকেতে ছিবে প্রচার ।
Some beast or bird in ev'ry face.	পশুপক্ষি অনেকের আস্যের আকার ॥
The head, the eye, the nose's shape,	শির আর চক্ষু আর নাসিকা গঠন ।
Prov'd this an owl, and that an ape.	উল্লুক কপি বক্ষ্যমাণ পেচক যেমন ॥
When, in the sketches thus design'd,	পাণ্ডুলেখ্য যখন ছিল এরূপ প্রতিপেত্ত ।
Resemblance brings some friend to mind,	কোন কোন মিত্র মুখ স্মৃতি করাইত ॥
You shew the piece and give the hint,	দেখাইয়া তাহা তখন বিদ্রূপ করিত ।
And find each feature in the print;	পাইবে সমস্তমূর্ত্তি ঐ লিপি মত ॥
So monstrous like the portrait's found	দৈত্যবৎ ঐ মূর্ত্তি আছিল উদিত ।
All know it, and the laugh goes round.	ঐ অপরূপ দেখে সকলে হাসিত ॥
Like him I draw from gen'ral nature;	আমিহ তাহার মত করিয়ে বর্ণনে ।
Is't I or you, then fix the satire?	মনোযোগী হৈব সদা কুরীতি বারণে ॥
So, sir, I beg you spare your pains	অতএব শ্রম নাহি কর মহাশয় ।
In making comments on my strains.	টীকা করণে আমার এই কবিতায় ॥
All private slander I detest,	অসাক্ষাৎগ্লানি আমি হেয় বোধ করি ।
I judge not of my neighbour's breast:	প্রতিবাসির মন আমি নাহিক বিচারি ॥
Party and prejudice I hate,	দল ও হিংসাকে আমি করি হেয় জ্ঞান ।
And write no libels on the state.	আর কোন জন দোষ নাকরি বর্ণন ॥

Shall not my fable censure vice,	পাপ নিন্দা করেনা কি ইতিহাস মম।
Because a knave is over-nice?	যেহেতু একই জন অতি ধূর্ত্তোত্তম॥
And, lest the guilty hear and dread,	বরঞ্চ শুনিলে পাপী হই মহাভীত।
Shall not the decalogue be read?	ঈশ্বরের দশাজ্ঞা কিনা হৈবে পঠিত॥
If I lash vice in gen'ral fiction,	তুচ্ছগল্পে পাপ যদি হইবে নিন্দিত।
Is't I apply, or self-conviction?	মম বা কি অন্যের দোষ হইবে বিদিত॥
Brutes are my theme. Am I to blame,	মূর্খেরা কি গণ্য পরনিন্দা কি করিব।
If men in morals are the same?	তবে নর সদাচারী কি তুলনা দিব।
I no man call an ape or ass:	মনুষ্যকে কপি খর কহিলা কখন।
'Tis his own conscience holds the glass.	স্বীয় জ্ঞানরূপ তারা ধরিছে দর্পণ॥
Thus void of all offence I write,	এরূপ দোষ ভিন্ন নাহি আমার লিখনে।
Who claims the fable, knows his right.	কে কহিতে পারে ইহা স্বয়ং সে জানে॥
A Shepherd's Dog, unskill'd in sports,	রাখালকুক্কুর এক অপটু শিকারে।
Pick'd up acquaintance of all sorts:	পরিচিত হয় সেই সকল গোচরে॥
Among the rest, a Fox he knew;	সকলের মধ্যে জ্ঞাত এক উল্কামুখী।
By frequent chat their friendship grew.	মিত্রতার বৃদ্ধি হৈয়া দুইজনে সুখী॥
Says Reynard, 'tis a cruel case,	নরেরা নির্দ্দয় বড় উল্কামুখী কহে।
That man should stigmatize our race.	পশুনিন্দা করে সদা প্রাণে নাহি সহে॥
No doubt, among us rogues you find,	আমাদের মধ্যে আছে দুষ্ট প্রবিষ্ট।
As among Dogs, and human kind:	কুক্কুর ও লোক মধ্যে যেরূপ গরিষ্ঠ॥
And yet (unknown to me and you)	এবঞ্চ আমরা ইথে হই অবিদিত।
There may be honest men and true.	মনুষ্যের মধ্যে কেহ আছে প্রকাশিত॥
Thus slander tries, whate'er it can,	যথাসাধ্য পরগ্লানি করে এই মতে।
To put us on the foot with man.	নর সম পশুগণে গণনা করিতে॥

Let my own actions recommend;	উদ্যোগী হইতে দেও স্বকীয় আচারে।
No prejudice can blind a friend:	যেন বন্ধু নাহি ভুলে শত অপকারে ॥
You know me free from all disguise;	জান তুমি নাহি মম কপট আচার।
My honour as my life I prize.	জীবনের তুল্য জানি সম্মান আমার ॥
By talk like this, from all mistrust	এরূপে কুক্কুর তারে বিশ্বাস করিল।
The Dog was cur'd, and thought him just.	সত্যবাদী বলি তারে মনেতে বুঝিল ॥
As on a time the Fox held forth	এক দিন উল্‌কামুখী যায় স্থানান্তরে।
On conscience, honesty, and worth,	জ্ঞান ও সাধুতা আর কত গুণ ধরে ॥
Sudden he stopt; he cock'd his ear;	অকস্মাৎ স্তব্ধ হৈয়া খাড়া করে কান।
Low dropt his brushy tail with fear.	শঙ্কায় লাঙ্গুল অতি হয় নম্যমান ॥
Bless us! the hunters are abroad,	পথিমধ্যে ঘাতকেরা আছে রক্ষা কর।
What's all that clatter on the road?	ঐ সবে দ্বন্দ্ব করে পথের উপর ॥
Hold, says the Dog, we're safe form harm;	নীরব হও দোষশূন্য কুক্কুর যে কয়।
'Twas nothing but a false alarm.	অলীককলহ কেন অকারণ ভয় ॥
At yonder town, 'tis market day;	বাজারের দিন হয় অদ্য নগরের।
Some farmer's wife is on the way!	কৃষকরমণী আছে উপরে রাস্তার ॥
'Tis so, (I know her pye-bald mare)	দেখ ঐ ইন্দুলুপ্ত মত ঘোটকির।
Dame Dobbins, with her poultry-ware.	ডবিন্ নাম্নী বিক্রয়ার্থে সহিত পক্ষির ॥
Reynard grew huff. Says he, This sneer	রাগে উল্‌কামুখী বলে করিয়া ইঙ্গিত।
From you I little thought to hear.	তোমা হৈতে শ্রবণে নাছিল মম মনে ॥
Your meaning in your looks I see,	তব অভিপ্রেত তব বিদিত বদনে।
Pray, what's Dame Dobbins, friend to me?	হে বন্ধো ডবিন্ কি নিকটে উপস্থিত ॥
Did I e'r make her poultry thinner?	আমি কি কখন তার অহিত করেছি।
Prove, that I owe the dame a dinner.	বোধ হয় যেন তার পক্ষি খাইয়াছি ॥

Friend, quoth the Cur, I meant no harm;
Then, why so captious? why so warm?
My words in common acceptation,
Could never give this provocation;
No lamb (for ought I ever knew)
May be more innocent than you.
At this, gall'd Reynard winc'd, and swore
Such language ne'er was given before.
What's lamb to me? the saucy hint,
Shew me, base knave, wich way you squint.
If t'other night your master lost,
Three lambs, am I to pay the cast?
Your vile reflections would imply
That I'm the thief. You Dog, you lie.
Thou knave, thou fool, (the Dog reply'd,)
The name is just, take either side;
Thy guilt these applications speak:
Sirrah, 'tis conscience makes you squeak.
So saying, on the Fox he flies,
The self-convicted felon dies.

FABLE II.

The Vulture the Sparrow and other Birds.

To a Friend in the Country.

Ere I begin, I must premise
Our ministers are good and wise;

কুক্কুর কহিল কিছু নাহি দেখি দোষ।
কিহেতু উৎকণ্ঠা এত কেন কর রোষ॥
মম বাক্য সামান্যত করিলে গ্রহণ।
সকল প্রবৃত্তি হৈতে হয় বিমোচন॥
মেষশাবকেরা অতিদোষশূন্য কহে।
তবু তারা তোমা হৈতে নিষ্কলঙ্ক নহে॥
উল্কামুখী ব্যস্ত হৈয়া করিল নিশ্চয়।
এমন বচন পূর্ব্বে কেহ নাহি কয়॥
মেষের দৃষ্টান্তে পশু ইঙ্গিত বুঝিয়া।
কহ মূঢ় ইহা কহ কি ভাব ভাবিয়া॥
যদি তব পালকের গিয়া থাকে মেষ।
আমি তার মূল্য দিব করিয়া বিশেষ॥
আমি চোর ইহা মন্দ চিন্তা কর যদি।
শুনরে কুক্কুর তবে তুমি মিথ্যাবাদী॥
কুক্কুর কহিল ধূর্ত্ত ওহে ক্ষিপ্ত আর্ত্ত।
এই উপাধি মধ্যে এক হৈলে যথার্থ॥
নিজদোষ আপন বাক্যেতে ব্যক্ত করে।
বুদ্ধির ভ্রান্তিতে এত কহ কেন ওরে॥
উল্কামুখী প্রতি রোষে কুক্কুর ধাইল।
নিজ দোষে উল্কামুখী পঞ্চত্ব পাইল॥

দ্বিতীয় ইতিহাস।

গৃধ্র ও চটক এবং অন্যান্য পক্ষিচয়।

কোন বিদেশস্থবন্ধু প্রতি।

অবশ্য আরম্ভ পূর্ব্বে ভূমিকা বর্ণিব।
কিবা জ্ঞানবান মম উত্তম সচিব॥

So though malicious tongues apply,	রসনার দোষে যদি দোষ নিঃসরণ।
Pray what care they or what care I?	তাহে কি উদ্বেগী হৈব এই নিবেদন॥
If I am free with courts; be't known,	যদি নিস্বার্থ হয় রাজসভা যোগ্য।
I ne'er presume to mean our own;	কদাপি ভাবিনা ইহা আমাদের ভাগ্য॥
If general morals seem to joke	উপহাস যোগ্য যদি সামান্যকথন।
On ministers, and such-like folk,	তাহাদের প্রতি আর রাজমন্ত্রীগণ॥
A captious fool may take offence;	অজ্ঞবাবদূক তারা করুক গ্লানিজ্ঞান।
What then? he knows his own pretence.	তবে কি চাতুরি তাহে আছে বিদ্যমান॥
I meddle with no state affairs,	নিযুক্ত না হই আমি নৃপের কার্য্যেতে।
But spare my jest to save my ears.	নিস্তারিতে দেও কর্ণ উপহাস হৈতে॥
Our present schemes are too profound,	অধুনা উত্তম আমাদের রীতি নীতি।
For Machiavel himself to sound:	মেকিবিয়েল্ * আপনিই তাহাতে প্রতীতি॥
To censure 'em I've no pretension;	ছলেতে ভর্ৎসনা করি হেন নহে মন।
I own they're past my comprehension.	তারা মম বোধাতীত এই সে কারণ॥
You say, your brother wants a place,	কহিতেছ তব ভ্রাতা কর্ম্মের প্রার্থিত।
('Tis many a younger brother's case;)	শিশুসহোদরগণ তাহাতে বাঞ্ছিত॥
And that he very soon intends	আর তিনি শীঘ্র হন অভিলাষযুক্ত।
To ply the court, and teaze his friends:	রাজসভা আর মিত্রগণে করে ত্যক্ত।
(If there his merits chance to find	তথায় যদ্যপি গুণ দৈবায়ত্ত পায়।
A patriot of an open mind,	সরল স্বদেশী কোন হিতৈষির প্রায়॥
Whose constant actions prove him just	সর্ব্বকার্য্যে তথ্য যদি যাহার কথন।
To both a king's and people's trust:	রাজার প্রজার হয় বিশ্বাস ভাজন॥
May he, with gratitude attend,	কৃতজ্ঞতাপূর্ব্বক তাঁহার হউক্ স্থিতি।
And owe his rise to such a friend.)	উপকৃত যোগ্য তিনি বন্ধুজন প্রতি॥
You praise his parts, for bus'ness fit,	বিষয়কর্ম্মেতে তাঁরে কুশল ভেবেছ।
His learning, probity, and wit;	বিশ্বস্ত বলিয়া বুদ্ধি প্রশংসা করিছ॥

* কোন জ্ঞানির নাম।

But these alone will never do,	ঐ সকলেতে কিন্তু হৈবেনা কেবল ।
Unless his patron have 'em too.	যাবৎ নাহয় প্রাপ্ত আনুকূল্য ফল ॥
I've heard of times (pray God defend us,	ঈশ্বর করুণ রক্ষা দুঃখের সময় ।
We're not so good but he can mend us)	উত্তম নাহই কিন্তু তাঁরা হৈতে হয় ॥
When wicked ministers have trod	দুঃশীল রাজমন্ত্রী হৈতে ভৎর্সিত যখন ।
On kings and people, law and God;	রাজা প্রজা বিধি প্রতি নিন্দয়ে তখন ॥
With arrogance they girt the throne,	অহঙ্কারে আক্রমণ করে সিংহাসনে ।
And knew no int'rest but their own.	নিজ নিজ লাভ ভিন্ন কিছুই নাজানে ॥
Then virtue, from preferment barr'd,	অত্যাক্ষে উঠলে ধর্ম্ম পতন করান ।
Gets nothing but its own reward.	প্রতিফল ভিন্ন আর কিছুই না পান ॥
A gang of petty knaves attend 'em,	এক ক্ষুদ্র ধূর্ত্তদল হয় উপস্থিত ।
With proper parts to recommend 'em.	উত্তমভাবেতে করে মন আনন্দিত ॥
Then if his patron burn with lust,	আনুকূল কারক লোভে যদি মত্ত হয় ।
The first in favour's pimp the first.	অগ্রে তাহে সমাদর করে অতিশয় ॥
His doors are never clos'd to spies,	চরদ্বারা কদাপি না বন্ধ হয় দ্বার ।
Who cheer his heart with double lies;	মিথ্যাবাক্যে তুষ্ট করে মনকে তাহার ॥
They flatter him, his foes defame,	শত্রু নিন্দা করে আর স্তবে মন হরে ।
So lull the pangs of guilt and shame.	লজ্জার দুঃখকে তারা হর্ষে বৃদ্ধি করে ॥
If schemes of lucre haunt his brain,	লাভের কথায় যদি লুব্ধ করে মন ।
Projectors swell his greedy train;	স্তব করে কুমন্ত্রী আসিয়া কতজন ॥
Vile brokers ply his private ear	পামরযোটক কর্ণে কুমন্ত্রণা দেয় ।
With jobs of plunder for the year:	লুঠ কর সম্বৎসরে হৈবে যে সঞ্চয় ॥
All consciences must bend and ply!	সর্ব্ববুদ্ধি মত আর হইবেক রত ।
You must vote on, and not know why:	সম্প্রতি সম্মতি হও পরে হৈবে জ্ঞাত ॥
Through thick and thin you must go on;	সূক্ষ্ম আর স্থূল পথে তুমি স্থিতি কর ।
One scruple, and your place is gone.	একই সন্দেহে শূন্যস্থান হয় যার ॥

Since plagues like these have curst a land,	রাগাদি যেমন হয় অভিনন্দিত।
And fav'rites cannot always stand;	অনুগ্রহপাত্রী তথা নাথাকে সতত ॥
Good courtiers should for change be ready,	জ্ঞানিমন্ত্রী কভু হয় তৎ বিনিময়।
And not have principles too steady:	এবং অখণ্ডবুদ্ধিমন্তা কেহ নয় ॥
For should a knave engross the pow'r,	যদি এক ধূর্ত্তজন হয় শক্তিমান।
(God shield the realm from that sad hour!)	ঈশ্বর রাজ্যেতে তবে মঙ্গল ঘটান ॥
He must have rogues, or slavish fools:	চোর আর মূঢ়জন হয় বিদ্যমান।
For what's a knave without his tools?	চতুরে চাতুরি নাহি ইহা অপ্রমাণ ॥
Wherever those a peole drain,	মনুষের এরূপ প্রণালী যেই স্থানে।
And strut with infamy and gain;	দুর্নাম আর লোভ যুক্তে থাকে অন্যমনে ॥
I envy not their guilt and state,	ইহাতে বর্দ্ধিষ্ণু হৈলে হিংসাও করিনা।
And scorn to share the public hate.	সাধারণপরিহাসে আমি করি ঘৃণা ॥
Let their own servile creatures rise	তাহাদের দাস বৃদ্ধি হউক ধনেতে।
By screening fraud, and venting lies;	বাহুমূষা দ্বারা আর গুপ্তচাতুরিতে ॥
Give me, kind Heav'n, a private station,	ঈশ্বর আমাকে কোন দেহ গুপ্তস্থান।
A mind serene for contemplation:	শান্তমনা হৈয়া তথা করি তব ধ্যান ॥
Title and profit I resign;	সম্ভ্রম উপাধি লাভ সমস্ত ত্যজিব।
The post of honour shall be mine.	মার্য্যাদিকস্থান আমি অবশ্য পাইব ॥
My fable read, their merits view,	ইতিহাস পাঠ কর গুণ আলোচন।
Then herd who will with such a crew.	এ সমাজে বাস কর হয় যার মন ॥
In days of yore (my cautious rhymes	সচেতন ছিল মম কবিতা পূর্ব্বের।
Always except the present times)	মনোনীত অধুনা সর্ব্বদা সকলের ॥
A greedy Vulture skill'd in game,	লোভিগৃধ্র ছিল এক কুশলী শিকারে।
Inur'd to guilt, unaw'd by shame,	হিংসার অভ্যাসী থাকে লজ্জার বাহিরে।
Approach'd the throne in evil hour,	কুসময়ে রাজার নিকটে সদা যায়।
And step by step intrudes to pow'r;	ক্রমে ক্রমে ক্ষমতার ব্যাঘাত জন্মায় ॥

When at the royal eagle's ear,	উৎক্রোশরাজার কর্ণে হইলে গোচর ।
He *longs* to ease the monarch's care.	বাঞ্ছা কৈল দূর হয় রাজার চিন্তার ॥
The monarch grants. With pride elate,	সম্মত হইলে রাজা অহঙ্কারী হৈল ।
Behold him minister of state !	রাজমন্ত্রী বলি পরে গণনা করিল ॥
Around him throng the feather'd rout;	নানাপক্ষিগণ তার চারিদিগে ছিল ।
Friends must be serv'd, and some must out.	কতগুলি দূর করি মিত্রে কর্ম্ম দিল ॥
Each thinks his own the best pretension ;	আপন আপন ছল শ্রেষ্ঠ করে যাচে ।
The asks a place, and that a pension.	ইহারা কর্ম্মেতে আর উহা বৃত্তি চাহে ॥
The nightingale was set aside,	কোন স্থানে একটি বুলবুল্ বসে ছিল ।
A forward daw his room supply'd,	এক দাড়কাক সেই স্থানেতে আইল ॥
This bird (says he) for bus'ness fit,	সে কহিল এ পক্ষি কর্ম্মণ্য অতিশয় ।
Hath both sagacity and wit ;	অতিতীক্ষ্ণবুদ্ধি আর জ্ঞানযুক্ত হয় ॥
With all his turns, and shifts, and tricks,	তাহার উপায়ে আর তার শঠতায় ।
He's docile, and at nothing sticks.	কিছুতেই তার বুদ্ধি মগ্ন নাহি হয় ॥
Then, with his neighbours one so free	উদারচরিত্রে তার প্রতিবাসী হয় ।
At all times will connive at me.	মম প্রতি নাহি দেখে তাবৎসময় ॥
The hawk had due distinction shown	এক শয়চান নিজ গুণ দেখাইল ।
For parts and talents like his own.	বিদ্যাতে গুণেতে সুদ্ধ তারি মত ছিল ॥
Thousands of hireling cocks attend him,	কুক্কুটেরা শত শত ভৃত্যবৎ থাকে ।
As blust'ring bullies, to defend him.	আর যোদ্ধৃগণ রক্ষা করেন তাহাকে ॥
At once the ravens were discarded,	দাড়কাকসকলে হইল পদচ্যুত ।
And magpies with their posts rewarded.	হাঁড়িচাচা সেই স্থানে হইব সংস্থিত ॥
Those fowls of omen I detest,	ক্ষুদ্রাশয় পক্ষিদিগে আমি করি ঘৃণা ।
That pry into another's nest,	অন্য পক্ষি নীড় যেই করয়ে বাসনা ॥

State lies must lose all good intent;
For they foresee and croak th' event.
My friends ne'er think, but talk by rote,
Speak what they're taught, and so to vote.
When rogues like these (a Sparrow cries)
To honours and employments rise,
I court no favour, ask no place;
For such preferment is disgrace;
Within my thatch'd retreat I find
(What these ne'er feel) true peace of mind.

FABLE III.

The Baboon and the Poultry.

To a Levee Hunter.

We frequently misplace esteem,
By judging men by what they seem.
To birth, wealth, pow'r we should allow
Precedence, and our lowest bow.
In that is due distinction shown,
Esteem is virtue's right alone.
With partial eye we're apt to see
The man of noble pedigree.
We're prepossess'd my lord inherits;
In some degree his grandsire's merits;
For those we find upon record,
But find him nothing but my lord.

উত্তমাশা নষ্ট করে রাজ্যের কুশল।
দুর্ঘট ঘটায় কত দেখে অমঙ্গল॥
বিচার না করি বন্ধু কহে অভ্যাসেতে।
শিক্ষিত হৈয়াছে যাহে সম্মতি তাহাতে॥
ইতোমধ্যে অকস্মাৎ এক চটক কয়॥
দুষ্টজন মর্য্যাদায় কর্ম্মে উচ্চ হয়॥
অনুগ্রহাকাঙ্ক্ষী নহি আর কর্ম্মপ্রিয়।
কারণ এ উচ্চপদ জ্ঞান হয় হেয়॥
অত্যন্তনিভৃতনীড়ে তথায় সতত।
এ সকল সুখে নহি কদাচ বাঞ্ছিত॥

তৃতীয় ইতিহাস।

বানর এবং কুক্কুট ইত্যাদি।

রাজসভাকাঙ্ক্ষী প্রতি।

সর্ব্বদা আমরা করি প্রেমপদ দান।
বিচার করিলে তাহে হউক্ যাহা জ্ঞান॥
সদ্বংশোদ্ভব আর ধনবান ব্যক্তিকে।
গণ্যজন ধন্য বোধে মান্য করি তাকে॥
যথোচিতমর্য্যাদা করিলে পরস্পর।
তাহার আদর নহে ধর্ম্মের আদর॥
আমরা দর্শনে পটু পক্ষপাতে অতি।
আরো মান্যজ্ঞান করি সুবংশের প্রতি॥
বুঝিলাম রাজারা যাহা করে অধিকার।
খ্যাতিযুক্ত ছিল পূর্ব্বপুরুষেরা তার॥
পত্রাদিতে সে সব সুখ্যাতি এবে পাই।
এক্ষণেও রাজা ভিন্ন কিছু বোধ নাই॥

When we with superficial view	মনোযোগ পুরঃসর ধনবানজনে ।
Gaze on the rich, we're dazzled too.	আমরা মোহিত হই তাহার দর্শনে ॥
We know that wealth well understood,	ধনই উত্তমদ্রব্য আমরা সে জানি ।
Hath frequent pow'r of doing good:	সর্ব্বকর্ম্মক্ষম সেই যেই হয় ধনী ॥
Then fancy that the thing is done,	তখনি জানিবা তাহা সম্পন্ন হইল ।
As if the pow'r and will were one.	শক্তি আর ইচ্ছাপ্রায় একত্র মিলিল ॥
Thus oft the cheated crowd adore	বঞ্চকেরা এই রূপ করে মান্যজ্ঞান ।
The thriving knaves that keep'em poor.	উন্নতধর্ম্মেরা তারে না করে সম্মান ॥
The cringing train of pow'r survey,	স্তাবকেরা ধনিজনে করে নিরীক্ষণ ।
What creatures are so low as they!	সে সব হইতে আর নীচ কোনজন ॥
With what obsequiousness they bend!	প্রভুপ্রতি তাহাদের ভক্তি অতিশয় ।
To what vile actions condescend!	কি কদর্য্য কর্ম্মে তারা নম্রশীল হয় ॥
Their rise is on their meanness built,	নিন্দিতকর্ম্মেতে তারা মহোন্নোতি ধরে ।
And flatt'ry is their smallest guilt.	নীচকর্ম্ম স্তুতিবাক্য তুচ্ছ বোধ করে ॥
What homage, rev'rence, adoration,	কিবা সেবা মান্যতা পূজার প্রচার ।
In ev'ry age, in ev'ry nation,	সময় নিয়ম নাহি জাতির বিচার ॥
Have sycophants to pow'r address'd!	স্তাবকেরা স্তব করে শক্তির নজনে ।
No matter who the pow'r possess'd.	কে শক্তি ধারণ করে নাহি কেহ জানে ॥
Let ministerers be what they will,	যাদৃশ হউক্ মহারাজমন্ত্রীগণ ।
You find their levees always fill.	সম্মুখরূপেতে তুমি করিবে ঈক্ষণ ॥
Ev'n those who have perplex'd a state,	যাহারা রাজ্যের মন্দ করে অতিশয় ।
Whose actions claim contempt and hate,	যাহাকে কার্য্যের দ্বারা তুচ্ছবোধ হয় ॥
Had wretches to applaud their schemes,	লক্ষ্মীহীনজনগণ তারে প্রশংসয় ।
Though more absurd than madmen's dreams.	যদ্যপিও স্বপ্ন হৈতে মিথ্যাবোধ হয় ॥
When barb'rous Moloch was invok'd,	যখন অসভ্য মালাক্ হয় প্রত্যাহূত ।
The blood of infants only smok'd!	বালকদিগের রক্ত প্রাপ্ত হয় কত ॥

But here (unless all hist'ry lies)	ইতিহাস বর্ত্তমান যদি নাথাকিত।
Whole realms have been a sacrifice.	তবেত তাবৎ রাজ্য বিনষ্ট হইত ॥
Look through all courts. 'Tis powr' we find,	কত কত রাজসভা পাই শক্তিবশে।
The gen'ral idol of mankind;	সামান্যমনুষ্য সহ বিগ্রহ সাহসে ॥
There worshipp'd under ev'ry shape,	কতমূর্ত্তি ধরিয়া বন্দনা করে ভূপে।
Alike the lion, fox, and ape,	মৃগেন্দ্র বানর আর কত বৃক রূপে ॥
Are follow'd by time-serving slaves,	পশ্চাৎ গমন করে সেবক দাসেরা।
Rich prostitutes and needy knaves.	ধনিবেশ্যাগণ আর দীনধূর্ত্ত যারা ॥
Who then shall glory in his post?	তবে কেবা সুসম্মান করিবে তাহার।
How frail his pride, how vain his boast!	এইরূপ অনর্থক অহঙ্কার যায় ॥
The followers of his prosp'rous hour	সবে তার সুদিনের অনুগামী হয়।
Are as unstable as his pow'r.	শক্তির স্বরূপ তার স্থির নাহি রয় ॥
Pow'r, by the breath of flatt'ry nurst,	স্তুতিবাক্য দ্বারা শক্তি হয় সুপালিত।
The more it swells, is nearer burst.	ততই ভঙ্গুর হয় যত হয় স্ফীত ॥
The bubble breaks, the gewgaw ends,	বুদ্বুদবৎ ভগ্ন হৈয়া কেলি হয় ভঙ্গ।
And in a dirty tear descends.	শেষে মলাযুক্ত অশ্রু পতন প্রসঙ্গ ॥
Once on a time, an ancient maid,	কোন কালে ছিল এক প্রাচীনা অঙ্গনা।
By wishes and by time decay'd,	হৈয়াছিল অতিক্ষীণা আর স্পৃহাহীনা ॥
To cure the pangs of restless thought,	নিশ্চিন্ত চিন্তাররোগ আরোগ্যের তরে।
In birds and beasts amusement sought,	পশুপক্ষি পালিয়া আমোদে কাল হরে ॥
Dogs, parrots, apes, her hours employ'd;	তোতা আর বানর কুক্কুরে হরে কাল।
With these alone she talk'd and toy'd.	এই সকলের সহ সদা কুতূহল ॥
A huge baboon her fancy took,	এক কপি আশয় করিয়া অবগতি।
(Almost a man in size and look;)	দেখিতে মনুষ্যবৎ অতিদীর্ঘাকৃতি ॥
He finger'd every thing he found,	যেরূপ দেখয়ে ক্রীড়া করে সেই রূপ।
And mimick'd all the servants round:	ইতস্তত দাসগণে করিত বিদ্রূপ ॥

Then, too, his parts and ready wit
Shew'd him for ev'ry business fit;
With all these talents, 'twas but just
That Pug should hold a place of trust:
So to her fav'rite was assign'd
The charge of all her feather'd kind.
'Twas his to tend 'em eve and morn,
And portion out their daily corn.

Behold him now with haughty stride,
Assume a ministerial pride.
The morning rose. In hope of picking,
Swans, turkeys, peacocks, ducks, and chicken,
Fowls of all ranks surround his hut,
To worship his important strut.
The minister appears. The crowd,
Now here, now there, obsequious bow'd:
This prais'd his parts, and that his face,
T'other his dignity in place,
From bill to bill the flatt'ry ran:
He hears, and bears it like a man:
For, when we flatter self-conceit,
We but his sentiments repeat.

If we're to scrupulously just,
What profit's in a place of trust?
The common practice of the great,
Is, to secure a snug retreat.

তাহার কর্ম্মেতে আর তাহার বুদ্ধিতে।
বোধ হয় অতিপটু তাবৎ কর্ম্মেতে ॥
সকলি যথার্থ তাহে আছে যত গুণ।
ঐ কপি কর্ম্মযোগ্য বিশ্বাস ভাজন ॥
তদ্রূপ তার অনুগ্রহপাত্রে কর্ম্ম দিল।
যত পক্ষিগন তার অধীনে রাখিল ॥
পক্ষিগণ রক্ষা মাত্র কর্ম্ম ছিল তার।
বিভাগ করিয়া দিত সকলে আহার ॥

অধুনা গর্ব্বেতে দেখ চরণ বিস্তার।
মহারাজমন্ত্রী মত তার অহঙ্কার ॥
প্রাতে ঐ কপিগণ আহার ইচ্ছায়।
হংস পেরু ময়ূর আর শাবকেরা যায় ॥
নীড় চতুর্দ্দিগে ক্ষুদ্রপক্ষিরা আসিত।
আর আর অহঙ্কারে বন্দনা করিত ॥
নীড় পার্শ্বে রাজমন্ত্রী হইল আগত।
অনুগতযোগ্য সবে প্রণাম করিত ॥
মুখ ও কর্ম্মের করে প্রশংসা কোন জন।
কেহ বলে প্রাপ্তি হেতু কর্ম্মযোগ্যস্থান ॥
পক্ষিচঞ্চু হৈতে সব প্রশংসা পাইত।
শ্রবণে সে নর তুল্য গাম্ভীর্য্য করিত ॥
আর আত্মশ্লাঘা আনি প্রশংসি যখন।
তাহাতে সুব্যক্ত করি তাহারি মনন ॥

বৈধরূপে তথ্যবাদী আমার যদ্যপি।
বিশ্বাসস্থলেতে লভ্য কি হয় কদাপি ॥
সজ্জনের এই রীতি নীতিশাস্ত্রে লেখে।
গোপনীয়কর্ম্মসব গোপনেতে রাখে ॥

So Pug began to turn his brain,	বানর করিল নিজ উপায় চিন্তন।
(Like other folks in place) on gain.	অন্যান্য লোকের মত লাভের কারণ ॥
An apple-woman's stall was near,	অতাবিক্রয়িণী এক ছিল ঐ স্থানে।
Well stock'd with fruits through all the year;	স্তুপাকার ফল ছিল তাহার উদ্যানে ॥
Here every day he cramm'd his guts,	তথা গিয়া ঐ কপি উদর পূরিত।
Hence were his hoards of pears and nuts;	নাশপাতি কিন্দুক্ ফলে আছিল সঞ্চিত ॥
For 'twas agreed (in way of trade)	ইহা ধার্য্য ছিল তার ব্যবসা কারণে।
His payments should in corn be made,	ফল শস্য বিক্রয়েতে মুক্ত হৈত ঋণে ॥
The stock of grain was quickly spent,	ঐ শস্যগোলা তার শীঘ্র ফুরাইল।
And no account which way it went.	ভাবিয়া নাপায় ইহা কিসে ব্যয় হৈল ॥
Then, too, the poultry's starv'd condition	আহার অভাবে সবপক্ষিরা পীড়িত।
Caus'd speculations of suspicion.	সন্দেহী হৈয়া করে হয় বিবেচিত ॥
The facts were prov'd beyond dispute;	বিরোধ ভঞ্জন হয় প্রকাশের পরে।
Pug must refund his hoards of fruit:	খানেবে খায়েছে সব দিবেক বানরে ॥
And though then minister in chief,	যদ্যপি প্রধানমন্ত্রী রূপেতে সংস্থিত।
Was branded as a public thief.	তথাপি তস্কর বলি হইলেন খ্যাত ॥
Disgrac'd, despis'd, confin'd to chains,	শৃঙ্খলেতে বদ্ধ আর ঘৃণিত লজ্জিত।
He nothing but his pride retains.	তথাপি স্বকীয়মান স্থাপন করিত ॥
A Goose pass'd by; he knew the face,	মুখ দেখি এক হংস তাহাকে চিনিল।
Seen ev'ry levee hwile in place.	যাবত ঐ স্থানে ছিল চাহিয়া রহিল ॥
What, no respect! no rev'rence shown?	কি মর্য্যাদা মান্য তার চিহ্ন নাহি দিল।
How saucy are these creatures grown!	ইহারা কেমন ধূর্ত্ত হইয়া উঠিল ॥
Not two days since, (says he,) you bow'd	দুই দিন নাহি গতে করে নমস্কার।
The lowest of my fawning crowd.	আদর করিব মধ্যে ওরে দুরাচার ॥

Proud fool! (replies the Goose,) 'tis true,
Thy corn a flutt'ring levee drew!
For that I join'd the hungry train,
And sold thee flatt'ry for thy grain.
But then, as now, conceited ape,
We saw thee in thy proper shape.

FABLE IV.

The Ant in Office.

To a Friend.

You tell me, that you apprehend
My verse may touchy folks offend:
In prudence too you think my rhymes
Should never squint at courtiers' crimes:
For though nor this nor that is meant,
Can we another's thoughts prevent?
You ask me if I ever knew
Court chaplains thus the lawn pursue
I meddle not with gown or lawn;
Poets, I grant, to rise must fawn.
They know great ears are over nice,
And never shock their patron's vice.
But I this hackney path despise;
'Tis my ambition thus to rise.
If I must prostitute the muse,
The base conditions I refuse.
I neither flatter nor defame,
Yet own I would bring guilt to

হংস কহে গর্ব্বী ইহা যথার্থ বচন।
তোমার সভাসৎ শস্য করেছে হরণ ॥
অনাহারিদল ভুক্ত আমিও হৈয়াছি।
শস্য লাভে তোর কত স্তব করিয়াছি ॥
তদবধি অহঙ্কারী কিন্তু রে বানর।
তোর নিজ মূর্ত্তি নব হইল গোচর ॥

চতুর্থ ইতিহাস।

কর্ম্মস্থলস্থপিপীলিকা।

কোন বন্ধু প্রতি।

কহিছ আপনি তুমি স্বয়ং ভাবক।
মম শ্লোক রাগিজন বিরক্ত কারক ॥
বিজ্ঞতায় মম শ্লোক হইল গোচর।
সভাসৎ দোষে শ্লোক নহে অর্থান্তর ॥
যদি ইহা তাহা অভিপ্রেত নাহি হয়।
তথাপি কি নষ্ট করাযায় অন্যাশয় ॥
যদি কভু জ্ঞাত থাকি জিজ্ঞাস আমারে।
সভাস্থযাজকগণ ভালবস্ত্র পরে ॥
পরিচ্ছদে নাহি চাহি তর্ক করিবারে।
আমি বুঝি কবিরা উন্নতি বাঞ্ছা করে ॥
তারা জানে শ্রেষ্ঠজনে শ্রেষ্ঠকর্ণ ধরে।
প্রতিপালকের দোষে ঘৃণা নাহি করে ॥
কিন্তু আমি ঘৃণা করি এ সামান্যপথ।
উন্নতিবিষয়ে হয় উৎসাহ সতত ॥
যদি আমি শারদাকে বেশ্যাতে বর্ণিব।
ঐ মন্দ অবস্থাকে অস্বীকার করিব ॥
নিন্দায় নাহিক বাঞ্ছা নাহি প্রশংসনে।

If I corruption's hand expose,	দুষ্টলোক দ্বারা যদি বিখ্যাত হইব।
I make corrupted men my foes.	তবে দুষ্টলোকে আমি বিপক্ষ করিব ॥
What then? I hate the paltry tribe:	ক্ষুদ্রে না নিন্দিব আমি তবে ধর্ম্ম রবে।
Be virtue mine; be theirs the bribe.	উৎকোচ গ্রহণ কর্ম্ম হউক সেই সবে ॥
I no man's property invade;	পরধনে আক্রমণ না করি কখন।
Corruption's yet no lawful trade.	বৈধ নহে কোনকালে দুষ্টতাচরণ ॥
Nor would it mighty ills produce,	প্রধানদোষেতে আমি দোষী না হইব।
Could I shame brib'ry out of use.	ঘুস্‌কে কি তুচ্ছ করে লজ্জিত করিব ॥
I know 'twould cramp most politicians,	রাজনীতি এই জানি অনুগ্রহ সুদ্ধ।
Were they ty'd down to these conditions.	যদি তারা এতদবস্থায় হয় বদ্ধ ॥
'Twould stint their pow'r, their riches bound,	ইহাতে হইবে বদ্ধ তার শক্তি ধন।
And make their parts seem less profound.	আর তার কর্ম্মকে হইবে তুচ্ছ জ্ঞান ॥
Were they deny'd their proper tools,	ক্ষমতা থাকিতে স্বীকার নাহি পাবে।
How could they lead their knaves and fools?	ধূর্ত্ত ক্ষিপ্ত প্রতি কিসে কর্তৃত্ব করিবে ॥
Were this the case, let's take a view,	এরূপ হইলে তবে দেখিব নিশ্চয়।
What dreadful mischiefs would ensue;	কিবা ভয়ানক অতি দুর্ঘটন হয় ॥
Though it might aggrandize the state,	যদ্যপি তাহাতে রাজ্য উন্নতি করায়।
Could private luxury dine on plate?	ইতরের সুখ কি অন্যেরে কভু হয় ॥
Kings might indeed their friends reward,	রাজারা মিত্রকে তুষ্ট করেন সম্ভব।
But ministers find less regard.	মন্ত্রী [illegible]তে হৈলে হয় অল্প অনুভব ॥
Informers, sycopants, and spies,	সূচক তোষক আর যত চর গণ।
Would not augment the year's supplies.	বাৎসরিকসঞ্চয়ে হয় অতি অক্ষম ॥
Perhaps too, take away this prop,	হয়ত অধিকলোভে হয় কর্ম্মচ্যুত।
An annual job or two might drop.	নত্বা বার্ষিক কর্ম্ম আগত সহিত ॥

Besides, if pensions were deny'd,
Could avarice support its pride?
It might e'en ministers confound,
And yet the state be safe and sound.

I care not though 'tis underst ood,
I only mean my country's good :
And (let who will my freedom blame)
I wish all courtiers did the same.
Nay, though some folks the less might get,
I wish the nation out of debt.
I put no private man's ambition
With public good in competition :
Rather than our law defac'd,
I'd vote a minister disgrac'd.

I strike at vice, be't where it will ;
And what if great folks take it ill?
I hope, corruption, brib'ry, pension,
One may with detestation mention :
Think you the law (let who will take it)
Can *scandalum magnatum* make it?
I vent no slander, owe no grudge,
Nor of another's conscience judge :
At him or him I take no aim,
Yet dare against all vice declaim.

আরো যদি বৃত্তিচ্ছেদ ইহারা করিবে।
লোভী হৈলে ইহারা কি মান্যতা পাইবে ।।
যত ইহাতে রাজমন্ত্রী ব্যগ্র হৈবে।
তথাপিও স্থিররাজ্য কুশলে থাকিবে ।।

যদি ইহা জানে তবে নাকরি ভাবনা।
দেশের মঙ্গল হয় আমার বাসনা ।।
আমারে বলুক মন্দ যার ইচ্ছা হয়।
ইচ্ছা করি রাজসভাসৎ ইহা কয় ।।
অধিকন্তু অল্প পায় কতকগুলিন।
তাহে যেন তাহাদের নাহি থাকে ঋণ ।।
হর্ষবৃদ্ধি নাহি করি সামান্যজনেতে।
সামান্যের হিত সহ দ্বেষ বিদ্বেষেতে ।।
বরং বিধি উল্লঙ্ঘন অপেক্ষা হইতে।
সম্মত সতত হই মন্ত্রির ভঙ্গেতে ।।

যেখানে থাকুক পাপ তাহে করি নষ্ট।
প্রধানে ভাবিলে মন্দ আমার কি কষ্ট ।।
নিন্দিত যে কর্ম্ম আর উৎকোচগ্রাহকে।
আমি বুঝি লোকে তুচ্ছ করিবেক তাকে ।।
রীতি অনুগামী হয় বাসনা মাত্র এই।
কভু কি সে পথে চলে দুষ্টলোক যেই ।।
গ্লানি নাহি করি কার দোষ নাহি ধরি।
অথবা ইতর তুল্য বিচার না করি ।।
তথাপিহ অধর্ম্ম বিরোধী আমি হই।
বিশ্বাসঘাতকে কিবা নিন্দাযোগ্য নই ।।

Shall I not censure breach of trust,	আমি কি নাকরি ঘৃণা বিশ্বাসঘাতকে ।
Because knaves know themselves unjust?	যহেতু অধর্ম্ম তাহা জানে ধূর্ত্তলোকে ॥
That steward, whose account is clear,	সে ভাণ্ডারী ব্যয়ের গোলযোগ নাহি রাখে ।
Demands his honour may appear:	উত্তরকালেতে যেই মানাকাঙ্ক্ষী থাকে ॥
His actions never shun the light,	তৎকর্ম্মচয় সর্ব্বদাই প্রকাশিবে ।
He is, and would be prov'd, upright.	বর্ত্তমানে ভবিষ্যতে যথার্থ হইবে ॥
But then you think my Fable bears	কথিত যে ইতিহাসে জানিহ তদন্ত ।
Allusion too, to state affairs.	রাজকীয়বিষয়েতে হইবে দৃষ্টান্ত ॥
I grant it does; and who's so great,	আমি ইহা বুঝি শুন আমার আশয় ।
That has the privilege to cheat;	প্রতারণাকর্ম্মে কেবা প্রাধান্যতা পায় ॥
If then, in any future reign	তবে যদি ভবিষ্যতে রাজমন্ত্রীগণ ।
(For ministers may thirst for gain)	লাভের আকাঙ্ক্ষা থাকে আপন আপন ॥
Corrupted hands defraud the nation;	আর নষ্ট করে যারা উৎকোচগ্রাহক ।
I bar no reader's application.	আমি নহি পাঠকের ব্যাঘাত কারক ॥
An Ant there was, whose forward prate	ছিল এক পিপীলিকা কথায় যাহার ।
Controul'd all matters in debate;	সবে বশীভূত হৈল বিচারে তাহার ॥
Whether he knew the thing or no,	উঁহাকে সে জিনিত ইহা জ্ঞাত কি ছিলনা ।
His tongue eternally would go;	সদা প্রচলিতা ছিল যাহার রসনা ॥
For he had impudence at will,	যেহেতুক স্বেচ্ছাধীন ছিল প্রগল্ভতা ।
And boasted universal skill.	সর্ব্বজ্ঞ বলিয়া গর্ব্ব আছিল সর্ব্বথা ॥
Ambition was his point in view;	দম্ভই প্রধানকল্প আছিল যাহার ।
Thus, by degrees, to pow'r he grew.	নিজগুণে এইরূপে উন্নতি তাহার ॥
Behold him now his drift attain:	দেখহ এইক্ষণে সেই পাইল বাঞ্ছিত ।
He's made chief treas'rer of the grain.	প্রধানশস্যের সেই কোষাধ্যক্ষে স্থিত ॥
But as their ancient laws are just,	প্রাচীনা ধারাটি তার যথার্থ রহিল ।
And punish breach of public trust,	সামান্যবিশ্বাসে সেই ব্যাঘাত করিল ॥
'Tis ordered (lest wrong application	আজ্ঞা হৈল ইহা পাছে মিছাবস্তু করে ।
Should starve that wise industrious nation)	ঐ শ্রমী জ্ঞানী জনে রাখে অনাহারে ॥

That all accounts be stated clear,	যেই অঙ্ক লিখিত হইবে স্পষ্টময়।
Their stock, and what defray'd the	তাহাদিগের আয় আর বাৎসরিক ব্যয়॥
That a[u]ditors should these inspect,	অঙ্কশাস্ত্রবিজ্ঞ যারা তাহারা দেখিবে।
And public rapine thus be check'd.	সামান্যহরণে তারা বাধাকৃত হৈবে॥
For this the solemn day was set,	এই হেতু হয় এক দিন নির্দ্ধারিত।
The auditors in council met.	অঙ্কশাস্ত্র বিজ্ঞজন হয় একত্রিত॥
The gran'ry keeper must explain,	শস্যের রক্ষক ব্যয় যথার্থ কহিবে।
And balance his account of grain.	অঙ্কশাস্ত্র পটু যারা অঙ্কসংখ্যা দিবে॥
He brought (since he could not refuse 'em)	তাবৎ সে অস্বীকার না করে আনয়নে।
Some scraps of paper to amuse 'em.	খণ্ডখণ্ডপত্র আদি আমোদ করণে॥
An honest Pismire, warm with zeal,	তখন এক পিপীলিকা অত্যন্ত উৎসাহে।
In justice to the public weal,	সামান্যকুশল জন্য বিচারত কহে॥
Thus spoke. The nation's hoard is low,	স্তূপাকার শস্যসব হ্রস্ব কেন হয়।
From whence does this profusion flow?	কোথা হৈতে হইল বা এত অপব্যয়॥
I know our annual funds' amount.	আমি জানি কোষেতে যতেকশস্য স্থিত।
Why such expense, and where's th' account?	কোথায় বা অঙ্কসংখ্যা কেন ব্যয় এত॥
With wonted arrogance and pride,	অহঙ্কার সহ আর দর্প ব্যবহারে।
The Ant in office thus reply'd.	ঐ পিপীলিকা তারে প্রত্যুত্তর করে॥
Consider, Sirs, were secrets told,	বুঝ মহাশয় যথা গুপ্তব্যক্ত হয়।
How could the best-schem'd projects hold?	কিরূপে থাকয়ে যথা উত্তম আশয়॥
Should we state mysteries disclose,	গোপনবিষয় করি প্রকাশ যদ্যপি।
'Twould lay us open to our foes.	রিপুহস্তে ন্যস্ত তাহে হইব তথাপি॥
My duty and my well-known zeal	আমার কর্ত্তব্যকর্ম্ম খ্যাত হর্ষ হৈতে।
Bid me our present schemes conceal.	আমাদের অঙ্কসংখ্যা রাখি গোপনেতে॥
But, on my honour, all th' expense	যদ্যপি অধিকশস্য হইয়াছে ব্যয়।
(Though vast) was for the swarm's defence.	না হইলে হংসজাতি প্রাণ কি সে রয়॥

They pass'd th' account as fair and just,	অঙ্কসংখ্যা দেখে তারা কহিল তখন।
And voted him implicit trust.	বিবেচনাপেক্ষা নাই বিশ্বাসী এজন॥
Next year again the gran'ry drained,	পরবৎসরেতে শস্য অত্যল্প হইল।
He thus his innocence maintain'd.	এই রূপ আপনাকে নির্দ্দোষী করিল॥
Think how our present matters stand,	বর্ত্তমানবিষয়ের কর বিবেচনা।
What dangers threat from evr'y hand;	প্রতিক্ষণে বিপদ কি করেছে তাড়না॥
What hosts of turkeys stroll for food:	তুরকি অতিথি ভক্ষ জন্য ভ্রমিতেছে।
No farmer's wife but hath her brood.	কোন্ কৃষকের স্ত্রীর পুত্র প্রাণে আছে॥
Consider, when invasion's near,	বুঝ দেখি যখন আক্রান্ত হয় অরি।
Intelligence must cost us dear!	তখন সুসংবাদ বহুমূল্য জ্ঞান করি॥
And, in this ticklish situation,	এই কর্ম্মে কোন কথা কহিলে গোপনে।
A secret told betrays the nation.	সবে তাহা জানে হয় প্রকাশ কেমনে॥
But, on my honour, all th' expense	কিন্তু যে অধিকদ্রব্য ব্যয় হয় ব্যর্থ।
(Though vast) was for the swarm's defence.	যত কিছু হইয়াছে হংসের রক্ষার্থ॥
Again without examination,	সেই সবে পরীক্ষা ব্যতিত পুনরায়।
They thank'd his sage administration.	বিজ্ঞ বলি ধন্যবাদ করিল তাহায়॥
The year revolves. The treasure spent,	কালের ক্রীড়নে আর ধনক্ষয় পায়।
Again in secret service went.	গোপানীয়কর্ম্মে সেই পুনরায় ধায়॥
His honour too again was pledg'd,	মানপ্রাপ্তি বাধা পুনঃ হইল সেই জনে।
To satisfy the charge alledg'd.	প্রকাশিতব্যয় যাহা সমস্ত করণে॥
When thus, with panic shame possess'd,	শঙ্কালজ্জার সহিত এরূপ যখন।
An auditor his friends address'd.	এক জন অঙ্কবিজ্ঞ মিত্রের কথন॥
What are we? Ministerial tools:	মন্ত্রীরূপ অস্ত্র কিবা আমরা কখন।
We little knaves are greater fools.	আমরা কি অতিক্ষিপ্ত ক্ষুদ্রচরগণ॥
At last this secret is explor'd;	এই গোপনীয় সব প্রকাশিল পরে।
'Tis our corruption thins the hoard.	ইহা মম দুষ্টদল ক্রমে ন্যূন করে॥

For ev'ry grain we touch'd, at least
A thousand his own heaps increas'd.
Then for his kin and fav'rite spices,
A hundred hardly could suffice.
Thus, for a paltry sneaking bribe,
We cheat ourselves, and all the tribe;
For all the magazine contains,
Grows from our annual toil and pains.
They vote th' account shall be inspected;
The cunning plund'rer is detected;
The fraud is sentenc'd; and his hoard,
As due, to public use restor'd.

Fable V.

The Bear in a Boat.

To a Coxcomb.

That man must daily wiser grow,
Whose search is bent himself to know:
Impartially he weighs his scope,
And on firm reason founds his hope;
He tries his strength before the race,
And never seeks his own disgrace;
He knows the compass, sail, and oar,
Or never launches from the shore;
Before he builds, computes the cost,
And in no proud pursuit is lost!

যেহেত্ত্ব যতেক শস্য আমি স্পর্শ করি।
এক সহস্রগুণে বৃদ্ধি হয় তাহারি ॥
তখন কুটু। আর প্রিয়পাত্র চরে।
একশতক্লেশেতে যথেষ্ট হৈতে পারে ॥
স্তুতিবাদি অধম উৎকোচ এইমত।
তাহাদ্বারা সর্ব্বজন হয় প্রতারিত ॥
যেহেতুক স্থিতি করে সকল আশয়।
বাৎসরিক শ্রম আর দুঃখ বৃদ্ধি হয় ॥
অঙ্কপত্র দৃষ্টিপাতে ইথে তারা কয়।
আর অপহারকধূর্ত্ত তাহে ধৃত হয় ॥
শঠতা প্রকাশ হৈয়া হয় দণ্ডকৃত।
ব্যবহরণীয় হয় পুণরুদ্ধারিত ॥

পঞ্চম ইতিহাস।

নৌকাস্থভল্লুক।

এক সুবেশীপ্রতি।

সে নরের বুদ্ধি বৃদ্ধি হইবে অবশ্য।
সন্ধান জানিতে যিনি নম্রতার বশ্য ॥
নিঃসন্দেহে আশয় পরীক্ষা যেই করে।
স্থিরবোধে অভিপ্রেত সেই পায় পরে ॥
বংশ্যমধ্যে পরীক্ষিতা শক্তি সেই ধরে।
নিজ অপমানকর্ম্ম সন্ধান না করে ॥
ক্ষেপণী কম্পাস্ পালি এই কয় জ্ঞান।
তীর হৈতে জলে কভু না করে অর্পণ ॥
নির্ম্মাণের অগ্রে তার পণ স্থির করে।
বিফল না হয় চেষ্টা কোন অহঙ্কারে ॥

He learns the bounds of human sense,	নরের সে জ্ঞান সীমা অভ্যাস করিত ।
And safely walks within the fence.	নির্ভয়ে আবর্ত্ত মধ্যে সতত ভ্রমিত ॥
Thus, conscious of his own defect,	এই মত নিজগুণে বিজ্ঞতা পাইল ।
Are pride and salf-importance check'd.	আত্মশ্লাঘা আর গর্ব্বে দমন করিল ॥
If then sel-knowledge to pursue,	আত্মবোধে যদি হয় সব আলোচন ।
Direct our life in ev'ry view,	বিষয়ে নিয়োগ কর স্বকীয়জীবন ॥
Of all the fools that pride can boast,	মূর্খেরা কেবল গর্ব্ব করে অতিশয় ।
A Coxcomb claims distinction most.	সুবেশিজনেরা সদা মানাকাঙ্ক্ষী হয় ॥
Coxcombs are of all ranks and kind;	সুবেশীরা সব জাতি বংশে বিদ্যমান ।
They're not to sex or age confin'd,	কোন জাতি বংশে নাহি করে অভিমান
Or rich, or poor, or great, or small;	ক্ষুদ্র আর প্রধান বা দীন বা সম্ভ্রম ।
And vanity besets 'em all.	সকল নিকটে দর্প করয়ে আচ্ছন্ন ॥
By ignorance is pride increas'd :	মূঢ়তায় অহঙ্কার করে মূর্খজনে ।
Those most assume who know the least;	মিথ্যাদর্প করে যাহা অতি অল্পজনে ॥
Their own false balance gives 'em weight,	মিথ্যা অভিমান তারা গুরুতর করে ।
But ev'ry other finds 'em light.	বিজ্ঞ যারা জ্ঞান করে নীচ পুরঃসরে ॥
Not that all Coxcombs follies strike,	সুবেশীরা নিজদোষে নাহিক প্রহারে ।
And draw our ridicule alike ;	তদ্রূপ বিদ্রূপযোগ্য করায় আমারে ॥
To diff'rent merits each pretends ;	মিথ্যা আস্ফালন করে গুণের বিষয় ।
This in love-vanity transcends ;	গর্ব্বসহ প্রেমি হৈয়া ইহা বৃদ্ধি হয় ॥
That smitten with his face aad shape,	সেই চিহ্ন বদনে আকারে প্রকাশয় ।
By dress distinguishes the ape ;	পরিচ্ছদ দ্বারা কপি প্রভেদিত হয় ॥
T'other with learning crams the shelf,	অন্যেরা পুস্তকে পূর্ণ করয়ে সদনে ।
Knows books, and all things but himself.	আত্ম ভিন্ন পুস্তক আর সমস্তই জানে ॥
All these are fools of low condition,	অতিমূঢ়নীচবংশ সম্ভব ইহার ।
Compar'd with Coxcombs of ambition,	এই কয় তুল্য হয় সুবেশী যাহারা ॥

For those, puff'd up with flatt'ry, dare	বিক্রমপূর্ব্বক তারা আস্ফালিত হয় ।
Assume a nation's various care.	সকলের শুভাকাঙ্ক্ষী এই কথা কয় ॥
They ne'er the grossest praise mistrust,	অধিকস্তবেতে তারা আর্দ্র নাহি হয় ।
Their sycophants seem hardly just;	যেহেতু স্তাবকগণ সত্যবাদী নয় ॥
For these, in part alone, attest	অঙ্গভঙ্গিমার দ্বারা স্তাবক জানায় ।
The flatt'ry their own thoughts suggest.	স্তুতিবাক্যে তাহার আশয় বুঝায় ॥
In this wide sphere a Coxcomb's shown	এ স্থানে হইল এক সুবেশী দর্শন ।
In other realms beside his own:	অন্যরাজ্যে তার মত দেখি অন্যজন ॥
The self-deem'd Machiavel at large	মেকাবিল্ নাম এক স্ববুদ্ধি বশত ।
By turns controuls in ev'ry charge.	ক্রমশঃ প্রত্যেকে করে আত্মবশীভূত ॥
Does commerce suffer in her rights?	বাণিজ্য কি তৎপক্ষে ব্যাঘাৎ জন্মায় ।
'Tis he directs the naval fights:	তাহা হইতে পোতবাহগণেরা পলায় ॥
What sailor dares dispute his skill?	তাহার নৈপুণ্য নাশে কাহার শকতি ।
He'll be an adm'ral when he will.	আপনি হইতে পারে কর্ণধারপতি ॥
Now meddling in the soldier's trade,	যুদ্ধের মানস হয় তাহার যখন ।
Troops must be hir'd, and levies made.	অশ্বারূঢ় সৈন্য আনে করিয়া বেতন ॥
He gives ambassadors their cue,	সৈন্যকে ইঙ্গিত করে হয় প্রতিবন্ধি ।
His cobbled treaties to renew:	আর আমি যাহা বলি কর নবসন্ধি ॥
And annual taxes must suffice	যদি আর রাজকর বহুবৃদ্ধি হৈবে ।
The current blunders to disguise.	প্রচলিতভ্রান্তিকে গোপন কর তবে ॥
When his crude schemes in air are lost	এই কুমন্ত্রণা হয় প্রকাশ তখন ।
And millions scarce defray the cost,	কোটি কোটি ব্যয়ে করে সাহায্য তখন ॥
His arrogance (nought undismay'd),	গর্ব্ব নাহি যায় তার অভিমানযুত ।
Trusting in self-sufficient aid,	বিশ্বাস করিয়া আর স্বীয়বুদ্ধি মত ॥
On other rocks misguides the realm,	দেশভ্রান্তি হয় তার অন্য গিরিবরে ।
And thinks a pilot at the helm.	আড়কাটে পালি আছে ইহা বোধ করে ॥

He ne'er suspects the want of skill,	বুঝে না যে ইহা হয় নিজ অজ্ঞতায়।
But blunders on from ill to ill;	নানা দুর্দ্দশায় তারে বিভ্রম করায়॥
And, when he fails of all intent,	সমস্ত আশয় মিথ্যা হৈলে অবশেষে।
Blames only unforeseen event.	তখন কেবল দৈবঘটনাকে দোষে॥
Lest you mistake the application,	পাছে মিথ্যা বোধ কর এ উদাহরণ।
The fable calls me to relation.	কহিতে হইল তবে এক উপাখ্যান॥
A Bear, of shag and manners rough,	দুষ্টদৃঢ়রোমা এক ভল্লুক আছিল।
At climbing trees expert enough;	বৃক্ষ আরোহণ কর্ম্মে অতিপটু ছিল॥
For dext'rously, and safe from harm,	বিদগ্ধতা জন্য ছিল আপদ রহিত।
Year after year he robb'd the swarm	প্রতিবর্ষে ঝুঙের সে দ্রব্যাদি হরিত॥
Thus thriving on industrious toil,	এইরূপ কর্ম্মে শ্রেষ্ঠ হইয়া উন্নত।
He glory'd in his pilfer'd spoil.	চৌর্য্যবৃত্তি করে অতি হইল বিখ্যাত॥
This trick so swell'd him with conceit,	এই চাতুরিতে অতি প্রফুল্ল অন্তরে।
He thought no enterprize too great.	ইহা বিনা শ্রেষ্ঠকর্ম্ম নাহি বোধ করে॥
Alike in sciences and arts,	তদ্রূপ সদ্বিদ্য হৈয়া করে এই ধার্য্য।
He boasted universal parts;	দর্পে কহে জগতে অসাধ্য কোন কার্য্য॥
Pragmatic, busy, bustling, bold,	অনধিকারচর্চ্চা ক্রমে নাহি হয় সাম্য।
His arrogance was uncontroul'd:	পরে অহঙ্কার তার হইল অদম্য॥
And thus he made his party good,	স্বকার্য্য উত্তম বোধে তথায় আছিল।
And grew dictator of the wood.	এ রূপে সে বনে একা কর্ত্তৃত্ব করিল॥
The beasts with admiration stare,	বিস্ময় হইয়া যত বন্যপশুগণ।
And think him a prodigious Bear.	অতিভয়ানকরূপে করিত ঈক্ষণ॥
Were any common booty got,	লুণ্ঠিতধনাদি যেই যেখানে পাইত।
'Twas his each portion to allot;	তাহে তার এক অংশ অবশ্য থাকিত॥
For why, he found there might be picking,	যথায় দেখিলে সদা হয় মনোনীত।
Ev'n in the carving of a chicken.	মরিলেও কুক্কুটশাবক অংশ লৈত॥
Intruding thus, he by degrees	এই রূপ সকলেরে করিয়া বিরক্ত।
Claim'd too the butcher's larger fees.	ঘাতকের উপস্বত্বে হইল প্রসক্ত॥

And now his over-weening pride	স্পর্দ্ধার বর্দ্ধন ক্রমে হয় অবশেষে।
In ev'ry province will preside.	দুর্দান্ত প্রতাপেতে খ্যাত হয় সর্ব্বদেশে ॥
No task too difficult was found:	কোন কর্ম্ম তাহার অসাধ্য বোধ নয়।
His blund'ring nose misleads the hound.	তার নাশা ভ্রমে কুক্কুর পথভ্রম হয় ॥
In stratagem and subtle arts,	ধূর্ত্তচাতুরিতে আর কতেক কৌশলে।
He over-rules the fox's parts,	শাসন করিয়াছিল উল্কামুখি দলে ॥
It chanc'd as on a certain day,	দৈবযোগে এক দিন নদীতীর দিয়া।
Along the bank he took his way,	দুর্দান্তভল্লক সেই চলিল ধাইয়া ॥
A boat, with rudder, sail, and oar,	এক তরি হালি পালি ক্ষেপণী সহিতে।
At anchor floated near the shore.	নঙর করিয়াছিল তীর নিকটেতে ॥
He stopt, and turning to his train,	তরি স্থির করি লোকশ্রেণীকে দেখিল।
Thus pertly vents his vaunting strain.	বাচালতা করি দম্ভ গান আরম্ভিল ॥
What blund'ring puppies are mankind,	মনুষ্যেরা মিছা দর্প করে কোনমতে।
In ev'ry science always blind!	তাহারা যে হয় অন্ধ তাবৎ বিদ্যাতে ॥
I mock the pedantry of schools.	হেয় করি মনুষ্যের যত বিদ্যালয়।
What are their compasses and rules?	দিগ্নির্ণয়পাশযন্ত্র তাহে কি বা হয় ॥
From me that helm shall conduct learn,	পারক হই আমি ঐ হালি চালাইতে।
And man his ignorance discern.	আপন অজ্ঞতা নর বুঝে বিচারেতে ॥
So saying, with audacious pride,	এই মত কহে কত প্রগল্ভ করিয়া।
He gains the boat, and climbs the side.	তরণি উপরে উঠে এক পার্শ্ব দিয়া ॥
The beasts astonish'd, lined the strand,	পশুপাল বিস্ময় হইয়া দণ্ডাইল।
The anchor's weigh'd, he drives from land:	নঙরের ভার সেই টানিয়া আনিল ॥
The slack sail shifts from side to side;	নানাপার্শ্বে হৈতে পালি একত্র করিল।
The boat untrimm'd admits the tide,	ঐ সজ্জাহীনা তরি তরঙ্গে পড়িল ॥

Borne down, adrift, at random tost,
His oar breaks short, the rudder's lost.
The Bear, presuming in his skill,
Is here and there officious still:
Till, striking on the dang'rous sands,
Aground the shatter'd vessel stands.
To see the bungler thus distrest,
The very fishes sneer and jest.
Ev'n gudgeons join in ridicule,
To mortify the meddling fool.
The clam'rous watermen appear;
Threats, curses, oaths, insult his ear;
Seiz'd, thrash'd, and chain'd, he's dragg'd to land;
Derision shouts along the strand.

জলমগ্না হৈয়া তরি ভাসে স্থানান্তরে ।
ভগ্নকর্ণ হালি নাহি তাহার উপরে ॥
ঐ ঋক্ষ নির্ভয়ে আপন দক্ষতায় ।
ইতস্ততঃ ভ্রমে তবু তাহার চর্চায় ॥
সৈকতে তরণি গিয়া স্থকিত হইল ।
দ্বীপলগ্ন হৈয়া পরে বিদীর্ণ হইল ॥
ভল্লুকের নাবিককর্ম্মে অপটু দেখিয়া ।
তথাকার মীনগণ নিন্দিল হাসিয়া ॥
ক্ষুদ্রমীনগণেরাও পরিহাস করে ।
বিরক্ত করিতে ঐ ক্ষিপ্তভল্লুকেরে ॥
দ্বন্দ্বকারী জলবানিমীনেরা আইল ।
কটুবাক্যে কর্ণে তার বিরক্ত করিল ॥
শৃঙ্খলেতে বদ্ধ করে স্থলেতে টানিল ।
উক্তশ্রেণী মধ্যে সবে হাসিয়া উঠিল ॥

Fable VI.

The Squire and his Cur.

To a Contry Gentleman.

The man of pure and simple heart
Through life disdains a double part.
He never needs the screen of lies
His inward bosom to disguise.
In vain malicious tongues assail;
Let envy snarl, let slander rail,
From virtue's shield (secure from wound)
Their blunted, venom'd shafts rebound.
So shines his light before mankind;
His actions prove his honest mind.

ষষ্ঠ ইতিহাস ।

প্রধানজন এবং তাহার কুক্কুর ।

কোন বিদেশস্থ ভদ্রলোকপ্রতি ।

যে নরের নির্ম্মল সরল হয় মন ।
দ্বিত্বভাব ত্যাগকরে যাবৎ জীবন ॥
অপলাপ বশ্য তার না হয় কখন ।
তাহার মানসে কিছু না থাকে গোপন ॥
নিন্দুকে তাহার জিহ্বা যোগ করিবারে ।
বিদূষক গর্জ্জিয়া বা কি করিতে পারে ॥
ধর্ম্মরূপ ফলক দ্বারা রক্ষা করে তারে ।
মিথ্যারূপ অস্ত্রশরে কি করিতে পারে ॥
নর পুরঃসর সেই হয় দেদীপিত ।
কার্য্যবশে অমায়িকরূপে হয় খ্যাত ॥

If in his country's cause he rise,	হয় যদি স্বদেশীয় কর্ম্মসম্পাদক।
Debating senates to advise,	পরামর্শ করে মন্ত্রী বিবাদকারক ॥
Unbrib'd, unaw'd, he dares impart	উৎকোচ গ্রহণ বিনা অতি অভয়েতে।
The honest dictates of his heart:	পরমসাহসী হয় সুমন্ত্রণা দিতে ॥
No ministerial frown he fears,	রাজমন্ত্রী ভ্রূকুটিতে না করিত ভয়।
But in his virtue perseveres.	কিন্তু ধাবমানী ছিল ধর্ম্মের বিষয় ॥
But would you play the politician,	মন্ত্রীসহ কার্য্যে তুমি কর কি সাহস।
Whose heart's averse to intuition,	উৎপন্নবুদ্ধিতে যার বৈমুখ্যমানস ॥
Your lips at all times, nay, you reason	তব রসনারে আর তোমার বুদ্ধিরে।
Must be controul'd by place and season.	অবশ্য করিবে বশ কাল সহকারে ॥
What statesman could his pow'r support,	কোন মন্ত্রিশক্তির রক্ষণে শক্তি ধরে।
Were lying tongues forbid the court?	মতজিহ্বা রাজসভা যদি মানা করে ॥
Did princely ears to truth attend,	নৃপন্যায় রাজকর্ণে সত্য শক্তি ধরে।
What minister could gain his end?	কোন মন্ত্রী নৃপাশয় জ্ঞাত হৈতেপারে ॥
How could he raise his tools to place,	নানা উপায়ের সৃষ্টি চিন্তয়ে অন্তরে।
And how his honest foes disgrace?	প্রবল রিপুর নাশ হয় কি প্রকারে ॥
That politician tops his part,	সেই নৃপাধ্যক্ষ করে কার্য্যের বর্দ্ধন।
Who readily can lie with art.	বুদ্ধিতে বিশ্বাস করে সহসা যে জন ॥
The man's proficient in his trade;	সেই নর পারদর্শী অতিবুদ্ধি ধরে।
His pow'r is strong, his fortune's made.	বাণিজ্যেতে শক্তি আর সঞ্চয় যে করে ॥
By that the int'rest of the throne	তাহাতে রাজ্যের লাভ হইবেক যত।
Is made subservient to his own:	তাহা সব থাকিবেক নিজহস্তগত ॥
By that have kings of old, deluded,	পূর্ব্বের রাজারা হয় তাহাতে মোহিত।
All their own friends for his excluded.	সেই হেতু পুরাতনমিত্র মনোগত ॥
By that, his selfish schemes pursuing,	তাহাতে তাহার হয় গর্ব্ব অতিশয়।
He thrives upon the public ruin.	সাকল্যজনের মাঝে উন্মত্ত সে হয় ॥

Antiochus,* with hardy pace,	এণ্টিয়োকস* নামকের সুধীরগতিতে।
Provok'd the dangers of the chase;	মৃগয়ার প্রংশে হয় রাগত তাহাতে ।।
And, lost from all his menial train,	অনুচর হৈতে সেই হইয়া স্বতন্ত্র।
Travers'd the wood and pathless plain.	মধ্যে সে ভ্রমণ করে অরণ্য ও ক্ষেত্র ।।
A cottage lodg'd the royal guest!	পারথি দেশীয় এক কৃষক আছিল।
The Parthian clown brought forth his best.	কুটীরে আনিয়া নৃপে অতিথি করিল ।।
The king, unknown, his feast enjoy'd,	ঐ নৃপ নানাবিধ করিল ভোজন।
And various chat the hours emloy'd,	কথোপকথনে করে সময় ক্ষেপণ ।।
From wine what sudden friendship springs!	মদ্যপানে হঠাৎ মৈত্রতা উপজিল।
Frankly they talkd of courts and kings.	অকপটে রাজবার্ত্তা সকলি কহিল ।।
We country-folks (the clown replies)	কৃষক কহিছে মোরা বিদেশস্থজন।
Could ope our gracious monarch's eyes.	তোমার মহিমাচক্ষু কর উদ্দীপন ।।
The king (as all our neighbours say)	প্রতিবাসী ইচ্ছা করে রাজার মহোদয়।
Might he (God bless him) have his way,	কুশলে থাকুন্ করুণ্ সৎপথ সংশ্রয় ।।
Is sound at heart, and means our good,	স্থিরমনা হউন্ আর কুশলকারক।
And he would do it, if he could.	সেরূপ করুণ্ যাহে আপনি পারক ।।
If truth in courts were not forbid,	সত্যধর্ম্ম নৃপ সভায় যদি না থাকিত।
Nor kings nor subjects would be rid.	রাজারা বা প্রজারা বা হইত মোচিত ।।
Were he in pow'r, we need not doubt him:	রাজবর্গ প্রতি তবে না হৈত সন্দেহ।
But that's transferr'd to those about him.	সর্ব্বকর্ম্ম নিজে যদি করিত নির্ব্বাহ ।।
On them he throws the regal cares:	রাজকীয়বস্তুসব অমাত্য উপরে।
And what mind they? Their own affairs.	তাহারা কি সেসব যথার্থরূপে করে ।।
If such rapacious hands he trust,	লোভিহস্তে তার যদি এমনি বিধান।
The best of men may seem unjust.	ভদ্রলোক বলে তারে কে করে আহ্বান ।।

* *Plutarch.*

* পলুটার্কের নাম।

From kings to cobblers 'tis the same:	কি রাজা কি চর্ম্মকার এইরূপ হয়।
Bad servants wound their master's fame,	প্রভুর যশঃ নষ্ট করে ভৃত্যদুরাশয়॥
In this our neighours all agree:	ইহাতে ইহাই বলে প্রতিবাসী যত।
Would the king knew as much as we?	রাজা যদি প্রজার জানিত মনোগত॥
Here he stopp'd short. Repose they sought,	পরে ঐ স্থানে রাজা নিদ্রাগত হৈল।
The peasent slept, the monarch thought.	কৃষির নিদ্রায় রাজা বিচার করিল॥
The courtiers learn'd, at early dawn,	প্রত্যূষে আমাত্যগণ হইবে বিদিত।
Where their lost sov'reign was withdrawn.	বলিল কোথায় রাজা হইলেন গত॥
The guards' approach our host alarms,	অনচর আগত দেখিয়া চমকিত।
With gaudy coats the cottage swarms.	কুটীরেতে রাজদ্রব্য হয় রাশীকৃত॥
The crown and purple robes they bring,	বস্ত্র অভরণ আর মকুট আনিল।
And prostrate fall before the king.	ভূমিষ্ঠ হইয়া ভূ[illegible] প্রণাম করিল॥
The clown was call'd, the royal guest,	কৃষকে ডাকিয়া [illegible] অথিতি রাজন।
By due reward his thanks express'd,	যথাযোগ্যক্রমে [illegible]করেন কল্যান॥
The king then, turning to the crowd,	পরে ঐ রাজা ব[illegible]তা দেখিল।
Who fawningly before him bow'd,	সকলে অষ্টাঙ্গে ভূপে প্রণতি করিল॥
Thus spoke. Since, bent on private gain,	ভূপ কহে এরা হয় লাভাকাঙ্ক্ষী মনে।
Your councils first misled my reign,	হৈয়াছি কুপথগামী পরামর্শ শুনে॥
Taught and inform'd by you alone,	শিক্ষিত হৈয়াছি আর জ্ঞাত তব স্থানে।
No truth the royal ear hath known,	যথার্থ পদার্থ কিন্তু না আইসে শ্রবণে॥
Till here conversing. Hence, ye crew,	কৃষি কাছে যতক্ষণ কথা কহি আমি।
For now I know myself and you.	আমি আর তোমরা কি পদার্থ তাহা জানি॥
Whene'er the royal ear's ingross'd,	অপলাপবাক্যে কর্ণ করেছ পূরিত।
State-lies but little genius cost.	অল্পজ্ঞান ব্যয়ে তাহা হৈয়াছি বিদিত॥

The fav'rite then securely robs,	প্রিয়পাত্র হৈলে চুরি করে সে নিশ্চিত।
And gleans a nation by his jobs.	ঐ কর্ম্মে সর্ব্বলোক করে বশীভূত।।
Franker and bolder grown in ill,	অতিদৃষ্ট হয় সেই অতিসাহসেতে।
He daily poisons dares instill:	অহরহ ক্ষতি করে সভয় করিতে।।
And, as his present views suggest,	কুকর্ম্ম করেছি ইহা বোধ হৈলে তার।
Inflames or soothes the royal breast.	রাগ বা সন্তুষ্ট করে যতেক রাজার।।
Thus wicked ministers oppress,	এইরূপ কষ্ট দেয় মন্ত্রীরা যখন।
When oft the monarch means redress.	প্রতিফল বাঞ্ছা রাজা করেন তখন।।
Would kings their private subjects hear,	গোপনীয়াকথা যখন নৃপেরা শুনিবে।
A minister must talk with fear.	মন্ত্রীরা অবশ্য কথা সভয়ে কহিবে।।
If honesty oppos'd his views,	যদ্যপি ভদ্রতা থাকে তাহার আশয়ে।
He dare not innocence accuse.	গ্লানি নাহি করে কভু নির্দ্দোষিবিষয়ে।।
'Twould keep him in such narrow bound,	যদি ইহা করে হৈবে ক্ষুদ্রাশয় তার।
He could not right and wrong confound.	সত্যতে হইবে ভ্রম কথায় মিথ্যার।।
Happy were kings, could they disclose	তখন নৃপেরা হইবে সুখের ভাজন।
Their real friends and real foes!	মন্ত্রীর বৈরতা যখন হইবে জ্ঞাপন।।
Were both themselves and subjects known,	স্বয়ং আর প্রজাগণ জানে যে সময়।
A monarch's will might be his own.	রাজার ইচ্ছাই তার আপনার হয়।।
Had he the use of ears and eyes.	রাজা যদি সমক্ষেতে বিচার করিত।
Knaves would no more be counted wise.	ধূর্ত্তগণ মান্যরূপে গণ্য না হইত।।
But then a minister might lose	তাহা হৈলে অমাত্যের উপায়ে ব্যাঘাৎ।
(Hard case!) his own ambitious views.	সে দম্ভ নাশিতে কষ্ট না হয় হঠাৎ।।
When such as these have vex'd a state,	রাজ্যকে উৎপাতগ্রস্থ এইরূপে করে।
Pursu'd by universal hate,	গর্হনীয় হয় সেই জগত ভিতরে।।
Their false support at once hath fail'd,	এইরূপে দুষ্টাশয়ে হইয়া দৌর্ব্বল্য।
And persevering truth prevail'd;	সেইকালে হয় সত্যধর্ম্মের প্রাবল্য।।

Expos'd, their train of fraud is seen;	যত ধূর্ত্ত থাকে তাহে প্রকাশিত হয় ।
Truth will at last remove the screen;	পরে সত্যধর্ম্ম কভু গুপ্ত নাহি রয় ॥
A country 'Squire, by whim directed,	বিদেশস্থধনি এক নিজ ভ্রান্তিদোষে ।
The true staunch dogs of chase neglected.	শিকারিকুক্কুরগণ থাকিত অলসে ॥
Beneath his board no hound was fed,	ভোজনের স্থানে তারে যাইতে না দিত ।
His hand ne'er strok'd the spaniel's head.	কভু তার গাত্রে হস্ত লেপন না হইত ॥
A snappish Cur, alone caress'd,	স্থানদেশিকুক্কুর এক আছিল পালিত ।
By lies had banish'd all the rest.	মিথ্যাবাক্যে সে সকলে করে বহিষ্কৃত ॥
Yap had his ear; and defamation	ইয়াপ্* তাহার কত দুর্নাম শুনিত ।
Gave him full scope of conversation.	অভিপ্রায় বাক্য তার বিফল হৈত ॥
His sycophants must be preferr'd,	স্তাবক অবশ্য তার মনোগত হইবে ।
Room must be made for all his herd:	তাহারা তাহার মনে অবশ্য থাকিবে ॥
Wherefore, to bring his schemes about,	যথার্থ করিয়া ব্যক্ত তাহার আশয় ।
Old faithful servants all must out.	প্রাচীনধর্ম্মিষ্ঠভৃত্য দূরীকৃত হয় ॥
The Cur on ev'ry creature flew,	সে কুক্কুর কটাক্ষ সকললোকে করে ।
(As other great men's puppies do,)	প্রধান নিকটে যথা অন্যের কুক্কুরে ॥
Unless due court to him were shown,	যাবৎ তাহারে সভা দেখান না যায় ।
And both their face and bus'ness known,	তার মুখ আর কর্ম্ম নাহি জানা যায় ॥
No honest tongue an audience found:	অশ্রুত সদ্বাক্য থাকে রাজসন্নিধানে ।
He worried all the tenants round:	বেষ্টিত হইয়া দুঃখ দেয় প্রজাগণে ॥
For why, he liv'd in constant fear,	কি হেতু সর্ব্বদা সেই থাকিত সভয় ।
Lest truth, by chance, should interfere.	দৈবায়ত্ত সত্যধর্ম্মে পাছে রত হয় ॥
If any stranger dare intrude,	যদি কেহ ইচ্ছা করে প্রবেশ করিতে ।
The noisy Cur his heels pursu'd.	ভয়ানক রবে যায় কুক্কুর পশ্চাতে ॥

* কোন জীবের নাম ।

Now fierce with rage, now struck with dread,	কভু রাগান্বিত ভয়ে কভু চমকিত ।
At once he snarled, and bit, and fled,	তখনি গর্জ্জিয়া দংশে হৈয়া আক্রমিত ।।
Aloof he bays, with bristling hair,	ঊর্দ্ধরোমা হৈয়া রব করে অতিদূরে ।
And thus in secret growls his fear:	এরূপ গোপনে নিজ ভয় ব্যক্ত করে ।।
Who knows but truth, in this disguise,	সত্য নহে ছদ্মবেশ ইহা কেবা জানে ।
May frustrate my best guarded lies?	নিরাশ করিতে মম মিথ্যা সাবধানে ।।
Should she (thus mask'd) admittance find,	যদি ছদ্মবেশে যাইতে পায় অনুমতি ।
That very hour my ruin's sign'd.	তবেত্ত আমার মন্দ হৈবে উৎপত্তি ।।
Now, in his howl's continued sound,	ক্রমে ক্রমে নিজনাদে তাহারা তখন ।
Their words were lost, their voice was drown'd.	নীরব হইল আর নাহিক নিস্বন ।।
Ever in awe of honest tongues,	সর্ব্বদা হইয়া ভীত সরল কথায় ।
Thus ev'ry day he strain'd his lungs.	এইরূপ প্রতিদিন মৌনী হৈয়া রয় ।।
It happen'd, in ill-omen'd hour,	কোন কুসময়ে হৈল দৈব উপস্থিত ।
That *Yap*, unmindful of his pow'r,	ইয়াপ্ আপন শক্তি হইয়া অজ্ঞাত ।।
Forsook his post, to love inclin'd:	প্রেমবিষয়ে মানস করি নিজস্থানে ।
A fav'rite bitch was in the wind.	প্রিয়াকুক্কুরির কাছে করিল প্রয়াণ ।।
By her seduc'd, in am'rous play	মোহিত হইয়া তথা কাম ক্রীড়া করে ।
They frisk'd the joyous hours away.	লম্ফ ঝম্ফ করে কত আনন্দ অন্তরে ।।
Thus, by untimely love pursuing,	এইরূপ অকালিকপ্রেমে মত্ত হইল ।
Like Antony, he sought his ruin.	এণ্টোনির ন্যায় আত্ম বিনাশ ইচ্ছিল ।।
For now the 'Squire, unvex'd with noise,	ঐ ধনী শব্দ শুনি উত্যক্ত হইয়া ।
An honest neighbour's chat enjoys.	প্রতিবাসির ইতিহাস দিল আরম্ভিয়া ।।
Be free, (says he,) your mind impart;	সে কহিল মনে তুমি জানহ নিশ্চয় ।
I love a friendly open heart.	সরলমনুষ্য মম মিত্র জ্ঞান হয় ।।
Methinks my tenants shun my gate;	আমি বুঝি প্রজাগণ দ্বারে না আসিবে ।
	... কি কহিবে ।।

Pray tell me what offence they find:	বলহ আমাতে তারা কি দোষ পাইল।
'Tis plain they're not so well inclin'd.	কেন বা সহসা তারা এ বাঞ্ছা করিল ॥
Turn off your Cur (the Farmer cries)	কুক্কুরকে দূর কর কৃষক কহিল।
Who feeds your ear with daily lies.	তবকর্ণে প্রত্যহ যে কুমন্ত্রা দিল ॥
His snarling insolence offends:	অতিভয়ঙ্কররবে বিরক্ত করিত।
'Tis he that keeps you form your friends.	কুক্কুর হইতে তব বন্ধু দূরীকৃত ॥
Were but that saucy puppy check'd,	ঐ ধূর্ত্ত কপিবদ্ধ হইবে যথায়।
You'd find again the same respect.	তদ্রূপ আপন মান তথাপি সে পায় ॥
Hear only him, he'll swear it too,	সে কেবল শুনে আর শপথ সংশয়।
That all our hatred is to you;	আমার যে দ্বেষ তাহা তবপ্রতি হয় ॥
But learn from us your true estate;	আমা হৈতে তোমার ঐশ্বর্য্য হও জ্ঞাত।
'Tis that curs'd Cur alone we hate.	ঐ দুষ্টকুক্কুর কেবল হয় তুচ্ছীকৃত ॥
The 'Squire heard truth. Now *Yap* rush'd in:	তথ্য শুনে ধনী ইয়াপ বলে প্রবেশিল।
The wide hall echoes with his din:	পরিসরহর্ম্ম্যে তার প্রতিধ্বনি হৈল ॥
Yet truth prevail'd: and with disgrace	সত্য ধর্ম্ম প্রবল হইল বিধিমতে।
The dog was cudgell'd out of place.	কুক্কুর তাড়িত হয় গদার আঘাতে ॥

FLBLE VII.	সপ্তম ইতিহাস।
The Countryman and Jupiter.	বিদেশস্থলোক এবং ঈশ্বর।
To myself.	আত্মপ্রতি।
Have you a friend (look round and spy)	কোন বন্ধু আছে কি না করহ সন্ধান।
So fond, so prepossess'd as I?	যেরূপ আত্মীয় আমি কর অনুমান ॥
Your faults so obvious to mankind,	এতদ্রূপ দোষ যত প্রকাশ তোমাতে।
My partial eyes could never find.	মম পক্ষপাৎ চক্ষু নাপায় দেখিতে ॥

When, by the breath of fortune blown,	দৈবাধীন কভু যদি শ্রীভ্রষ্ট হয়।
Your airy castles were o'erthrown:	তোমার চিন্তার দুর্গ সমভূমি রয় ॥
Have I been over-prone to blame,	চিকীর্ষাতিরিক্তে আমি দুর্ণাম কি করি।
Or mortify'd your hours with shame?	অথবা বিরক্ত হই নিন্দায় তোমারি ॥
Was I e'er known to damp your spirit,	আর মনোভঙ্গ আমি করি কি তোমার।
Or twit you with the want of merit?	নির্গুণ তোমারে বলে করি কি ধিক্কার।
'Tis not so strange, that fortune's frown	লক্ষ্মী যে তাচ্ছিল্য হন্ অতি অসম্ভব
Still perseveres to keep you down.	বরঞ্চ করেন রক্ষা এ হয় সম্ভব ॥
Look round and see what others do,	কি আচার করে দেখ অন্য অন্য জনা।
Would you be rich and honest too?	ধনী কি সল্লোক হইতে কর কি বাসনা ॥
Have you (like those she rais'd to place)	আধুনিকভাগ্যবান চাহ কি হইতে।
Been opportunely mean and base?	যাহারা অধমক্ষুদ্র আছিল পূর্ব্বেতে ॥
Have you (as times requir'd) resign'd	তুমি কি ত্যজেছ সব সময়ানুসারে।
Truth, honour, virtue, peace of mind?	সত্য আর মান ধর্ম্ম মনের সুখেরে।
If these are scruples, give her o'er;	ক্ষান্ত হও এরা যদি আপত্তি দায়ক।
Write, practise, and be poor.	নীতিকথা সুশীলতা কর্ত্তব্যকারক ॥
The gifts of fortune truly rate;	ঈশদত্তধন তথ্য বহুমূল্য হয়।
Then tell me what would mend your state.	তবে বল কিসে তব রাজ্য সুধরায় ॥
If happiness on wealth were built,	ধনেতে কেবল যদি লোক হয় সুখী।
Rich rogues might comfort find in guilt;	বহুধনে তস্কর মনেতে কেন দুঃখী ॥
As grows the miser's hoarded store,	স্তুপাকৃতি কৃপণের ধনেতে যদ্রূপ।
His fears, his wants, increase the more.	শঙ্কা আর অভাবের বর্দ্ধন তদ্রূপ ॥
Think Gay, (what ne'er may be the case,)	হে গে গৃহস্থকর্ত্তা বুঝহ আশয়।
Should fortune take you into grace,	লক্ষ্মীর কৃপায় কিছু অসম্ভব নয় ॥

Would that your happiness augment?
What can she give beyond content?
Suppose yourself a wealthy heir,
With a vast annual income clear!
In all the affluence you possess,
You might not feel one care the less.
Might you not then (like others) find
With change of fortune, change of mind?
Perhaps, profuse beyond all rule,
You might start out a glaring fool.
Your luxury might break all bounds;
Plate, table, horses, stewards, hounds,
Might swell your debts; then lust of play
No regal income can defray.
Sunk is all credit, writs assail,
And doom your future life to jail.
Or were you dignify'd with pow'r,
Would that avert one pensive hour?
You might give avarice its swing,
Defraud a nation, blind a king:
Then, from the hirelings in your cause,
Though daily fed with false applause,
Could it a real joy impart?
Great guilt knew never joy at heart.
Is happiness your point in view?
(I mean the intrinsic and the true:)
She nor in camps or courts resides,
Nor in the humble cottage bides;

ধনেতে বা তোমার কি সুখলাভ হৈবে।
তৃপ্তি বিনা সুখী কোথা হৈয়াছে কে কবে।
জ্ঞান কর তুমি যেন এক ধনিসুত।
যেন বর্ষ বর্ষে ধনাগম হয় কত॥
প্রচুর ধনেতে যদি বিভূষিত হয়।
চিন্তা রূপ দুঃখ তার করে সুখ ক্ষয়॥
অন্যের সদৃশ তুমি হইবে বৈফল্য।
লক্ষ্মীর চাঞ্চল্য আর মনের বৈকল্য॥
হয় অনর্থক ব্যয়ে নির্ধন হইবে।
নতুবা উন্মত্ত প্রায় হইয়া উঠিবে॥
এইরূপ সুখভোগে সব হৈবে ক্ষতি।
তৈজস ঘোটক ভৃত্য কুক্কুর প্রভৃতি॥
তখন তব ক্রীড়া হৈতে দেনা বৃদ্ধি হৈবে।
রাজকীয় আয়ে আর ব্যয়ে না কুলাবে॥
মান নাশে রাজদূত ধরে লৈয়া যাবে।
বিচার করিয়া কারাগারেতে রাখিবে॥
অথবা যদ্যপি তুমি হও ক্ষমাপন্ন।
কিন্তু তাহাতে তুমি হইবে বিষন্ন॥
লোভকে যদ্যপি দিতেপার সে চর্চায়।
তাহে রাজ্য নষ্ট আর রাজা অন্ধ হয়॥
তখন তোমার কর্ম্ম বেশ্যাসহ হয়।
যদ্যপি সহর্ষ হও মিথ্যা প্রশংসায়॥
তাহে কি যথার্থ সুখ কভু দিতেপারে।
তাহে পাপী সুখী যেই অসুখী অন্তরে॥
সুখ অভিলাষে কি তোমার প্রীতি হয়।
বহুধন বিনা ইহা বিফলাস সংশয়॥
উহা কভু শিবিরে সভায় নাহি স্থিতি।
দুঃখির কুটিরে কভু নাকরে বসতি॥

Yet found alike in ev'ry sphere;	তথাপি সে সর্ব্বব্যাপি আছয়ে তথায় ।
Who finds content, will find her there.	যে যেখানে তৃপ্ত থাকে সে সেখানে পায় ॥
O'erspent with toil, beneath the shade,	এক কৃষি শ্রান্ত হৈয়া বৃক্ষের ছায়ায় ।
A peasant rested on his spa'e.	কুদ্দালে মস্তক রাখি সুখে নিদ্রা যায় ॥
Good gods! he cries, 'tis hard to bear	অনহিষ্ণু কাঠিন্যেতে ডাকিছে ঈশ্বরে ।
This load of life from year to year.	এই ভারগ্রস্ত আমি প্রত্যেক বৎসরে ॥
Soon as the morning streaks the skies,	অরুণকিরণ যুক্ত হৈলে নভঃ স্থান ।
Industrious labour bids me rise;	ক্লেশকরকর্ম্ম করিবারে গাত্রোত্থান ॥
With sweat I earn my homely fare,	দুঃখেতে ঘর্ম্মাক্ত হৈয়া আহার্য্য আহরি ।
And ev'ry day renews my care.	প্রতিদিন চিন্তা আমি নববোধে করি ॥
Jove heard the discontented strain,	ঈশ্বর গোচরে এই অতৃপ্তভোজন ।
And thus rebuk'd the murm'ring swain.	কৃষকেরে দৈববাণী হইল তখন ॥
Speak out your wants then, honest friend;	উচ্চৈঃস্বরে কহ মিত্র কি দুঃখ তোমার
Unjust complaints the gods offend.	ব্যর্থ আবেদনে হয় রাগ দেবতারি ॥
If you repine at partial fate,	নিজকর্ম্ম দোষে যদি হও তাপযুক্ত ।
Instruct me what would mend your estate.	তবে কিসে শুভ হয় তাহা কর উক্ত ॥
Mankind in ev'ry station see.	নরগণ দেখয়ে অবস্থা পরস্পরে ।
What wish you? Tell me what you'd be.	কার পদ বাঞ্ছা কর বলহ আমারে ॥
So said, upborne upon a cloud,	ইহা বলি শূণ্যমার্গে করেন গমন ।
The clown survey'd the anxious crowd.	কার পদ লৈব কৃষী ভাবেন তখন ॥
Yon face of care, says Jove, behold,	ঈশ্বর কহেন দেখ বিষন্নবদনে ।
His bulky bags are fill'd with gold.	সুবর্ণের তোড়া করে করিছে গমনে ॥
See with what joy he counts it o'er!	ঐ দেখ কি আনন্দে গণিতেছে তূর্ণ ।
That sum to-day hath swell'd his store.	অদ্য উহা বৃদ্ধি হৈয়া হইয়াছে পূর্ণ ॥

Were I that man, (the peasant cry'd)	কৃষি কহে যদি হই ঐ নর তুল্য ।
What blessing could I ask beside?	তবে কি প্রার্থনা করি আর আনুকূল্য ॥
Hold, says the God; first learn to know	ঈশ্বর কহেন আগে ইহা হও জ্ঞাত ॥
True happiness from outward show.	ঐহিক ঐশ্বর্য্যে হয় সুখবোধ যত ॥
This optic glass of intuition——	দৃষ্টিযন্ত্র লও ইথে হৈবে জ্ঞানোদয় ।
Here, take it, view his true condition.	লোকের অবস্থা দেখ সকলসময় ॥
He look'd and saw the miser's breast,	সেই চক্ষু দিয়া কৃষি দেখে ঐ কৃপণ ॥
A troubled ocean, ne'er at rest;	দুঃখসিন্ধু তরঙ্গে নিবিষ্ট সদামন ॥
Want ever stares him in the face,	কিছুই তাহার নাই সর্ব্বদাই কয় ।
And fear anticipates disgrace:	ভবিষ্যৎ ভাবনায় সদা ভীত হয় ॥
With conscious guilt he saw him start;	মানসিকপাপ তারে করিছে দর্শন ।
Extortion gnaws his throbbing heart;	বলাৎকাররূপ কর্ম্ম করিছে দংশন ॥
And never, or in thought or dream,	জাগরণ কালে কিম্বা নিদ্রার সময় ।
His breast admits one happy gleam.	তাহার হৃদয় কভু প্রফুল্ল না হয় ॥
May Jove, he cries, reject my pray'r,	এ দোষ মার্জ্জনা করুণ্ ঈশ্বরে প্রার্থনা ।
And guard my life from guilt and care;	পাপ আর চিন্তা নাশ আমার বাসনা ॥
My soul abhors that wretch's fate,	এ দুর্দ্দশাগ্রস্ত দেখে আত্মা ঘৃণা করে ॥
O keep me in my humble state!	এই বিনিতদশায় রাখুন্ আমারে ॥
But see, amidst a gaudy crowd,	আড়ম্বরে অগ্রসর রাজমন্ত্রী হয় ।
Yon minister, so gay and proud;	এইরূপ পুলকিত গর্ব্বী অতিশয় ॥
On him what happiness attends,	কি জানি কি সুখোদয় হৈতেছে তাহার ।
Who thus rewards his grateful friends!	কৃতজ্ঞবন্ধুকে রাখে তুষ্ট আপনার ॥
First take the glass, the God replies:	ঐ যন্ত্র লও ঈশ করিল উত্তর ।
Man views the world with partial eyes.	যেহেতু নরেরা হয় পরশ্রী কাতর ॥

Good gods! exclaims the startled wight,
Defend me from this hideous sight!
Corruption, with corrosive smart,
Lies cank'ring on his guilty heart:
I see him, with polluted hand,
Spread the contagion o'er the land:
Now av'rice with insatiate jaws,
Now rapine with her harpy claws,
His bosom tears. His conscious breast
Groans, with a load of crimes oppress'd.
See him, mad and drunk with pow'r,
Stand tott'ring on ambition's tower.
Sometimes, in speeches vain and proud,
His boasts insult the nether crowd;
Now seiz'd with giddiness and fear,
He trembles lest his fall is near.

Was ever wretch like this, he cries!
Such misery in such disguise!
The change, O Jove, I disavow;
Still be my lot the spade and plough.

He next, confirm'd by speculation,
Rejects the lawyer's occupation:
For he the statesman seem'd in part,
And bore similitude of heart.
Nor did the soldier's trade inflame
His hopes with thirst of spoil and

হা বিধাত বলি কহে চমকিত নর।
ভয়ানকদৃশ্যেতে আমারে রক্ষা কর ॥
দুষ্টতা মর্ম্মকে স্পর্শ করয়ে সত্বরে।
অপলাপ দোষির হৃদয় জীর্ণ করে ॥
অপবিত্রহস্ত সহ দেখিয়া তাহারে।
অশুচি বিস্তৃত হয় অবনি উপরে ॥
লোভ নিজ অতৃপ্তাস্য করে কভু ব্যাস।
হরণ পদার্থ করে ক্রূরতা প্রকাশ ॥
দোষিমন জ্ঞাত হৈয়া করয়ে ক্রন্দন।
তাড়িত হইয়া দোষে করয়ে গর্জন ॥
দেখ সেই মত্ত হৈয়া শক্তি মদ বর্গে।
কম্পিতশরীরে উঠে লোভরূপ দুর্গে ॥
কখন বা মিথ্যাদম্ভ কথার সঞ্চার।
অহঙ্কারে নিজদোষে নাকরে প্রহার ॥
কভু ভয়ে ধৃত হৈয়া চঞ্চল কখন।
কম্পিত সে হয় পাছে ত্বরায় পতন ॥

সেই কহে দুর্ভগা নাহিক ইহা হৈতে।
এই মত দুঃখ যার ছদ্মবেশেতে ॥
বিধাতা এরূপ পরীবর্ত্তন নাহি চাই।
চিরকাল যদ্যপিহ দুঃখ করে খাই ॥

আলোচনা করিয়া সে করিল নির্দ্ধার্য্য।
উকিলার কর্ম্ম হয় তুচ্ছ অবধার্য্য ॥
যেহেতু সতত সেই রাজকার্য্য করে।
এ তুল্যতা সদা সেই ভাবিল অন্তরে ॥
সেনাপতিকর্ম্ম সেই বাঞ্ছা না করিল।

The miseries of war he mourn'd;
Whole nations into deserts turn'd.
By these have laws and rights been brav'd,
By these was freeborn man enslav'd:
When battles and invasion cease,
Why swarm they in a land of peace?
Such change (says he) may I decline:
The scythe and civil arms be mine!
Thus, weighing life in each condition,
The Clown withdrew his rash petition.
When thus the God: How mor-
If you true happiness prefer,
'Tis to no rank of life confin'd,
But dwells in ev'ry honest mind.
Be justice then your sole pursuit:
Plant virtue, and content's the fruit.
So Jove, to gratify the Clown,
Where first he found him set him down.

যুদ্ধের দুঃখেতে সেই হইত খেদিত।
মরুভূমিতে লোক হইল প্রেরিত॥
ইহা হৈতে হয় বিধি স্বত্ব প্রকাশিত॥
ইহাতে অধীন হয় অনধীন যত॥
যুদ্ধ আর আক্রমণে হইলে স্থগিত।
সন্ধিস্থানে কি হেতু তাহারা একত্রিত॥
এই বিনিময়ে আমি করি অস্বীকার।
শস্য কর্ত্তনী হউক উভয়াস্ত্র আমার॥
প্রত্যেকের জীবিকা দেখিয়া এইমত।
অবিবিক্ত ইচ্ছা পরে করে সঙ্কুচিত॥
ঈশ্বর কহেন শুন এ সকল ভ্রম।
যদি চাহ যথার্থসুখ শুন তার ক্রম॥
এ অবস্থা জীবনের নহে নিবন্ধন।
কিন্তু তাহা থাকে যার সদন্তঃকরণ॥
তবে তুমি বিধেয় সচেষ্ট সদা হও।
ধর্ম্মবীজ রোপ আর তৃপ্তফল পাও॥
কৃষিরে ঈশ্বর তখন তুষ্ট করিবারে।
পূর্ব্বপ্রাপ্তস্থানে পরে বসাইল তারে॥

Fable VIII.

The Man, the Cat, the Dog, and the Fly.

To my native Country.

Hail, happy land, whose fertile grounds
The liquid fence of Neptune bounds;
By bounteous nature set apart,
The seat of industry and art!

অষ্টম ইতিহাস।

মনুষ্য ও বিড়াল ও কুক্কুর এবং মক্ষিকা

স্বদেশী প্রতি।

ধন্য হউক সুখস্থান শস্য পূর্ণহিত।
বারুণিক পরিখায় যে হয় বেষ্টিত॥
যেহেতু দূরেতে থাকে দানশীল হয়।
পরিশ্রম আর গুণে যে হয় আধেয়॥

O Britain, chosen port of trade,	হে ব্রীটন্ দেশ বাণিজ্যের মনোনিত ৷
May luxury ne'er thy sons invade!	সুখভোগী নহে যেন তদন্তবসুত ॥
May never minister (intent	কখন করেনা যেন রাজমন্ত্রীগণে ৷
His private treasures to augment)	তাহার আপন ধন বর্দ্ধন করণে ॥
Corrupt thy state. If jealous foes	তব রাজ্য নাশ হেতু যদি শত্রুগণ ৷
Thy rights of commerce dare oppose,	রুদ্ধেতে সাহসী নহে বাণিজ্যের ধন ॥
Shall not thy fleets their rapine awe?	যুদ্ধপোত তাহার কি ভয়প্রদ নয় ৷
Who is't, prescibes the ocean law?	সে কি সিন্ধুবিধি লিখে এমন কি হয় ॥
Whenever neighb'ring states contend,	নিকটস্থরাজ্যে যুদ্ধ করে সে যখন ৷
'Tis thine to be the general friend.	তুমি হও তার এক বন্ধুসাধারণ ॥
What is't, who rules in other lands?	বিদেশ শাসন করে সে কি ইহা হয় ৷
On trade alone thy glory stands;	কেবল মহিমা তব থাকে ব্যবসায় ॥
That benefit is unconfin'd,	বাণিজ্যের সেই লাভ অবিরোধে হয় ৷
Diffusing good among mankind:	নর মধ্যে উৎকৃষ্ট বলিয়া খ্যাত হয় ॥
That first gave lustre to thy reigns,	তাহে তব রাজ্য অগ্রে করিল উজ্জ্বল ৷
And scatter'd plenty o'er thy plains:	আর তব রাজ্যে বহু শস্য জন্মিল ॥
'Tis that alone thy wealth supplies,	তাহে তব ধন বৃদ্ধি দিন দিনান্তরে ৷
And draws all Europe's envious eyes.	ইউরোপীয়লোকসব দেখে হিংসা করে ॥
Be commerce then thy sole design;	অতএব বাণিজ্যে তোমার হউক্ মন ৷
Keep that, and all the world is thine.	জগৎ তোমার তুমি করহ রক্ষণ ॥
When naval traffic ploughs the main,	পৌতিকবাণিজ্যে হল্‌কর্ম্ম ভূমিময় ৷
Who shares not in the merchant's gain?	বণিকের লাভে তখন অংশী কিনা হয় ॥
'Tis that supports the regal state,	তাহাতেই নৃপরাজ্য সকলি রক্ষিত ৷
And makes the farmer's heart elate:	কৃষকের মন তাহে হয় উল্লসিত ॥
The num'rous flocks, that clothe the land,	যে মনুষ্যদ্বারা স্থান হয় প্রপূরণ ৷
Can scarce supply the loom's demand;	অতিকষ্টে তন্তুবায় বস্ত্র নিয়োজন ॥

Prolific culture glads the fields,	কৃষিকর্ম্মে বহুশস্যে ক্ষেত্রের সন্তোষ ।
And the bare heath a harvest yields.	ক্ষুদ্রবৃক্ষে শস্যদানে করে পরিতোষ ॥
Nature expects mankind should share	মনুষ্যেরা অংশী হন্ প্রকৃতিবশত ।
The duties of the public care.	সামান্যলোকের কর্ম্মে পরিশ্রম কৃত ॥
Who's born for sloth? To some we find	এমন অলসী কেবা জন্মে ভূমণ্ডলে ।
The plough-share's annual toil assign'd;	কৃষিকর্ম্মে ক্লেশ অতি কেহ কেহ বলে ॥
Some at the sounding anvil glow;	কর্ম্মকার কর্ম্মে কেহ উন্নষিত হয় ।
Some the swift-gliding shuttle throw;	কেহ তন্তুবায় কর্ম্মে হর্ষ অতিশয় ॥
Some studious of the wind and tide,	নদিরপ্রবাহ চর্চ্চা কেহ কেহ করে ।
From pole to pole our commerce guide;	পৃতি তটে আমাদের বাণিজ্য শিখিবারে ॥
Some (taught by industry) impart	কেহ কেহ শ্রম করে হইতে শিক্ষিত ।
With hands and feet the works of art:	হস্ত পদ দ্বারা হয় শিল্পকর্ম্ম যত ॥
While some, of genius more refin'd,	জ্ঞানের বিষয়ে যিনি হন্ সংশোধিতা ।
With head and tongue assist mankind;	বুদ্ধি আর বক্তৃতার যিনি হন্ দাতা ॥
Each aiming at one common end,	আছে কোন সামান্য আশয় তদন্তরে ।
Proves to the whole a needful friend.	পরস্পর সহায়তা আবশ্যক করে ॥
Thus, born each other's useful aid,	পরস্পর উপকার জন্য জন্মধরে ।
By turns are obligations paid.	বাধ্যতায় বদ্ধ হৈয়া উপকার করে ॥
The monarch, when his table's spread,	রাজার অশনাসন যখন বিস্তৃত ।
Is to the clown oblig'd for bread:	অন্ন জন্য কৃষি হৈতে হন্ উপকৃত ॥
And when in all his glory drest,	রাজপরিচ্ছদযুক্ত হয়েন্ যখন ।
Owes to the loom his royal vest.	তন্তুবায় উপকার মানেন্ তখন ॥
Do not the mason's toil and care	গৃহনির্ম্মাতার সাবধানে ও শ্রমেতে ।
Protect him from th' inclement air?	রক্ষা কি না হয় নভ উপদ্রব হৈতে ॥
Does not the cutler's art supply	অস্ত্রনির্ম্মাতা কি নহে সাহায্যকারক ।
The ornament that guards his thigh?	যে সকল অস্ত্র হয় শরীর রক্ষক ॥

All these, in duty to the throne,	রাজার এসব হয় আবিশ্যককর্ম ।
Their common obligations own.	সামান্যোপকার করা এই হয় ধর্ম ॥
'Tis he (his own and people's cause)	সেসব প্রজার ধন রক্ষার কারণ ।
Protects their properties and laws.	রাজারা আপন রাজ্য করিত শাসন ॥
Thus they their honest toil employ,	স্বস্বকর্ম্ম করে তারা ধর্ম্ম অনসারে ।
And with content their fruits enjoy.	আর তৃপ্তিরূপ ফল সবে ভোগ করে ॥
In ev'ry rank, or great or small,	কিবা শ্রেষ্ঠ কিবা নীচ সকলসময় ।
'Tis industry supports us all.	শ্রমই পালন করে জানিবে নিশ্চয় ॥
The animals, by want oppress'd,	পশুচয় দুঃখী হয় সঙ্গতি বিহীনে ।
To man their services address'd;	এই হেতু থাকে তারা মনুষ্য অধীনে ॥
While each pursu'd their selfish good,	পরস্পর নিজনিজ কুশল ঈপ্সিত ।
They hunger'd for precarious food.	অনিশ্চয় আহারে তাহারা বুভুক্ষিত ॥
Their hours with anxious cares were vex'd:	কাল ক্ষয় করে তারা সতত চিন্তায় ।
One day they fed, and starv'd the next.	প্রতিদিন হয়ত আহার নাহি পায় ॥
They saw that plenty, sure and rife,	ঐ স্তূপ দেখে আর বিবাদ করয় ।
Was found alone in social life;	কিন্তু তাহা কেবল নির্জনে লাভ হয় ॥
That mutual industry profess'd,	আর যদি পরিশ্রম করে পরস্পরে ।
The various wants of man redress'd.	অপ্রতুলসব তাঁর যায় তবে দূরে ॥
The Cat, half famish'd, lean and weak,	এক ওতু অনাহারে দুর্ব্বল হইয়ে ।
Demands the privilege to speak.	কহিতে লাগিল সেই অনুমতি পায়ে ॥
Well, puss, (says man,) and what can you	মনুষ্য কহিল ওতু কিসে ক্ষম হও ।
To benefit the public do?	লোকের মঙ্গলকারী কিরূপেতে হও ॥
The Cat replied. These teeth, these claws,	যেহেতু বিশালদন্ত এই মুখে ধরি ।
With vigilance shall serve the cause.	সত্বর হইয়া কোন কর্ম্ম সিদ্ধ করি ॥
The mouse, destroy'd by my pursuit,	আমারি দ্বারা যে উন্দুরু নষ্ট হয় ।
No longer shall your feast pollute;	সেই হেতু তব ভক্ষ্য নষ্ট নাহি হয় ॥

Nor rats, from nightly ambuscade,	তাবৎ রজনী আমি থাকি যে সতর্ক ।
With wasteful teeth your stores invade.	তাহে নাহি হয় তব ক্ষতির সম্পর্ক ।।
I grant, says Man, to gen'ral use	উপকারী বট তুমি ঐ নর কয় ।
Your parts and talents may conduce;	সামান্যকর্ম্মেতে তব বুদ্ধিযোগ হয় ।।
For rats and mice purloin our grain,	শস্য নষ্ট করে সব ক্ষুদ্র আখুচয় ।
And threshers whirl the flail in vain:	তাহা নাশে কৃষকের যন্ত্র বৃথা হয় ।।
Thus shall the Cat, a foe to spoil,	অতএব মার্জ্জার মূষিক শত্রু হয় ।
Protect the farmer's honest toil.	তাহা হৈতে কৃষকের শ্রম বৃথা নয় ।।
Then turning to the Dog, he cry'd,	পরে ঐ নর কহে কুক্কুরের প্রতি ।
Well, Sir; be next your merits try'd.	এক্ষণে পরীক্ষা তব দেহ সংপ্রতি ।।
Sir, says the Dog, by self-applause	গর্ব্বেতে কুক্কুর কহে শুন মহাশয় ।
We seem to own a friendless cause.	আমরা যে কর্ম্ম করি বিপক্ষের ন্যায় ।।
Ask those who know me, if distrust	যদি না বিশ্বাস হয় জিজ্ঞাস অন্যেরে ।
E'er found me treacherous or unjust?	চৌর্য্যকর্ম্ম কি অধর্ম্ম কুক্কুরে কি করে ।।
Did I e'er faith or friendsihp break?	মিত্রদ্রোহী অধার্ম্মিক যদি কেহ বলে ।
Ask all those creatures; let them speak.	জিজ্ঞাস ঐ পশুগণে বলিবে সকলে ।।
My vigilance and trusty zeal	মম নিষ্ঠাবৃত্তি আর বিশ্বস্ত কারণ ।
Perhaps might suit the public weal.	হয়ত হইব সর্ব্ব মঙ্গল ভাজন ।।
Might not your flocks in safety feed,	পালু কি নির্ব্বিঘ্নে তব না পারে চরিতে ।
Were I to guard the fleecy breed?	সলোমবংশ্যের যদি রাখিয়ে রক্ষাতে ।।
Did I the nightly watches keep,	সতর্কেতে থাকি যদি প্রহরে প্রহরে ।
Could thieves invade you while you sleep?	নিদ্রাতে তোমার ধন লয় কি তস্করে ।।
The man replies. 'Tis just and right:	নর কহে তুমি বট হিতপ্রদায়ক ।
Rewards such service should requite.	এ কর্ম্মের পুরস্কার করা আবশ্যক ।।
So rare, in property, we find	ধনেতে বিশ্বাসী যেমন তোমাদিগে পাই ।
Trust uncorrupt among mankind;	মনুষ্যের মধ্যে প্রায় এতদ্রূপ নাই ।।

That, taken in a public view,	উহা হৈলে সামান্যকর্ম্মেতে প্রয়োজিত।
The first distinction is your due.	তাহা হৈলে অগ্রে উহা তোমারে অর্পিত॥
Such merits all reward transcend;	যে সকলগুণ তব হয় বহুমূল্য।
Be then my comrade and my friend.	অতএব তুমি হও অতিবন্ধু তুল্য॥
Addressing now the Fly: From you	পরে তার প্রতি এক মক্ষিকা কহিল।
What public service can accrue?	তোমা হৈতে সাধারণহিত কিবা বল॥
From me! (the fluttering insect said)	চপলমক্ষিকা বলে বরং আমা হৈতে।
I thought you knew me better bred.	পালিত আছহে তুমি উত্তমরূপেতে॥
Sir, I'm a gentleman. Is't fit	আমি এক ভদ্রলোক শুন মহাশয়।
That I to industry submit?	আমার কি পরিশ্রম উপযুক্ত হয়॥
Let mean mechanics, to be fed,	ক্ষুদ্রশিল্পকর হয় উত্তম পোষিত।
By business earn ignoble bread.	পরিশ্রমকর্ম্মে হউক্ কুবংশ পালিত॥
Lost in excess of daily joys,	প্রতিদিবসীয়সুখে তাহারা বঞ্চিত।
No thought, no care, my life annoys;	আমি কভু নাহি ভাবি না হই চিন্তিত॥
At noon (the lady's matin hour),	বিবির নিকটে প্রাতে সন্ধ্যার সময়।
I sip the tea's delicious flower.	উত্তমসৌগন্ধি চার রস চোষ্য হয়॥
On cates luxuriously I dine,	মার্জ্জার আহারকালে আহার আমার।
And drink the fragrance of the vine.	সুগন্ধি দ্রাক্ষার রস পান করি আর॥
Studious of elegance and ease,	উত্তমসন্ধানে আর সুখের চিন্তায়।
Myself alone I seek to please.	ইহাতে কেবল মম সুখে কাল যায়॥
The man his pert conceit derides,	ঐ নর বক্তৃতায় বিদ্রূপ করিল।
And thus the useless coxcomb chides.	ঐ স্বেচ্ছাচারী শুনে এরূপ কহিল॥
Hence, from that peach, that downy seat;	এতাবতা সুকোমলপীচফলে বসি।
No idle fool deserves to eat.	ভোজনে অক্ষম হয় যে কোন অলসী॥
Could you have snapp'd the blushing rind,	নবীনবল্কলরস আপনি কি খাও।
And on that pulp ambrosial din'd,	তুমি কি সুগন্ধ ভোজ্যক্ষম শস্য হও॥

Had not some hand with skill and toil,
To raise the tree, prepar'd the soil?
Consider, sot, what would ensue,
Were all such worthless things as you.
You'd soon be forced (by hunger stung)
To make your dirty meals on dung;
On which such despicable need,
Unpitied, is reduced to feed.
Besides, vain selfish insect, learn,
(If you can right and wrong discern,)
That he who, with industrious zeal,
Contributes to the public weal,
By adding to the common good,
His own hath rightly understood.
So saying, with a sudden blow,
vagrant low;
Crush'd in his luxury and pride,
The spunger on the public dy'd.

কায় ক্লেশ কর ক্লেশ বিনা কি কখন।
ক্ষেত্র পারিপাট্য হয় বৃক্ষের রোপণ ॥
বিবেচনা কর মত্ত কি ঘটে সেখানে।
অকৃতী তোমার মত আছয়ে যে স্থানে ॥
যখন আপনি তুমি হও ক্ষুধাতুর।
অমেধ্য আহার কত করহ প্রচুর ॥
ঐ ঘৃণ্যবস্তু তব হয় আরাধিত।
কি দুঃখে কদর্য্যভক্ষে হও তুচ্ছীকৃত ॥
ওহে মিথ্যাগর্ব্বিকীট ইহা তুমি জান।
তথ্যাতথ্য বিবেচনা নাহি কর কেন ॥
পরিশ্রমে উৎসাহী হইয়া যেই জন।
লোকের মঙ্গলকারী সদা যিনি হন ॥
মনুষ্যের মঙ্গলে পরে বিশ্বাসী হয়।
তখন আপন বস্তু যথার্থ দর্শায় ॥
ইহাই কহিয়া তারে করে মুষ্টাঘাত।
ঐ হিংসক অপকারী নিম্নেতে পতিত ॥
অতি অহঙ্কারে কীট হইয়া দর্পিত।
পঞ্চত্ব পাইল পদে হইয়া দলিত ॥

FABLE IX.

The Jackal, Leopard, and other Beasts.

To a Modern Politician.

I grant corruption sways mankind
That int'rest too perverts the mind;
That bribes have blinded common sense,
Foil'd reason, truth, and eloquence:

নবম ইতিহাস।

শৃগাল ও নাকেশ্বরী ব্যাঘ্র এবং অন্যান্য পশুগণ।

নব্য রাজনীতিজ্ঞ প্রতি।

দুষ্টতা নরেরে যখন করে আক্রমণ।
য় তাহারকর মন কুপথে গমন ॥
উৎকোচ গ্রহণ লোভ বুদ্ধি তার হরে।
সদ্বক্তৃতা সত্য ধর্ম্ম পরাজয় করে ॥

I grant you too, our present crimes	আমাদের বর্ত্তমান দোষসমুদয় ।
Can equal those of former times.	পূর্ব্বরীতি সহিত কি তুল্য করাযায় ।।
Against plain facts shall I engage,	নিযুক্ত হৈব কি আমি সত্য ব্যভিচারে ।
To vindicate our righteous age?	ধর্ম্মেতে যে কালে রক্ষা হয় করিবারে ।।
I know, that in a modern fist,	অধুনা উৎকোচসব হস্ত রোধ করে ।
Bribes in full energy subsist.	সকলের কর প্রতি পূর্ণশক্তি ধরে ।।
Since then these arguments prevail,	তদবধি রসাভাব হইল সবল ।
And itching palms are still so frail,	সুখকণ্ডূয়নযুক্ত হস্তই দুর্ব্বল ।।
Hence politicians you suggest,	বিবেচনা করে বুঝ রাজমন্ত্রীগণ ।
Should drive the nail that goes the best;	প্রবেশ করায় লৌহশলাকা যেমন ।।
That it shews parts and penetration,	নানা উপকারসব দেখায় তাহাতে ।
To ply men with the right temptation.	নরেরে লওয়ায় সেই যথার্থলোভেতে ।।
To this I humbly must dissent;	প্রণতিপূর্ব্বক আমি ইথে অসম্মত ।
Premising no reflection meant.	কোনরূপে ইহা নাহি হয় অভিপ্রেত ।।
Does justice or the client's sense	বিচারক কি বাদি প্রতিবাদির আশয় ।
Teach lawyers either side's defence?	কোন পক্ষে প্রত্যুত্তর শিক্ষা কি করায় ।।
The fee gives eloquence its spirit;	বক্তৃতাশক্তিতে দেয় তাহারে বেতন ।
That only is the client's merit.	উহাই সুদ্ধ হয় নিবেদকের গুণ ।।
Does art, wit, wisdom, or address,	চাতুরি ও বিদ্যা আবেদনপত্রিকায় ।
Obtain the prostitute's caress,	বেশ্যার যথার্থ আদর কিবা পায় ।।
The guinea (as in other trades,)	মুদ্রা যেইরূপ অন্য অন্য ব্যবসায় ।
From ev'ry hand alike persuades.	মনুষ্যকে তুল্যরূপে যেরূপ জানায় ।।
Man, Scripture says, is prone to evil,	ধর্ম্মপুস্তকেতে লিখে দুষ্ট যে মানব ।
But does that vindicate the devil?	মনুষ্য বলিয়া গণ্য হৈবে কি সেসব ।।
Besides, the more mankind are prone,	তদিতর মনুষ্য অধিকবাঞ্ছা ধরে ।
The less the devil's parts are shown.	ভূতগুণ অতি অল্প নয়নগোচরে ।।
Corruption's not of modern date;	দুষ্টতা অধুনা নহে সকলকালেতে ।
It hath been try'd in ev'ry state.	পরীক্ষিত ইহা হয় প্রত্যেক রাজ্যেতে ।।

Great knaves of old their power have fenc'd,	পূর্ব্বের ধূর্ত্তেরা নিজশক্তি প্রকাশিত।
By places, pensions, bribes dispens'd;	বার্ষিক উৎকোচে তারা হইত ব্রিভৃত॥
By these they glory'd in success,	পুরুষানুক্রমে তারা মান্য ছিল ইথে।
And impudently dar'd oppress:	মূর্খবৎ সাহসী হইত ক্লেশ দিতে॥
By these despoticly they sway'd,	ইহাতে হইয়া শাস্তা প্রভুত্ব করিত।
And slaves extoll'd the hand that paid:	তাহার ভৃত্যেরা ইথে ধন্যবাদ দিত॥
Nor parts, nor genius were employ'd,	গুণ বিদ্যা নাহি ছিল সকলিকুবংশ।
By these alone were realms destroy'd.	কুকর্ম্ম করিয়া শুদ্ধ করে রাজ্য ধ্বংশ॥
Now see these wretches in disgrace	দেখ এবে ঐ দুষ্ট কৃত অপমান।
Stripp'd of their treasures, pow'r, and place;	হৃত হইল তাহাদের ধন শক্তি স্থান॥
View 'em abandon'd and forlorn,	অধুনা তাহারা দেখ সহায় বিহীন।
Expos'd to just reproach and scorn.	সকল নিকটে তারা হেয় হাস্যাধীন॥
What now is all your pride, your boast?	পূর্ব্ব গর্ব্ব তব কোথায় এখন।
Where are your slaves, your flatt'ring host?	কোথায় স্তাবক আর কোথা দাসগণ॥
What tongues now feed you with applause?	নিন্দিতকর্ম্মেতে আর কে করিবে স্তব।
Where are the champions of your cause?	কোথায় রহিল তব সেই যোদ্ধাসব॥
Now ev'n that very fawning train	সতত করিত স্তব যেই স্তাবকেরা।
Which shar'd the gleanings of your gain,	কোথায় রহিল তব লাভে অংশী যারা॥
Press foremost who shall first accuse	এ কুকর্ম্মে প্রথমে যে করয়ে দমন।
Your selfish jobs, your paltry views,	নিন্দিত সে নহে তব গর্ব্ব বিনাশন॥
Your narrow schemes, your breach of trust,	তার তব ক্ষুদ্রাশয়ে করে প্রশংসন।
And want of talents to be just.	জ্ঞান শূন্য পরে বলি করয়ে বর্ণন॥
What fools were these amidst their pow'r?	ক্ষিপ্তবৎ ক্ষমতায় করয়ে বর্ণনা।
How thoughtless of their adverse hour!	নাহিক তাহার কালাকাল বিবেচনা॥

What friends were made? A hireling herd,	দলবদ্ধ হৈয়া তারা কি বন্ধুতা করে।
For temporary votes preferr'd.	ঐহিক উত্তম হয় সে সব গোচরে।।
Was it, these sycophants to get,	স্তাবক পালনে তুমি হইয়া কি ব্যস্ত।
Your bounty swell'd a nation's debt?	দান শৌণ্ডতায় তুমি হও ঋণগ্রস্ত।।
You're bit. For these, like Swiss, attend:	সুইস্ সদৃশ এবা অনুগত হয়।
No longer pay, no longer friend.	মিত্রতা না থাকে যখন ধন নাহিপায়।।
The Lion is (beyond dispute)	পশুজাতি মধ্যে এক মৃগেন্দ্র আছিল।
Allow'd the most majestic brute;	অবিরোধে রাজ্য সেই স্বীকার করিল।।
His valour and his gen'rous mind	সদন্তঃকরণ দ্বারা শক্তিতে তাহায়।
Prove him superior of his kind.	পশু মধ্যে যাহারে উত্তম বলাযায়।।
Yet to jackals (as 'tis averr'd)	কিন্তু কোন শিবা প্রতি ইহা প্রকাশয়।
Some Lions have their pow'r transferr'd;	সিংহ হৈতে তার শক্তি করে বিনিময়।।
As if the parts of pimps and spies	যদ্যপি যৌটক আর চরের দ্বারায়।
To govern forests could suffice,	কানন শাসন করা উপযুক্ত [illegible]।।
Once, studious of his private good,	এক শিবা আপন মঙ্গলাকাঙ্ক্ষী হৈয়া।
A proud Jackal oppress'd the wood;	ভ্রমণ করয়ে বন্য উত্যক্ত করিয়া।।
To cram his own insatiate jaws,	আপনার সুখ সেই করিতে পূরণ।
Invaded property and laws.	ধন আর বিধি প্রতি করে আক্রমণ।।
The forest groans with discontent,	তাহে বনে অতৃপ্তের নিনাদ উঠিল।
Fresh wrongs the gen'ral hate foment.	গুরুতর ভ্রমে সবে বিবাদ করিল।।
The spreading murmurs reach'd his ear;	ঐ মহাকলহ সে শ্রবণে শুনিল।
His secret hours were vex'd with fear.	তাহা শুনে সুখে তার বিরতি হইল।।
Night after night he weighs the case,	যামিনীতে নিদ্রা নাহি উহা ভাবে সদা।
And feels the terrors of disgrace.	কি জানি কি অপমান কেবা করে কদা।।
By friends (says he) I'll guard my seat,	সে কহে মিত্রের দ্বারা স্বকার্য্য সাধিব।
By those malicious tongues defeat:	তার দুষ্টরসনায় পরাস্ত করিব।।

I'll strengthen pow'r by new allies,	নূতনমিত্রতা দ্বারা বল বৃদ্ধি করি ।
And all my clam'rous foes despise.	বিবাদিশত্রু সব হয় ঘৃণাকারী ॥
To make the gen'rous beasts his friends,	সদাশয় পশুগণে স্বাভিলাষে ।
He cringes, fawns, and condescends;	উপাসনা করে আর ভব্যতা প্রকাশে ॥
But those repuls'd his abject court,	তার রাজসভাকে যে পরিহার করে ।
And scorn'd oppression to support.	তুচ্ছ উপদ্রব বলি সহিস্তু তাহারে ॥
Friends mnst be had. He can't subsist.	তাহাতে সে মিত্রগণে অবশ্য পাইবে ।
Bribes shall new proselytes enlist.	উৎকোচ নূতনজনে নিযুক্ত করিবে ॥
But these nought weigh'd in honest paws;	সাধুহস্তে এ সকল নহে বিবেচিত ।
For bribes confess'd a wicked cause:	যেহেতু উৎকোচ হয় কুকর্ম স্বীকৃত ॥
Yet think not ev'ry paw withstands	ধৃতিশক্তি আছে বুঝ সকলহস্তেতে ।
What had prevail'd in human hands,	অধিকন্তু প্রবলতা মনুষ্য করেতে ॥
A tempting turnip's silver skin	এক লোভপ্রদ সালগমের আভায় ।
Drew a base hog through thick and thin:	কানন হইতে এক শূকরে আনায় ॥
Eought with a stag's delicious haunch,	মৃগমাংস দিয়া সেই শূকরে কিনিল ।
The mercenary wolf was staunch,	ঐ আত্মম্ভরি শ্বা তাহে বদ্ধ হৈল ॥
The convert fox grew warm and hearty,	এক উল্কামুখী তাহে অতিবাধ্য ছিল ।
A pullet gain'd him to the party;	কুক্কুটীর মাংসে তারে দলেতে আনিল ॥
The golden pippin in his fist,	স্বর্ণ ন্যায় আতাফল তার হস্তে ধৃত ।
A chatt'ring monkey join'd the list.	বিরোধিবানর এক তাহে একত্রিত ॥
But soon expos'd to public hate,	পরিহাসযোগ্য হয় পরে সেই জন ।
The fav'rite's fall redress'd the state.	ঐ প্রিয় অপদস্থে রাজ্যের বর্দ্ধন ॥
The Leopard, vindicating right,	ঐ ব্যাঘ্র নিজস্বত্ব করিয়া রক্ষণ ।
Had brougt his secret frauds to light,	তার গুপ্তভেদ সব প্রকাশে তখন ॥

As rats, before the mansion falls,	গৃহ পাত পূর্ব্বে যথা মূষিক পলায়।
Desert late hospitable walls,	পূর্ব্বের উত্তমালয় প্রাচীরের প্রায়॥
In shoals the servile creatures run,	মহাগর্ত্ত মধ্যে তারা যায় পলায়নে।
To bow before the rising sun.	সমুদিত দিবাকরে প্রণাম করণে॥
The hog with warmth express'd his zeal,	ঐ কোল হৈয়া অতি উগ্রতা পুরঃসরে।
And was for hanging those that steal;	বধিতে করিল আজ্ঞা তাবত তস্করে॥
But hop'd, though low, the public hoard	আশয় করিল কিন্তু করয়ে সঞ্চয়।
Might half a turnip still afford.	সালগ্রাম ফলার্দ্ধ প্রস্তুত ক্ষম হয়॥
Since saving measures were profess'd,	বলবৎ হৈল যখন রক্ষার উপায়।
A lamb's head was the wolf's request.	মেষশির উল্কামুখির আহার আশয়॥
The fox submitted, if to touch	স্পর্শ করিবারে সে সম্মত হৈল তবে।
A gosling would be deem'd too much.	এক হংসবৎস তখন বহুমূল্য হৈবে॥
The monkey thought his grin and chatter,	মুখ ব্যাদানেতে কপি কুষান্বিত হৈল।
Might ask a nut, or some such matter.	করে ধরে হেন ফল প্রার্থনা করিল॥
Ye hirelings, hence, (the Leopard cries;)	নাকেশ্বরীব্যাঘ্র কহে শুন দাসগণ।
Your venal conscience I despise.	তোর মানসিক ইচ্ছা ঘৃণিত এখন॥
He who the public good intends,	সাংসারিক উপকারে যাহার বাসনা।
By bribes need never purchase friends.	উৎকোচে মিত্রতা তারা কখন করেনা॥
Who acts this just, this open part,	এই নিয়মানুসারে কর্ম্ম করে যারা।
Is propp'd by ev'ry honest heart.	অবশ্য আশ্রয় পায় সাধুলোকদ্বারা॥
Corruption now too late hath show'd	অবিলম্বে ভুক্তিতা হইবে দরশন।
That bribes are always ill-bestow'd;	সর্ব্বদা নিন্দিত হয় উৎকোচের ধন॥
By you your bubbled master's taught,	দাস দ্বারা শিক্ষা হয় মূঢ় যেই প্রভু।
Time-serving tools, not friends, are bought.	কাল সহকারে ইহা বন্ধু নহে কভু॥

Fable X.

The Degenerate Bees.

To the Rev. Dr. Swift, Dean of St. Patrick's.

Though courts the practice disallow,
A friend at all times I'll avow.
In politics I know 'tis wrong:
A friendship may be kept too long;
And that they call the prudent part,
Is to wear int'rest next the heart:
At the times take a different face,
Old friendships should to new give place.
I know too you have many foes;
That owning you is sharing those:
That ev'ry knave in ev'ry station,
Of high and low denomination,
For what you speak, and what you write,
Dread you at once, and bear you spite.
Such freedoms in your works are shown,
They can't enjoy what's not their own;
All dunces too in church and state
In frothy nonsense shew their hate;
With all the petty scribbling crew,
(And those pert sots are not a few,)

দশম ইতিহাস।

অপগামী মধুমক্ষিকাগণ।

সেণ্ট পাটরিক ধর্ম্মশালার পাদরী ডাক্তর সুইফ্‌ট সাহেব প্রতি।

সভায় অগ্রাহ্য যদি এই অনুষ্ঠান।
মিত্রতা সর্ব্বদা তবু করি মান্য জ্ঞান॥
রাজকীয় কর্ম্মে যদি ইহা মিথ্যা হয়।
তত্রাপি মিত্রতাধর্ম্ম বহুকাল রয়॥
তাহারা যে সৎকর্ম্ম অভিলাষী হয়।
সে কেবল অন্যমন পক্ষপাতাশয়॥
উপযুক্তকালে যেই নানামত কয়।
তাহে গাঢ়মিত্রতার নব প্রকাশয়॥
বহুশত্রু আছে তব আমি তাহা জানি।
স্বীকৃত হৈলে পরে অংশী হয় আপনি॥
যে সকল ধূর্ত্তলোক প্রতি অবস্থায়।
অর্থাৎ কি দুর্দ্দশায় কিবা সুসময়॥
যাহা তুমি কহ কিম্বা করহ লিখন।
তাহে ভীত করে আর শত্রুতাচরণ॥
তব গ্রন্থে দেখিয়াছি বহুস্বাধীনতা।
তাহা ভোগ হয় তার নাহি পারকতা॥
মূঢ়জন গীর্জ্জা আর রাজ্য সহবাসে।
নিরর্থক মূঢ়তায় তুচ্ছতা প্রকাশে॥
ক্ষুদ্র মসিজীবিগণ আছয়ে কতেক।
একরূপ প্রমত্ত আছে গণিতে অনেক॥

'Gainst you and Pope their envy spurt;	তব আর পোপদের বিরুদ্ধ হিংসায়।
The booksellers alone are hurt.	পুস্তকবিক্রয়ীগণ শুদ্ধ দুঃখ পায়॥
Good gods! by what a powerful race,	হে ঈশ্বর মূর্খগণ কি দুর্দান্ত দ্বারা।
(For blockheads may have pow'r and place,)	শক্তি আর কর্ম্ম স্থান যে পায় তাহারা॥
Are scandals rais'd and libels writ,	নিন্দালিপি লিখে তব বিদূষকজন।
To prove your honesty and wit!	ভদ্রতা ও জ্ঞান তব নিশ্চয় কারণ॥
Think with yourself: those worthy men,	বুঝ তুমি আর উহাদিগে হও জ্ঞাত।
You know have suffer'd by your pen.	তোমার লিখনে যাহা হয় তিরস্কৃত॥
From them you've nothing but your due.	তাহা হৈতে কিছু নহে তথাপি শোধন।
From thence, 'tis plain your frinds are few.	তদবধি মিত্র তব অল্প বিজ্ঞাপন॥
Except myself, I know of none,	আমা বিনা আর কোনজনে নাহিজানি।
Besides the wise and good alone.	ভদ্রলোক ব্যতিরেক আর কোন জ্ঞানী॥
To set the case in fairer light,	এই গ্রন্থচয় মম যথার্থ হইবে।
My fable shall the rest recite;	অবশিষ্ঠ ইতিহাস প্রকাশ করিবে॥
Which (tho' unlike our present state)	যদ্যপি এক্ষণে কহা নহে যুক্তমত।
I for the moral's sake relate.	নীতিকথা জন্য তবু হইল কথিত॥
A Bee of cunning, not of parts,	অতি ধূর্ত্ত এক মধুমক্ষিকা আছিল।
Luxurious, negligent of arts,	সুবেশী অত্যন্ত আর অবিদ্য কেবল॥
Rapacious, arrogant, and vain,	সতৃষ্ণ সদর্প আর ছিল অকর্ম্মণ্য।
Greedy of pow'r, but more of gain,	বলবান ছিল শুদ্ধ আহারের জন্য॥
Corruption sow'd throughout the hive:	লাভ হেতু দুষ্টতা করিত মৌচাকে।
By petty rogues the great ones thrive.	ক্ষুদ্র ২ চৌর্য্যেতে উন্নত হয় লোকে॥
As pow'r and wealth his views supply'd,	ধনে ও শক্তিতে তার পূর্ণাশা হইল।
'Twas seen in overbearing pride.	ইহা গর্ব্ব অত্যাচারে প্রকাশ পাইল॥

With him loud impudence had merit;	মূঢ়তায় গুণ দর্পে ছিল প্রকাশিত।
The bee of conscience wanted spirit;	বিবেকী মক্ষিকা হয় সাহস প্রার্থিত॥
And those who followed honour's rules,	মান নিয়মানুগামী হইবে যাহারা।
Were laugh'd to scorn for squeamish fools;	নিন্দুকের পরিহাসে নিন্দিবে তাহারা॥
Wealth claim'd distinction, favour, grace,	ধনেতেই মান্য আর অনুগ্রহ পায়।
And poverty alone was base.	অধম কেবল হয় দৈন্যতা দশায়॥
He treated industry with slight,	পণ্ডশ্রমে হেয় বোধ সতত করিত।
Unless he found his profit by't.	যাবৎ সে কর্ম্মে নিজলাভ না দেখিত॥
Rights, laws, and liberties gave way,	স্বত্ব বিধি স্বাধীনতা হয় ত্যাগকৃত।
To bring his selfish schemes in play.	গর্ব্বের নিয়মসর্ব্ব করে উপস্থিত॥
The swarm forgot the common toil,	যতেক মক্ষিকাগণ ত্যক্ত পরিশ্রমে।
To share the gleanings of his spoil.	তার নষ্টতায় অংশী হয় ক্রমে ক্রমে॥
While vulgar souls, of narrow parts,	তুচ্ছলোক কাল হরে হৈয়া ক্ষুদ্রাশয়।
Waste life in low mechanic arts,	অতি হেয় শিল্পকর্ম্ম তাহাতে কি হয়॥
Let us (says he) to genius born,	জ্ঞান চর্চ্চা করি সবে ইহা সেই কহে।
The drug'ry of our fathers scorn.	যেহেতু পৈতৃকধর্ম্ম নীচকর্ম্ম নহে॥
The wasp and drone, you must agree,	বরটী মক্ষিকা এই উভয়ে জানিবে।
Live with more elegance than we.	আমাদের অপেক্ষা সুখী অবশ্য মানিবে॥
Like gentlemen they sport and play:	ভদ্রলোক মত তারা সতত আচরে।
No bus'ness interrupts the day:	কোন কার্য্যে সুখদিন বিনষ্ট না করে॥
Their hours to luxury they give,	সময় ক্ষেপণ তারা সুখেতে করিত।
And nobly on their neighbours live.	প্রতিবাসিগণ মধ্যে প্রাধান্যে থাকিত॥
A stubborn Bee, among the swarm,	তাহে এক মক্ষিকা প্রমত্ত হৈয়া অতি।
With honest indignation warm,	রাগত হইল সব মক্ষিকার প্রতি॥
Thus from his cell with zeal reply'd.	স্বস্থান হইতে ব্যগ্রে উত্তর সে করে।
I slight thy frowns and hate thy pride.	তোর ভয় তুচ্ছ করি ঘৃণা অহঙ্কারে॥

The laws our native rights protect,	নিয়মানুসারে নিজ রক্ষা হয় স্বত্ব।
Offending thee I those respect.	তোমার নিগ্রহে করি তাহার মহত্ত্ব ॥
Shall luxury corrupt the hive,	সুখ অভিলাষে কিবা মৌচাক নাশিবে।
And none against the torrent strive?	কেহ কি শত্রুতা করে যত্ন না করিবে ॥
Exert the honour of your race;	সচেষ্টিত হও স্বীয় সম্মান বর্দ্ধনে।
He builds his rise on your disgrace.	যেহেতু উন্নতি তার তব অপমানে ॥
'Tis industry our state maintains;	রাজ্য রক্ষা হয় তার হেতু পরিশ্রম।
'Twas honest toils and honest gains	পরিশ্রমে যেই লাভ সেই সে উত্তম ॥
That rais'd our sires to pow'r and fame.	ইথে যশস্বান মম পূর্ব্ব ২ জন।
Be virtuous; save yourselves from shame.	ধর্ম্মশীল হও কর লজ্জা নিবারণ ॥
Know, that in selfish ends pursuing,	ইহাতে শ্লাঘিষ্ট হও শুনহ বচন।
You scramble for the public ruin.	খলের প্রকাশ কর হিতের কারণ ॥
He spoke; and from his cell dismiss'd,	ইহাই শুনিয়া সেই হয় স্থানান্তর।
Was insolently scoff'd and hiss'd.	উপহাস আর অপমান পুরঃসর ॥
With him a friend or two resign'd,	তার এক বন্ধু যায় সংসর্গ ত্যজিয়া।
Disdaining the degen'rate kind.	দুরাচারিগণে সেই তাচ্ছিল্য করিয়া ॥
These drones (says he) these insects vile,	সে কহে অলসকীট অতিদুরাচার।
(I treat them in their proper style,)	তার উপযুক্ত আমি করি ব্যবহার ॥
May for a time oppress the state,	রাজ্যকে নাশিতে পারে জন্য কিছুকাল।
They own our virtue by their hate;	দ্বেষদ্বারা ধর্ম্মকে তাহারা তুচ্ছ কৈল ॥
By that our merits they reveal,	উহাহৈতে আমাদের গুণ ব্যক্ত হয়।
And recommend our public zeal;	আর জনপ্রিয় রূপ গুণ প্রকাশয় ॥
Disgrac'd by this corrupted crew,	ভ্রষ্ট নিকটেতে হই আমরা অমান্য।
We're honour'd by the virtuous few.	অল্প ধর্ম্মাচারে হই জনগণ গণ্য ॥

FABLE XI.	একাদশ ইতিহাস ।
The Pack-Horse and the Carrier.	ভারবাহকঅশ্ব এবং তাহার বাহন ।
To a Young Nobleman.	কোন যুবপ্রধানলোক প্রতি ।
Begin, my Lord, in early youth,	যুবাকালে ওহে প্রভু ধৈর্য্যারম্ভ কর ।
To suffer, nay, encourage truth:	অধিকন্তু হও সত্যধর্ম্মেতে তৎপর ॥
And blame me not for disrespect,	আমারে দুর্ণামী তুমি না কর কদাপি ।
If I the flatt'rer's style reject;	স্তাবকের ভাব করি তাচ্ছিল্য যদ্যপি ॥
With that, by menial tongue supplyed,	পূর্ণ হয় যাহে তব নিন্দিতরসনা ।
You're daily cocker'd up in pride.	গর্ব্বে মগ্ন হৈয়া তুমি নাজান আপনা ॥
The tree's distinguish'd by the fruit,	সফল হইলে বৃক্ষ হয় সুশোভিত ।
Be virtue then your first pursuit;	অতএব ধর্ম্ম চেষ্টা কর প্রথমতঃ ॥
Set your great ancestors in view,	পূর্ব্বপুরুষের রীতি কর আলোচন ।
Like them deserve the title too;	হও তুমি তদুপাধি প্রাপ্তির ভাজন ॥
Like them ignoble actions scorn;	পূর্ব্ব পুরুষের মত ত্যজ নীচক্রিয়া ।
Let virtue prove you greatly born.	থাকহ ধর্ম্মেতে বংশ প্রদীপ্ত করিয়া ॥
Though with less plate their side-board shone,	যদি তাঁহাদের মেজ ছিল অশোভিত ।
Their conscience always was their own;	তথাপি সর্ব্বদা তারা ছিল জ্ঞানবৃত ॥
They ne'er at levees meanly fawn'd,	নীচরূপে সভায় তাহারা নহে গণ্য ।
Nor was their honour yearly pawn'd;	বৎসরে২ তারা নাছিল জঘন্য ॥
Their hands, by no corruption stain'd,	তাহাদের হস্ত কোন দোষে নহে দোষী ।
The ministerial bribe disdain'd:	উৎকোচ গ্রহণে তারা না ছিল সন্তোষী ॥
They serv'd the crown with loyal zeal;	কৃতজ্ঞ উৎসাহে ছিল রাজার সেবক ।
Yet, jealous of the public weal,	সামান্য হিতের হেতু তথাপি হিংসক ॥
They stood the bulwark of our laws,	আদি নিয়ামক সেই পূর্ব্বে২ জন ।
And wore at heart their country's cause;	রাজকার্য্যে তাঁহাদের ছিল সদা মন ॥

By neither place or pension bought,	ভূম্যাদির দ্বারা কভু বদ্ধ না হইত ।
They spoke and voted as they thought.-	কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য তাহা যথার্থ কহিত ॥
Thus did your sires adorn their eat;.	শোভিত করিয়াছিল সিংহাসন ইথে ।
And such alone are truly great.	এই নীতি যথার্থ জানিবা বিধিমতে ॥
If you the paths of learning slight,	বিদ্যার পদ্ধতি তুমি যদি কর হেয় ।
You're but a dunce in stronger light;	মূর্খরূপে তবে তুমি হৈবে নিন্দনীয় ॥
In foremost rank the coward plac'd,	ভীরুগণ প্রধানমর্য্যাদা প্রাপ্ত হৈবে ।
Is more conspicuously disgrac'd.	তাহাতে প্রকাশ্যরূপে অপমান পাবে ॥
If you to serve a paltry end,	যদি তুমি ক্ষুদ্রাশয়ে নিবিষ্ট হইবে ।
To knavish jobs can condescend;	তাহাতে ধূর্ত্তেরা কর্ম্মে স্বীকার করিবে ॥
To pry you the contempt that's due,	তোমারে যথার্থ তুচ্ছ যখন করিবে ।
In that you have precedence too.	তুমিও তাহাতে অগ্রে গণনীয় হৈবে ॥
Whence had you this illustrious name?	মহত মহিম জন কোথা হৈতে পায় ।
From virtue and unblemish'd fame.	তাহা লাভ হয় শুদ্ধ ধর্ম্ম নৈষ্ঠতায় ॥
By birth the name alone descends:	বংশের মহিমা শুদ্ধ কীর্ত্তি স্থিরতর ।
Your honour on yourself depends:	তোমার সম্ভ্রম কিন্তু তোমাতে নির্ভর ॥
Think not your coronet can hide	মন্ত্রীরা রাখিতে চাহে তোমারে গোপনে ।
Assuming ignorance and pride.	তাহা তুমি নাহি বুঝ মূঢ়তাভিমানে ॥
Learning by study must be won,	বিদ্যারে করয়ে জয় তদনুশীলনে ।
'Twas ne'er entail'd from son to son.	বংশগুণে তাহা নাহি হয় উপার্জ্জনে ॥
Superior worth your rank requires:	মর্য্যাদার প্রতি গুণ প্রধান কারণ ।
For that mankind reveres your sires;	তাহে নিন্দনীয় তব পূর্ব্ব২ জন ॥
If you degen'rate from your race,	বংশ মধ্যে কর যদি কুপথে গমন ।
Their merits heighten your disgace.	তার গুণে হৈবে তব কলঙ্ক বর্দ্ধন ॥
A Carrier, ev'ry night and morn,	কোন এক জনের আছিল এক অশ্ব ।
Would see his horses eat their corn:	প্রতিদিন আহার করিত তার শশ্য ॥

This sunk the hostler's vails, 'tis true;	নানারূপে ছিল শস্য বিনষ্টকারক।
But then his horses had their due.	তথাপি সে ছিল কিন্তু উত্তম বাহক ॥
Were we so cautious in all cases,	সেইরূপ কর্ম যদি পারি করিবারে।
Small gain would rise from greater places.	রাজকর্মকারকেরা অল্পলাভ করে ॥
The manger now had all its measure;	তাহার আহারপাত্র খাদ্য পূর্ণ ছিল।
He hear'd the grinding teeth with pleasure;	হর্ষে সে চর্ব্বণশব্দ শ্রবণ করিল ॥
When all at once confusion rung,	যখন কলহসব উত্থাপিত হয়।
They snorted, jostled, bit, and flung.	গল হস্ত করে আর উচ্চশব্দে কয় ॥
A pack-horse turn'd his head aside,	তার বাহীঅশ্ব এক ফিরাইয়া শির।
Foaming, his eye-balls swell'd with pride.	ক্লিন্নমুখ আঁর গর্ব্বে চক্ষু করে স্থির ॥
Good gods! (says he,) how hard's my lot!	সে কহে ঈশ্বর একি হইল দুর্দ্দশা।
Is then my high descent forgot?	ভুলিল কি মম পূর্ব্বপুরুষ প্রশংসা ॥
Reduc'd to drudg'ry and disgrace,	নীচকর্ম্মে মানগ্লানি তুচ্ছ অতিশয়।
(A life unworthy of my race,)	ঈদৃশ অবস্থা মম উপযুক্ত নয় ॥
Must I too bear the vile attacks	নিন্দিত আক্রম সহ্য করিব কি আমি।
Of ragged scrubs, and vulgar hacks?	নীচ বৈতনিক রব আর নীচ গামী ॥
See scurvy Roan, that brute ill-bred,	দেখ ঐ নীচজন্তু হইয়া সাহসী।
Dares from the manger thrust my head!	ভক্ষপাত্র হৈতে করে আমারে নিরাশী ॥
Shall I, who boast a noble line,	উত্তমবংশের গর্ব্ব করে কোন্ জন।
On offals of these creatures dine?	আমি কি করিব পশু উচ্ছিষ্ট ভক্ষণ ॥
Kick'd by old Ball! so mean a foe!	পদাঘাত কৃত হৈয়া প্রাচীন দ্বারায়।
My honour suffers by the blow.	ক্ষুদ্র শত্রু পদাঘাতে মান হানি হয় ॥
Newmarket speaks my grandsire's fame,	পূর্ব্বেপুরুষের যশঃ বর্ণয়ে বাজারে।
All jockeys still revere his name:	ইদানী সে নামে অশ্বারোহী মান্য করে ॥

There yearly are his triumphs told,	প্রত্যহ তথায় তার জয়ের কথন।
There all his massy plates inroll'd.	স্বর্ণপাত্র তথা সব করয়ে বেষ্টন॥
Whene'er led forth upon the plain,	যখন নিঃসৃত ছিল পরিসরস্থানে।
You saw him with a liv'ry train;	তখন সুসজ্জা কত দেখেছ নয়নে॥
Returning too with laurels crown'd,	জয়পত্র সহ যখন পুনরাগমন।
You heard the drums and trumpets sound.	জয়ঢক্কা ভেরী ধ্বনি করেছ শ্রবণ॥
Let it then, Sir, be understood,	কিন্তু তবে ইহা তুমি হও অনুভূত।
Respect's my due; for I have blood.	যেহেতু আমিহ সেই সদ্বংশ প্রসূত॥
Vain-glorious fool! (the Carrier cry'd,	বাহন হইয়া মিছা গর্ব্ববাক্য কয়।
Respect was never paid to pride.	মর্য্যাদার হেতু কভু অহঙ্কার নয়॥
Know, 'twas thy giddy wilful heart	জ্ঞাত হও ইহা তব লুব্ধমানসেতে।
Reduced thee to this slavish part.	ন্যূন করিয়াছে তব দাসত্ব কর্ম্মেতে॥
Did not thy headstrong youth disdain	ঘৃণা নাহি হয় তব যৌবনের ধর্ম্মে।
To learn the conduct of the rein?	নিযুক্ত তোমারে করে লাগামের কর্ম্মে॥
Thus coxcombs, blind to real merit,	সুবেশী যথার্থ হয় অন্ধ এইমত।
In vicious frolics fancy spirit.	নিরর্থক বহুব্যয়ে হইয়া বাঞ্ছিত॥
What is't to me by whom begot?	তাহাতে আমার কভু হয় কি মূঢ়তা।
Thou restive pert, conceited sot.	অবাধ্যতা চঞ্চলতা অধিক গর্ব্বতা॥
Your sires I rev'rence; 'tis their due:	পূর্ব্বপুরুষেরা তোর মান্য উপযুক্ত।
But, worthless fool, what's that to you?	তাহে কি হয় তোর হে অকর্ম্মণ্য ক্ষিপ্ত॥
Ask all the Carriers on the road,	জিজ্ঞাসা করহ যত আছয়ে বাহন।
They'll say thy keeping's ill bestow'd.	তোমার আশ্রয় মন্দ কহে সর্ব্বজন॥
Then vaunt no more thy noble race,	পূর্ব্বপুরুষের গুণে মত্ত অহঙ্কারে।
That neither mends thy strength or pace.	সেগুণে তোমার দোষ সুধরাতে পারে॥

What profits me thy boast of blood?
An ass hath more intrinsic good.
By outward show let's not be cheated;
An ass should like an ass be treated.

কি হৈবে শুনিয়া তব কুলের নিয়ম ।
তোমা হইতে গর্দ্দভ হয় যে উত্তম ॥
আমরা না ভুলি কদা বাহ্য আড়ম্বরে ।
গর্দ্দভ যে হৈবে রবে গর্দ্দভ আচারে ॥

Fable XII.

Pan and Fortune.

To a young Heir.

Soon as your father's death was known,
(As if the estate had been their own,)
The gamesters outwardly express'd
The decent joy within your breast.
So lavish in your praise they grew,
As spoke their certain hopes in you.

One counts your income of the year,
How much in ready money clear;
No house, says he, is more complete;
The garden's elegant and great.
How fine the park around it lies!
The timber's of a noble size!
Then count his jewels and his plate.
Besides, 'tis no entail'd estate.
If cash run low, his lands in fee
Are, or for sale, or mortgage free.
Thus they, before you threw the main,
Seem to anticipate their gain.

Would you, when thieves were known abroad,
Bring forth your treasures in the road?

দ্বাদশ ইতিহাস ।

পান্ নামক ব্যক্তি এবং ধন ।

কোন যবা উত্তরাধিকারী প্রতি ।

পরলোক গত পিতা হইবা মাত্রত ।
জ্ঞান কর যেন ধন হৈল হস্তগত ॥
দ্যূতক্রীড়ক আসি অনুগত হয় ।
তাহাতে আহ্লাদ মনে হয় অতিশয় ॥
অপব্যয়ী এসে কত ঘটায় অনর্থ ।
এইরূপ কহে যেন সকলি যথার্থ ॥

বার্ষিক আয়ের তব অঙ্ক রাখা যায় ।
পরিষ্কার হয় তাহা কতেক মুদ্রায় ॥
সে কহে এরূপ পর্ণগৃহ আছে কার ।
উত্তম উদ্যান আর বৃহৎ বিস্তার ॥
কি উত্তম উপবন চত্বরস্থ তার ।
অগণ্য বিটপী যাহে অতি মনোহর ॥
মণি মুক্তা তৈজসাদি করয়ে গণনা ।
উত্তরাধিকারী যোগ্য নহে ইহা বিনা ॥
ভূমি উপস্বত্ব যদি অতি অল্প হয় ।
ঋণে মুক্ত হৈবে তবে করিয়া বিক্রয় ॥
এরূপে তাহারা তার সর্ব্বনাশ করে ।
বুঝায় এরূপ তাহা প্রাপ্তি হৈবে পরে ॥

তস্কর যখন ইহা বিদিত হইবে ।
নজ ধন তখন কি পথেতে আনিবে ॥

Would not the fool abet the stealth,	ক্ষিপ্তেরা কি তস্করের সাহায্য না করে।
Who rashly thus expos'd his wealth?	যে নির্ব্বোধ গুপ্তধন প্রকাশে বাহিরে ॥
Yet this you do, whene'er you play	তথাপি খেলার কালে করিহ সেরূপ।
Among the gentlemen of prey.	শীকারি জনেরা যেন না হয় বিরূপ ॥
Could fools to keep their own contrive,	আপন উপায়ে ক্ষিপ্ত যদি ক্ষান্ত হৈবে।
On what, on whom could gamesters thrive?	দ্যূতক্রীড়ক উন্নত হৈবে কিসে তবে ॥
Is it in charity you game,	কি দাতৃত্ব গুণে তুমি করহ ক্রীড়ন।
To save your worthy gang from shame?	স্বজনদিগের কর লজ্জা নিবারণ ॥
Unless you furnish'd daily bread,	প্রাতিদিবসীয় খাদ্য যদি নাহি দিবে।
Which way could idleness be fed?	কি রূপে পালিত হৈবে দীর্ঘসূত্রী তবে ॥
Could these professors of deceit,	চতুর বিষয় কর্ম্মকারক যে জনা।
Within the law no longer cheat,	বিধিমত চলে কিনা করে প্রতারণা ॥
They must run bolder risks for prey,	উপায় নিমিত্ত তারা উঠে শঙ্কা পরে।
And strip the trav'ller on the way.	পথে পথিকের প্রতি আক্রমণ করে ॥
Thus in your annual rents they share,	এরূপ তোমার ধনে অংশী তারা আছে।
And 'scape the noose from year to year.	হনন হইতে তারা বর্ষে ২ বাঁচে ॥
Consider, ere you make the bet,	পূর্ব্বে বুঝ অভিপ্রায় পণ করিবার।
That sum might cross your taylor's debt:	এ অর্থ অনর্থ হয় ঋণেতে শিল্পির ॥
When you the pilf'ring rattle shake,	চৌর্য্যকলহ যখন কর আন্দোলন।
Is not your honour too at stake?	মান গ্লানি না হয় কি তোমার তখন ॥
Must you not by mean lies invade	তুমি কি আক্রান্ত নহ সহ প্রবঞ্চনা।
To-morrow's duns from ev'ry trade?	বাণিজ্য বিষয়ে অতিপ্রৌঢ়ি কি কর না ॥
By promises so often paid,	স্তুপাকার ধন নানাবার পাইয়াছ।
Is yet your taylor's bill defray'd?	তথাপিহ শিল্পি ঋণে মুক্ত কি হৈয়াছ ॥
Must you not pitifully fawn,	তুমি কি করনা ইচ্ছা দয়ালু রূপেতে।
To have your butcher's writ with-drawn?	তব ঘাতকের লিপি বিফল করিতে ॥

This must be done. In debts of play	ক্রীড়াঋণে ইহা তব অবশ্য হইবে।
Your honour suffers no delay :	অবিলম্বে তব মান নিশ্চয় নাশিবে ॥
And not this year's and next year's rent	বর্ত্তমান বর্ষ কর আগত যে হয়।
The sons of rapine can content.	উপদ্রবরূপ পুত্র তৃপ্ত অতিশয় ॥
Look round. The wrecks of play behold !	খেলায় বিনাশ দেখ হৈল সর্ব্বকাল।
Estates dismember'd, mortgag'd, sold!	স্থাবরাধমন হয় বিক্রয় সকল ॥
Their owners, not to jails confin'd,	কারাবদ্ধ না হইতে ঐ কর্ত্তাগণ।
Shew equal poverty of mind.	দৈন্যতা মনের তুল্য প্রকাশে তখন ॥
Some, who the spoil of knaves were made,	চাতুরিতে অপহৃত হৈয়া কোনজন।
Too late attempt to learn their trade.	স্বীয় ব্যবসায়ে হয় উদ্যোগী তখন ॥
Some, for the folly of one hour,	কেহ ২ মুহূর্ত্তের মূঢ়তা কারণ।
Become the dirty tools of pow'r,	শক্তিরূপ মন্দ অস্ত্র হয় যে তখন ॥
And, with the mercenary list,	অধিকন্তু ভৃত্যগণ লিপি সহকারে।
Upon court-charity subsist.	নৃপের দানেতে নিজকালক্ষয় করে ॥
You'll find at last this maxim true,	বোধ হয় শেষে এই মূলবাক্যচয়।
Fools are the game which knaves pursue.	ক্ষিপ্তের শীকার্য্য ধূর্ত্ত ধাবমানী হয় ॥
The forest (a whole cent'ry's shade.)	মহারণ্য চিরকাল ধ্বস্ত না থাকিবে।
Must be one wasteful ruin made.	মরুভূমি অবশ্যই উর্ব্বরা হইবে ॥
No mercy's shewn to age or kind,	ঈশ্বরের কৃপা নহে বয়োজাতি নিষ্ঠ।
The general massacre is sign'd.	সামান্য বিনাশ কালে আছয়ে নির্দ্দিষ্ট ॥
The park too shares the dreadful fate,	উপবন পারিপাট্য হইবে সংহার।
For duns grow louder at the gate ;	উত্তমর্ণ দ্বারে যখন করিবে চীৎকার ॥
Stern clowns, obedient to the 'Squire,	মূঢ়কৃষীগণ প্রভু বশীভূত হয়।
(What will not barb'rous hands for hire ?)	কর জন্য নির্দ্দয়ীরা কি দুঃখ না দেয় ॥

With brawny arms repeat the stroke:---	সবলহস্তেতে করে চপেট আঘাত।
Fall'n are the elm and rev'rend oak.	শিঙ্গুর এলম্ বৃক্ষ হয় তাহে পাত ॥
Through the long wood loud axes sound,	মহারণ্য হৈতে সেই আঘাতের ধ্বনি।
And echo groans with ev'ry wound.	প্রত্যেকের প্রতিধ্বনি উঠয়ে তখনি ॥
To see the desolation spread,	দেখে এইরূপ অতিনির্দ্দয় আঘাত।
Pan drops a tear, and hangs his head:	পান্ নামে কোন জন করে অশ্রুপাত ॥
His bosom now with fury burns:	তাহার হৃদয় রাগে প্রদগ্ধ হইয়া।
Beneath his hoof the dice he spurns.	অক্ষক্রীড়া দ্রব্য যত পড়ে ছড়াইয়া ॥
Cards too, in peevish passion torn,	ক্রোধে তাস্ গুলা পরে চিরিয়া ফেলিল।
The sport of whirling winds are borne.	ঘূর্ণনীয়বাত বৎ কল্লোল হইল ॥
To snails invet'rate hate I bear,	শম্বকের দ্বেষ্টা আমি হই অতিশয়।
Who spoil the verdure of the year;	যাহারা বার্ষিক নবপত্র নাশী হয় ॥
The caterpillar I detest,	কৃমি কীট গণে আমি সদা করি দোষী।
The blooming spring's voracious pest;	নবপল্লবের যারা বুভুক্ষু বিনাশী ॥
The locust too, whose rav'nous band	অধিকন্তু পতঙ্গ নিন্দিল পরে তাহায়।
Spreads sudden famine o'er the land.	অকস্মাৎ অবনিতে দুর্ভিক্ষ ঘটায় ॥
But what are these? The dice's throw	অক্ষক্রীড়া ন্যায় যত এই সমুদয়।
At once hath laid a forest low.	এককালে অরণ্যসমস্ত নষ্ট হয় ॥
The cards are dealt, the bet is made,	ক্রীড়াকালে এইসবদ্রব্য রাখে পণ।
And the wide park hath lost its shade.	ছায়ার সহিত নষ্ট হয় উপবন ॥
Thus is my kingdom's pride defac'd,	এইরূপ আমার রাজ্যের গর্ব্ব খর্ব্ব।
And all its ancient glories waste.	মান্য আদি গেল যত ছিল পূর্ব্ব ২ ॥
All this (he cries) is Fortune's doing:	সে কহিল অদৃষ্টের খেলা মম এই।
'Tis thus she meditates my ruin.	আমার বিনাশ চিন্তা সদা করে সেই ॥
By Fortune, that false fickle jade,	দুরদৃষ্ট দ্বারা ঐ মিথ্যা চপলতা।
More havoc in one hour is made,	ক্ষণমাত্রে নাশ করে হয় বিগুণতা ॥

Than all the hungry insect race,	ক্ষুধিতপতঙ্গ কীট এসব হইতে।
Combin'd, can in an age deface.	ঘটিতে বিনাশ করে আপন ভাগ্যেতে ॥
Fortune, by chance, who near him past,	দৈবে তার ভাগ্য যায় সেই স্থান দিয়া।
O'erheard the vile aspersion cast.	স্তম্ভিত হইল স্বীয় ভৎসনা শুনিয়া ॥
Why Pan, (says she,) what's all this rant?	ভাগ্য কহে ওহে পান্ কি হেতু অনৈক্য।
'Tis ev'ry country-bubble's cant.	সর্ব্বদেশে শুনি এই কাল্পনিক বাক্য ॥
Am I the patroness of vice?	দুষ্কর্ম্মের দোষ যত দিতেছ আমারি।
Is't I who cog or palm the dice?	অক্ষ প্রসারণ বন্ধ আমিই কি করি ॥
Did I the shuffling art reveal,	আমার কর্তৃত্ব কিবা চাতুরি বিদ্যাতে।
To mark the cards, or range the deal?	তার পৃষ্ঠে চিহ্ন কিবা খেলা করাইতে ॥
In all th' employments men pursue,	যাবৎ কর্ম্মেতে চেষ্টা পায় নরগণে।
I mind the least what gamesters do.	দ্যূতক্রীড়া আমি অতি হেয় করি মনে ॥
There may, (if computation's just,)	ইয়ত্তা থাকিলে ইহা সম্ভব হইত।
One now and then my conduct trust:	কভু কেহ মম কর্ম্মে বিশ্বাস করিত ॥
I blame the fool, for what can I,	দোষী করি ক্ষিপ্তকে কি পারি করিবারে।
When ninety-nine my pow'r defy?	ঊনশত জন মম শক্তি নিন্দা করে ॥
These trust alone their fingers' ends,	অঙ্গুলির অগ্রভাগে বরঞ্চ বিশ্বাসে।
And not one stake on me depends;	নির্ভর না রাখে কেহ আমার আশ্বাসে ॥
Whene'er the gaming board is set,	যখন ক্রীড়ার স্থানে প্রস্তুত সে সব।
Two classes of mankind are met:	তখন দর্শিত হয় দ্বিবিধ মানব ॥
But if we count the greedy race,	কিন্তু যদি লুব্ধগণে আমি গণ্য করি।
The knaves fill up the greater space.	ধূর্ত্তগণে সেইক্ষণে জগত বিস্তারি ॥
'Tis a gross error, held in schools,	ইহা অতিশয়ভ্রম হয় বিদ্যাগারে।
That Fortune always favours fools.	যে ভাগ্য সর্ব্বদা ক্ষিপ্তজনে দয়া করে ॥
In play it never bears dispute;	খেলাতে বিবাদ নাহি মম এই কথা।
That doctrine these fell'd oaks confute.	ছিন্নশির শিঙ্গুরেতে জানিবে সর্ব্বথা ॥

Then why to me such rancour shew?	কি হেতু আমারে কর দোষের আখ্যান।
'Tis Folly, Pan, that is thy foe.	দুর্ভাগ্য তোমার শত্রু বুঝ নাহে পান্॥
By me his late estate he won,	আমা হৈতে যত পূর্ব্বধন পাইয়াছ।
But he by Folly was undone.	স্বীয় মূঢ়তায় সব নষ্ট করিয়াছ॥

FABLE XIII. / ত্রয়োদশ ইতিহাস।

Plutus, Cupid, and Time. / কুবের ও কামদেব এবং সময়।

Of all the burdens man must bear,	মনুষ্য জাতির সহ্য হয় সব ভার।
Time seems most galling and severe:	সময়কে জ্ঞান করে রিপুর আকার॥
Beneath this grievous load oppress'd,	এই দুঃখ ভারাক্রান্ত হৈয়া দুঃখী জন।
We daily meet some friend distress'd.	এরূপ দুঃখিত দেখি বহু বন্ধুগণ॥
What can one do? I rose at nine.	গাত্রোত্থান করি নয় ঘটিকা সময়।
'Tis full six hours before we dine.	পূর্ণ ছয় ঘটিকা ভোজনে ব্যয় হয়॥
Six hours! no earthly thing to do!	সাংসারিক কর্ম্ম নাহি হয় তদন্তরে।
Wou'd I had doz'd in bed till two!	সার্দ্ধযামদ্বয় থাকি শয়ন আগারে॥
A pamphlet is before him spread,	ক্ষুদ্রপুস্তক এক খানি থাকিলে শয্যাতে।
And almost half a page is read:	অর্দ্ধেক পত্রার্থ তার পাঠ না হইতে॥
Tir'd with the study of the day,	সমস্তদিবস পাঠে যেই শ্রম হয়।
The flutt'ring sheets are toss'd away.	অবোধপূর্ব্বক পত্র করে বিনিময়॥
He opes his snuff-box, hums an air,	নস্যাধার পরে খোলে গুণ২ করে।
Then yawns, and stretches in his chair.	জৃম্ভন তখন করে শয্যার উপরে॥
Not twenty by the minute hand!	বিংশতি পলের মধ্যে সেই জন কয়।
Good gods! says he, my watch must stand;	এক্ষণে হে ঈশ্বর ঘটিকা স্থির হয়॥
How muddling 'tis on books to pore!	এ কি কদর্য্যকর্ম্ম গ্রন্থে মনো নিবেশ।
I thought I'd read an hour or more.	ইচ্ছা ছিল একদণ্ডে পাঠ করি শেষ॥
The morning, of all hours, I hate,	সকল সময় প্রাতঃকালে তুচ্ছ হয়।
One can't contrive to rise too late.	এতেক বিলম্বে উঠে কার শক্তি নয়॥

To make the minutes faster run,
Then too his tiresome self to shun,
To the next coffee-house he speeds,
Takes up the news, some scraps he reads.
Saunt'ring, from chair to chair he trails;
Now drinks his tea, now bites his nails.
He spies a partner of his woe;
By chat afflictions lighter grow;
Each other's grievances they share,
And thus their dreadful hours compare.
Says Thom. Since all men must confess,
That Time lies heavy more or less;
Why should it be so hard to get
Till two a party at piquet?
Play might relieve the lagging morn:
By cards long wintry nights are borne;
Does not quadrille amuse the fair,
Night after night, throughout the year?
Vapours and spleen forgot, at play
They cheat uncounted hours away.
My case, says Will, then must be hard.
By want of skill from play debarr'd.

পল অনুপল গতি করিলে সত্বরে।
অলসে অধিক শ্রমে আরো ঘৃণা করে॥
ত্বরা করে যায় কাওয়া খাইবার ঘরে।
সম্বাদপত্রিকা পাঠ করে তার পরে॥
ভ্রমিয়া চৌকিতে গিয়া বসে তার পরে।
চা পান করি নখে দন্তাঘাত করে॥
আপন দুঃখের অংশী পরে তত্ত্ব লয়।
কথোপকথনে কিছু দুঃখ হ্রাস হয়॥
চিন্তাকে বণ্টন তারা করে পরস্পরে।
এইরূপ ভয়ানককালে তুল্য করে॥
টাম * কহে সবে ইহা স্বীকার করিবে।
কাল অতিভার কিম্বা লঘু বোধ হৈবে॥
তাহা লাভে কি হেতু এরূপ কষ্ট হয়।
তাস খেলা দুই ঘটিকায় হয় ক্ষয়॥
সন্ধ্যায় আরম্ভ সাঙ্গ প্রাতঃকালে নয়।
শীত রাত্র হৈলে তবু নাহি শেষ রয়॥
খেলায় সন্তুষ্টা নাহি থাকে কি বনিতা।
প্রতি নিশি বার মাসে না হয় বিরতা॥
আধি ব্যাধি খেলায় বিস্মৃত সব হয়।
নাশ করে তার কত অগণ্যসময়॥
ইচ্ছা কহে মমাবস্থা কঠিন হইবে।
জ্ঞানাভাবে খেলা হৈতে রহিত করিবে॥

* কোন জনের নাম।

Courtiers kill Time by various ways;	বৃথাকাল ক্ষয় করে রাজমন্ত্রী গণ ।
Dependance wears out half their days.	অর্দ্ধেকসময় করে দাসত্বে ক্ষেপণ ॥
How happy these, whose time ne'er stands!	সুখী সেই বৃথাকাল ক্ষয় যার নয় ।
Attendance take it off their hands.	অশেষ কার্য্যের সুখে হয় কাল ক্ষয় ॥
Were it not for this cursed shower,	বৃথাকাল ক্ষয় যদি নিন্দনীয় নয় ।
The park had whiled away an hour.	মৃগয়াতে একদণ্ড করিতাম ব্যয় ॥
At court, without or place or view,	বাহিরে বা কোন স্থানে অথবা সভায় ।
I daily lose an hour or two.	প্রতিদিন দুইদণ্ড করি কাল ক্ষয় ॥
It fully answers my design,	ইহাতে প্রকৃষ্টে হয় প্রকাশ আশয় ।
When I have pick'd np friends to dine.	বন্ধু বাঞ্ছা করি আমি আহার সময় ॥
The tavern makes our burden light;	পানশালায় আমাদের ভার লঘু হয় ।
Wine puts our Time and care to flight.	মদ্যপানে সাবধানে হয় কাল ক্ষয় ॥
At six (hard case!) they call to pay.	দুঃখাবস্থা গণি ছয় দণ্ডের সময় ।
Where can one go? I hate the play.	হেয় করি খেলায় কে যাইবে কোথায় ॥
From six till ten! Unless I sleep,	দশটা পর্য্যন্ত নিদ্রা নাহি নিদ্রাগারে ।
One cannot spend the hours so cheap.	হেলায় কেহ না ব্যর্থ কাল ক্ষয় করে ॥
The comedy's no sooner done,	না হইতে কৌতুক কাব্যের সমাপন ।
But some assembly is begun;	কতগুলি একত্রেতে হইল মিলন ॥
Loit'ring from room to room I stray;	বিলম্ব করিয়া ভ্রমি প্রত্যেক ভবন ।
Converse, but nothing hear or say:	কিছুই না শুনি কেহ না কহে বচন ॥
Quite tir'd from fair to fair I roam.	শ্রান্ত হৈয়া বিপণিতে করিয়ে ভ্রমণ ।
So soon; I dread the thoughts of home.	গৃহের চিন্তায় ভীত হই সেইক্ষণ ॥
From thence, to quicken slow-pac'd night:	শীঘ্র কাটাইতে ধীর গামিনী যামিনী ।
Again my tavern friends invite:	ভেটেরার মিত্রে করি আমন্ত্রণ অমনি ॥

Here too our early mornings pass,	তথায় হইল মম প্রাতঃকাল গত।
Till drowsy sleep retards the glass.	নিদ্রাবেশে মদ্যপান হয় বাধাকৃত ॥
Thus they their wretched life bemoan,	এই মত স্ব ২ দুঃখে সবে ক্ষেদ করে।
And make each other's case their own.	নিজ নিজাবস্থা ঐক্য ভাবিল অন্তরে ॥
Consider friends, no hour rolls on,	বিবেচনা কর মিত্র কত কাল গেল।
But something of your grief is gone.	কথোপকথনে কিছু শোক শান্তি হৈল ॥
Were you to schemes of bus'ness bred,	বিষম কর্ম্মেতে পটু হৈতে যদি তুমি।
Did you the paths of learning tread,	তবেত হইতে তুমি শাস্ত্রপথ গামী ॥
Your hours, your days, would fly too fast;	তখন সময় দিবা সত্বর যাইত।
You'd then regret the minute pass'd.	এক ক্ষণ ব্যর্থ গেলে হইতে দুঃখিত ॥
Time's fugitive and light as wind!	বায়ুবৎ কাল লঘু স্থির নাহি রয়।
'Tis indolence that clogs your mind!	আলস্যের দ্বারা মন জড়রূপ হয় ॥
That load from off your spirits shake;	আত্মাকে চঞ্চল উহা করে যে সময়।
You'll own and grieve for your mistake,	মনভ্রান্তি গ্রাহ্য করি শোকযুক্ত হয় ॥
Awhile your thoughtless spleen suspend,	মূঢ়তার রাগে হও ক্ষণকাল ক্ষান্ত।
Then read, and (if you can) attend.	পাঠে মনোযোগ কর হইয়া অভ্রান্ত ॥
As Plutus, to divert his care,	চিন্তাদুঃখ দূর হেতু কুবের যখন।
Walk'd forth one morn to take air,	বায়ু সেবনার্থ কভু করিছে ভ্রমণ ॥
Cupid o'ertook his strutting pace:	ধীরগামী কামদেবে দেখে দ্রুত গতি।
Each star'd upon the stranger's face;	বিস্ময় হইল সব উদাসীন প্রতি ॥
Till recollection set 'em right:	যাবৎ স্মরণ নহে যথার্থ কারণ।
For each knew t'other but by sight.	পরস্পর জানি দৃষ্টি দ্বারা অন্য জন ॥
After some complimental talk,	সময় নিকটে গিয়া শিষ্টালাপ করে।
Time met'em, bow'd, and join'd their walk.	সময় প্রণাম করি ভ্রমে পরস্পরে ॥

Their chat on various subjects ran,	তাঁহারা কহেন নানা কথোপকথন।
But most, what each had done for man.	বিশেষে কহেন যাহা নরে নিয়োজন॥
Plutus assumes a haughty air,	ইহা শুনি কুবের রুষান্বিতাতিশয়।
Just like our purse-proud fellows here.	ধনিজন রাগী হৈলে যেইরূপ হয়॥
Let kings, (says he,) let cobblers tell,	চর্ম্মকারে বলুন্ রাজা কাম ইহা কয়।
Whose gifts among mankind excel.	যার দান মানবগণেতে শ্রেষ্ঠ হয়॥
Consider courts: what draws their train?	কি লাভ করয়ে তারা বুঝ সভাস্থেরা।
Think you 'tis loyalty or gain?	প্রভুভক্ততার গুণ লাভ করে তারা॥
That statesman hath the strongest hold,	রাজসভাস্থের মধ্যে যেই কৃতী জন।
Whose tool of politics is gold.	রাজ্য শাসনের অস্ত্ররূপ যে কাঞ্চন॥
By that, in former reigns, 'tis said,	পূর্ব্ব ২ জন হৈতে ইহা শ্রুত আছে।
The knave in power hath senates led.	ধূর্ত্তেরা প্রভুত্ব করে ভূপতির কাছে॥
By that alone he sway'd debates,	কেবল শঠতা দ্বারা সে হয় প্রধান।
Enrich'd himself and beggar'd states.	তাহাতেই অতিশীঘ্র হয় ধনবান॥
Forego your boast. You must conclude,	গর্ব্বিত দেখিয়া তারে দুঃখীলোকে কয়।
That's most esteem'd that's most pursu'd.	মান্যতা যাহাতে তাহা চেষ্টাযক্তি হয়॥
Think too, in what a woeful plight	আরো বুঝ যাহা হয় দুঃখের সময়।
That wretch must live whose pocket's light.	তাহে ঐ হতভাগা ধনে সুখী রয়॥
Are not his hours by want depress'd?	ধন হৈলে অভাব ভাবনা কি না ভাবে।
Penurious care corrodes his breast.	কৃপণের ধন হৈলে চিন্তা যায় কবে॥
Without respect, or love, or friends,	মান্য অথবা প্রেম কিম্বা মিত্রতায়।
His solitary day descends.	কিছুতেই তাহার সময় ক্ষয় নয়॥
You might, says Cupid, doubt my parts,	মম কর্ম্মে সন্দেহ কি কামদেব কয়।
My knowledge too ino human hearts,	মম জ্ঞানও মনুষ্যের হৃদয়েতে রয়॥

Should I the pow'r of gold dispute,	হিরণ্যের মর্য্যাদায় করি কি সংসয় ।
Which great examples might confute;	উৎকৃষ্ট দৃষ্টান্তে যাহা পরিহরণীয় ।।
I know, when nothing else prevails,	আমি জানি কিছুতে না মান্যতা প্রকাশে ।
Persuasive money seldom fa'ls;	সুরোচক মুদ্রা কদা অপ্রতুল নাশে ।।
That beauty, too, (like other wares,)	রূপক অত্যন্ত হয় নয়ন গোচরে ।
Its price, as well as conscience, bears.	অন্যান্য দ্রব্যের মত মূল্য ধর্ম্ম ধরে ।।
Then marriage (as of late profess'd)	অনেক বিলম্ব পরে হয় পরিণয় ।
Is but a money job at best.	উত্তম বাণিজ্য হৈলে ইহা সিদ্ধ হয় ।।
Consent, compliance, may be sold:	স্বীকার বাধ্যতা দুই বিক্রয়ের তুল্য ।
But love's beyond the price of gold.	প্রণয় পদার্থ হয় স্বর্ণাধিক মূল্য ।।
Smugglers there are, who by retail,	পণগ্রাহী আছে যারা পণ ব্যবহারে ।
Expose what they call love, to sale;	প্রণয় বিক্রয় হয় ইহা ব্যক্ত করে ।।
Such bargains are an arrant cheat:	পণের গ্রাহক হয় অতিদোষাকর ।
You purchase flatt'ry and deceit.	ওহে তুমি স্তব প্রবঞ্চনা ক্রয় কর ।।
Those who true love have ever try'd,	প্রেম সত্য চির যার আছে পরীক্ষিত ।
(The common cares of life supply'd,)	তাহার সামান্য চিন্তা হয় নিয়োজিত ।।
No wants endure, no wishes make,	অভাব নাথাকে কোন বাঞ্ছা নাহি করে ।
But ev'ry real joy partake.	কালক্ষেপ হয় তার সুখ পুরঃসরে ।।
All comfort on themselves depends;	সমস্ত স্বচ্ছন্দ তাহে থাকে বিদ্যমানে ।
They want nor power, nor wealth, nor friends.	প্রার্থিত নাহয় তারা শক্তি মিত্র ধনে ।।
Love then hath ev'ry bliss in store;	প্রণয় পদার্থ তবে হয় সুখাকর ।
'Tis friendship, and 'tis something more.	মিত্রতা ইহাতে বহু কিবা অতঃপর ।।
Each other ev'ry wish they give,	বাঞ্ছিত প্রদান তারা করে পরস্পরে ।
Not to know love, is not to live.	যাবজ্জীবন অন্যে প্রেম নাহি করে ।।
Or love, or money, (Time reply'd,)	কাল কহে প্রীতি অর্থ এ দুই বিষয় ।
Were men the question to decide,	মনুষ্য হইতে যদি প্রভেদিত হয় ।।

Would bear the prize; on both intent,	লাভাকাঙ্ক্ষী পরস্পর হইবেক তবে ।
My boon's neglected or mispent,	মম বর বিস্মৃত বা অপব্যয়ী হৈবে ।।
'Tis I who measure vital space,	পরিমাণ করি আমি জীবের সময় ।
And deal out years to human race.	নরের বার্ষিক অংশ আমা হৈতে হয় ।।
Though little priz'd, and seldom sought ;	যদি অল্পমূল্য হয় তবু তত্ত্ব করে কে ।
Without me love and gold are nought;	কিছুই না হয় ধন আমা ব্যতিরেকে ।।
How does the miser time employ?	কৃপণ সময় ক্ষয় করে কি প্রকারে ।
Did I e'er see him life enjoy?	কখন কি দেখি সুখ ভোগ নাহি করে ।।
By me forsook, the hoards he won,	আমা হৈতে সঞ্চিত যে অর্থ নাশ হয় ।
Are scatter'd by his lavish son.	বহুব্যয়ী পুত্র তার করে ধন ক্ষয় ।।
By me all useful arts are gain'd:	আমা হৈতে আবশ্যক বিদ্যা হয় বৃদ্ধি ।
Wealth, learning, wisdom, is attain'd,	অধিকন্তু লাভ হয় ধন গুণ বুদ্ধি ।।
Who then would think, (since such my pow'r,)	এরূপ অনন্তশক্তি আমি যদি ধরি ।
That e'er I knew an idle hour?	কে বুঝিবে নিষ্কর্ম্মেতে কালক্ষেপ করি ।।
So subtle and so swift I fly,	আমার এরূপ গতি শীঘ্র অতিশয় ।
Love's not more fugitive than I.	আমা হৈতে প্রেম কভু দ্রুতগামী নয় ।।
Who hath not heard coquettes complain	রসিকের আবেদন ইহা কে না জানে ।
Of days, months, years, mispent in vain.	দিন মাস বৎসর যে গেল অকারণে ।।
For time misus'd they pine and waste,	বৃথাকাল ক্ষয়ে তারা শোক বিষাদিত ।
And love's sweet pleasures never taste.	প্রেম সুখাস্বাদ ভোগে কখন বিরত ।।
Those who direct their time aright,	যথার্থ সুখেতে করে সময় যাপন ।
If love or wealth their hopes excite,	প্রেম ধন ভরসাকে করে উদ্দীপন ।।
In each pursuit fit hours employ'd,	যে কর্ম্মে যে কাল উক্ত করয়ে নিয়োগ ।
And both by Time have been enjoy'd.	সুসময়ে উক্ত যত করে সুখ ভোগ ।।
How heedless then are mortals grown!	নশ্বরগণেরা নাহি থাকে সাবধানে ।
How little is their int'rest known!	বহুমূল্যসময়কে ক্ষুদ্রলাভ মানে ।।

In ev'ry view they ought to mind me;	তাহার উচিত করে আমারে স্মরণ ।
For when once lost they never find me.	যেহেতু করেনা কাল পুনরাগমন ॥
He spoke. The gods no more contest,	কাল ইহা কহিলে দেবতা ক্ষান্ত হয় ।
And his superior gift confess'd;	তাহার শক্তিকে মান্য করে অতিশয় ॥
That Time (when truly understood)	সেই তথ্য সময়ে যে যথার্থতঃ জানে ।
Is the most precious earthly good.	সাংসারিক কর্ম্মে বহুমূল্য করি মানে ॥

FABLE XIV.	**চতুর্দশ ইতিহাস ।**
The Owl, the Swan, the Cock, the Spider, the Ass, and the Farmer.	পেচক ও ধৃতরাষ্ট্র ও কুক্কুট ও মাকড়সা ও গর্দভ এবং কৃষক ।
To a Mother.	কোন মাতৃ প্রতি ।
Conversing with your sprightly boys,	সুবোধ তনয় সহ কথোপকথনে ।
Your eyes have spoke the mother's joys.	মাতৃবৎ হর্ষ বোধ তোমার নয়নে ॥
With what delight I've heard you quote	যেইরূপ শুনিয়াছি স্নেহ কর সুতে ।
Thair sayings in imperfect note!	সে কথা সম্পূর্ণরূপে না পারি বর্ণিতে ॥
I grant, in body and in mind,	শরীর মনেতে মম এই যে নিশ্চয় ।
Nature appears profusely kind.	প্রকৃতিকে অপব্যয়ি মত বোধ হয় ॥
Trust not to that. Act you your part:	বিশ্বাস কর না নাহি কহ স্নেহ বাক্য ।
Imprint just morals on their heart;	নীতি বিষয়ের কথা মনে কর ঐক্য ॥
Impartially their talents scan:	গুণের পরীক্ষা লও বিনা পক্ষপাতে ।
Just education forms the man.	বিদ্যাতেই গণ্য হয় মনুষ্যরূপেতে ॥
Perhaps, (their genius yet unknown,)	বুঝি সেই এপর্য্যন্ত অজ্ঞাতবিষয় ।
Each lot of life's already thrown;	জীবনের পৃথক ২ ভাগ্য হয় ॥
That this shall plead, the next shall fight,	কেহ পূর্ব্বপক্ষ কেহ যুদ্ধ করে তত্ত্ব ।
The last assert the church's right.	অবশেষে কেহ কহে গীর্জার সত্ত্ব ॥

I censure not the fond intent:	বৃথা আশা করে যে নিন্দাই করি তারে।
But how precarious is th' event!	কিরূপে নির্ভর রাখে অস্থির ব্যাপারে ॥
By talents misapply'd and cross'd,	অনুচিত ব্যবহারে হইয়া বাধিত।
Consider, all your sons are lost.	বুঝ তব পুত্র যবে হৈল পরাজিত ॥
One day, (the tale's by Martial penn'd,)	মোক্ষুর এক ইতিহাস শুন অতঃপরে।
A father thus address'd his friend :—	একজন কহিতেছে আপন বন্ধুরে ॥
To train my boy, and call forth sense,	আমার সুতেরে বুদ্ধি আর দেহ জ্ঞান।
You know I've stuck at no expense!	বন্ধুতার কর্ম্ম কর বিরহে বেতন ॥
I've tried him in the sev'ral arts,	নানা মতে তাহার লৈয়াছি পরিচয়।
(The lad no doubt hath latent parts,)	ঐ বালকের বিদ্যা নাহি স্ফূর্ত্তি হয় ॥
Yet trying all, he nothing knows;	সকল সন্ধানে কিছু নাহি উদ্দীপন।
But crab-like, rather backward goes.	কর্কট সদৃশ করে পশ্চাতে গমন ॥
Teach me yet what remains undone;	তথাপি করাও শিক্ষা যাহা অবশেষ।
'Tis your advice shall fix my son.	যেহেতু তোমার মত হইবে নিবেশ ॥
Sir, says the friend, I've weigh'd the matter;	বন্ধু কহে মহাশয় বুঝেছি আশয়।
Excuse me, for I scorn to flatter:	ক্ষান্ত হও স্তব ইহা হইবার নয় ॥
Make him, (nor think his genius check'd,)	পরিচয় লও তবে না কর বারণ।
A herald or an architect.	দৌত্যকর্ম্মে করিবে সে জীবন ধারণ ॥
Perhaps (as commonly 'tis known)	বুঝিবা সামান্যলোকে করে যেই কার্য্য।
He heard th' advice, and took his own.	সেই পরামর্শে তাহা করিয়াছে ধার্য্য ॥
The boy wants wit; he's sent to school,	জ্ঞানাকাঙ্ক্ষী ঐ শিশু বিদ্যালয়ে যায়।
Where learning but improves the fool.	ক্ষিপ্তগণ বিদ্যা শিক্ষা করিত তথায় ॥
The college next must give him parts,	প্রেষিত হইল পরে উচ্চবিদ্যালয়।
And cram him with the lib'ral arts.	উত্তম বিদ্যায় পূর্ণ হইল তথায় ॥
Whether he blunders at the bar,	কিন্তু সে বিচার কালে বিভ্রম হইত।
Or owes his infamy to war;	অথবা যুদ্ধেতে সেই হইত নিন্দিত ॥

Or if by licence or degree	ক্রম আর অনুজ্ঞার লিপি সম্বন্ধিতে ।
The sexton shares the doctor's fee :	ধর্ম্মালয়দাস লয় বৈদ্য বেতনেতে ॥
Or from the pulpit by the hour	সময় বিশেষে কিম্বা মঞ্চোপরি হৈতে ।
He weekly floods of nonsense pour,	মূঢ়তায় পূর্ণ করে প্রতি সপ্তাহেতে ॥
We find, (the intent of nature foil'd,)	প্রকৃতির আমরা বুঝি হয় মন্দাশয় ।
A tailor or a butcher spoil'd.	সূচক ঘাতক দুষ্ট কুকর্ম্মগামী হয় ॥
Thus ministers have royal boons	নৃপ দানাকাঙ্ক্ষী হয় রাজমন্ত্রীগণ ।
Conferr'd on blockheads and buffoons :	নটক মূঢ়ের প্রতি করায় প্রদান ॥
In spite of nature, merit, wit,	প্রকৃতির গুণ আর জ্ঞানের দোষেতে ।
Their friends for ev'ry post were fit.	তাসবার মিত্রগণ স্থানার্হ তাবতে ॥
But now let ev'ry muse confess	কিন্তু পরস্পর চিন্তা করুণ স্বীকার ।
That merit finds its due success.	নিজগুণযোগ্য হয় ফল লাভ তার ॥
Th' examples of our days regard ;	আমাদের দিবার দৃষ্টান্ত পূজ্য হয় ।
Where's virtue seen without reward ;	ফল লাভ ভিন্ন গুণ দর্শিত কোথায় ॥
Distinguish'd and in place you find,	ভিন্ন ২ মতে তুমি পাইবে দেখিতে ।
Desert and worth of ev'ry kind ;	পাপ পুন্য ফলাফল ভদ্রতারূপেতে ॥
Survey the rev'rend bench, and see,	বিচার আসন দেখ বিবেচনা কর ।
Religion, learning, piety :	ধর্ম্ম আর বিদ্যা আর যেরূপ আচার ॥
The patron, ere he recommends,	ঐ প্রতিপালক তার জানিবার আগে ।
Sees his own image in his friend's.	স্বীয় মূর্ত্তি দেখে তার বন্ধু মধ্যভাগে ॥
Is honesty disgrac'd and poor?	ভদ্রতা কি হয় তিরস্কৃত যে কখন ।
What is't to us what was before?	পূর্ব্বানুশোচনে লাভ হৈবে কি এক্ষণ ॥
We all of times corrupt have heard,	শুনিয়াছি সর্ব্বদা সময় গ্লানিকৃত ।
When paltry minions were preferr'd;	ক্ষুদ্রপ্রিয়পাত্রগণ হয় মনোনীত ॥
When all great offices, by dozens,	যখন কর্ম্মের স্থান দ্বাদশ জনেতে ।
Were fill'd by brothers, sons, and cousins.	পূর্ণ ছিল ভাগিনেয় ভ্রাতা তনয়েতে ॥

X

What matter ignorance and pride?	অহঙ্কার পদার্থ কি অথবা মূঢ়তা।
The man was happily ally'd.	মনুষ্যের সখে সবে থাকয়ে মিলিতা ॥
Provided that his clerk was good,	যদ্যপি তাহার কর্ম্মকারক উত্তম।
What though he nothing understood?	তথাপি সে বুঝে কি না এ হয় অধম ॥
In church and state, the sorry race	ধর্ম্মালয়ে আর রাজ্যে ঐ মন্দ জাতি।
Grew more conspicuous fools in place.	স্থানে২ স্পষ্ট দেখি ক্ষিপ্তের আকৃতি ॥
Such heads, as then a treaty made,	এ রূপ আশয়ে সন্ধিপত্র করে ছিল।
Had bungled in the cobbler's trade.	তাহে চর্ম্মকার কর্ম্মে অপটু হইল ॥
Consider, patrons, that such elves	হে রক্ষক শ্রেষ্ঠগণে বুঝহ বিচারে।
Expose your folly with themselves.	তাহাদের সহ দোষ প্রকাশে তোমারে ॥
'Tis yours' as 'tis the parent's care,	তবসম পিতা মাতার যত্নে নির্দ্ধারিত।
To fix each genius in its sphere.	পৃথক ২ কর্ম্ম আত্ম বুদ্ধিমত ॥
Your partial hand can wealth dispense,	বিতরণক্ষম তব পক্ষপাত কর।
But never give a blockhead sense.	মূর্খে জ্ঞান দানে কিন্তু হইবে কাতর ॥
An Owl of magisterial air,	আছিল পেচক এক গাম্ভীর্য্যাত্মা ভাবে
Of solemn voice, of brow autsere,	ভ্রূকুটী করিয়া আর স্বীয় ধীররবে ॥
Assum'd the pride of human race,	মনুষ্য জাতির ন্যায় গর্ব্বিত হইল।
And bore his wisdom in his face;	তার মুখে জ্ঞান চিহ্ন প্রকাশ করিল ॥
Not to depreciate learned eyes,	জ্ঞানচক্ষু প্রশংসিয়া করিল দর্শন।
I've seen a pedant look as wise.	অল্পবিদ্যাজন করে ধীরতাচরণ ॥
Within a barn, from noise retir'd,	কোলাহল গোলাঘর হইতে নির্গত।
He scorn'd the world, himself admir'd,	আপন প্রশংসা করে নিন্দিয়া জগত ॥
And, like an ancient sage, conceal'd	প্রাচীনপণ্ডিত প্রায় মূঢ়তা গোপন।
The follies public life reveal'd.	করিল উত্তমাবস্থা প্রকাশ তখন ॥
Philosophers of old, he read,	গ্রন্থ পাঠ করে যেন প্রাচীনবিদ্বান।
Their country's youth to science bred,	সে দেশে যুবারা হয় অতিজ্ঞানবান ॥

Their manners form'd for ev'ry station,	সর্ব্বাবস্থা প্রচলিত তার সেই ধর্ম্ম ।
And destin'd each his occupation.	প্রত্যেকে নির্দ্ধার্য্য করে আর তার কর্ম্ম ॥
When Xenophon, by numbers brav'd,	নানা ব্যক্তি হৈতে জেনফন্ * বলী ছিল ।
Retreated, and a people sav'd,	প্রস্থানে লোকের প্রাণ স্থাপন করিল ॥
That laurel was not all his own!	কেবল তাহার লারাপত্রিকা না ছিল ।
The plant by Socrates was sown;	সোক্রাত্ * হৈতে ঐ বৃক্ষ রোপিত আছিল ॥
To Aristotle's greater name	আর্ষ্টটিলের * সম নামের বিস্তারে ।
The Macedonian ow'd his fame.	মেসিডোনিয়ার লোক ব্যখ্যা তার করে ॥
Th' Athenian bird with pride replete,	ঐ এথিনের পক্ষি † পূর্ণ অহঙ্কারে ।
Their talents equall'd in conceit;	তাহার সদৃশ সেই গুণে গর্ব্ব করে ॥
And copying the Socratic rule,	সোক্রাতের রীতি নীতি করে অনুরূপ ।
Set up for master of a School.	পাঠের শিক্ষক স্থির করিল তদ্রূপ ॥
Dogmatic jargon learnt by heart,	সকলি নীচের বাক্য অভ্যাসিল বৃথা ।
Trite sentences, hard terms of heart,	সাধারণপদসব আর দৃঢ় কথা ॥
To vulgar ears seem'd so profound,	বাহুল্য বোধেতে নীচ করয়ে শ্রবণ ।
They fancy'd learning in the sound.	বিদ্যাপদার্থকে করে শব্দমাত্র জ্ঞান ॥
The school had fame: the crowded place	জনতায় বিদ্যাগার হইল বিখ্যাত ।
With pupils swarm'd of ev'ry race.	নানা বংশ্য হৈতে সবশিষ্য উপস্থিত ॥
With these the Swan's maternal care,	ঐ সঙ্গে ধৃতরাষ্ট্র পক্ষি সাবধানে ।
Had sent her scarce-fledg'd cygnet heir;	প্রেরণ করিল নিজশাবক সে স্থানে ॥
The Hen, (though fond and loth to part,)	তথাপি কুক্কুটী অতিদূর দেশ হৈতে ।
Here lodg'd the darling of her heart,	প্রিয়শাবকেরে রক্ষা করে নিকটেতে ॥
The Spider, of mechanic kind,	ঊর্ণনাভ শিল্পে অতিনিপুণ আছিল ।
Aspir'd to science more refin'd:	উত্তমবিদ্যার জন্য চেষ্টিত হইল ॥
The Ass learn'd metaphors and tropes,	দৃষ্টান্তসকল শিক্ষা গর্দ্দভ করিল ।
But most on music fix'd his hopes	কিন্তু বাদ্যবিদ্যা আকাঙ্ক্ষী হৈল ॥

* বিজ্ঞের নাম । † অর্থাৎ পেচক ।

The pupils now advanc'd in age,	বয়ঃ প্রাপ্ত হৈয়া ছাত্র গুরুকে কহিল।
Were call'd to tread life's busy stage;	নিজ ২ জীবনের উপায় শিখিল ।।
And to the master 'twas submitted,	উপাধ্যায় সম্মত হইয়া পরে বলে।
That each might to his part be fitted.	স্ব স্ব কার্য্যে পারদর্শী হৈয়াছে সকলে ।।
The Swan, (says he,) in arms shall shine:	গুরু কহে ধৃতরাষ্ট্র অস্ত্রযশ পাবে।
The soldier's glorious toil be thine.	সৈন্যের কার্য্যেতে তুমি প্রশংসিত হৈবে ।।
The Cock shall mighty wealth attain:	কুক্কুট অনেকধন হইবে তোমার।
Go, seek it on the stormy main.	শীঘ্র তুমি জাও সকল্লোল পারাবার ।।
The court shall be the Spider's sphere:	ঊর্ণনাভ রাজস্থানে প্রভুতা পাইবে।
Pow'r, fortune, shall reward him there.	শক্তি আর ভাগ্য তার সাহায্য করিবে ।।
In music's art the Ass's fame	বাদ্যবিদ্যায় অতিযশ গর্দ্দভ পাইবে।
Shall emulate Corelli's name.	কোলিসের নাম অতিস্পর্দ্ধিত হইবে ।।
Each took the part that he advis'd,	পরামর্শমতে কর্ম্ম প্রত্যেকে করিল।
And all were equally despis'd.	তাবতেই তুল্যরূপে নিন্দিত হইল ।।
A Farmer, at his folly mov'd,	নিজদোষে এক কৃষী ক্রোধিত হইয়া
The dull preceptor thus reprov'd.	উপাধ্যারে কহে কত ভৎসনা করিয়া ।।
Blockhead, (says he,) by what you've done,	সেই কহে কি করিলি ওরে দুরাশয়।
One would have thoubt 'em each your son:	সবে জানে তনয় সদৃশ তারা হয় ।।
For parents, to their offspring blind,	পিতা মাতা শিশুরে কি কভু মূর্খ করে।
Consult nor parts nor turn of mind;	সে কর্ম্ম নাবুঝ আর না ভাব অন্তরে ।।
But ev'n in infancy decree	অতিশিশুকালে যদি বিদ্যারম্ভ করে।
What this, what t'other son should be.	এ শিশু বা অন্য শিশু এই গুণ ধরে ।।
Had you with judgment weigh'd the case,	যদ্যপি দেখিতে তুমি বিবেচনা মতে।
Their genius thus had fix'd their place:	পৃথক ২ বুদ্ধি পৃথকে জানিতে ।।
The Swan had learn'd the sailer's art;	ধৃতরাষ্ট্র নাবিকের বিদ্যা অভ্যাসিল।
The Cock had play'd the soldier's part;	কুক্কুট যোদ্ধার কর্ম্ম প্রকাশ করিল ।।

The Spider in the weaver's trade	ঊর্ণনাভ কুবিন্দ কর্ম্মে হইল নিযুক্ত।
With credit had a fortune made;	সধন হইল সেই সাধুতাপ্রযুক্ত ॥
But for the fool, in ev'ry class	শ্রেণী মধ্যে কিছু২ হৈল সবাকার।
The blockhead had appear'd an Ass.	গর্দ্দভ রহিল কিন্তু স্বরূপ তাহার ॥

FABLE XV. / পঞ্চদশ ইতিহাস।

The Cook-maid, Turnspit and the Ox. / পাচিকা ও শূল এবং বৃষ।

To a poor Man. / নির্ধনজন প্রতি।

Consider man in ev'ry sphere,	ওহে নর বুঝ নিজ সময়ানুসারে।
Then tell me, is your lot severe?	দুর্ভাগ্যের দোষে দোষী না কর আমারে ॥
'Tis murmur, discontent, distrust,	কলহ অতৃপ্ত আর হও অবিশ্বাসী।
That makes you wretched. God is just.	ইহাতে ভুঞ্জহ দুঃখ ঈশ্বর কি দোষী ॥
I grant, that hunger must be fed,	আমি বুঝি ক্ষুধা শান্ত অবশ্য হইবে।
That toil too earns thy daily bread.	পরিশ্রম কর নিত্য আহার পাইবে ॥
What then? Thy wants are seen and known.	তবে কি তোমার দঃখ তাঁহার গোচরে।
But ev'ry mortal feels his own.	আপনারি বোধ করে তাবৎ নশ্বরে ॥
We're born a restless needy crew:	আমরা ভূমিষ্ঠ হই দুঃখ সহকারে।
Shew me the happier man than you.	তোমা হৈতে সুখী কিবা দেখাও আমারে ॥
Adam, though blest above his kind,	আদিপুরুষ যাতি স্বীয় মধ্যে হয় সুখী।
For want of social woman pin'd;	সঙ্গিনী রমণী বিনা থাকিতেন দুঃখী ॥
Eve's wants the subtle serpent saw,	আদ্যার অভাব ক্রূর ভুজঙ্গ দেখিল।
Her fickle taste transgress'd the law:	তাঁহার অচির ইচ্ছা বিনষ্ট করিল ॥
Thus fell our sires; and their disgrace	তাহাতে পতিত পিতৃপিতামহ চয়।
The curse entail'd on human race.	পূর্ব্বপাপে নর জাতি অভিশপ্ত হয় ॥
When Philip's son, by glory led,	পরে ফিলিপের পুত্র হৈয়া মহাতেজা।
Had o'er the globe his empire spread;	সসাগরা পৃথিবির হৈয়া ছিল রাজা ॥

When altars to his name were dress'd,	তাঁর মহিমায় বেদি হৈলে বিভূষিত।
That he was man, his tears confess'd.	তাঁর গুণ গানে লোক হয় প্রমোদিত ॥
The hopes of avarice are check'd:	লোভাকাঙ্ক্ষী জনসব হইল দমন।
The proud man always wants respect.	সর্ব্বদা মর্য্যাদা চাহে অহঙ্কারিজন ॥
What various wants on pow'r attend!	শক্তিতে অভাব আছে অশেষপ্রকার।
Ambition never gains its end.	অনন্ত আশার সীমা নাহি পারাবার ॥
Who hath not heard the rich complain	ধনবান হৈয়া কেবা আক্ষেপ করেনা।
Of surfeits and corporeal pain?	বহুভক্ষণেতে হয় দৈহিকযন্ত্রণা ॥
He, barr'd from ev'y use of wealth,	ক্ষান্ত হৈয়া সমস্তধনের ব্যবহারে।
Envies the ploughman's strength and health.	কৃষীবল কায়সুখে সদা দ্বেষ করে ॥
Another in a beauteous wife	সুন্দরী রমণী পায়া কোন ২ জন।
Finds all the miseries of life;	দুঃখসিন্ধু মগ্ন হয় যাবজ্জীবন ॥
Domestic jars, and jealous fear	সাংসারিক বিসম্বাদ ঈর্ষা আশঙ্কায়।
Imbitter all his days with care.	যাবজ্জীবন যায় অসুখ চিন্তায় ॥
This wants an heir, the line is lost:	উত্তরাধিকারী বিনা বংশ লোপ হয়।
Why was that vain entail ingross'd?	কি হেতু অনর্থগর্ব্ব করে দুরাশয় ॥
Canst thou discern another's mind?	না বুঝে কি অন্যমন হও নিরানন্দ।
Why is't you Envy? Envy's blind.	কি হেতু করহ হিংসা হিংসা নিজে অন্ধ ॥
Tell Envy, when she would annoy,	বলহ বিরক্ত যখন করয়ে হিংসাতে।
That thousands want what you enjoy.	সহস্র অভাব হয় ভোগের অব্যেতে ॥
The dinner must be dish'd at one.	প্রস্তুত অবশ্য খাদ্য ভোজন সময়।
Where's this vexatious Turnspit gone?	তখন সে ঔৎপাতিক শূল কোথা যায় ॥
Unless the skulking cur is caught,	লুক্কায়িত কুক্কুর না হইলে আকৃষ্ট।
The surloin's spoil'd, and I'm in fault.	দোষী হই আমি সর্ব্বমাংস হৈলে নষ্ট ॥
Thus said; (for sure you'll think it fit	যথার্থ বোধের জন্য এইরূপ কয়।
That I the cook-maid's oath omit,)	পাচিকার শপথেতে গ্রাহ্য নাহি হয় ॥

With all the fury of a cook,	পাচক সমস্ত তার সহ সর্ব্বরাগ ।
Her cooler kitchen Nan forsook.	নেন্ নাম্নী পাকাগার করে পরিত্যাগ ॥
The broomstick o'er her head she waves ;	সে করে তাহার শিরে মার্জনী ঘূর্ণন ।
She sweats, she stamps, she puffs, she raves.	স্বেদাক্তা কম্পিতা স্ফীতা প্রলাপে তখন ॥
The sneaking cur before her flies :	ঐ নীচ কুক্কুর তার সম্মুখে বেড়ায় ।
She whistles, calls ; fair speech she tries.	শিশ্ দিয়া ডাকে তারে ভাল কথা কয় ॥
These nought avail. Her choler burns ;	ফলোদয় না হইলে রাগত হইত ।
The fist and cudgel threat by turns.	মুষ্টি আর যষ্টি দ্বারা ভয় দেখাইত ॥
With hasty stride she presses near ;	সত্বর গমনে অতি সন্নিকৃষ্ট হৈল ।
He slinks aloof, and howls with fear.	কতমত ভীতবৎ নিস্বন করিল ॥
Was ever cur so curs'd ! (he cry'd,)	ইহার সদৃশ দুষ্ট কুক্কুর কি আছে ।
What star did at my birth preside ?	ইহার জনম কোন্ নক্ষত্রে হৈয়াছে ॥
Am I for life by compact bound	কুক্কুর কহিল কাল বন্ধনে কাটাই ।
To tread the wheel's eternal round ?	কর্ম্মচক্রে চিরকাল ঘুরিয়া বেড়াই ॥
Inglorious task ! Of all our race	যেরূপ কুক্কুর যাতি করে নীচকার্য্য ।
No slave is half so mean and base.	এ রূপ নাহিক কার অদৃষ্ট নির্দ্ধার্য্য ॥
Had fate a kinder lot assign'd,	আমাদের ভাগ্য যদি প্রসন্ন হইত ।
And form'd me of the lap-dog kind,	ক্ষুদ্রকুক্কুরের ন্যায় সৃজন করিত ॥
I then, in higher life employ'd,	তখন যাইত কাল সুখিলোক মত ।
Had indolence and ease enjoy'd;	অলসেতে সুখ ভোগ করিতাম কত ॥
And, like a gentleman, caress'd,	ভদ্রলোক মত তবে হৈত পূজনীয় ।
Had been the lady's fav'rite guest.	মান্যারমণির যদি হইতাম প্রিয় ॥
Or were I sprung from spaniel line,	অথবা শিকারি মধ্যে হৈতাম গণিত ।
Was his sagacious nostril mine,	গন্ধগুণ যদ্যপি থাকিত তার মত ॥
By me, their never-erring guide,	অভ্রান্তিদৃষ্টির দ্বারা যদি আমা হৈতে ।
From wood and plain their feasts supplp'd,	সে সবার ভোজ্যদ্রব্য পারি যোগাইতে ॥

Knights, 'squires, attendent on my pace,	সঙ্গী হৈয়া আমার গমনে মান্য যত ।
Had shar'd the pleasures of the chase.	শিকারের হর্ষ ভাগী তাহারা হইত ॥
Endu'd with native strength and fire,	জাতীয় শক্তিতে তেজে হৈলে বিভূষিত ।
Why call'd I not the lion sire?	মৃগেন্দ্র প্রধান বনে হৈব আমি খ্যাত ॥
A lion! such mean views I scorn,	সিংহ হইবার আশা ঘৃণা আমি করি ।
Why was I not of woman born?	জন্ম না হইল কেন হৈয়া এক নারী ॥
Who dares with reason's pow'r contend?	বুদ্ধিশক্তি সহ কেবা বিবাদ করিত ।
On man we brutal slaves depend:	মনুষ্য অধীন হই তাতে দায় এত ॥
To him all creatures tribute pay,	অবলারে সর্ব্বজীব মান্যজ্ঞান করে ।
And luxury employs his day.	তাহারা পরমসুখে সর্ব্বকাল হরে ॥
An Ox by chance o'erheard his moan,	অকস্মাৎ এক বৃষ শুনিল বিলাপ ।
And thus rebuk'd the lazy drone.	অলসী অকর্ম্মা বলে করে সে প্রলাপ ॥
Dare you at partial fate repine?	পক্ষপাত ভাগ্যে তুমি করিছ বিরহ ।
How kind's your lot compar'd with mine!	মম তুল্য ভাগ্যেতে কি ভাব অনুগ্রহ ॥
Decreed to toil, the barb'rous knife	শ্রম হেতু শাণিতছুরিকা নিয়োজিত ।
Hath sever'd me from social life;	আমারে সে সহবাসে করিল বিরত ॥
Urg'd by the stimulating goad,	প্রাবর্ত্তক প্রতোদেতে উত্যক্ত হইয়া ।
I drag the cumbrous waggon's lood:	শকটের বহুভার বেড়াই টানিয়া ॥
'This mine to tame the stubborn plain,	উচ্চ নীচ ক্ষেত্র যাই সমান করিয়া ।
Break the stiff soil, and house the grain:	লোষ্ট্র ভগ্ন করি আর শস্য যাই লৈয়া ॥
Yet I without a murmur bear	কতক্লেশ সহ্য করি নাহি বাসস্থান ।
The varions labours of the year.	আহ্নিকশ্রমের কিছু নাহি পরিমাণ ॥
But then consider, that one day,	কিন্তু তুমি বিবেচনা কর এক দিন ।
(Perhaps the hour's uot far away,)	সময় ক্ষেপণ হয় বিশ্রাম বিহীন ॥

You, by the duties of your post,	তুমি কর্ম্ম কর সেই নিযোগ হইলে।
Shall turn the spit when I'm the roast;	ঘূর্ণন করহ শূল মম দগ্ধ কালে ॥
And for reward shall share the feast,	প্রতিফল জন্য আমি খাদ্য অংশ ধরি।
I mean, shall pick my bones at least.	আমার বাহিবে অস্থি অভিপ্রায় করি ॥
'Till now, the astonish'd Cur replies,	স্বীকৃত কুক্কুর কহে হইবে এখন।
I look'd on all with envious eyes.	হিংসা দৃষ্টে দ্রব্যসব করিলে দর্শন ॥
How false we judge by what appears!	উপস্থিত বিষয়ে কি ভ্রান্তি বোধ করি।
All creatures feel their sev'ral cares.	জীবজন্তু চিন্তা সবে করে আপনারি ॥
If thus yon mighty beast comylains,	এই শ্রেষ্ঠপশু যদি ঐরূপ কয়।
Perhaps man knows superior pains.	নরজাতি তবে অনুভূতক্লেশ হয় ॥
Let envy then no more torment:	হিংসারে অধিকদুঃখ দেওয়া আর নয়।
Think on the Ox, and learn content.	বৃষ কে স্মরণে হও সান্তু ধর্ম্মাশ্রয় ॥
Thus said; close following at her heel,	ইহাই বলিয়া হয় চরণে পতিত।
With cheerful heart he mounts the wheel.	সুখে সে শকটচক্রে হয় নিয়োজিত ॥

FABLE XVI. / ষোড়শ ইতিহাস।

The Ravens, the Sexton, and the Earth-worm. / দোণকাক ও ধর্ম্মালয়ের পরিচারক এবং কিঞ্চুলুকা।

To Laura. / লারা নাম্নী স্ত্রী প্রতি।

Laura, methinks you're over nice:	তোমারে সুন্দরী লারা করি অনুভব।
True. Flatt'ry is a shocking vice;	যথার্থ তোমারে বলি নাহি করি স্তব ॥
Yet sure, whene'er the praise is just,	তথাপি নিশ্চিত যে যখন স্তব করে।
One may commend without disgust.	কেহ ঘৃণা ত্যাগি করে প্রশংসিতে পারে ॥
Am I a privilege deny'd,	কোন মত অতিক্রম করেছি কি আমি।
Indulg'd by ev'ry tongue beside?	অধিকন্তু সকলের গ্রহণীয়া তুমি ॥

How singular are all your ways!	কি রূপ সুধারা তব দেখিবারে পাই।
A woman, and averse to praise!	রমণী মণ্ডলে এত প্রশংসিতা নাই॥
If 'tis offence such truths to tell,	যথার্থ কহিতে যদি মম দোষ হয়।
Why do your merits thus excel?	তবে কেন বৃদ্ধি হয় তব গুণচয়॥
Since then I dare not speak my mind,	তদবধি সাহস না হয় কহি মর্ম্ম।
A truth conspicuous to mankind;	যথার্থ উচিত বলা মনুষ্যের ধর্ম্ম॥
Though in full lustre ev'ry grace	অতুল্যরূপেতে যদি হও দেদীপিতা।
Distinguish your celestial face;	অবশ্য বদন তব হৈবে প্রভেদিতা॥
Though beauties of inferior ray,	রূপসীরা যদি তব সদৃশী না হয়।
(Like stars before the orb of day,)	সূর্য্যের নিকটে যেন নক্ষত্রের প্রায়॥
Turn pale and fade: I check my lays,	বিবর্ণ বিশীর্ণ অবসন্ন বাক্যচয়।
Admiring what I dare not praise.	প্রশংসিতে প্রশংসার সাহস না হয়॥
If you the tribute due disdain,	উচিতপ্রশংসা যদি হেয় তব স্থান।
The Muse's mortifying strain	ক্লেশদায়িনী বাণী মর্ম্মছিন্নী গান॥
Shall like a woman, in mere spite,	যদ্যপি তাহার হিংসা কামিনী সদৃশ।
Set beauty in a moral light.	যথার্থ কহিলে নীতি হইবে প্রকাশ॥
Though such revenge might shock the ear	যদ্যপি এ প্রতিফল কর্ণে ঘৃণাকর।
Of many a celebrated fair;	প্রশংসিত বিখ্যাত অনেক সুন্দরীর॥
I mean that superficial race	ঐ জাতিকে প্রশংসিতে উচিত না হয়।
Whose thoughts ne'er reach beyond their face;	যাহার আশয় মুখ বিনির্গত নয়॥
What's that to you? I but displease	তোমার কি তাহে কিন্তু হই সন্তোষিত।
Such ever-girlish ears as these.	বালিকার ন্যায় কর্ণ হয় এই মত॥
Virtue can brook the thoughts of age,	বয়ক্রমে গুণে বৃদ্ধি বর্দ্ধন করায়।
That lasts the same through ev'ry stage.	সেই বৃদ্ধি চিরস্থায়ী সকল সময়॥

Though you by time must suffer more	অবশ্য সময়ে যদি হৈবে সহ্যকারী।
Than ever woman lost before;	পরাজয় অপেক্ষা কোন করিয়াছে নারী॥
To age is such indiff'rence shown,	বয়ক্রমে সকলি বিভিন্ন বোধ হয়।
As if your face were not your own.	তব মুখ এতাদৃশ যেন ইহা নয়॥
Were you by Antoninus taught?	এন্টোনীনস্ *দ্বারা কোথা হৈয়াছ শিক্ষিত।
Or is it native strength of thought,	অথবা ইহা কি তব প্রকৃতি বশত॥
That thus, without concern or fright,	এইরূপ চিন্তা আর ভয় ব্যতিরেকে।
You view yourself by reason's light!	নিরীক্ষণ কর তুমি বুদ্ধির আলোকে॥
Those eyes of so divine a ray,	নয়নের জ্যোতি হয় ঈশ্বরের মত।
What are they? Mould'ring, mortal clay.	ধূলি কর্দ্দমের ন্যায় ইহা কি অনিত্য॥
Those features, cast in heavenly mould,	ঐ অবয়ব হয় স্বর্গীয় নির্ম্মাণ।
Shall, like my coarser earth, grow old;	মম সম দেহ তার হৈবে কি প্রাচীন॥
Like common grass, the fairest flow'r,	সাধারণ তৃণবৎ ঐ পুষ্প হৈবে।
Must feel the hoary season's power.	বৃদ্ধ অবস্থার শক্তি অবশ্য বুঝিবে॥
How weak, how vain is human pride!	মনুষ্য কি ক্ষীণ অহঙ্কার বৃথা ধরে।
Dares man upon himself confide?	নির্ভর রাখিতে পারে আপনে কি নরে॥
The wretch who glories in his gain,	হতভাগা নিজলাভে থাকে অহঙ্কারে।
Amasses heaps on heaps in vain.	নিরর্থক রাশীকৃত ধন বৃদ্ধি করে॥
Why lose we life in anxious cares,	অনিত্য চিন্তায় আয়ু করিব কি নষ্ট।
To lay in hoards for future years?	ভবিষ্যতে বসু বৃদ্ধি হইবে যথেষ্ট॥
Can those, (when tortur'd by disease,)	এ সব কি হয় শান্তি চিন্তাজ্বর হৈতে।
Cheer our sick heart, or purchase ease?	দুঃখিতহৃদয় পারে আরোগ্য করিতে॥
Can those prolong one gasp of breath,	উহাতে কাহার কভু আয়ুর্বৃদ্ধি করে।
Or calm the troubled hour of death?	মৃত্যুর যন্ত্রনা কভু নিবারিতে পারে॥
What's beauty? Call ye that your own,	রূপ কি পদার্থ যাহা ভাবিছ আপন।
A flow'r that fades as soon as blown?	বিকশিত পরে পুষ্প হয় যে মলিন॥

* কোন রাজার নাম।

What's man in all his boast of sway?	মর্ত্য কি কর্তৃত্ব সহ অহঙ্কারযুক্ত।
Perhaps the tyrant of a day.	হয়ত একাহ ভুক্ত অত্যাচার শক্ত॥
Alike the laws of life take place	তুল্যরূপে পরমায়ু নিয়মিত হয়।
Through ev'ry branch of human race;	অবস্থা বিশেষে কভু প্রভেদিত নয়॥
The monarch of long regal line	পুরুষাণুক্রমে রাজচক্রবর্ত্তী যত।
Was rais'd from dust as frail as mine.	আমাদের ন্যায় তারা মৃত্তিকা বর্দ্ধিত॥
Can he pour health into his veins,	রাখিতে আপন দেহ সুস্থ সে কি পারে।
Or cool the fever's restless pains?	পারে কি জ্বরের তাপ স্নিগ্ধ করিবারে॥
Can he, (worn down in N ture's course,)	পরিশেষ হৈলে প্রকৃতির নিবন্ধন।
New-brace his feeble nerves with force?	সে পারে কি নবশক্তি করিতে ধারণ॥
Can he (how vain is mortal pow'r!)	মনুষ্যের ক্ষমতা কি মৃষাদর্প করে।
Stretch life beyond the destin'd hour?	নির্ব্বন্ধ আয়ুর বৃদ্ধি করিতে কি পারে॥
Consider, man; weigh well thy frame;	নিজ দেহ তুল কর বুঝ ওহে নর।
The king, the beggar, is the same.	কিবা রাজা কিবা দুঃখী তুল্য পরস্পর॥
Dust form'd us all. Each breathes his day,	ধূলিতে নির্ম্মিত হৈয়া কাল হরে সবে।
Then sinks into his native clay.	এ দেহ কর্দ্দমে পরে প্রোথিত হইবে॥
Beneath a venerable yew,	সর্ব্বজন পূজ্য এক পাদপ আছিল।
That in the lonely church-yard grew,	গীর্জ্জা ঘরে গুপ্তস্থানে জনমিয়া ছিল॥
Two Ravens sat. In solemn croak	তাহে দুই দ্রোণকাক বসি উচ্চস্বরে।
Thus one his hungry friend bespoke.	এইরূপ কহে এক মিত্র ক্ষুধাতুরে॥
Methinks I scent some rich repast;	উত্তমখাদ্যের গন্ধ হইল প্রাপণ।
The savour strengthens with the blast:	ঐ গন্ধ গন্ধবহ করিছে বর্দ্ধন॥
Snuff then, the promis'd feast inhale;	ঘ্রাণেতে উত্তমগন্ধ করহ গ্রহণ।
I taste the carcase in the gale.	আমি করি চঞ্চুবাতে শব আস্বাদন॥

Near yonder trees, the farmer's steed,	অগ্রে ঐ বৃক্ষমূলে শস্য রাশীকৃত ।
From toil and daily drudg'ry freed,	উহাতে কৃষিরে করে দাসত্বে বিরত ॥
Hath groan'd his last. A dainty treat;	আস্বাদ করি শেষে করে এই রব ।
To birds of taste delicious meat.	কি সুস্বাদু ভোজন করিছে পক্ষিসব ॥
A Sexton, busy at his trade,	কোন এক ধার্ম্মিক কর্ম্মেতে ব্যস্ত ছিল ।
To hear their chat suspends his spade.	শুনিতে তাহার কথা কুদ্দাল রাখিল ॥
Death struck him with no farther thought,	নিবিষ্ট নাকরে যম অন্যান্য কর্ম্মেতে ।
Than merely as the fees he brought.	অপেক্ষা করিয়া শুদ্ধ বেতন যাহাতে ॥
Was ever two such blund'ring fowls,	ভ্রান্তিযুত দুইপক্ষি ছিল এ প্রকার ।
In brains and manners less than owls!	পেচক সদৃশ বুদ্ধি অল্প সদাচার ॥
Blockheads, says he, learn more respect,	কৃষি কহে মানাকাঙ্ক্ষী মূঢ়জন যত ।
Know ye on whom you thus reflect?	কাহাতে সূচিত থাক হও অবগত ॥
In this same grave, (who does me right,	সমাধিতে মমপ্রতি নিষ্ঠার যে আচরে ।
Must own the work is strong and tight,)	অবশ্য সে উহা দৃঢ় অঙ্গীকার করে ॥
The 'Squire that yon fair hall possess'd,	তোমার সদৃশ ধনী হয় অধিকৃত ।
To-night shall lay his bones at rest.	অদ্যরাত্রে অস্থি তার হইবে প্রোথিত ॥
Whence could the gross mistake proceed?	ভ্রান্তির উৎপত্তি তখন হৈবে কোথা হৈতে ।
The 'Squire was somewhat fat indeed.	ঐ ধনী ছিল স্থূলশরীর দেখিতে ॥
What then? The meanest bird of prey	তাহে কিম্বা আর ক্ষুদ্রশিকার্য্য পক্ষিগণে ।
Such want of sense could ne'er betray:	একপ বুদ্ধির ভ্রান্তি প্রকাশ করণে ॥
For sure some difference must be found,	কারণ অবশ্য হৈবে কিঞ্চিৎ ভিন্নতা ।
(Suppose the smelling organ sound,)	হয়ত হইবে ঘ্রাণেন্দ্রিয় উত্তমতা ॥

In carcases, (say what we can,)	বল খাদ্য ক্ষম হই শব বিদ্যমান।
Or where's the dignity of man?	অথবা কোথায় কহ নরের সম্মান॥
With due respect to human race,	মনুষ্য উচিত মান তার সহ হয়।
The ravens undertook the case.	এই বিষয়ের ভার দ্রোণকাক লয়॥
In such similitude of scent,	বিশেষত এইরূপ গন্ধ উপমাতে।
Man ne'er could think reflexions meant	নরে না কখন পারে আভাষ বুঝিতে॥
As epicures extol a treat,	আত্মম্ভরী যেইরূপ আদরে আহারে।
And seem their sav'ry words to eat,	সেই বাক্য সুস্বাদু গ্রহণে বোধ করে॥
They prais'd dead horse, luxurious food,	মৃত অশ্বমাংসে তারা অত্যন্ত প্রশংসে।
The ven'son of the prescient brood.	আর প্রথমজ মৃগশাবকের মাংসে॥
The Sexton's indignation mov'd,	ধর্ম্ম যাজকের ইথে ক্রোধ উপজিল।
The mean comparison reprov'd;	এই ক্ষুদ্র উপমাকে ভৎর্সনা করিল॥
Their undiscerning palate blam'd,	তাহাদের নীচরসনাকে নিন্দা করে।
Which two-legg'd carrion thus defam'd.	দ্বিপদী অখাদ্য বলি যাহা নিন্দা করে॥
Reproachful speech from either side	ভৎর্সনাজনক বাক্য উপস্থিত যত।
The want of argument supplied:	দুইদিগ হৈতে হয় বিবাদ স্থকিত॥
They rail, revile: as often ends	সাঙ্গ হৈলে তিরস্কার পুনঃ করে কত।
The contest of disputing friends.	বিবাদি মিত্রের বিসম্বাদ সম্বলিত॥
Hold, says the Fowl; since human pride	ঐ পক্ষি কহে আর কিছুই বলনা।
With confutation ne'er complied,	মনুষ্যেরা পরিহার কদাপি মানেনা॥
Let's state the case, and then refer	ইহার তদন্ত তবে দেও কহিবারে।
The knotty point: for taste may err.	ওই দৃঢ় আস্বাদনে ভ্রান্তি হৈতেপারে॥
As thus he spoke, from out the mould	পৃথ্ব্যুপরি এরূপ সে যখন কহিল।
An Earth-worm, huge of size, unroll'd	পকাণ্ড এক কিঞ্চুলুকা সরল আছিল॥

His monstrous length. They strait agree	তৎক্ষণাৎ তাহারা করিল স্বীকার।
To chose him as their referee.	তাকে মীমাংসক মনোনীত করিবার ॥
So to th' experience of his jaws,	সেই রসে রসজ্ঞ রসনা যে কারণ।
Each states the merits of the cause.	প্রত্যেকে তাহার গুণ করয়ে বর্ণন ॥
He pau'sd, and with a solemn tone	বিরাম করিল করে গম্ভীরনিস্বন।
Thus made his sage opinion known	আপনারে বোধ করে অতিবিচক্ষণ ॥
On carcases of ev'ry kind	নানাজন্তু শব মাংস আর নানামত।
This maw hath elegantly din'd;	গলকুণ্ডলিতে আছে হইয়া ভক্ষিত ॥
Provok'd by luxury or need,	সুখভোগে ভৎর্সিত বা অভাব কারণ।
On beast, or fowl, or man, I feed;	পশু পক্ষি নরগণে করি হে ভোজন ॥
Such small distinction's in the savour,	এইরূপ অতি অল্প প্রভেদ স্বাদুতে।
By turns I choose the fancy'd flavour.	কখন বা বাঞ্ছা হয় অন্যান্য রসেতে ॥
Yet I must own, (that human beast,)	আমি বুঝি নরজন্তু হয় অতিশয়।
A glutton is the rankest feast.	মহাভোজে অতিভোক্তারূপে প্রকাশয় ॥
Man, cease this boast: for human pride	মনুষ্যেরা ক্ষান্ত হয় এই অহঙ্কারে।
Hath various tracts to range beside.	যেহেতু অশেষস্থানে শ্রেণীবদ্ধ করে ॥
The prince who kept the world in awe,	যে ভূপতি অবনিকে করেন শাসন।
The judge whose dictate fix'd the law,	যে বিচারক বিধি আর করে নিবন্ধন ॥
The rich, the poor, the great, the small,	কিবা দুঃখী কিবা সুখী কিবা শ্রেষ্ঠজন।
Are levell'd. Death confounds 'em all.	যমরাজ ভয়ে সবে ব্যগ্রচিত্ত হন ॥
Then think not that we reptiles share	আমরা অধম অংশী বুঝনা সে ক্ষণে।
Such cates, such elegance of fare:	এইরূপ অত্যুত্তম দ্রব্যের ভক্ষণে ॥
The only true and real good	যথাযোগ্য বিনিযোগ সকল জীবেতে।
Of man was never vermin's food.	কীটের ভক্ষের যোগ্য না হয় নরেতে ॥
'Tis seated in th' immortal mind;	অমর মনেতে ইহা আছয়ে নিশ্চয়।
Virtue distinguishes mankind,	গুণ ভেদে নর জাতি প্রভেদিত হয় ॥

And that, (as yet ne'er harbour'd here,)	এপর্য্যন্ত আশ্রিত না হইল হেতায় ।
Mounts with the soul we know not where.	জীবন সত্ত্বেও তাহা নাজানি কোথায় ॥
So good man Sexton, since the case	অতএব সাধু যাঁরা ধর্ম্ম পুরোহিত ।
Apperrs with such a dubious face,	বোধ হয় সুসন্দিগ্ধচিত্তের সহিত ॥
To neither I the cause determine,	এতদ্বয় বিষয়ে নাপারি নির্দ্ধারণে ।
For diff'rent tastes please different vermin.	রসনা বিশেষে স্বাদু নানা প্রকরণে ॥

FABLE XVII. / সপ্তদশ ইতিহাস ।

Aye and No. / সম্মতি এবং অসম্মতি ।

In fable all things hold discourse;	বিবিধ বৃত্তান্ত যাহে সেই ইতিহাস ।
Then words, no doubt, must talk of course.	নির্ণায়ক শব্দগত অর্থের প্রকাশ ॥
Once on a time, near Cannon Row,	কেননরো নামক স্থানে বিপক্ষ দুর্জ্জন ।
Two hostile adverbs, Aye and No,	বিধি আর প্রতিষেধ ক্রিয়াবিশেষণ ॥
Were hast'ning to the field to fight,	দ্রুত যায় রণভূমি যুদ্ধ অভিলাষী ।
And front to front stood opposite.	সমুখেতে দাণ্ডাইল পরস্পর আসি ॥
Before each gen'ral join'd the van,	দুই সেনাপতি অগ্রে পতাকা যোজিল ।
Aye, the more courteous knight, began---	বিধি নামে মান্যযোদ্ধা যুদ্ধ আরম্ভিল ॥
Stop, peevish particle, beware;	স্থির হও ক্ষুদ্ররাগী সাবধান হও ।
I'm told you are not such a bear,	শুনিয়াছি তুমি এক ঋক্ষ তুল্য নও ॥
But sometimes yield when offer'd fair.	সকল বিষয়ে কভু সুসম্মত হও ।
Suffer yon folks awhile to tattle;	স্থির থাক মনুষ্যের কথোপকথনে ।
'Tis we who must decide the batte.	আমরা পারক হই যুদ্ধ নিষ্পাদনে ॥
Whene'er we wander on yon stage	অগ্রবর্ত্তী স্থানে হই ভ্রামক যখন ।
With various fate and equal rage,	আর তুল্য অবস্থায় ক্রোধেতে সমান ॥

The nation trembles at each blow	প্রত্যেক আঘাতে সবে হয় কম্পহৃদি।
That No gives Aye, and Aye gives No;	নিষেধ না দেয় বিধি না নিষেধে বিধি ।।
Yet, in expensive long contention,	ব্যয়সাধ্য যুদ্ধ বহুদিবস প্রমাণ।
We gain nor office, grant, or pension,	কর্ম্মস্থান নাহি পাই বার্ষিক প্রদান ।।
Why then should kinsfolks quarrel thus?	কি হেতু বিরোধী তবে কুটুম্ব স্বজনে।
(For two of you make one of us.)	আমাদের এক হয় তোমার মিলনে ।।
To some wise statesman let us go	এস তবে যাই কোন রাজার সভায়।
Where each his proper use may know:	যাহার যে ব্যবহার প্রকাশি তথায় ।।
He may admit two such commanders;	নিযুক্ত করয়ে দুই সেনাপতি হইব।
And make those wait who serv'd in * Flanders.	ফ্লাণ্ডরে * যে কর্ম্ম করে অপেক্ষা করাব ।।
Let's quarter on a great man's tongue,	আশ্রিত হইব চল জিহ্বাতে প্রধান।
A treasury lord--not Maister Young.	মাইষ্টর * যুবা নহে হয় ধনবান ।।
Obsequious at his high command,	তার মহামহিমায় আমি লইব শরণ।
Aye shall march forth to tax the land.	নির্দ্ধার্য্য করিতে কর যাইব তখন ।।
Impeachments, No can best resist,	অপবাদ বাধা হইবে নিষেধের প্রায়।
And Aye support the civil list:	বিধিপত্রে পোষকতা করিবে নিশ্চয় ।।
Aye, quick as Cæsar, wins the day,	সিজরের † মত বিধি হইবেন জয়।
And No, like Fabius, by delay.	বিলম্বতে ফেবিয়স্ ‡ তুল্য নাহি হয় ।।
Sometimes, in mutual sly disguise,	শঠতায় গুপ্ত কভু হয় পরস্পর।
Let Ayes seem Nos, and Nos seem Ayes;	বিধি নিষেধের সম নিষেধ বিধির ।।
Ayes be in courts denials meant,	সভায় বিধির অর্থ প্রতিষেধ লয়।
And Nos in bishops give consent.	নিষেধের সম্মত্যর্থ ধর্ম্মাধ্যক্ষে হয় ।।
Thus Aye propos'd--and, for reply,	এইরূপ বিধি যদি প্রসঙ্গ করিল।
No, for the first time, answer'd Aye.	নিষেধ সম্মতি জন্য প্রত্যুত্তর দিল ।।
They parted with a thousand kisses,	চুম্বন করিয়া তারা স্বস্বস্থানে গেল।
And fight e'er since for pay, like Swisses.	সুইজের মত যুদ্ধ দোঁহে ক্ষান্ত হৈল ।।

* স্থান নাম † রাজ নাম ‡ সেনাপতি নাম।